

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 225

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 225

1955

I. Nos. 3081-3102

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 21 December 1955 to 31 December 1955*

	<i>Page</i>
<b>No. 3081. Greece and Spain :</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the interpretation of the Convention concerning succession to property of 6 March 1919. Madrid, 15 January and 3 February 1953 . . . . .	3
<b>No. 3082. Greece and Denmark :</b>	
Exchange of letters constituting a trade agreement. Athens, 16 and 19 October 1953 . . . . .	9
<b>No. 3083. Greece and Romania :</b>	
Trade Agreement. Signed at Bucharest, on 19 May 1954 . . . . .	17
<b>No. 3084. Greece and Romania :</b>	
Payments Agreement. Signed at Bucharest, on 19 May 1954 . . . . .	27
<b>No. 3085. Union of South Africa and France :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the release of French assets. Cape Town, 18 April 1947	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Pretoria, 6 August and 21 October 1955 . . . . .	35
<b>No. 3086. Australia and Italy :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the care and maintenance of graves of soldiers formerly members of the Italian Armed Forces fallen or buried in Australia or in any territory or Trust Territory administered by the Government of the Commonwealth of Australia. Rome, 27 August 1953 . . . . .	47

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 225

1955

I. N<sup>os</sup> 3081-3102

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 21 décembre 1955 au 31 décembre 1955*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 3081. Grèce et Espagne :</b>	
Échange de lettres constituant un accord sur l'interprétation de la Convention du 6 mars 1919 sur les successions. Madrid, 15 janvier et 3 février 1953 . . . . .	3
<b>N<sup>o</sup> 3082. Grèce et Danemark :</b>	
Échange de lettres constituant un accord sur les échanges commerciaux. Athènes, 16 et 19 octobre 1953 . . . . .	9
<b>N<sup>o</sup> 3083. Grèce et Roumanie :</b>	
Accord sur les échanges commerciaux. Signé à Bucarest, le 19 mai 1954 . . . . .	17
<b>N<sup>o</sup> 3084. Grèce et Roumanie :</b>	
Accord de paiement. Signé à Bucarest, le 19 mai 1954 . . . . .	27
<b>N<sup>o</sup> 3085. Union Sud-Africaine et France :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au déblocage des avoirs français. Le Cap, 18 avril 1947	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Prétoria, 6 août et 21 octobre 1955 . . . . .	35
<b>N<sup>o</sup> 3086. Australie et Italie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la conservation et à l'entretien des tombes des membres des forces armées italiennes qui ont été tués ou enterrés en Australie, dans un territoire ou un Territoire sous tutelle administré par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Rome, 27 août 1953 . . . . .	47

	<i>Page</i>
<b>No. 3087. Union of South Africa and Italy :</b>	
Note by which the Government of the Union of South Africa, in pursuance of article 44 of the Treaty of Peace with Italy, notified the Italian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the Union of South Africa desires to keep in force or revive. Rome, 1 May 1948 . . . . .	53
<b>No. 3088. Union of South Africa and Finland :</b>	
Note by which the Government of the Union of South Africa, in pursuance of article 12 of the Treaty of Peace with Finland, notified the Finnish Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the Union of South Africa desires to keep in force or revive. Helsinki, 15 November 1948 . . . . .	59
<b>No. 3089. Union of South Africa and Hungary :</b>	
Note by which the Government of the Union of South Africa, in pursuance of article 10 of the Treaty of Peace with Hungary, notified the Hungarian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the Union of South Africa desires to keep in force or revive. Budapest, 16 November 1948 . . . . .	65
<b>No. 3090. Union of South Africa and Romania :</b>	
Note by which the Government of the Union of South Africa, in pursuance of article 10 of the Treaty of Peace with Romania, notified the Romanian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the Union of South Africa desires to keep in force or revive. Bucharest, 16 November 1948 . . . . .	71
<b>No. 3091. Greece and Czechoslovakia :</b>	
Trade Agreement (with exchange of letters and additional protocol). Signed at Athens, on 1 February 1954 . . . . .	77
<b>No. 3092. Greece and Czechoslovakia :</b>	
Payments Agreement (with additional protocol). Signed at Athens, on 1 February 1954 . . . . .	95
<b>No. 3093. Greece and France :</b>	
Agreement concerning the repair of jet engines at Casablanca. Signed at Paris, on 8 February 1954 . . . . .	107
<b>No. 3094. Greece and France :</b>	
Agreement concerning the repair of jet engines at Casablanca. Signed at Paris, on 8 February 1954 . . . . .	121

	<i>Pages</i>
<b>N° 3087. Union Sud-Africaine et Italie:</b>	
Note par laquelle le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a notifié au Gouvernement italien, conformément à l'article 44 du Traité de paix avec l'Italie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre dont l'Union Sud-Africaine désire le maintien ou la remise en vigueur. Rome, 1 <sup>er</sup> mai 1948 . . . . .	53
<b>N° 3088. Union Sud-Africaine et Finlande :</b>	
Note par laquelle le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a notifié au Gouvernement finlandais, conformément à l'article 12 du Traité de paix avec la Finlande, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre dont l'Union Sud-Africaine désire le maintien ou la remise en vigueur. Helsinki, 15 novembre 1948 . . . . .	59
<b>N° 3089. Union Sud-Africaine et Hongrie :</b>	
Note par laquelle le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a notifié au Gouvernement hongrois, conformément à l'article 10 du Traité de paix avec la Hongrie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre dont l'Union Sud-Africaine désire le maintien ou la remise en vigueur. Budapest, 16 novembre 1948 . . . . .	65
<b>N° 3090. Union Sud-Africaine et Roumanie :</b>	
Note par laquelle le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a notifié au Gouvernement roumain, conformément à l'article 10 du Traité de paix avec la Roumanie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre dont l'Union Sud-Africaine désire le maintien ou la remise en vigueur. Bucarest, 16 novembre 1948 . . . . .	71
<b>N° 3091. Grèce et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord (avec échange de lettres et protocole additionnel) sur les échanges commerciaux. Signé à Athènes, le 1 <sup>er</sup> février 1954 . . . . .	77
<b>N° 3092. Grèce et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord de paiement (avec protocole additionnel). Signé à Athènes, le 1 <sup>er</sup> février 1954 . . . . .	95
<b>N° 3093. Grèce et France :</b>	
Convention relative à la réparation de moteurs à réaction à Casablanca. Signée à Paris, le 8 février 1954 . . . . .	107
<b>N° 3094. Grèce et France :</b>	
Convention relative à la réparation de moteurs à réaction à Casablanca. Signée à Paris, le 8 février 1954 . . . . .	121

	<i>Page</i>
<b>No. 3095. Greece and Bulgaria :</b>	
Trade Agreement. Signed at Athens, on 5 December 1953 . . . . .	135
<b>No. 3096. Greece and Bulgaria :</b>	
Payments Agreement. Signed at Athens, on 5 December 1953 . . . . .	145
<b>No. 3097. Greece and Philippines :</b>	
Treaty of Friendship, Consular Service and Establishment. Signed at Manila, on 28 August 1950 . . . . .	155
<b>No. 3098. Greece and Turkey :</b>	
Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at Ankara, on 7 November 1953	
Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at Ankara, on 7 November 1953	
Protocol of signature. Signed at Ankara, on 7 November 1953 . . . . .	163
<b>No. 3099. Greece and France :</b>	
Trade Agreement (with protocol and exchange of letters). Signed at Paris, on 22 July 1954 . . . . .	199
<b>No. 3100. Greece and France :</b>	
Trade Agreement (with protocol). Signed at Athens, on 28 June 1955 . . . . .	219
<b>No. 3101. Greece, Turkey and Yugoslavia :</b>	
Agreement concerning the Constitution of the Balkan Consultative Assembly. Signed at Ankara, on 2 March 1955 . . . . .	233
<b>No. 3102. Greece and Sweden :</b>	
Exchange of letters constituting a trade agreement. Athens, 30 July 1955	243
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 342. Economic Co-operation Agreement between the United States of America and Greece. Signed at Athens, on 2 July 1948 :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Athens, 14 October 1952 and 2 December 1953 . . . . .	250

	<i>Pages</i>
<b>N° 3095. Grèce et Bulgarie :</b>	
Accord de commerce. Signé à Athènes, le 5 décembre 1953 . . . . .	135
<b>N° 3096. Grèce et Bulgarie :</b>	
Accord de paiement. Signé à Athènes, le 5 décembre 1953 . . . . .	145
<b>N° 3097. Grèce et Philippines :</b>	
Traité d'amitié, de relations consulaires et d'établissement. Signé à Manille, le 28 août 1950 . . . . .	155
<b>N° 3098. Grèce et Turquie :</b>	
Accord de commerce (avec échange de lettres). Signé à Ankara, le 7 novembre 1953	
Accord de paiement (avec échange de lettres). Signé à Ankara, le 7 novembre 1953	
Protocole de signature. Signé à Ankara, le 7 novembre 1953 . . . . .	163
<b>N° 3099. Grèce et France :</b>	
Accord commercial (avec protocole et échange de lettres). Signé à Paris, le 22 juillet 1954 . . . . .	199
<b>N° 3100. Grèce et France :</b>	
Accord commercial (avec protocole). Signé à Athènes, le 28 juin 1955 . . . .	219
<b>N° 3101. Grèce, Turquie et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif à la Constitution de l'Assemblée consultative balkanique. Signé à Ankara, le 2 mars 1955 . . . . .	233
<b>N° 3102. Grèce et Suède :</b>	
Échange de lettres constituant un accord sur les échanges commerciaux. Athènes, 30 juillet 1955 . . . . .	243
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 342. Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amé- rique et la Grèce. Signé à Athènes, le 2 juillet 1948 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Athènes, 14 octobre 1952 et 2 décembre 1953 . . . . .	251

	<i>Page</i>
<b>No. 594.</b> Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations by Belgium and by the Netherlands . . . . .	254
<b>No. 595.</b> Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the Netherlands . . . . .	255
<b>No. 612.</b> Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Egypt . . . . .	256
<b>No. 624.</b> Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declaration by the Netherlands . . . . .	257
<b>No. 814.</b> General Agreement on Tariffs and Trade. Signed at Geneva, on 30 October 1947:	
XIV. Protocol of terms of accession of Japan to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 7 June 1955:	
Signature by and entry into force for Indonesia . . . . .	258
<b>No. 1070.</b> Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declarations by the Netherlands . . . . .	260
<b>No. 1239.</b> Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:	
Declaration by the Netherlands . . . . .	261



	<i>Pages</i>
<b>N° 594.</b> Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclarations de la Belgique et des Pays-Bas . . . . .	254
<b>N° 595.</b> Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration des Pays-Bas . . . . .	255
<b>N° 612.</b> Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Ratification par l'Égypte . . . . .	256
<b>N° 624.</b> Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (revisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946 :	
Déclaration des Pays-Bas . . . . .	257
<b>N° 814.</b> Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Signé à Genève, le 30 octobre 1947 :	
XIV. Protocole des conditions d'accession du Japon à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 7 juin 1952 :	
Indonésie : signature et entrée en vigueur . . . . .	259
<b>N° 1070.</b> Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (revisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 9 juillet 1948 :	
Déclarations des Pays-Bas . . . . .	260
<b>N° 1239.</b> Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (revisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, 10 juillet 1948 :	
Déclaration des Pays-Bas . . . . .	261

	<i>Page</i>
<b>No. 1262. Commercial Agreement between Greece and Portugal. Signed at Lisbon, on 31 December 1949:</b>	
Protocol of the Greek-Portuguese Joint Governmental Commission. Signed at Lisbon, on 24 May 1955 . . . . .	263
<b>No. 1671. A. Convention on road traffic (with Protocol concerning countries or territories at present occupied). Signed at Geneva, on 19 September 1949:</b>	
Accession by Portugal . . . . .	266
<b>No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:</b>	
Declaration by the Netherlands . . . . .	267
<b>No. 2450. Trade Agreement between the Royal Government of Greece and the Government of the Republic of Austria. Signed at Vienna, on 11 May 1950:</b>	
Commercial Protocol (with exchange of letters). Signed at Athens, on 7 November 1953 . . . . .	269
Commercial Protocol (with exchange of letters). Signed at Vienna, on 12 November 1954 . . . . .	283
<b>No. 2511. Commercial Agreement (with Protocol) between Greece and France. Signed at Athens, on 23 December 1952:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement prolonging and modifying the above-mentioned Agreement and Protocol. Athens, 21 April 1954 . . . . .	289
<b>No. 2833. Agreement between the Government of the Republic of Egypt and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Signed at Cairo, on 19 October 1954:</b>	
Exchanges of notes relating to the above-mentioned Agreement. Cairo, 19 October 1954 . . . . .	292
Exchange of letters regarding rectification of the date of signature of the Treaty of Joint Defence between Arab League States mentioned in articles 4, 6 and 7 of the above-mentioned Agreement. Cairo, 19 February 1955. . . . .	362
<b>No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:</b>	
Ratification by Israel . . . . .	366

	<i>Pages</i>
<b>N° 1262. Accord commercial entre la Grèce et le Portugal. Signé à Lisbonne, le 31 décembre 1949 :</b>	
Protocole de la Commission gouvernementale mixte gréco-portugaise. Signé à Lisbonne, le 24 mai 1955 . . . . .	262
<b>N° 1671. A. Convention sur la circulation routière (avec Protocole relatif aux pays ou territoires présentement occupés). Signés à Genève, le 19 septembre 1949 :</b>	
Adhésion par le Portugal . . . . .	266
<b>N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :</b>	
Déclaration des Pays-Bas . . . . .	267
<b>N° 2450. Accord commercial entre le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement de la République d'Autriche. Signé à Vienne, le 11 mai 1950 :</b>	
Protocole commercial (avec échange de lettres). Signé à Athènes, le 7 novembre 1953 . . . . .	268
Protocole commercial (avec échange de lettres). Signé à Vienne, le 12 novembre 1954 . . . . .	282
<b>N° 2511. Accord commercial (avec Protocole) entre la Grèce et la France. Signé à Athènes, le 23 décembre 1952 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Accord et le Protocole susmentionnés. Athènes, 21 avril 1954 . . . . .	288
<b>N° 2833. Accord entre le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Signé au Caire, le 19 octobre 1954 :</b>	
Échanges de notes relatifs à l'Accord susmentionné. Le Caire, 19 octobre 1954 . . . . .	293
Échange de lettres relatif à la rectification de la date de la signature du Traité de défense commune entre les États de la Ligue arabe, mentionné aux articles 4, 6 et 7 de l'Accord susmentionné. Le Caire, 19 février 1955	363
<b>N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :</b>	
Ratification par Israël . . . . .	366

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the Regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the Regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*\*\*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XVIII).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a admis comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*\*\*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 21 December 1955 to 31 December 1955*

*Nos. 3081 to 3102*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 21 décembre 1955 au 31 décembre 1955*

*N° 3081 à 3102*



**No. 3081**

---

**GREECE  
and  
SPAIN**

**Exchange of letters constituting an agreement on the interpretation of the Convention concerning succession to property of 6 March 1919. Madrid, 15 January and 3 February 1953**

*Official texts: French and Spanish.*

*Registered by Greece on 21 December 1955.*

---

**GRÈCE  
et  
ESPAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord sur l'interprétation de la Convention du 6 mars 1919 sur les successions. Madrid, 15 janvier et 3 février 1953**

*Textes officiels français et espagnol.*

*Enregistré par la Grèce le 21 décembre 1955.*

Nº 3081. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET L'ESPAGNE SUR L'INTERPRÉTATION DE LA CONVENTION DU 6 MARS 1919<sup>2</sup> SUR LES SUCCESSIONS. MADRID, 15 JANVIER ET 3 FÉVRIER 1953

---

I

[TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Num. 7

Madrid, 15 de enero de 1953

Excelentísimo Señor:

Tengo la honra de poner en conocimiento de V.E. que la intervención de los cónsules de España en las sucesiones de súbditos españoles en Grecia, prevista en el Convenio de 6 de marzo de 1919 tendrá solamente lugar en los casos en que los causahabientes del difunto sean menores, incapaces o ausentes, y no haya aquél designado ejecutores testamentarios o éstos no se hallaren en el país de la apertura de la sucesión, siempre que el Gobierno de S.M. el Rey de los Helenos adopte, con carácter de reciprocidad, idénticas limitaciones a la intervención de sus cónsules en las sucesiones de súbditos griegos en España.

Esta interpretación del Convenio de 6 de marzo de 1919, entrará en vigor a partir de la fecha en que el Gobierno de S.M. el Rey de los Helenos me comunique su conformidad.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V.E. las seguridades de mi más distinguida consideración.

Alberto MARTÍN ARTAJO

Excmo. Señor Cléon Syndica  
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario  
de S.M. el Rey de los Helenos

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 février 1953 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. III, p. 81 et p. 282.



## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 7

Madrid, le 15 janvier 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que l'intervention des consuls d'Espagne en ce qui concerne les successions des sujets espagnols en Grèce, prévue dans la Convention du 6 mars 1919<sup>1</sup> aura seulement lieu dans le cas où les ayants droit du défunt sont mineurs, incapables ou absents, et si celui-ci n'a pas nommé les exécuteurs testamentaires ou si ces derniers ne se trouvent pas dans le pays où s'ouvre la succession, étant entendu que le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Hellènes adoptera, avec le caractère de réciprocité, des limitations identiques à l'égard de l'intervention de ses consuls dans les successions des sujets grecs en Espagne.

Cette interprétation de la Convention du 6 mars 1919 entrera en vigueur dès la date à laquelle le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Hellènes me communiquera son accord.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma considération la plus distinguée.

Alberto MARTÍN ARTAJO

À Son Excellence M. Cléon Syndica  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté le Roi des Hellènes

## II

## LÉGATION ROYALE DE GRÈCE EN ESPAGNE

N° 134

Madrid, le 3 février 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la lettre qu'elle a bien voulu m'adresser en date du 15 du mois écoulé, *sub* n° 7, conçue en ces termes:

[Voir lettre I, texte espagnol]

accompagnée du texte français suivant:

[Voir lettre I, texte français]

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. III, p. 81 et p. 282.

Je m'empresse de communiquer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur le contenu de la lettre ci-haut insérée et de lui déclarer, au nom du Gouvernement royal hellénique, que l'intervention des consuls de Grèce en ce qui concerne les successions des sujets hellènes en Espagne, prévue dans la Convention du 6 mars 1919, aura lieu seulement dans le cas où les ayants droit du défunt sont mineurs, incapables ou absents et si celui-là n'a pas nommé d'exécuteurs testamentaires, ou si ceux-ci ne se trouvent pas dans le pays où la succession est ouverte.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Cl. SYNDICA

Son Excellence M. Alberto Martín Artajo  
Ministre des affaires étrangères  
etc., etc., etc.  
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3081. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND SPAIN ON THE INTERPRETATION OF THE CONVENTION CONCERNING SUCCESSION TO PROPERTY OF 6 MARCH 1919.<sup>2</sup> MADRID, 15 JANUARY AND 3 FEBRUARY 1953

---

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 7

Madrid, 15 January 1953

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Consuls of Spain will take action, as provided for in the Convention of 6 March 1919,<sup>2</sup> with respect to the estates of Spanish subjects in Greece only in cases where the beneficiaries of the deceased are under age, under a disability or absent and where the deceased has not appointed executors or where the executors are not in the country in which the succession becomes open, provided always that the Government of His Majesty the King of the Hellenes adopts, as a measure of reciprocity, identical restrictions with regard to the action of its Consuls with respect to the estates of Greek subjects in Spain.

This interpretation of the Convention of 6 March 1919 will come into force on the date on which the Government of His Majesty the King of the Hellenes informs us of its agreement.

I have the honour to be, etc.

Alberto MARTÍN ARTAJO

His Excellency Mr. Cléon Syndica  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of H.M. the King of the Hellenes

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 February 1953 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. III, pp. 81 and 282.

## II

## ROYAL GREEK LEGATION IN SPAIN

No. 134

Madrid, 3 February 1953

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter No. 7, dated 15 January, which reads as follows:

[See letter I]

and is accompanied by the following French text:

[See letter I]

I have to inform you that my Government agrees to the contents of your letter as reproduced above and to state, on behalf of the Royal Greek Government, that the Consuls of Greece will take action, as provided for in the Convention of 6 March 1919, with respect to the estates of Greek subjects in Spain only in cases where the beneficiaries of the deceased are under age, under a disability or absent and where the deceased has not appointed executors or where the executors are not in the country in which the succession becomes open.

I have the honour to be, etc.

Cl. SYNDICA

His Excellency Mr. Alberto Martín Artajo  
Minister of Foreign Affairs  
etc., etc., etc.  
Madrid

**No. 3082**

---

**GREECE  
and  
DENMARK**

**Exchange of letters constituting a trade agreement. Athens,  
16 and 19 October 1953**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 21 December 1955.*

---

**GRÈCE  
et  
DANEMARK**

**Échange de lettres constituant un accord sur les échanges  
commerciaux. Athènes, 16 et 19 octobre 1953**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 21 décembre 1955.*

N<sup>o</sup> 3082. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET LE DANEMARK SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX. ATHÈNES, 16 ET 19 OCTOBRE 1953

I

LÉGATION ROYALE DE DANEMARK EN GRÈCE

N<sup>o</sup> 1073

Athènes, 16 octobre 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes entre cette Légation et le Ministère hellénique des affaires étrangères au sujet des échanges commerciaux entre le Danemark et la Grèce pendant la période 25 août 1953-24 août 1954, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence les propositions suivantes:

1. Les échanges commerciaux entre les deux pays seront effectués sur la base des mesures de libération des exportations et des importations prises ou à prendre dans chacun des deux pays.

2. L'exportation grecque des produits contingentés encore au Danemark aura lieu sur la base de la liste annexée au protocole fait à Copenhague le 15 septembre 1952<sup>2</sup>. De plus, un contingent de raisins frais en valeur de 300.000 couronnes danoises sera ouvert de la part du Danemark en faveur de la Grèce.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me marquer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

F. HOEGH-GULDBERG  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur S. Stéphanopoulos  
Ministre des affaires étrangères  
En ville

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 octobre 1953 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 187, p. 207.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3082. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A  
TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND DEN-  
MARK. ATHENS, 16 AND 19 OCTOBER 1953

---

I

ROYAL DANISH LEGATION IN GREECE

No. 1073

Athens, 16 October 1953

Your Excellency,

With reference to the recent conversations held at Athens between this Legation and the Greek Ministry of Foreign Affairs concerning trade between Denmark and Greece during the period 25 August 1953 to 24 August 1954, I have the honour to submit the following proposals:

1. Commercial exchanges between the two countries shall be effected on the basis of the export and import liberalization measures taken or to be taken in both countries.

2. Greek exports of goods still subject to quotas in Denmark shall take place on the basis of the list annexed to the Protocol signed at Copenhagen on 15 September 1952.<sup>2</sup> In addition, a quota for fresh grapes to the value of 300,000 Danish kroner shall be opened by Denmark for Greece.

I should be grateful if you would signify the Greek Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

F. HOEGH-GULDBERG  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Mr. S. Stephanopoulos  
Minister of Foreign Affairs  
Athens

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 October 1953 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 187, p. 207.

## II

## LÉGATION ROYALE DE DANEMARK EN GRÈCE

N° 1074

Athènes, le 16 octobre 1953

Monsieur le Ministre,

Me référant à ma lettre en date d'aujourd'hui au sujet des échanges entre le Danemark et la Grèce pendant la période 25 août 1953-24 août 1954, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, dans l'intérêt des fruiticulteurs danois, l'importation au Danemark de raisins frais de toute provenance est interdite entre le 1<sup>er</sup> octobre 1953 et 1<sup>er</sup> janvier 1954.

En cette circonstance, il sera impossible pour les exportateurs grecs d'utiliser le contingent grec de l'année contractuelle courante, mais d'après les instructions reçues du Ministère royal des affaires étrangères à Copenhague, je me permets de vous faire savoir, que les autorités compétentes danoises sont d'accord de prolonger la validité des licences accordées dans la période susmentionnée pour des raisins frais provenant de la Grèce jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1954.

D'après le désir exprimé par le Gouvernement hellénique le contingent de cédrats au sel sera fixé à 300.000 couronnes danoises. De plus, les services compétents seront bien disposés à considérer avec bienveillance l'émission des licences supplémentaires dans le cas où les contingents stipulés pour les produits grecs de la liste annexée au protocole du 15 septembre 1952 (à l'exception des raisins frais) seront épuisés avant le 24 août 1954.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

F. HOEGH-GULDBERG  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur S. Stéphanopoulos  
Ministre des affaires étrangères  
En ville

## III

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

N° 11548

Athènes, le 19 octobre 1953

Monsieur le Chargé d'affaires,

Par vos lettres sous nos 1073 et 1074 datées du 16 octobre 1953 vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit:

[Voir lettres I et II]



## II

## ROYAL DANISH LEGATION IN GREECE

No. 1074

Athens, 16 October 1953

Your Excellency,

With reference to my letter of today's date concerning trade between Denmark and Greece during the period 25 August 1953 to 24 August 1954, I have the honour to inform you that, in the interests of Danish fruit growers, the importation into Denmark of fresh grapes of any origin is prohibited from 1 October 1953 to 1 January 1954.

Under these circumstances, it will be impossible for Greek exporters to use the Greek quota for the current agreement year, but in accordance with instructions received from the Royal Ministry of Foreign Affairs at Copenhagen, I wish to inform you that the competent Danish authorities agree to extend to 1 October 1954 the validity of licences granted during the afore-mentioned period for fresh grapes originating in Greece.

In accordance with the wish expressed by the Greek Government, the quota for citrons in brine will be fixed at 300,000 Danish kroner. In addition, the competent departments will be prepared to give sympathetic consideration to the issue of additional licences should the quotas fixed for Greek products on the list annexed to the Protocol of 15 September 1952 (with the exception of fresh grapes) be exhausted before 24 August 1954.

I have the honour to be, etc.

F. HOEGH-GULDBERG  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Mr. S. Stephanopoulos  
Minister of Foreign Affairs  
Athens

## III

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS

No. 11548

Athens, 19 October 1953

Sir,

In your letters No. 1073 and No. 1074 of 16 October 1953 you kindly informed me of the following:

[See letters I and II]

En réponse j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement royal hellénique est d'accord sur le contenu des lettres en question.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma haute considération.

A. PAPAGOS

Monsieur F. Hoegh-Guldberg  
Chargé d'affaires  
Légation royale de Danemark  
En ville

In reply, I have the honour to inform you that the Royal Greek Government is in agreement with the contents of the said letters.

I have the honour to be, etc.

A. PAPAGOS

Mr. F. Hoegh-Guldberg  
Chargé d'Affaires a.i.  
Royal Danish Legation  
Athens



**No. 3083**

---

**GREECE  
and  
ROMANIA**

**Trade Agreement. Signed at Bucharest, on 19 May 1954**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 21 December 1955.*

---

**GRÈCE  
et  
ROUMANIE**

**Accord sur les échanges commerciaux. Signé à Bucarest,  
le 19 mai 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 21 décembre 1955.*

N<sup>o</sup> 3083. ACCORD<sup>1</sup> SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX  
ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE  
POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉ À BUCAREST, LE  
19 MAI 1954

Le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement de la République populaire roumaine, animés du désir de développer les échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1*

Dans le cadre du régime en vigueur dans chacun des deux pays, les deux Gouvernements s'engagent de faciliter dans la plus grande mesure possible les importations et les exportations de marchandises de l'un des pays vers l'autre.

*Article 2*

Le Gouvernement hellénique permettra l'exportation vers la République populaire roumaine des marchandises portées à la liste « B » ci-annexée jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs y inscrites.

Le Gouvernement de la République populaire roumaine permettra l'exportation vers la Grèce des marchandises portées à la liste « A » ci-annexée jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs y inscrites.

Pour autant que d'après le régime en vigueur dans chacun des deux pays cette formalité est nécessaire, les Gouvernements respectifs accorderont les autorisations correspondantes d'importation ou d'exportation.

Il est entendu que les marchandises importées dans chacun des deux pays seront destinées à la consommation intérieure de ce pays.

*Article 3*

Les deux Parties examineront avec bienveillance la possibilité d'augmenter les contingents prévus dans les listes « A » et « B » ci annexées, ainsi que la possibilité d'y ajouter des marchandises non prévues dans les listes susdites.

*Article 4*

Les paiements afférents aux échanges commerciaux prévus par le présent Accord s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord de paiement<sup>2</sup> signé en date de ce jour.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1954 conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Voir p. 27 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3083. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST, ON 19 MAY 1954

---

The Royal Government of Greece and the Government of the Romanian People's Republic, desiring to develop trade between the two countries, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

Within the framework of the system in force in each of the two countries, both Governments undertake to facilitate to the greatest possible extent the importation and exportation of goods from one country to the other.

*Article 2*

The Greek Government shall permit the exportation to the Romanian People's Republic of the goods shown in schedule B annexed hereto up to the quantities or values specified therein.

The Government of the Romanian People's Republic shall permit the exportation to Greece of the goods shown in schedule A annexed hereto up to the quantities or values specified therein.

The two Governments shall grant the corresponding import and export authorizations in so far as these are necessary under the system in force in each of the two countries.

It is understood that the goods imported into each of the two countries shall be intended for domestic use.

*Article 3*

The two Parties shall give sympathetic consideration to the possibility of increasing the quotas specified in schedules A and B annexed hereto, and also that of adding to the said schedules goods not included therein.

*Article 4*

Payments relating to the commercial exchanges provided for in this Agreement shall be effected in accordance with the Payments Agreement<sup>2</sup> signed this day.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1954 in accordance with article 8.

<sup>2</sup> See p. 27 of this volume.

*Article 5*

Les deux Parties contractantes étudieront avec beaucoup de bienveillance les propositions éventuelles de l'une ou de l'autre Partie se rapportant à la conclusion de transactions multilatérales.

*Article 6*

Les deux Parties contractantes sont d'accord à ce que des matières premières soient expédiées de l'un des pays vers l'autre, conformément au régime d'admission temporaire, en vue d'être transformées en produits manufacturés et réexportées vers le pays fournisseur.

Tous les frais afférents au procès de transformation de ces matières premières en produits manufacturés, seront réglés soit par l'envoi d'une quantité supplémentaire de matières premières, ou d'autres marchandises du pays exportateur, soit par voie de clearing.

Les contrats conclus entre les intéressés pour ces opérations de transformation seront soumis à l'approbation préalable des autorités compétentes des deux pays.

*Article 7*

Les deux Gouvernements institueront une commission mixte composée de représentants des deux Parties. Cette commission aura pour tâche de surveiller l'exécution du présent Accord et de soumettre aux deux Gouvernements toute proposition tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux pays. Elle pourra aussi modifier et compléter des listes annexées au présent Accord.

La commission mixte se réunira à la demande de l'une ou de l'autre des Parties alternativement à Athènes et à Bucarest.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1954 et sera valable jusqu'au 30 juin 1955. Le présent Accord ainsi que les listes y annexées seront considérés comme prorogés par tacite reconduction pour une nouvelle période d'un an, s'il n'est pas dénoncé trois mois avant son expiration. Les deux Parties contractantes pourront toutefois dénoncer le présent Accord à n'importe quel moment après l'expiration de la première année, avec un préavis de trois mois.

Après la dénonciation de l'Accord, toutes les obligations qui en découlent seront liquidées selon les dispositions de ce même Accord.

FAIT à Bucarest, le 19 mai 1954, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement royal de Grèce:

N. ANISSAS

Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine:

M. NOVAC



*Article 5*

The two Contracting Parties shall give very sympathetic consideration to any proposals that may be made by either Party with respect to the conclusion of multilateral transactions.

*Article 6*

The two Contracting Parties agree that raw materials may be sent from either of the two countries to the other under the temporary admission system for conversion into finished products and re-exportation to the country of origin.

All expenses incurred in the conversion of these raw materials into finished products shall be met by shipment of an additional quantity of raw materials or other goods of the exporting country, or by means of clearing arrangements.

Contracts made between the parties concerned for such conversion operations shall be subject to prior approval by the competent authorities of the two countries.

*Article 7*

The two Governments shall establish a Joint Commission consisting of representatives of the two Parties. The Commission shall be responsible for supervising the application of this Agreement and for submitting to the two Governments any proposals for improving commercial relations between the two countries. It may also modify and supplement the schedules annexed to this Agreement.

The Joint Commission shall meet at the request of either of the Contracting Parties alternately at Athens and at Bucharest.

*Article 8*

This Agreement shall enter into force on 1 June 1954 and shall remain in force until 30 June 1955. Unless denounced three months before its expiry, this Agreement and the schedules annexed thereto shall be deemed to be renewed by tacit agreement for a further period of one year. The two Contracting Parties may, however, terminate this Agreement at any time after the expiration of the first year by giving three months' notice.

After the termination of the Agreement, all obligations deriving from the Agreement shall be discharged in accordance with its provisions.

DONE in duplicate at Bucharest, in French, on 19 May 1954.

For the Royal Government of Greece:

N. ANISSAS

For the Government of the Romanian People's Republic:

M. NOVAC

## LISTE « A »

## PRODUITS ROUMAINS À EXPORTER EN GRÈCE

	<i>Valeurs en milliers de dollars</i>
1. Produits pétroliers . . . . .	1.000
2. Bois de construction (sapin, hêtre, chêne) . . . . .	1.100
3. Parquets de hêtre et de chêne . . . . .	50
4. Traverses en bois pour voie ferrée . . . . .	P.M.
5. Caisses en bois et douves travaillées . . . . .	150
6. Autres produits en bois (feuilles de placage, panneaux, etc.) . . . . .	100
7. Allumettes . . . . .	P.M.
8. Papier journal . . . . .	200
9. Autres articles en papier et cartons . . . . .	50
10. Divers produits chimiques et pharmaceutiques (y compris des produits sodiques) . . . . .	200
11. Noir de fumée . . . . .	25
12. Plantes médicinales . . . . .	10
13. Vins et boissons alcooliques . . . . .	10
14. Articles d'artisanat . . . . .	5
15. Tracteurs . . . . .	P.M.
16. Wagons de marchandises . . . . .	P.M.
17. Moteurs électriques au dessus de 20 kW . . . . .	P.M.
18. Compteurs électriques . . . . .	P.M.
19. Machines-outils pour travailler les métaux . . . . .	P.M.
20. Vaches de reproduction . . . . .	P.M.
21. Divers . . . . .	100

## LISTE « B »

## PRODUITS GRECS À EXPORTER EN ROUMANIE

	<i>Valeurs en milliers de dollars</i>
1. Tabac . . . . .	300
2. Olives . . . . .	800
3. Huile d'olive . . . . .	60
4. Huile de grignons d'olive . . . . .	200
5. Agrumes . . . . .	250
6. Raisins secs . . . . .	30
7. Vins et boissons alcooliques . . . . .	10
8. Figses . . . . .	100
9. Sésame . . . . .	40
10. Mastic . . . . .	10
11. Caroubes . . . . .	10

## SCHEDULE A

## ROMANIAN GOODS FOR EXPORT TO GREECE

	<i>Value in thousands of dollars</i>
1. Oil products . . . . .	1,000
2. Timber (fir, beech, oak) . . . . .	1,100
3. Beech and oak flooring . . . . .	50
4. Wooden sleepers for railways . . . . .	P.M.
5. Wooden boxes and shaped staves . . . . .	150
6. Other articles of wood (veneer sheets, boards, etc.) . . . . .	100
7. Matches . . . . .	P.M.
8. Newsprint . . . . .	200
9. Other articles of paper and cardboard . . . . .	50
10. Miscellaneous chemical and pharmaceutical products (including sodium products) . . . . .	200
11. Lamp-black . . . . .	25
12. Medicinal plants . . . . .	10
13. Wines and alcoholic beverages . . . . .	10
14. Handicraft articles . . . . .	5
15. Tractors . . . . .	P.M.
16. Goods wagons . . . . .	P.M.
17. Electric motors (over 20 kW) . . . . .	P.M.
18. Electric metres . . . . .	P.M.
19. Machine tools for metal-working . . . . .	P.M.
20. Breeding cows . . . . .	P.M.
21. Miscellaneous . . . . .	100

## SCHEDULE B

## GREEK GOODS FOR EXPORT TO ROMANIA

	<i>Value in thousands of dollars</i>
1. Tobacco . . . . .	300
2. Olives . . . . .	800
3. Olive oil . . . . .	60
4. Olive husk oil . . . . .	200
5. Citrus fruits . . . . .	250
6. Raisins . . . . .	30
7. Wines and alcoholic beverages . . . . .	10
8. Figs . . . . .	100
9. Sesame . . . . .	40
10. Mastic . . . . .	10
11. Locust-beans . . . . .	10

	<i>Valeurs en milliers de dollars</i>
12. Éponges . . . . .	20
13. Extraits tannants . . . . .	150
14. Peaux brutes de menu bétail . . . . .	P.M.
15. Émeri en poudre . . . . .	30
16. Fils de coton. . . . .	250
17. Tissus . . . . .	50
18. Colophane . . . . .	100
19. Huile de térébenthine . . . . .	50
20. Autres graisses comestibles (margarine) . . . . .	100
21. Amandes . . . . .	10
22. Jus d'agrumes . . . . .	50
23. Riz . . . . .	P.M.
24. Poissons frais et salés . . . . .	45
25. Ficelle de sisal . . . . .	100
26. Engrais phosphoriques . . . . .	100
27. Pierres meulières . . . . .	P.M.
28. Plantes médicinales . . . . .	10
29. Articles d'artisanat . . . . .	5
30. Divers . . . . .	120

	<i>Value in thousands of dollars</i>
12. Sponges . . . . .	20
13. Tanning extracts . . . . .	150
14. Undressed skins of small cattle . . . . .	P.M.
15. Emery (in powder form) . . . . .	30
16. Cotton thread . . . . .	250
17. Fabrics . . . . .	50
18. Colophony . . . . .	100
19. Turpentine oil . . . . .	50
20. Other edible fats (margarine) . . . . .	100
21. Almonds . . . . .	10
22. Citrus fruit juice . . . . .	50
23. Rice . . . . .	P.M.
24. Fresh and salted fish . . . . .	45
25. Sisal twine . . . . .	100
26. Phosphoric fertilizers . . . . .	100
27. Millstones . . . . .	P.M.
28. Medicinal plants . . . . .	10
29. Handicraft articles . . . . .	5
30. Miscellaneous . . . . .	120



**No. 3084**

---

**GREECE  
and  
ROMANIA**

**Payments Agreement. Signed at Bucharest, on 19 May 1954**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 21 December 1955.*

---

**GRÈCE  
et  
ROUMANIE**

**Accord de paiement. Signé à Buearest, le 19 mai 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 21 décembre 1955.*

N° 3084. ACCORD DE PAIEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE. SIGNÉ À BUCAREST, LE 19 MAI 1954

---

Le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement de la République populaire roumaine ont convenu que les paiements réciproques entre les deux pays résultant de l'échange des marchandises mentionnées dans l'Accord sur les échanges commerciaux<sup>2</sup> en date de ce jour, ainsi que les autres paiements prévus dans le texte du présent Accord, soient effectués, à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord; dans les conditions suivantes:

*Article 1*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux paiements résultant de:

*a)* l'échange de marchandises prévu par l'Accord commercial en date de ce jour et des frais accessoires à cet échange de marchandises;

*b)* soldes provenant des compensations périodiques entre les administrations de chemins de fer, postes, télégraphe, téléphone, radio et les sociétés de transport aérien des deux pays;

*c)* frets maritimes dus à des navires battant pavillon grec ou roumain pour le transport des marchandises entre le Royaume de Grèce et la République populaire roumaine, ainsi que frets maritimes dus à ces mêmes navires pour le transport des marchandises en provenance des ports du bassin oriental de la Méditerranée, des ports de l'Adriatique et de la mer Noire vers les ports grecs ou roumains et vice versa;

*d)* frais de réception, d'assurance, d'expédition, de transbordement et les frais afférents aux formalités de port des deux pays;

*e)* droits de port, droits de quai, de passage et frais d'approvisionnement des navires roumains dans les ports grecs et des navires grecs dans les ports roumains;

*f)* honoraires, salaires, droits d'auteur et de brevets, loyers de films;

*g)* abonnements aux journaux et revues;

*h)* frais de voyage et d'études;

*i)* frais de transformation de matières premières;

*j)* tous les autres paiements à convenir entre les autorités compétentes des deux pays.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1954 conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Voir p. 17 du présent volume.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3084. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUCHAREST, ON 19 MAY 1954

---

The Royal Government of Greece and the Government of the Romanian People's Republic have agreed that the reciprocal payments between the two countries resulting from the exchange of the goods referred to in the Trade Agreement<sup>2</sup> of this day's date and the other payments provided for in the text of this Agreement shall be made, with effect from the date of the entry into force of this Agreement, under the following conditions:

*Article 1*

The provisions of this Agreement shall apply to payments in connexion with:

(a) The exchange of goods provided for by the Trade Agreement of this day's date and the expenses incidental to such exchange of goods;

(b) Balances resulting from periodic settlements of accounts between the railway, postal, telegraph, telephone and wireless administrations and the air transport companies of the two countries;

(c) Freight charges payable to ships flying the Greek or Romanian flag for the transport of goods between the Kingdom of Greece and the Romanian People's Republic and freight charges payable to the said ships for the transport of goods from ports in the eastern basin of the Mediterranean, in the Adriatic and in the Black Sea, to Greek or Romanian ports, and vice versa;

(d) Costs of acceptance, insurance, forwarding, and trans-shipment, and costs in connexion with port formalities in both countries;

(e) Port and dock dues, and transit and provisioning charges in respect of Romanian ships in Greek ports and Greek ships in Romanian ports;

(f) Fees, wages, royalties on copyrights and patents, and film rental fees;

(g) Subscriptions to newspapers and periodicals;

(h) Travel and study costs;

(i) Costs of processing raw materials;

(j) Any other payments agreed on by the competent authorities of the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1954 in accordance with article 10.

<sup>2</sup> See p. 17 of this volume.

*Article 2*

Les paiements prévus à l'article précédent seront effectués en Grèce par l'intermédiaire de la Banque de Grèce et dans la République populaire roumaine par l'intermédiaire de la Banque d'État de la République populaire roumaine.

Dans ce but les deux Banques procéderont à l'ouverture de comptes réciproques en dollars U.S.A.

Ces comptes ne seront pas productifs d'intérêts et ne seront pas chargés de frais.

*Article 3*

Les deux Banques se transmettront réciproquement les avis concernant chaque versement, ces avis étant considérés comme des ordres de paiement.

Toutefois si les disponibilités de l'un des deux comptes prévus à l'article 2 ne sont pas suffisantes pour permettre l'exécution des ordres de paiement de la banque titulaire respective, l'autre banque exécutera ces ordres de paiement par le débit du compte respectif jusqu'à concurrence de la somme de dollars U.S.A. 250.000 (deux cent cinquante mille). La somme ainsi fixée aura le caractère d'un *revolving-credit* et elle sera valable pour toute la durée de l'application de l'Accord.

*Article 4*

Afin de réaliser une parfaite égalité de traitement pour les deux Parties, il est précisé que pour autant que les paiements ci-dessus mentionnés seront effectués par l'ouverture de crédits documentaires, la couverture de ces crédits sera enregistrée dans les comptes de clearing prévus à l'article 2 au moment de l'ouverture du crédit respectif.

*Article 5*

Les engagements réciproques exprimés dans une autre monnaie que le dollar U.S.A. seront convertis en dollars U.S.A. sur la base des parités officielles des monnaies en question par rapport au dollar U.S.A. en vigueur le jour du versement par le débiteur à la banque de son pays.

*Article 6*

Si la parité or du dollar U.S.A. (actuellement 35 dollars U.S.A. pour une once d'or fin) venait à être modifiée le solde débiteur ou créditeur des comptes mentionnés à l'article 2 sera ajusté par les deux Banques le jour de la modification de la parité et en proportion de cette modification.

*Article 2*

The payments provided for in the foregoing article shall be effected in Greece through the Bank of Greece and in the Romanian People's Republic through the State Bank of the Romanian People's Republic.

For this purpose the two banks shall proceed to open reciprocal accounts in United States dollars.

These accounts shall be non-interest-bearing and shall not be debited with charges.

*Article 3*

The two Banks shall communicate to each other advices concerning each payment, such advices to be considered as payment orders.

However, if the funds available in either of the two accounts referred to in article 2 are insufficient to permit the execution of the payment orders of the account-holding bank, the other bank shall execute these payment orders by debiting the account in question up to a limit of 250,000 (two hundred and fifty thousand) United States dollars. The sum so stipulated shall be in the nature of a revolving credit and may be drawn upon throughout the period in which the Agreement is in effect.

*Article 4*

In order to ensure complete equality of treatment for the two Parties, it is specifically provided that where the above-mentioned payments are effected by the opening of documentary credits, the cover for these credits shall be recorded in the clearing accounts referred to in article 2 at the time that the credit in question is opened.

*Article 5*

Reciprocal liabilities expressed in a currency other than United States dollars shall be converted into United States dollars on the basis of the official rates of exchange of the currencies concerned with respect to United States dollars which are in effect on the day on which payment is made by the debtor to the bank of his country.

*Article 6*

If the value of the United States dollar in terms of gold (at present 35 United States dollars per ounce of fine gold) should be changed, the debit or credit balance in the accounts referred to in article 2 shall be adjusted by the two banks on the day on which the change in value takes place, and in proportion to that change.

Cette modification sera appliquée également aux sommes en dollars U.S.A. payées par l'intermédiaire des comptes mentionnés à l'article 2 en couverture des crédits documentaires ouverts de part et d'autre avant le changement de la parité or du dollar U.S.A. et qui seraient ristournées auxdits comptes après ce changement.

*Article 7*

La Banque de Grèce et la Banque d'État de la République populaire roumaine s'entendront sur les modalités techniques concernant l'application du présent Accord.

*Article 8*

La Banque de Grèce et la Banque d'État de la République populaire roumaine procéderont à l'établissement du solde des comptes prévus à l'article 2 ci-dessus, dans un délai de deux mois à partir de la date de l'expiration du présent Accord étant entendu que les dispositions du présent Accord continueront à s'appliquer pendant ce délai pour la liquidation des contrats conclus pendant la validité de l'accord et en vertu de celui-ci.

Le solde ainsi établi devra être liquidé par le pays débiteur dans un second délai de six mois par des livraisons de marchandises prévues aux listes « A » et « B » de l'Accord sur les échanges commerciaux, ou toutes autres marchandises à convenir entre les deux parties.

Le solde non encore liquidé à l'expiration d'un délai de huit mois à partir de la date de l'expiration de l'Accord devra être liquidé par le pays débiteur en devises libres.

*Article 9*

Les stipulations des articles 1, 2, 4, 5, 6 et 8 seront appliquées même après l'expiration du présent Accord jusqu'au règlement intégral du solde des comptes prévus à l'article 2.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur en même temps que l'Accord sur les échanges commerciaux signé à date de ce jour et aura la même durée de validité que celui-ci.

FAIT à Bucarest, le 19 mai 1954, en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement Royal de Grèce:

N. ANISSAS

Pour le Gouvernement de la République populaire roumaine:

N. NOVAC

The change shall also be applied to any sums in United States dollars which are paid through the accounts referred to in article 2 as cover for documentary credits opened by either party before the change in the gold value of the United States dollar and which are refunded to the said accounts after the change.

*Article 7*

The Bank of Greece and the State Bank of the Romanian People's Republic shall agree upon the technical arrangements for the application of this Agreement.

*Article 8*

The Bank of Greece and the State Bank of the Romanian People's Republic shall establish the balance of the accounts provided for in article 2 above within a period of two months from the date of expiry of this Agreement, it being understood that the provisions of this Agreement shall continue to apply during the said period for the liquidation of contracts concluded while the Agreement is in force and in virtue of the Agreement.

The balance established in this way shall be settled by the debtor country within a further period of six months by deliveries of goods listed in schedules A and B of the Trade Agreement or of any other goods agreed upon by the two parties.

Any balance still remaining at the end of a period of eight months from the date of expiry of the Agreement shall be settled by the debtor country in free currencies.

*Article 9*

The provisions of articles 1, 2, 4, 5, 6 and 8 shall apply even after the expiry of this Agreement until final settlement of the balance of the accounts referred to in article 2.

*Article 10*

This Agreement shall enter into force at the same time as the Trade Agreement signed this day, and shall remain in force for the same period.

DONE at Bucharest, in two copies, in French, on 19 May 1954.

For the Royal Government of Greece:  
N. ANISSAS

For the Government of the Romanian People's Republic:  
N. NOVAC



No. 3085

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
and  
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the release of French assets. Cape Town, 18 April 1947**

*Official texts: English and French.*

**Exchange of notes constituting an agreement amending the  
above-mentioned Agreement. Pretoria, 6 August and  
21 October 1955**

*Official text: English.*

*Registered by the Union of South Africa on 23 December 1955.*

---

**UNION SUD-AFRICAINE  
et  
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au déblocage  
des avoirs français. Le Cap, 18 avril 1947**

*Textes officiels anglais et français.*

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord  
susmentionné. Prétoria, 6 août et 21 octobre 1955**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par l'Union Sud-Africaine le 23 décembre 1955.*

No. 3085. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND FRANCE CONCERNING THE RELEASE OF FRENCH ASSETS. CAPE TOWN, 18 APRIL 1947

Nº 3085. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA FRANCE RELATIF AU DÉBLOCAGE DES AVOIRS FRANÇAIS. LE CAP, 18 AVRIL 1947

## I

## DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Cape Town, 18th April, 1947

Mr. Minister,

I have the honour to inform you that the Union Government are desirous of expediting the release of funds and property held by the Custodian of Enemy Property on behalf of French citizens and after careful consideration of the matter the Union Government feel that the settlement of claims by French citizens would be greatly facilitated if the Government of France could see their way to accept responsibility for restoring moneys and property released by the Custodian to the rightful owners in France.

The following conditions are proposed by the Union Government for the settlement of this matter:

1. In this note—
  - “ person ” shall mean natural person;
  - “ institution ” shall include any firm, authority, government department, partnership and company, limited or unlimited;
  - “ Union ” and “ Union of South Africa ” shall include the Mandated Territory of South West Africa;
  - “ France ” shall mean metropolitan France, French Colonies, Protectorates, Mandated Territories and possessions.
2. The Custodian of Enemy Property of the Union of South Africa (hereinafter called the Custodian) shall furnish the representatives of France with full particulars in regard to all funds deposited with him on behalf of persons in France and institutions established in France, as also in regard to all property including shares,

<sup>1</sup>Came into force on 18 April 1947 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup>Entré en vigueur le 18 avril 1947 par l'échange desdites notes.



debentures, and other securities belonging to persons in France, and to institutions established in France, the title to which has in the meantime been transferred to him.

3. The Custodian shall also furnish the said representatives with particulars of all claims registered in his office by persons and institutions in the Union of South Africa against persons in France and against institutions established in France and of any claims registered in respect of property in France belonging to persons in the Union of South Africa, Union nationals resident outside the Union and institutions established in the Union.
4. In so far as the funds and property mentioned in paragraph 2 have not already been released to the original owners, the said funds and property with the exception of registered securities shall be transferred en bloc to the Government of France. As far as registered securities are concerned, the Custodian will release such securities in each case whenever he receives a request to that effect from the Government of France.
5. The Government of France shall make arrangements for the verification of all particulars supplied to them under paragraph 2 by the Government of the Union of South Africa and shall in due course inform the Custodian which of the items included in the return of funds and property held on behalf of persons in France were registered in the names of enemy nationals or in the names of institutions belonging to enemy nationals. The Government of France undertake to return to the Custodian the funds and property belonging to enemy nationals, or enemy-owned institutions.
6. If it is evident from the data available in France that claims of persons or institutions domiciled in France against debtors in the Union were expressed in the national currency of France then the rate of exchange to be applied in such cases shall be the rate of exchange ruling on the date of payment and any exchange profits resulting from these transactions shall be refunded to the Custodian.
7. The Government of France hereby indemnify the Custodian against any claims from any source whatever in regard to all moneys paid over to that Government and all property including securities released by him to that Government or to French nationals at that Government's request.
8. The Custodian shall not be held liable for funds which he has not collected on behalf of persons in France, owing to the fact that debtors in the Union have omitted to submit a statement of their debts or because the debtors were not able to pay the amounts owing by them or for any other reason. In so far as such funds are not due to institutions established in France belonging to enemy nationals, the Custodian undertakes, however, to assist the Government of France to the best of his ability with the tracing and collection of such moneys as should have been paid but were not thus paid.
9. The Government of France will cause the statements of claims received from the Custodian to be investigated and will notify him of the correctness or otherwise of claims for money due in respect of debts, and furnish him with full details of the position in regard to any claim in respect of property in France, indicating whether such property is available for restoration to the owners in the Union of South

Africa and the condition of such property. The Government of France shall assist the Government of the Union of South Africa to the best of their ability with the tracing and collection of such moneys owing by debtors in France to creditors in the Union.

10. Transfers between the two countries of funds covered by this agreement will be effected in accordance with the existing payment arrangements between the Sterling area and the French Franc area.
11. In so far as taxation may affect the assets covered by this agreement, the Government of the Union of South Africa and the French Government will accord each other most favoured nation treatment.

If the foregoing proposals are acceptable to your Government, I would suggest that this note and your confirmatory reply thereto be regarded as an agreement between our two Governments in the matter.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Minister of External Affairs:

D. D. FORSYTH  
Secretary for External Affairs

E. A. M.-J. Lancial, Esq.  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of France  
Cape Town

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[Voir note II]

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
LÉGATION DE FRANCE

No. 139

Cape Town, le 18 avril 1947

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, ainsi conçue:

« Monsieur E. A. M.-J. Lancial,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire de France,  
Cape Town

« Monsieur le Ministre,

« J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'Union est désireux d'accélérer la relâche des fonds et biens détenus par le

« Custodian of Enemy Property » pour le compte de ressortissants français et après très sérieux examen de la question, le Gouvernement de l'Union estime que le règlement des réclamations des ressortissants français sera grandement facilité si le Gouvernement français envisage d'accepter la responsabilité de faire son affaire de la remise à leurs légitimes propriétaires en France des fonds et biens en cause. Les conditions suivantes sont proposées par le Gouvernement de l'Union pour le règlement de la question.

1. Dans cette note —

« personne » s'entend de toute personne physique;

« institution » s'entend de toute firme, autorité, département du Gouvernement, association et société à responsabilité limitée ou illimitée;

« Union » et « Union de l'Afrique du Sud » incluent le territoire sous mandat du Sud-Ouest Africain;

« France » inclut la France métropolitaine, les colonies, les protectorats, les territoires sous mandat et possessions français.

2. Le séquestre des biens ennemis de l'Union de l'Afrique du Sud (ci-après dénommé le « Custodian ») fournira aux représentants français toutes précisions se rapportant à tous fonds déposés pour le compte soit de personnes en France, soit d'institutions établies en France, comme à tous biens et avoirs — y compris actions, obligations et autres valeurs ou effets quelconques appartenant soit à des personnes en France, soit à des institutions établies en France, dont les titres lui ont été, dans l'intervalle, transférés.

3. Le Custodian fournira également aux dits représentants toutes précisions concernant tant les réclamations enregistrées par son service et émanant de personnes et institutions de l'Union de l'Afrique du Sud contre des personnes en France et des institutions établies en France que les réclamations relatives à des biens appartenant en France à des personnes dans l'Union de l'Afrique du Sud, à des ressortissants de l'Union résidant hors de l'Union et à des institutions établies dans l'Union.

4. Pour autant que les fonds et biens mentionnés au paragraphe 2 n'auront pas déjà été relaxés à leurs propriétaires, les dits fonds et biens, exception faite des valeurs nominatives, seront transférés en bloc au Gouvernement français.

Pour autant qu'il s'agira de valeurs nominatives le Custodian relaxera telles d'entre elles que le Gouvernement français requérera et dans chaque cas, dès qu'il aura reçu du dit requête à cette fin.

5. Le Gouvernement français prendra ses dispositions en vue de la vérification de toutes les précisions à lui fournies en application du paragraphe 2 par le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud; en temps voulu, il informera le Custodian des articles compris dans le bloc des fonds et biens transférés comme détenus pour le compte de personnes en France, qui auraient été enregistrés soit au nom de ressortissants ennemis, soit au nom d'institutions appartenant à des ressortissants ennemis.

Le Gouvernement français s'engage à faire retour au Custodian des fonds et biens appartenant à des ressortissants ennemis ou à des institutions, propriété ennemie.

6. S'il appert des informations, susceptibles d'être obtenues en France, que les réclamations de personnes ou institutions domiciliées en France contre des débiteurs dans l'Union ont été exprimées en monnaie nationale française, le cours de change à appliquer, en telles occurrences, sera celui en vigueur à la date du paiement et tout bénéfice de change résultant de ces opérations sera reporté au compte du Custodian.
7. Le Gouvernement français garanti par les présentes le Custodian contre toutes réclamations quelle qu'en soit l'origine, concernant tous fonds remis au dit Gouvernement et tous biens y compris toutes valeurs relaxées par lui, soit au même Gouvernement, soit à des ressortissants français à la requête du dit Gouvernement.
8. Le Custodian ne sera pas tenu pour responsable des fonds qu'il n'a pas recueillis pour le compte de personnes en France, soit que les débiteurs dans l'Union aient omis de présenter une déclaration de leurs dettes, soit que les dits débiteurs n'aient pas été en mesure de payer les sommes appartenant aux susdites personnes, soit pour toute autre raison.  
Pour autant que les fonds dont il s'agit ne seraient pas dus à des institutions établies en France mais appartenant à des ressortissants ennemis, le Custodian s'engage cependant à assister, au maximum de ses possibilités, le Gouvernement français dans les recherches et recouvrements de tels fonds qui auraient dû être versés mais qui ne l'ont pourtant pas été.
9. Le Gouvernement français dressera le relevé des réclamations reçues aux fins de contrôle de la part du Custodian et le tiendra informé du bien-fondé ou du mal-fondé des réclamations concernant les fonds dus à raison de dettes; il lui fournira tous détails sur la position, pour chaque réclamation, des biens en France, indiquant si le dit bien en France est susceptible d'être remis à la disposition des propriétaires dans l'Union de l'Afrique du Sud et également la condition du dit bien.  
Le Gouvernement assistera au maximum de ses possibilités le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud dans les recherches et recouvrements de tous fonds détenus par des débiteurs en France pour des créanciers dans l'Union.
10. Les transferts entre les deux pays de fonds couverts par le présent accord seront effectués conformément aux dispositions actuellement existantes concernant les paiements entre la zone sterling et la zone franc français.
11. Pour autant que les biens couverts par le présent accord pourront être sujets à taxation, le Gouvernement de l'Union de l'Afrique du Sud et le Gouvernement français s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée.

« Si les propositions ci-dessus sont acceptables par votre Gouvernement, je vous suggère que cette note et la réponse de confirmation qui y sera faite soient considérées comme un accord entre nos deux Gouvernements sur la matière.

« Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

« Pour le Ministre des affaires extérieures:

« D. D. FORSYTH

« Secrétaire des affaires extérieures »

J'ai l'honneur de vous assurer que ces propositions sont acceptables par le Gouvernement français. Je vous confirme que votre note ci-dessus et la présente réponse vaudront constatation de l'accord intervenu entre nos Gouvernements. Le texte en langue française fera foi au même titre que le texte en langue anglaise.

Je saisis cette occasion pour vous prier d'agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

E. LANCIAL

Le Maréchal J. C. Smuts, O.M., C.H., K.C.D., M.P.  
Premier Ministre  
Ministre des affaires extérieures  
Cape Town

## II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRENCH REPUBLIC  
LEGATION OF FRANCE

No. 139

Cape Town, 18 April 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date in the following terms:

[See note I]

I have the honour to assure you that these proposals are acceptable to the French Government. I confirm that your note above and this reply shall constitute a statement of the agreement between our two Governments. The French text and the English text shall be equally authentic.

I have the honour to be, etc.

E. LANCIAL

Field Marshal J. C. Smuts, O.M., C.H., K.C.D., M.P.  
Prime Minister  
Minister of Foreign Affairs  
Cape Town

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND  
FRANCE AMENDING THE AGREEMENT OF 18 APRIL  
1947<sup>2</sup> CONCERNING THE RELEASE OF FRENCH AS-  
SETS. PRETORIA, 6 AUGUST AND 21 OCTOBER 1955

---

I

6th August, 1955

Mr. Minister,

I have the honour to refer to negotiations which have taken place between this Embassy and the Union Government in regard to the release of all registered securities and accrued dividends held by the Union Custodian of Enemy Property on behalf of French citizens and institutions established in France.

The French Government propose that the Agreement of the 18th April 1947,<sup>2</sup> between the Governments of France and the Union of South Africa concerning the release of funds and property held by the Custodian be amended by the addition of the following sentence, at the end of paragraph 4 of the said agreement:

“ All registered securities and accrued dividends not so released as at the 1st January 1955 shall be released forthwith. They will be put at the disposal of their legitimate owners by the Custodian of Enemy Property with the proviso that the paragraphs 5 and 7 of the Agreement shall not be applicable to the registered securities and accrued dividends, thus released. ”

If the foregoing proposal is acceptable to the Union Government, I would suggest that this letter and your confirmatory reply thereto be regarded as constituting an agreement on that matter between our two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

A. GAZEL

H.E. The Honourable the Minister of External Affairs  
Pretoria

---

<sup>1</sup> Came into force on 21 October 1955 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 36 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA FRANCE MODIFIANT L'ACCORD DU 18 AVRIL 1947<sup>2</sup> RELATIF AU DÉBLOCAGE DES AVOIRS FRANÇAIS. PRÉTORIA, 6 AOÛT ET 21 OCTOBRE 1955

I

Le 6 août 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre l'Ambassade et le Gouvernement de l'Union au sujet du déblocage de tous les titres nominatifs et de leurs dividendes détenus par le Séquestre des biens ennemis de l'Union pour le compte de ressortissants français et d'institutions établies en France.

Le Gouvernement français propose de modifier l'accord du 18 avril 1947<sup>2</sup> entre l'Union Sud-Africaine et la France relatif au déblocage des avoirs français détenus par le Séquestre, en ajoutant la phrase suivante à la fin du paragraphe 4 dudit Accord:

« Tous les titres nominatifs et dividendes y afférents non débloqués à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1955 seront débloqués immédiatement. Ils seront mis à la disposition de leurs propriétaires légitimes par le Séquestre des biens ennemis, étant entendu que les paragraphes 5 et 7 de l'Accord ne seront pas applicables aux titres nominatifs et aux dividendes y afférents ainsi débloqués. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Union, je propose que la présente lettre et votre réponse affirmative soient considérées comme constituant un Accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

A. GAZEL

S.E. le Ministre des affaires extérieures  
Prétoria

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 octobre 1955 par l'échange des dites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 36 de ce volume.

## II

## DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

139/5

Pretoria, 21st October 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note No. 56 of the 6th August, 1955, the text of which, in its agreed English version, reads as follows:—

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Union of South Africa are in agreement with the foregoing and that Your Excellency's Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments as from the date of this reply.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

E. H. Louw  
Minister of External Affairs

His Excellency Mr. A. Gazel  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France  
Pretoria



## II

## MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

139/5

Prétoria, le 21 octobre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note n° 56 en date du 6 août 1955, qui est ainsi conçue:

[*Voir note I*]

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine donne son agrément à ce qui précède et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un Accord prenant effet à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

E. H. Louw  
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur A. Gazel  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France  
Prétoria



No. 3086

---

**AUSTRALIA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the care and maintenance of graves of soldiers formerly members of the Italian Armed Forces fallen or buried in Australia or in any territory or Trust Territory administered by the Government of the Commonwealth of Australia. Rome, 27 August 1953**

*Official texts: English and Italian.*

*Registered by Australia on 23 December 1955.*

---

**AUSTRALIE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la conservation et à l'entretien des tombes des membres des forces armées italiennes qui ont été tués ou enterrés en Australie, dans un territoire ou un Territoire sous tutelle administré par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie. Rome, 27 août 1953**

*Textes officiels anglais et italien.*

*Enregistré par l'Australie le 23 décembre 1955.*

No. 3086. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND ITALY RELATING TO THE CARE AND MAINTENANCE OF GRAVES OF SOLDIERS FORMERLY MEMBERS OF THE ITALIAN ARMED FORCES FALLEN OR BURIED IN AUSTRALIA OR IN ANY TERRITORY OR TRUST TERRITORY ADMINISTERED BY THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. ROME, 27 AUGUST 1953

---

I

*The Australian Minister in Rome to the Italian Minister of Foreign Affairs*

81/3/2

27th August, 1953

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Commonwealth of Australia undertakes to accord to the Italian Government, as regards the care and maintenance of graves of soldiers formerly members of the Italian Armed Forces, both metropolitan and colonial, fallen or buried in Australia or in any territory or trust territory administered by the Government of the Commonwealth of Australia, a treatment analogous to and not less favourable than that accorded by the Italian Government for the care and maintenance of the Commonwealth graves in Italy under the provisions of the Agreement<sup>2</sup> signed on this day between the Governments of the United Kingdom, Canada, Australia, New Zealand, South Africa, India and Pakistan on the one hand, and the Italian Government on the other hand, having regard to the number of graves concerned. Accordingly, the Government of the Commonwealth of Australia will arrange with the Italian Government, through the diplomatic channel, for appropriate facilities to be granted in Australia or in any of the territories or trust territories in question where there are Italian war graves and will also take the necessary steps to ensure that the competent Italian authorities are given all possible assistance in tracing such graves.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 May 1955, the date of entry into force of the Agreement referred to in the first paragraph of the above exchange of notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 213, p. 137.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3086. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'AUSTRALIE ET L'ITALIE RELATIF À LA CONSERVATION ET À L'ENTRETIEN DES TOMBES DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES ITALIENNES QUI ONT ÉTÉ TUÉS OU ENTERRÉS EN AUSTRALIE, DANS UN TERRITOIRE OU UN TERRITOIRE SOUS TUTELLE ADMINISTRÉ PAR LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE. ROME, 27 AOÛT 1953

I

*Le Ministre d'Australie à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie*

81/3/2

Le 27 août 1953

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie s'engage à accorder au Gouvernement italien, en ce qui concerne la conservation et l'entretien des tombes des membres des forces armées italiennes, tant métropolitaines que coloniales, qui ont été tués ou enterrés en Australie ou dans un territoire ou un Territoire sous tutelle administré par le Gouvernement du Commonwealth d'Australie, un traitement équivalant, eu égard au nombre de tombes en question, à celui que le Gouvernement italien accorde pour la conservation et l'entretien des tombes du Commonwealth en Italie, aux termes de l'Accord<sup>2</sup> conclu ce jour entre les Gouvernements du Royaume-Uni, du Canada, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande, de l'Union Sud-Africaine, de l'Inde et du Pakistan, d'une part, et le Gouvernement italien, d'autre part. En conséquence, le Gouvernement du Commonwealth d'Australie s'entendra avec le Gouvernement italien, par la voie diplomatique, pour que les facilités voulues soient accordées en Australie ou dans tout territoire ou Territoire sous tutelle où se trouvent des tombes militaires italiennes, et il prendra également les mesures nécessaires afin que les autorités italiennes compétentes reçoivent toute l'aide possible pour retrouver ces tombes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mai 1955, date à laquelle l'Accord mentionné au premier paragraphe de cet échange de notes est entré en vigueur.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 137.

2. If the proposals outlined above meet with the approval of the Italian Government I have the honour to suggest that the present Note, and Your Excellency's reply in that sense, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

C. V. KELLWAY

His Excellency Signor Giuseppe Pella  
Minister of Foreign Affairs  
Rome

II

*The Italian Minister of Foreign Affairs to the Australian Minister in Rome*

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Roma, 27 agosto 1953

Rome, 27 August 1953

Signor Ministro,

Your Excellency,

in data odierna Ella mi ha inviato la seguente lettera:

I acknowledge the receipt of your letter of today's date in the following terms:

[See note I — Voir note I]

[See note I]

Ho l'onore di comunicare alla S. V. che il Governo Italiano è d'accordo su quanto precede.

I have the honour to inform you that the Italian Government is in agreement with the foregoing.

La prego di accogliere, Signor Ministro, i sensi della mia alta considerazione.

I have the honour to be, etc.

PELLA

PELLA

A S.E. il Signor Cedric Vernon Kellway  
Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario dell'Australia  
Roma

H.E. Mr. Cedric Vernon Kellway  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of Australia  
Rome

2. Si les propositions énoncées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un Accord en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

C. V. KELLWAY

Son Excellence Monsieur G. Pella  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Italie au Ministre d'Australie à Rome*

Rome, le 27 août 1953

Monsieur le Ministre,

Votre Excellence m'a adressé en date de ce jour la lettre suivante:

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement italien.

Veillez agréer, etc.

PELLA

Son Excellence Monsieur Cedric Vernon Kellway  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire d'Australie  
Rome





No. 3087

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
and  
ITALY**

**Note by which the Government of the Union of South Africa, in pursuance of article 44 of the Treaty of Peace with Italy, notified the Italian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the Union of South Africa desires to keep in force or revive. Rome, 1 May 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the Union of South Africa on 27 December 1955.*

---

**UNION SUD-AFRICAINNE  
et  
ITALIE**

**Note par laquelle le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a notifié au Gouvernement italien, conformément à l'article 44 du Traité de paix avec l'Italie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre dont l'Union Sud-Africaine désire le maintien ou la remise en vigueur. Rome, 1<sup>er</sup> mai 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 27 décembre 1955.*

No. 3087. NOTE<sup>1</sup> BY WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA, IN PURSUANCE OF ARTICLE 44 OF THE TREATY OF PEACE<sup>2</sup> WITH ITALY, NOTIFIED THE ITALIAN GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES WHICH THE UNION OF SOUTH AFRICA DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE. ROME, 1 MAY 1948

1st May 1948

Ref: T/5

Your Excellency,

I have the honour to refer to Article 44 of the Treaty of Peace<sup>2</sup> with Italy and, by direction from my Government, to inform Your Excellency that the Government of the Union of South Africa desire, in terms of the above-mentioned Article, to keep in force or revive the undermentioned pre-war bilateral treaties and agreements between the Union of South Africa and Italy.

In terms of the same Article of the Treaty of Peace, any provisions of the undermentioned treaties or agreements not in conformity with the Treaty of Peace shall be regarded as being deleted from the treaties or agreements in so far as the application of the Treaty of Peace is concerned.

In terms of paragraph 2 of the Article, the Union Government will register these treaties and agreements with the Secretariat of the United Nations.

1. Treaty between Great Britain and Italy for Mutual Surrender of Fugitive Criminals, signed at Rome on February 5th, 1873.<sup>3</sup>
2. Declaration Rectifying an Error in Article XVIII of the Treaty between Great Britain and Italy of February 5th, 1873, for Mutual Surrender of Fugitive Criminals, signed at Rome on May 7th, 1873.<sup>4</sup>
3. Agreement between Great Britain and Italy for Mutual Relief of Distressed Seamen signed at London on June 8th, 1880.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Came into force on 1 May 1948, date of the said note.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 104, p. 48.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 104, p. 60.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 104, p. 76.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3087. NOTE<sup>1</sup> PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT ITALIEN, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 44 DU TRAITÉ DE PAIX<sup>2</sup> AVEC L'ITALIE, LES TRAITÉS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE DONT L'UNION SUD-AFRICAINE DÉSIRE LE MAINTIEN OU LA REMISE EN VIGUEUR. ROME, 1<sup>er</sup> MAI 1948

Le 1<sup>er</sup> mai 1948

Ref: T/5

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 44 du Traité de paix<sup>2</sup> avec l'Italie, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de faire savoir à Votre Excellence que, en application des dispositions dudit article, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine désire maintenir ou remettre en vigueur les traités et accords bilatéraux énumérés ci-après qui ont été conclus avant la guerre entre l'Union Sud-Africaine et l'Italie.

Aux termes de ce même article du Traité de paix, toutes dispositions des traités ou accords énumérés ci-après qui ne seraient pas en conformité avec le Traité de paix seront considérées comme étant supprimées desdits traités ou accords aux fins de l'application du Traité de paix.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 dudit article, le Gouvernement de l'Union enregistrera lesdits traités et accords auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

1. Traité entre la Grande-Bretagne et l'Italie relatif à l'extradition des délinquants fugitifs, signé à Rome, le 5 février 1873<sup>3</sup>.
2. Déclaration rectifiant une erreur dans l'article XVIII du Traité du 5 février 1873 entre la Grande-Bretagne et l'Italie relatif à l'extradition des délinquants fugitifs, signée à Rome, le 7 mai 1873<sup>4</sup>.
3. Accord entre la Grande-Bretagne et l'Italie relatif à l'assistance réciproque aux marins délaissés, signé à Londres, le 8 juin 1880<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1948, date de ladite note.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et vol. 50.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 104, p. 62.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 104, p. 69.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 104, p. 78.

4. Treaty of Commerce and Navigation between Great Britain and Italy signed at Rome on June 15th, 1883.<sup>1</sup>
5. Agreement between the British and Italian Governments respecting the Graves of British Soldiers in Italy signed at Rome on May 11th, 1922.<sup>2</sup>
6. Commercial Agreement between the Governments of the Union of South Africa and Italy signed at Cape Town on May 21st, 1935.<sup>3</sup>
7. Exchange of Notes between the Governments of the Union of South Africa and Italy supplementary to the Commercial Agreement of May 21st, 1935, effected at Rome on January 23rd, 1936.<sup>4</sup>
8. Exchange of Notes Amending Article VII of the Anglo-Italian War Graves Agreement of May 11th 1922, effected at Rome on August 6th 1936.<sup>5</sup>

In terms of Paragraph 3 of the Article, all other pre-war treaties and agreements between the Union of South Africa and Italy will be regarded as abrogated.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest esteem and regard.

(Signed) F. H. THERON  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of the Union of South Africa

His Excellency Count Carlo Sforza  
Minister of Foreign Affairs  
Rome

---

<sup>1</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome 10, p. 550.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XI, p. 23, and Vol. CLXXII, p. 391.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIX, p. 31.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXIX, p. 34.

<sup>5</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXII, p. 391.

4. Traité de commerce et de navigation entre la Grande-Bretagne et l'Italie, signé à Rome, le 15 juin 1883<sup>1</sup>.
5. Accord entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement italien au sujet des sépultures militaires britanniques en Italie, signé à Rome, le 11 mai 1922<sup>2</sup>.
6. Accord commercial entre le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement italien, signé au Cap, le 21 mai 1935<sup>3</sup>.
7. Échange de notes entre le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement italien, additionnel à l'Accord commercial du 21 mai 1935, effectué à Rome, le 23 janvier 1936<sup>4</sup>.
8. Échange de notes modifiant l'article VII de l'Accord anglo-italien du 11 mai 1922 relatif aux sépultures militaires, effectué à Rome, le 6 août 1936<sup>5</sup>.

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article susvisé, tous les autres traités et accords conclus avant la guerre entre l'Union Sud-Africaine et l'Italie seront tenus pour abrogés.

Veillez agréer, etc.

(Signé) F. H. THERON  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de l'Union Sud-Africaine

Son Excellence Monsieur le comte Carlo Sforza  
Ministre des affaires étrangères  
Rome

---

<sup>1</sup> De Martens : *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome 10, p. 550.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XI, p. 23, et vol. CLXXII, p. 391.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIX, p. 31.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXIX, p. 38.

<sup>5</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXII, p. 391.



No. 3088

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
and  
FINLAND**

**Note by which the Government of the Union of South Africa, in pursuance of article 12 of the Treaty of Peace with Finland, notified the Finnish Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the Union of South Africa desires to keep in force or revive. Helsinki, 15 November 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the Union of South Africa on 27 December 1955.*

---

**UNION SUD-AFRICAINNE  
et  
FINLANDE**

**Note par laquelle le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a notifié au Gouvernement finlandais, conformément à l'article 12 du Traité de paix avec la Finlande, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre dont l'Union Sud-Africaine désire le maintien ou la remise en vigueur. Helsinki, 15 novembre 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par l'Union Sud-Africaine le 27 décembre 1955.*

No. 3088. NOTE<sup>1</sup> BY WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA, IN PURSUANCE OF ARTICLE 12 OF THE TREATY OF PEACE<sup>2</sup> WITH FINLAND, NOTIFIED THE FINNISH GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES WHICH THE UNION OF SOUTH AFRICA DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE. HELSINKI, 15 NOVEMBER 1948

---

BRITISH LEGATION, HELSINKI

(136/31/48)

15th November, 1948

Your Excellency,

I have the honour to refer to Article 12 of the Treaty of Peace<sup>2</sup> with Finland, and, by direction of the Government of the Union of South Africa, to inform Your Excellency that, in accordance with the terms of the above-mentioned Article, the Government of the Union of South Africa desire to keep in force and revive the undermentioned pre-war bi-lateral treaties and agreements between the Union of South Africa and Finland.

2. In accordance with the terms of the same Article of the Treaty of Peace, any provisions of the undermentioned treaties or agreements not in conformity with the Treaty of Peace shall be regarded as being deleted from the treaties or agreements in so far as the application of the Treaty of Peace is concerned.

3. In accordance with the terms of paragraph 2 of the Article, the Union Government will register these treaties and agreements with the Secretariat of the United Nations.

- (i) Treaty between Finland and the United Kingdom for the Extradition of Criminals, signed at London, 30th May, 1924.<sup>3</sup>
- (ii) Exchange of Notes relating to the accession of certain British Dominions; India and certain British Mandated Territories, to the Treaty between Finland and the United Kingdom for the Extradition of Criminals signed at London, 30th May, 1924, Helsingfors, 14th September, 1925.<sup>4</sup> In so far as the Notes apply to the Union of South Africa.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1948, date of the said note.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 48, p. 203.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XXXIV, p. 79; Vol. XLV, p. 162; Vol. L, p. 161; Vol. LIX, p. 368, and Vol. CLVI, p. 187.

<sup>4</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XLV, p. 162.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3088. NOTE<sup>1</sup> PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAIN A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT FINLANDAIS, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 12 DU TRAITÉ DE PAIX<sup>2</sup> AVEC LA FINLANDE, LES TRAITÉS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE DONT L'UNION SUD-AFRICAIN DÉSIRE LE MAINTIEN OU LA REMISE EN VIGUEUR. HELSINKI, 15 NOVEMBRE 1948

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE, HELSINKI

(136/31/48)

Le 15 novembre 1948

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 12 du Traité de paix<sup>2</sup> avec la Finlande, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, de faire savoir à Votre Excellence que, en application des dispositions dudit article, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine désire maintenir ou remettre en vigueur les traités et accord bilatéraux énumérés ci-après qui ont été conclus avant la guerre entre l'Union Sud-Africaine et la Finlande.

2. Aux termes de ce même article du Traité de paix, toutes dispositions des traités ou accords énumérés ci-après qui ne seraient pas en conformité avec le Traité de paix seront considérées comme étant supprimées desdits traités ou accords aux fins de l'application du Traité de paix.

3. Conformément aux dispositions du paragraphe 2 dudit article, le Gouvernement de l'Union enregistrera lesdits traités et accords auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

- i) Traité entre la Finlande et le Royaume-Uni pour l'extradition des malfaiteurs, signé à Londres, le 30 mai 1924<sup>3</sup>.
- ii) Échange de notes portant accession au Traité entre la Finlande et le Royaume-Uni pour l'extradition des malfaiteurs, signé à Londres, le 30 mai 1924, de certains domimions britanniques, de l'Inde et de certains territoires sous mandat britannique, effectué à Helsingfors, le 14 septembre 1925<sup>4</sup>. Dans la mesure où lesdites notes s'appliquent à l'Union Sud-Africaine.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 novembre 1948, date de ladite note.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 203.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXXIV, p. 79; vol. XLV, p. 162; vol. L, p. 161; vol. LIX, p. 368, et vol. CLVI, p. 187.

<sup>4</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLV, p. 162.

4. In accordance with the terms of paragraph 3 of the Article, all other pre-war treaties and agreements between the Union of South Africa and Finland will be regarded as abrogated.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

*(Signed)* Oswald SCOTT

His Excellency Monsieur Carl Enckell  
Minister for Foreign Affairs  
Helsinki

4. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article susvisé, tous les autres traités et accords conclus avant la guerre entre l'Union Sud-Africaine et la Finlande seront tenus pour abrogés.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Oswald SCOTT

Son Excellence Monsieur Carl Enckell  
Ministre des affaires étrangères  
Helsinki



No. 3089

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
and  
HUNGARY**

**Note by which the Government of the Union of South Africa, in pursuance of article 10 of the Treaty of Peace with Hungary, notified the Hungarian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the Union of South Africa desires to keep in force or revive. Budapest, 16 November 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the Union of South Africa on 27 December 1955.*

---

**UNION SUD-AFRICAINE  
et  
HONGRIE**

**Note par laquelle le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a notifié au Gouvernement hongrois, conformément à l'article 10 du Traité de paix avec la Hongrie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre dont l'Union Sud-Africaine désire le maintien ou la remise en vigueur. Budapest, 16 novembre 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par l'Union Sud-Africaine le 27 décembre 1955.*

No. 3089. NOTE<sup>1</sup> BY WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA, IN PURSUANCE OF ARTICLE 10 OF THE TREATY OF PEACE<sup>2</sup> WITH HUNGARY, NOTIFIED THE HUNGARIAN GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES WHICH THE UNION OF SOUTH AFRICA DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE. BUDAPEST, 16 NOVEMBER 1948

---

16th November 1948

No. 428

The British Legation presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs and, acting on the instructions of His Majesty's Government in the Union of South Africa, has the honour to draw the attention of the Ministry to Article 10 of the Treaty of Peace with Hungary and to state that, under the terms of that Article, the Government of the Union of South Africa desire to keep in force and revive the undermentioned pre-war bilateral treaties and agreements between the Union of South Africa and Hungary.

In terms of the same Article of the Treaty of Peace, any provisions of the undermentioned treaties or agreements not in conformity with the Treaty of Peace shall be regarded as being deleted from the treaties and agreements in so far as the application of the Treaty of Peace is concerned.

In terms of paragraph 2 of the Article, the Union Government will register these treaties and agreements with the Secretariat of the United Nations.

1. Treaty between Great Britain and Austria for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals. Signed at Vienna December 3rd, 1873, and which was renewed and revived by the British Government on 30th October, 1921.<sup>3</sup>
2. Declaration amending Article XI of the Treaty between Great Britain and Austria-Hungary, of December 3rd, 1873, for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals. Signed at London, June 26th, 1901, and which was renewed and revived by the British Government on 30th October, 1921.<sup>3</sup>
3. Exchange of Notes recording the accession of certain Mandated Territories to the Treaty of Extradition of December 3rd, 1873, in so far as the Treaty

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 November 1948, date of the said note.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 41, p. 135.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. VIII, p. 375.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3089. NOTE<sup>1</sup> PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAIN A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT HONGROIS, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10 DU TRAITÉ DE PAIX<sup>2</sup> AVEC LA HONGRIE, LES TRAITÉS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE DONT L'UNION SUD-AFRICAIN DÉSIRE LE MAINTIEN OU LA REMISE EN VIGUEUR. BUDAPEST, 16 NOVEMBRE 1948

Le 16 novembre 1948

N° 428

La Légation de Grande-Bretagne présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur, d'ordre du Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine, d'appeler l'attention du Ministère sur l'article 10 du Traité de paix<sup>2</sup> avec la Hongrie et de déclarer que, en application des dispositions dudit article, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine désire maintenir ou remettre en vigueur les traités et accords bilatéraux énumérés ci-après qui ont été conclus avant la guerre entre l'Union Sud-Africaine et la Hongrie.

Aux termes de ce même article du Traité de paix, toutes dispositions des traités ou accords énumérés ci-après qui ne seraient pas en conformité avec le Traité de paix seront considérées comme étant supprimées desdits traités ou accords aux fins de l'application du Traité de paix.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 dudit article, le Gouvernement de l'Union enregistrera lesdits traités et accords auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

1. Traité entre la Grande-Bretagne et l'Autriche-Hongrie pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs. Signé à Vienne, le 3 décembre 1873 et remis en vigueur par le Gouvernement britannique le 30 octobre 1921<sup>3</sup>.
2. Déclaration amendant l'article XI du Traité conclu le 3 décembre 1873 par la Grande-Bretagne et l'Autriche-Hongrie pour l'extradition réciproque des criminels fugitifs. Signée à Londres, le 26 juin 1901 et remise en vigueur par le Gouvernement britannique le 30 octobre 1921<sup>3</sup>.
3. Échange de notes relatif à l'adhésion de certains territoires sous mandat au Traité d'extradition du 3 décembre 1873, pour autant que les dispositions de

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 novembre 1948, date de ladite note.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 41, p. 135.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 375.

relates to Hungary. Budapest, December 8th, 1927, and April 25th, 1928.<sup>1</sup>  
In so far as it applies to South West Africa.

In terms of paragraph 3 of the Article, all other pre-war treaties and agreements between the Union of South Africa and Hungary will be regarded as abrogated.

British Legation  
Budapest

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXVIII, p. 400.



ce Traité s'appliquent à la Hongrie. Budapest, 8 décembre 1927 et 25 avril 1928<sup>1</sup>. Dans la mesure où lesdites notes s'appliquent au Sud-Ouest Africain.

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article susvisé, tous les autres traités et accords conclus avant la guerre entre l'Union Sud-Africaine et la Hongrie seront tenus pour abrogés.

Légation de Grande-Bretagne  
Budapest

---

<sup>1</sup>Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXVIII, p. 400.



No. 3090

---

**UNION OF SOUTH AFRICA  
and  
ROMANIA**

**Note by which the Government of the Union of South Africa, in pursuance of article 10 of the Treaty of Peace with Romania, notified the Romanian Government of those pre-war bilateral treaties between the two countries which the Union of South Africa desires to keep in force or revive. Bucharest, 16 November 1948**

*Official text: English.*

*Registered by the Union of South Africa on 27 December 1955.*

---

**UNION SUD-AFRICAINNE  
et  
ROUMANIE**

**Note par laquelle le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine a notifié au Gouvernement roumain, conformément à l'article 10 du Traité de paix avec la Roumanie, les traités bilatéraux conclus entre les deux pays avant la guerre dont l'Union Sud-Africaine désire le maintien ou la remise en vigueur. Bucarest, 16 novembre 1948**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée par l'Union Sud-Africaine le 27 décembre 1955.*

No. 3090. NOTE<sup>1</sup> BY WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA, IN PURSUANCE OF ARTICLE 10 OF THE TREATY OF PEACE<sup>2</sup> WITH ROMANIA, NOTIFIED THE ROMANIAN GOVERNMENT OF THOSE PRE-WAR BILATERAL TREATIES BETWEEN THE TWO COUNTRIES WHICH THE UNION OF SOUTH AFRICA DESIRES TO KEEP IN FORCE OR REVIVE. BUCHAREST, 16 NOVEMBER 1948

---

BRITISH LEGATION, BUCHAREST

No. 304  
(264/16/48)

16th November 1948

Your Excellency,

I have the honour to refer to Article 10 of the Treaty of Peace<sup>2</sup> with Roumania and, by direction of the Government of the Union of South Africa, to inform Your Excellency that, in terms of the above-mentioned Article, the Government of the Union of South Africa desire to keep in force and revive the under-mentioned pre-war bi-lateral treaties and agreements between the Union of South Africa and Roumania.

In terms of the same Article of the Treaty of Peace, any provisions of the undermentioned treaties or agreements not in conformity with the Treaty of Peace shall be regarded as being deleted from the treaties and agreements in so far as the application of the Treaty of Peace is concerned.

In terms of paragraph 2 of the Article, the Union Government will register these treaties and agreements with the Secretariat of the United Nations.

1. Treaty between Great Britain and Roumania, for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals. Signed at Bucharest, 9th and 21st March, 1893.<sup>3</sup>
2. Protocol between Great Britain and Roumania, explanatory of Section 21 of Article 11 of the Treaty of Extradition of March 9th and 21st, 1893. Signed at Bucharest March 1st and 13th, 1894.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 November 1948, date of the said note.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 42, p. 3.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 104, p. 132.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 104, p. 154.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3090. NOTE<sup>1</sup> PAR LAQUELLE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAIN A NOTIFIÉ AU GOUVERNEMENT ROUMAIN, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 10 DU TRAITÉ DE PAIX<sup>2</sup> AVEC LA ROUMANIE, LES TRAITÉS BILATÉRAUX CONCLUS ENTRE LES DEUX PAYS AVANT LA GUERRE DONT L'UNION SUD-AFRICAIN DÉSIRE LE MAINTIEN OU LA REMISE EN VIGUEUR. BUCAREST, 16 NOVEMBRE 1948

---

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE, BUCAREST

N° 304  
(264/16/48)

Le 16 novembre 1948

Madame,

Me référant à l'article 10 du Traité de paix<sup>2</sup> avec la Roumanie, j'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, de faire savoir à Votre Excellence que, en application des dispositions dudit article, le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine désire maintenir ou remettre en vigueur les traités et accords bilatéraux énumérés ci-après qui ont été conclus avant la guerre entre l'Union Sud-Africaine et la Roumanie.

Aux termes de ce même article du Traité de paix, toutes dispositions des traités ou accords énumérés ci-après qui ne seraient pas en conformité avec le Traité de paix seront considérées comme étant supprimées desdits traités ou accords aux fins de l'application du Traité de paix.

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 dudit article, le Gouvernement de l'Union enregistrera lesdits traités et accords auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

1. Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et la Roumanie. Signé à Bucarest, les 9 et 21 mars 1893<sup>3</sup>.
2. Protocole explicatif du paragraphe 21 de l'article II du Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et la Roumanie des 9 et 21 mars 1893. Signé à Bucarest, les 1<sup>er</sup> et 13 mars 1894<sup>4</sup>.

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 16 novembre 1948, date de ladite note.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 3.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 104, p. 146.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 104, p. 156.

3. Exchange of Notes recording the accession of certain territories under His Britannic Majesty's Mandate to the Treaty for the Mutual Surrender of Fugitive Criminals of 1893. Bucharest, December 14, 1927 and 11th and 12th January, 1929.<sup>1</sup> In so far as it applies to South West Africa.

In terms of paragraph 3 of the Article, all other pre-war treaties and agreements between the Union of South Africa and Roumania will be regarded as abrogated.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Adrian HOLMAN

Her Excellency Madame Ana Pauker  
Minister of Foreign Affairs

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LXXXIII, p. 480; Vol. CXXII, p. 383; Vol. CLVI, p. 338, and Vol. CLXXXI, p. 480.

3. Échange de notes concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique au Traité d'extradition de 1893. Bucarest, 14 décembre 1927 et 11 et 12 janvier 1929<sup>1</sup>. Dans la mesure où lesdites notes s'appliquent au Sud-Ouest Africain.

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article susvisé, tous les autres traités et accords conclus avant la guerre entre l'Union Sud-Africaine et la Roumanie seront tenus pour abrogés.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Adrian HOLMAN

Son Excellence Madame Ana Pauker  
Ministre des affaires étrangères

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXXIII, p. 480; vol. CXXII, p. 383; vol. CLVI, p. 338, et vol. CLXXXI, p. 480.





**No. 3091**

**GREECE  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Trade Agreement (with exchange of letters and additional  
protocol). Signed at Athens, on 1 February 1954**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 28 December 1955.*

---

**GRÈCE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord (avec échange de lettres et protocole additionnel)  
sur les échanges commerciaux. Signé à Athènes, le  
1<sup>er</sup> février 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 28 décembre 1955.*

N<sup>o</sup> 3091. ACCORD<sup>1</sup> SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX  
ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE  
TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 1<sup>er</sup> FÉ-  
VRIER 1954

Le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, se référant à l'Accord commercial entre les deux pays du 30 juillet 1932<sup>2</sup> et à ses Protocoles additionnels, ont convenu des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les deux Gouvernements s'efforceront d'affermir et d'intensifier les échanges de marchandises entre les deux pays.

L'échange des marchandises entre les deux pays s'effectuera sur la base des listes d'importation et d'exportation « A » et « B », annexées au présent Accord. Ces listes auront, de principe, la validité d'une année. Pour les périodes ultérieures, des nouvelles listes seront dressées d'un commun accord.

*Article 2*

Les autorités compétentes des deux pays délivreront les licences d'importation et d'exportation pour les marchandises énumérées dans les listes « A » et « B » précitées jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs y mentionnées, conformément aux dispositions générales en vigueur dans les deux pays. En outre, elles considéreront, dans le cadre des dispositions générales en vigueur en Tchécoslovaquie et en Grèce, avec bienveillance les demandes d'importation ou d'exportation des marchandises qui ne figurent pas dans ces listes. Lors de l'octroi des permis d'importation et d'exportation le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération.

*Article 3*

Les marchandises échangées de part et d'autre seront calculées après entente entre les importateurs intéressés, soit:

- a) franco frontières tchécoslovaco-autrichiennes tant à l'importation qu'à l'exportation,
- b) franco frontières gréco-bulgares tant à l'importation qu'à l'exportation,
- c) franco frontières yougoslavo-hongroises,
- d) f.o.b. port d'embarquement ou c.i.f. port de destination.

<sup>1</sup> Entré en vigueur provisoirement dès sa signature, le 1<sup>er</sup> février 1954, et définitivement le 27 août 1954, à partir de l'approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLVI, p. 159.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3091. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT ATHENS, ON 1 FEBRUARY 1954

The Royal Government of Greece and the Government of the Czechoslovak Republic, referring to the Commercial Agreement, dated 30 July 1932,<sup>2</sup> between the two countries, and to its additional Protocols, have agreed upon the following provisions:

*Article 1*

The two Governments shall endeavour to promote and intensify exchanges of goods between the two countries.

The exchange of goods between the two countries shall be effected on the basis of the import and export lists A and B annexed to this Agreement. In principle, these lists shall be valid for one year. For subsequent periods new lists shall be drawn up by mutual agreement.

*Article 2*

The competent authorities of the two countries shall issue import and export licences for the goods enumerated in the aforesaid lists A and B up to the quantities or values specified therein, in accordance with the general provisions in force in the two countries. They shall also, under the general provisions in force in Czechoslovakia and in Greece, give favourable consideration to applications to import or export goods not included in these lists. In the granting of import and export licences the seasonal nature of the goods shall be taken into consideration.

*Article 3*

Goods delivered by either country shall, by agreement among the importers concerned, be calculated either:

(a) delivered free to the Czechoslovak-Austrian frontier, both on import and on export,

(b) delivered free to the Greco-Bulgarian frontier, both on import and export,

(c) delivered free to the Yugoslav-Hungarian frontier, or

(d) f.o.b. port of shipment or c.i.f. port of destination.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 1 February 1954, as from the date of signature, and definitively on 27 August 1954, as from the date of approval by the two Governments, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLVI, p. 159.

*Article 4*

Les paiements découlant des transactions prévues par le présent Accord s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord de paiement<sup>1</sup> signé en date de ce jour et faisant partie intégrante du présent Accord.

*Article 5*

Afin de faciliter les échanges commerciaux entre les deux pays, une Commission mixte sera constituée, composée des représentants des deux Parties, ayant pour tâche de faire des propositions tendant à améliorer leurs relations commerciales. La Commission mixte pourra notamment modifier et compléter les listes de marchandises « A » et « B », mentionnées à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord, et veiller à ce que les contingents prévus soient effectivement mis à la disposition des deux Parties. La Commission mixte se réunira à la demande d'une des Parties contractantes au moins une fois par an.

*Article 6*

Les personnes physiques, ainsi que les personnes morales (sociétés commerciales, entreprises de commerce extérieur, etc.) de nationalité de l'une des parties contractantes, auront libre accès aux tribunaux de l'autre partie tant en qualité de demandeurs que de défendeurs.

Les personnes morales constituées conformément aux lois de l'une des parties contractantes et ayant leur siège sur son territoire seront reconnues, dans cette qualité, également sur le territoire de l'autre partie.

Les avoirs de la Banque d'État tchécoslovaque dans le Royaume de Grèce et les avoirs de la Banque de Grèce dans la République tchécoslovaque ne pourront pas faire l'objet d'une saisie pour autant que les Banques en question agissent au nom et pour le compte de leurs États respectifs.

Pour faire valoir les créances contre des personnes physiques ou des personnes morales, constituées conformément aux lois de l'une des parties contractantes, seuls seront susceptibles de faire l'objet d'une saisie les biens appartenant en propre à ces personnes situés dans l'autre pays, et non pas les biens appartenant en propre soit à l'État en question, soit à sa Banque d'émission, soit à une tierce personne physique ou morale.

*Article 7*

Le présent Accord, qui modifie et complète les dispositions de tout accord précédent relatif, entre les deux parties contractantes, entrera en vigueur dès qu'il sera approuvé par les deux Gouvernements, mais sera appliqué provisoirement à partir du jour de sa signature.

<sup>1</sup> Voir p. 95 du présent volume.

*Article 4*

Payments relating to the transactions dealt with in this Agreement shall be effected in accordance with the Payments Agreement<sup>1</sup> signed this day, which forms an integral part of this Agreement.

*Article 5*

In order to facilitate trade between the two countries, a Joint Commission consisting of representatives of the two Parties shall be set up in order to make proposals for the improvement of commercial relations between the two countries. The Joint Commission may, in particular, amend and supplement lists A and B referred to in article I of this Agreement and shall ensure that the prescribed quotas are actually made available to the two Parties. The Joint Commission shall meet at the request of either Contracting Party not less than once a year.

*Article 6*

Individuals and bodies corporate (trading companies, foreign trade undertakings and the like) having the nationality of either Contracting Party shall have free access to the courts of the other Party both as plaintiffs and as defendants.

A body corporate established in accordance with the legislation of either Contracting Party and having its head office in the territory of that Party shall be recognized as such in the territory of the other Party also.

The assets of the Czechoslovak State Bank in the Kingdom of Greece and the assets of the Bank of Greece in the Czechoslovak Republic may not be subjected to distraint so long as the Banks in question act on behalf and for account of their respective States.

In the enforcement of claims against individuals or bodies corporate established in accordance with the legislation of either Contracting Party, only such assets as are the property of such persons or bodies corporate in their own right and are situated in the other country, and not assets belonging either to the State in question, to its Bank of issue, or to a third party, whether a person or a body corporate, in its own right, may be distrained upon.

*Article 7*

This Agreement, which amends and supplements the provisions of any relevant previous agreement between the two Contracting Parties, shall come into force as soon as it is approved by the two Governments, but applied on a provisional basis as from the date of its signature.

<sup>1</sup> See p. 95 of this volume.

La validité du présent Accord est fixée jusqu'au 31 décembre 1954. S'il n'est pas dénoncé au moins trois mois avant son échéance il sera prorogé par tacite reconduction d'année en année, chaque partie ayant la faculté d'y mettre fin à tout moment après l'expiration de la première année de validité moyennant un préavis de trois mois. En cas de dénonciation toutes obligations assumées en vertu de cet Accord seront réglées d'après ses dispositions.

FAIT à Athènes, le 1<sup>er</sup> février 1954, en deux exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement royal de Grèce:  
(Signé) XANTHOPOULOS-PALAMAS

Pour le Gouvernement tchécoslovaque:  
(Signé) Jaroslav TAUER

LISTE « A »

MARCHANDISES GRECQUES À EXPORTER VERS LA TCHÉCOSLOVAQUIE JUSQU'AU  
31 DÉCEMBRE 1954

<i>Numéro</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Quantités en tonnes</i>	<i>Valeur en 1.000 KCS</i>
1.	Tabac . . . . .		7.200
2.	Figues sèches . . . . .	400	
3.	Raisins secs . . . . .	750	
4.	Oranges et mandarines . . . . .	6.000	
5.	Citrons . . . . .	1.000	
6.	Fruits frais (raisins, pêches, etc.) . . . . .		2.160
7.	Vins . . . . .	500	
8.	Mastic . . . . .		30
9.	Peaux d'agneau brutes sèches . . . . .	120	
10.	Coton . . . . .	200	
11.	Riz . . . . .	1.500 (de la prochaine récolte)	
12.	Huile d'olive . . . . .	300	
13.	Minerais de fer . . . . .	30.000	
14.	Plomb . . . . .	500	
15.	Concentré de plomb . . . . .	P.M.	
16.	Minerais de manganèse . . . . .	P.M.	
17.	Minerais de nickel . . . . .	P.M.	
18.	Plantes médicinales et aromatiques . . . . .		70
19.	Extrait de vallonée . . . . .	150	
20.	Éponges de mer . . . . .		140
21.	Chiffons de laine . . . . .		360
22.	Divers . . . . .		1.970

This Agreement shall remain in force until 31 December 1954. If not denounced at least three months before the date of its expiry, it shall be tacitly extended from year to year, each Party having the right to terminate it at any time after the end of the first year of validity by giving three months' notice. In the event of denunciation, all obligations assumed under this Agreement shall be discharged in accordance with the provisions thereof.

DONE at Athens, in two copies, in French, on 1 February 1954.

For the Royal Government of Greece:  
(Signed) XANTHOPOULOS-PALAMAS

For the Czechoslovak Government:  
(Signed) Jaroslav TAUER

#### LIST A

##### GOODS OF GREEK ORIGIN FOR EXPORT TO CZECHOSLOVAKIA UP TO 31 DECEMBER 1954

<i>Number</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Quantity in tons</i>	<i>Value, in thousands of Czechoslovak crowns</i>
1.	Tobacco . . . . .		7,200
2.	Dried figs . . . . .	400	
3.	Dried grapes . . . . .	750	
4.	Oranges and tangerines . . . . .	6,000	
5.	Lemons . . . . .	1,000	
6.	Fresh fruit (grapes, peaches, etc.) . . . . .		2,160
7.	Wines . . . . .	500	
8.	Mastic . . . . .		30
9.	Undressed dried lambskins . . . . .	120	
10.	Cotton . . . . .	200	
11.	Rice . . . . .	1,500 (from the next crop)	
12.	Olive oil . . . . .	300	
13.	Iron ores . . . . .	30,000	
14.	Lead . . . . .	500	
15.	Lead concentrate . . . . .	P.M.	
16.	Manganese ores . . . . .	P.M.	
17.	Nickel ores . . . . .	P.M.	
18.	Medicinal and aromatic plants . . . . .		70
19.	Valonia extract . . . . .	150	
20.	Sea sponges . . . . .		140
21.	Woollen rags . . . . .		360
22.	Sundry items . . . . .		1,970

## LISTE « B »

MARCHANDISES TCHÉCOSLOVAQUES À EXPORTER VERS LA GRÈCE JUSQU'AU  
31 DÉCEMBRE 1954

Numéro	Marchandises	Valeur en 1.000 KCS
1.	Sucre . . . . .	5.040
2.	Houblon . . . . .	360
3.	Malt . . . . .	720
4.	Pommes de terre de semence . . . . .	P.M.
5.	Fécule de pommes de terre et/ou amidon de maïs . . . . .	290
6.	Slivovice . . . . .	70
7.	Planchettes en bois commun pour construction des caisses, panneaux en bois, bois pour futailles . . . . .	1.800
8.	Bois scié . . . . .	3.240
9.	Poteaux imprégnés . . . . .	530
10.	Maisons et baraques préfabriquées . . . . .	P.M.
11.	Allumettes . . . . .	P.M.
12.	Instruments de musique de toute sorte . . . . .	220
13.	Crayons et articles de bureau divers . . . . .	220
14.	Papier journal . . . . .	430
15.	Papier à cigarettes . . . . .	P.M.
16.	Pâte à papier . . . . .	360
17.	Papier et produits de papier divers . . . . .	220
18.	Prosvit (cellophane tchécoslovaque) . . . . .	140
19.	Machines diverses pour toutes industries, pièces et parties de machines, appareils, outils et instruments de toute sorte, en particulier : machines-outils pour métaux et bois, machines pour l'industrie alimentaire, céramique, de bâtiment, appareils de bâtiment, transporteurs, machines à tabac et à cigarettes, machines textiles de toute sorte, pompes, moteurs (au-dessus de 20 H.P.) et pièces de rechange (pour l'importation des articles ci-haut mentionnés une approbation préalable du Ministère hellénique de l'industrie est nécessaire). Machines à coudre, à écrire et autres machines de bureau et graphiques, outils de précision, instruments de mesures, appareils de radio et accessoires, appareils et instruments dentaires et médicaux, appareils optiques, appareils de laboratoires, appareils de photographie et de cinématographie . . . . .	8.640
20.	Appareils téléphoniques . . . . .	P.M.
21.	Tracteurs et machines agricoles . . . . .	1.080
22.	Automobiles (jusqu'une valeur de \$1.800 f.o.b. usine), camions, pièces de rechange . . . . .	720
23.	Motocyclettes, bicyclettes et pièces de rechange . . . . .	360
24.	Pneus pour toutes sortes de véhicules . . . . .	720
25.	Outillage, en particulier outils portatifs pour ouvriers et artisans, ferronnerie, ferrures et serrures, cadenas, clés, chaînes, chaînettes, etc. . . . .	500
26.	Lampes et articles de lampisterie, en particulier lanternes-tempêtes, lampes de poche . . . . .	70
27.	Appareils et articles pour l'économie domestique, en part. appareils frigorifiques et autres petits appareils de ménage, lessiveuses électriques, articles de ménage émaillés, baignoires en fonte émaillée, etc., installations frigorifiques pour l'industrie et le commerce . . . . .	720
28.	Articles techniques en caoutchouc . . . . .	290
29.	Articles textiles de toute sorte, en part. tissus de toute sorte, articles en tissus et matières textiles confectionnées ou non, et accessoires de vêtements y compris tricotage, feutres en forme de cloche, tissus et feutres techniques, etc., manteaux imperméables, couvertures de laine et de coton, rubans, etc. . . . .	1.440
30.	Produits chimiques et pharmaceutiques . . . . .	360
31.	Cuir chimique, granitolo . . . . .	220



## LIST B

GOODS OF CZECHOSLOVAK ORIGIN FOR EXPORT TO GREECE  
UP TO 31 DECEMBER 1954

<i>Number</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value, in thousands of Czechoslovak crowns</i>
1.	Sugar . . . . .	5,040
2.	Hops . . . . .	360
3.	Malt. . . . .	720
4.	Seed potatoes . . . . .	P.M.
5.	Potato starch and/or maize starch . . . . .	290
6.	Slivovice . . . . .	70
7.	Softwood boards for case-making, wood panels, wood for cooperage . . . . .	1,800
8.	Sawn timber . . . . .	3,240
9.	Impregnated posts . . . . .	530
10.	Pre-fabricated houses and huts . . . . .	P.M.
11.	Matches . . . . .	P.M.
12.	Musical instruments of all kinds . . . . .	220
13.	Pencils and miscellaneous office supplies . . . . .	220
14.	Newsprint . . . . .	430
15.	Cigarette paper . . . . .	P.M.
16.	Wood pulp for paper-making . . . . .	360
17.	Paper and miscellaneous paper articles . . . . .	220
18.	Prosvit (Czechoslovak cellophane) . . . . .	140
19.	Miscellaneous machines for all industries, machine parts and sections, apparatus, tools and instruments of all kinds, in particular metal-working and wood-working machine tools, machines for the food, pottery and building industries, building equipment, conveyors, tobacco and cigarette machines, textile machinery of all kinds, pumps, motors (above 20 H.P.) and spare parts (the prior approval of the Greek Ministry of Industry is required for the import of the above-mentioned articles). Sewing machines, typewriters and other office and printing machines, precision tools, measuring instruments, wireless sets and accessories, dental and medical appliances and instruments, optical apparatus, laboratory apparatus, photographic and cinematographic apparatus . . . . .	8,640
20.	Telephone apparatus . . . . .	P.M.
21.	Tractors and agricultural machinery . . . . .	1,080
22.	Automobiles (up to a value of \$1,800 f.o.b. factory), lorries, spare parts . . . . .	720
23.	Motorcycles, bicycles and spare parts . . . . .	360
24.	Tyres for vehicles of all kinds . . . . .	720
25.	Tools, especially portable tools for workmen and craftsmen, ironware, iron fittings and locks, padlocks, keys, heavy and light chains, etc. . . . .	500
26.	Lamps and lamp requisites, in particular storm lanterns, pocket lamps . . . . .	70
27.	Equipment and articles for domestic use, in particular refrigerators and other small domestic appliances, electric washing machines, enamelled household ware, enamelled cast-iron bath-tubs, etc., industrial and commercial refrigerating plants . . . . .	720
28.	Technical rubber goods . . . . .	290
29.	Textile articles of all kinds, in particular fabrics of all kinds, articles of fabrics, and textile materials whether or not made up, and clothing accessories, including knitted goods, felt hat bodies, technical fabrics and felts, etc., rain coats, woollen and cotton blankets, ribbons, etc. . . . .	1,440
30.	Chemical and pharmaceutical products . . . . .	360
31.	Technical leather, granitrol . . . . .	220

<i>Numéro</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Valeur en 1.000 KCS</i>
32.	Verres et articles en verre de toute sorte, en part. verre creux, moulé, verre pour le ménage, uni et décoré, verre pour l'éclairage, cylindres, verre plat (à l'exception du verre à vitre), verres techniques, lustres, etc. . . . .	1.440
33.	Bijouterie de toute sorte, petits objets de verre, perles en verre, pierres imitées, ornements pour arbres de Noël, etc. . . . .	720
34.	Articles en faïence et en porcelaine, y compris porcelaine de ménage, porcelaine technique, céramique sanitaire et de bâtiment (carreaux, etc.) . . . . .	1.080
35.	Produits d'asbesto-ciment et abrasifs . . . . .	860
36.	Boutons de toute sorte . . . . .	140
37.	Jouets et articles sportifs . . . . .	70
38.	Brosses, articles pour fumeurs et articles de fibre . . . . .	70
39.	Articles hygiéniques en caoutchouc . . . . .	70
40.	Aiguilles de toute sorte . . . . .	70
41.	Produits de l'industrie phonographique, y compris disques . . . . .	180
42.	Robinets en bois . . . . .	70
43.	Chaussures en tissus et en caoutchouc . . . . .	180
44.	Divers . . . . .	1.890

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Athènes, le 1<sup>er</sup> février 1954

Monsieur le Président,

Me référant au Protocole<sup>1</sup> annexé à l'Accord de paiement entre la Grèce et la Tchécoslovaquie signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

Si, pendant la validité de l'accord de commerce entre nos deux pays signé en date de ce jour, le Gouvernement royal hellénique désirait d'acheter directement des produits tchécoslovaques, figurant sur la liste B annexée à cet Accord ou ne figurant pas mais dont l'achat a été approuvé par les autorités tchécoslovaques, ces achats s'effectueraient dans les derniers quatre mois de la validité de l'Accord de commerce, soit à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1954, et leur contre-valeur sera réglée en proportion de 75 % par le compte B prévu dans le protocole susmentionné — à la condition que ce compte présente au moment du règlement un solde actif en faveur de la Banque de Grèce et jusqu'à son épuisement — et 25 % par le compte A prévu dans l'article II de l'Accord de paiement.

Il est bien entendu que si le 75 % de la contre-valeur de ces produits dépasse la disponibilité du compte B la balance sera réglée au débit du compte A.

<sup>1</sup> Voir p. 102 du présent volume.

<i>Number</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value, in thousands of Czechoslovak crowns</i>
32.	Glass and glassware of all kinds, in particular hollow and moulded glassware, household glassware, plain and decorated, glass for lighting, glass cylinders, flat glass (excluding window glass), technical glassware, chandeliers, etc. . . . .	1,440
33.	Jewellery of all kinds, small glass articles, glass beads, imitation stones, Christmas tree ornaments, etc. . . . .	720
34.	Faïence and porcelain articles, including household china and technical, ceramic, sanitary and building porcelain (tiles, etc.) . . . . .	1,080
35.	Asbestos-cement and abrasive products . . . . .	860
36.	Buttons of all kinds . . . . .	140
37.	Toys and sporting goods . . . . .	70
38.	Brushes, smokers' requisites and fibre articles . . . . .	70
39.	Sanitary rubber goods . . . . .	70
40.	Needles of all kinds . . . . .	70
41.	Products of the gramophone industry, including records . . . . .	180
42.	Wooden spigots . . . . .	70
43.	Fabric and rubber footwear . . . . .	180
44.	Sundry items . . . . .	1,890

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

Athens, 1 February 1954

Sir,

With reference to the Protocol<sup>1</sup> annexed to the Payments Agreement signed to-day between Greece and Czechoslovakia, I have the honour to inform you of the following:

If, during the term of the Trade Agreement between our two countries signed to-day, the Royal Government of Greece should wish to make direct purchases of Czechoslovak products which are on list B annexed to this Agreement or which are not on that list but whose purchase has been approved by the Czechoslovak authorities, such purchases shall be made during the last four months of the term of the Trade Agreement, i.e., from 1 September 1954 onwards, and the equivalent of 75 per cent of their value shall be settled from account B for which provision is made in the aforesaid Protocol—on condition that at the time of settlement the said account exhibits a credit balance in favour of the Bank of Greece and until the said balance is exhausted—and of 25 per cent from account A for which provision is made in article II of the Payments Agreement.

It is fully understood that if 75 per cent of the value of the said products exceeds the amount available in account B, the balance shall be settled by debiting account A.

<sup>1</sup> See p. 103 of this volume.

Toutefois si les produits tchécoslovaques que le Gouvernement hellénique désirait acheter étaient parmi les produits figurant sur la liste B annexée à l'Accord de commerce, ces achats s'effectueraient au dépens ou, si le Gouvernement tchécoslovaque le désirait, en dehors des contingents y prévus.

Je vous prie de me confirmer l'accord du Gouvernement tchécoslovaque sur ce qui précède.

Veillez accepter, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Chr. XANTHOPOULOS-PALAMAS  
Président de la Délégation hellénique

Monsieur le Dr Jaroslav Tauer  
Président de la Délégation tchécoslovaque  
Athènes

## II

Athènes, le 1<sup>er</sup> février 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue:

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement tchécoslovaque sur ce qui précède.

Veillez accepter, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Jaroslav TAUER  
Président de la Délégation tchécoslovaque

Monsieur Chr. Xanthopoulos-Palamas  
Président de la Délégation hellénique  
Athènes

## III

Athènes, le 1<sup>er</sup> février 1954

Monsieur le Président,

Je me réfère aux conversations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord commercial entre la Tchécoslovaquie et la Grèce, signé en date de ce jour, et particulièrement à la déclaration de la Délégation hellénique suivant laquelle:

I. Au cas où le Gouvernement royal hellénique viendrait de permettre l'importation de moteurs Diesel d'une puissance inférieure à 20 chevaux, il s'engage à permettre aussi, sous les mêmes ou analogues conditions, l'importation de moteurs de provenance tchécoslovaque.

If, however, the Czechoslovak products which the Greek Government wishes to purchase are among those included in list B annexed to the Trade Agreement, the said purchases shall be offset against or, if so desired by the Czechoslovak Government, effected outside the quotas there provided.

I would ask you to confirm to me the agreement of the Czechoslovak Government to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Chr. XANTHOPOULOS-PALAMAS  
Chairman of the Greek Delegation

Dr. Jaroslav Tauer  
Chairman of the Czechoslovak Delegation  
Athens

## II

Athens, 1 February 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm to you the agreement of the Czechoslovak Government to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Jaroslav TAUER  
Chairman of the Czechoslovak Delegation

Mr. Chr. Xanthopoulos-Palamas  
Chairman of the Greek Delegation  
Athens

## III

Athens, 1 February 1954

Sir,

With reference to the talks which led to the conclusion of the Trade Agreement between Czechoslovakia and Greece signed this day, and in particular to the Greek delegation's statement to the effect that:

1. If the Royal Government of Greece decides to authorize the import of Diesel motors of less than 20 h.p., it undertakes to authorize the import, on the same or similar terms, of motors of Czechoslovak origin also.

2. Si le Gouvernement hellénique venait à suspendre le régime en vigueur des approbations spéciales du Ministère de l'industrie pour l'importation de machines, de pièces de rechange, etc., cette mesure serait aussi appliquée pour les machines, pièces de rechange, etc., de provenance tchécoslovaque.

Je vous saurais gré de vouloir bien me confirmer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Jaroslav TAUER

Président de la Délégation tchécoslovaque

Monsieur Chr. Xanthopoulos-Palamas  
Président de la Délégation hellénique  
Athènes

IV

Athènes, le 1<sup>er</sup> février 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui, ainsi conçue:

[*Voir lettre III*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement royal hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Chr. XANTHOPOULOS-PALAMAS

Président de la Délégation hellénique

Monsieur le Dr Jaroslav Tauer  
Président de la Délégation tchécoslovaque  
Athènes

V

Athènes, le 1<sup>er</sup> février 1954

Monsieur le Président,

Me référant aux conversations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord de commerce entre la Grèce et la Tchécoslovaquie, en date de ce jour, et particulièrement au désir exprimé par la Délégation tchécoslovaque au sujet de l'importation en Grèce de maisons et de baraques préfabriquées d'origine tchécoslovaque, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit:

2. If the Government of Greece decides to cancel the system in force under which special approval by the Ministry of Industry is required for the import of machinery, spare parts, etc., this measure shall apply to machinery, spare parts etc., of Czechoslovak origin also.

I should be obliged if you would kindly confirm to me the agreement of the Government of Greece to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Jaroslav TAUER  
Chairman of the Czechoslovak Delegation

Mr. Chr. Xanthopoulos-Palamas  
Chairman of the Greek Delegation  
Athens

IV

Athens, 1 February 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter III]

I have the honour to confirm to you the agreement of the Royal Government of Greece to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Chr. XANTHOPOULOS-PALAMAS  
Chairman of the Greek Delegation

Dr. Jaroslav Tauer  
Chairman of the Czechoslovak Delegation  
Athens

V

Athens, 1 February 1954

Sir,

With reference to the conversations which led to the conclusion of the Trade Agreement between Greece and Czechoslovakia of this day's date, and in particular to the desire expressed by the Czechoslovak delegation with regard to the import into Greece of pre-fabricated houses and huts of Czechoslovak origin, I have the honour to inform you as follows:

Le Gouvernement royal hellénique, pour autant que le programme de reconstruction des îles sinistrées de la mer Ionienne n'a pas été complété et pour autant qu'il déciderait de procéder à des achats supplémentaires de maisons et de baraques préfabriquées, examinera avec bienveillance les offres relatives des industries tchécoslovaques.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Chr. XANTHOPOULOS-PALAMAS  
Président de la Délégation hellénique

Monsieur le Dr Jaroslav Tauer  
Président de la Délégation tchécoslovaque  
Athènes

#### PROTOCOLE ADDITIONNEL

Se référant à l'Accord de commerce conclu en date de ce jour les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

a) Les compensations privées que les entreprises commerciales intéressées ont conclues et les autorités compétentes des deux pays ont approuvées, jusqu'à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord de paiement, signé en date de ce jour, seront exécutées et réglées conformément aux dispositions en vigueur à la date de leur approbation et dans les délais convenus entre les importateurs et les exportateurs d'après l'approbation des deux Banques.

b) Les deux Parties contractantes s'engagent à délivrer les licences d'importation et d'exportation relatives et à faciliter leur exécution.

c) La livraison des marchandises de ces compensations privées n'entrera pas dans le cadre de l'Accord sur l'échange des marchandises et des contingents y prévus.

d) Dans le cas où, par suite des mesures prises par l'un ou l'autre des deux Gouvernements, les exportations réciproques seraient sérieusement menacées, les Parties contractantes entreraient immédiatement en rapport pour examiner la situation ainsi créée et les moyens d'y porter remède.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord de commerce signé à Athènes en date de ce jour et aura la même durée de validité.

FAIT à Athènes, le 1-2-1954, en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement royal hellénique:  
Chr. XANTHOPOULOS-PALAMAS

Pour le Gouvernement tchécoslovaque:  
J. TAUER



The Royal Government of Greece will give favourable consideration to the pertinent offers of Czechoslovak industry so long as the reconstruction programme for the devastated islands of the Ionian Sea is uncompleted and on condition that it decides to effect additional purchases of pre-fabricated houses and huts.

I have the honour to be, etc.

Chr. XANTHOPOULOS-PALAMAS  
Chairman of the Greek Delegation

Dr. Jaroslav Tauer  
Chairman of the Czechoslovak Delegation  
Athens

#### ADDITIONAL PROTOCOL

With regard to the Trade Agreement concluded this day, the two Contracting Parties have agreed as follows:

(a) The private offsetting arrangements concluded by the commercial undertakings concerned and approved by the competent authorities of the two countries up to the date of entry into force of the Payments Agreement signed this day shall be effected and settled in accordance with the provisions in force on the date of their approval and within the time-limits agreed upon by the importers and the exporters and approved by the two Banks.

(b) The two Contracting Parties undertake to issue the appropriate import and export licences and to facilitate the giving of effect thereto.

(c) The delivery of goods under the aforesaid private offsetting arrangements shall be outside the scope of the agreement on the exchange of goods and of the quotas for which provision is made therein.

(d) If the mutual exports are seriously threatened owing to measures taken by either Government, the Contracting Parties shall immediately establish contact with one another in order to consider the situation thus established and the means of remedying it.

This Protocol is an integral part of the Trade Agreement signed this day at Athens and shall remain in force for the same period.

DONE at Athens, in two copies, in French, on 1 February 1954.

For the Royal Government of Greece:  
Chr. XANTHOPOULOS-PALAMAS

For the Czechoslovak Government:  
J. TAUER



No. 3092

---

**GREECE  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Payments Agreement (with additional protocol). Signed  
at Athens, on 1 February 1954**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 28 December 1955.*

---

**GRÈCE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de paiement (avec protocole additionnel). Signé à  
Athènes, le 1<sup>er</sup> février 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 28 décembre 1955.*

N° 3092. ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1954

---

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, se référant à l'Accord commercial<sup>2</sup> conclu entre les deux Parties contractantes en date de ce jour, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Les paiements prévus par l'article VI du présent Accord seront effectués entre les personnes physiques et morales résidant en Tchécoslovaquie et les personnes physiques et morales résidant en Grèce, dans le cadre des stipulations du présent Accord, en couronnes tchécoslovaques (KCS) dans les conditions fixées par les articles suivants et tenant compte des dispositions générales en vigueur dans les deux pays contractants.

*Article II*

À cet effet, la Státní Banka Československá à Prague, agissant pour le compte de son Gouvernement, ouvrira dans ses livres, au nom de la Banque de Grèce, Athènes, agissant pour le compte du Gouvernement hellénique, un compte en couronnes tchécoslovaques (KCS) non productif d'intérêt intitulé « Compte A ».

Les montants versés par les personnes physiques et morales résidant en Tchécoslovaquie destinés aux personnes physiques et morales résidant en Grèce seront portés au crédit de ce compte.

Les montants versés par les personnes physiques et morales résidant en Grèce, destinés aux personnes physiques et morales résidant en Tchécoslovaquie, seront portés au débit dudit compte.

*Article III*

Les contrats relatifs aux échanges des marchandises entre les deux pays seront conclus en couronnes tchécoslovaques ou en dollars USA et les factures y afférentes libellées en ces mêmes devises.

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 1<sup>er</sup> février 1954, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Voir p. 77 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3092. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT ATHENS, ON 1 FEBRUARY 1954

---

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Czechoslovak Republic, referring to the Trade Agreement<sup>2</sup> concluded this day between the Contracting Parties, have agreed as follows:

*Article I*

The payments referred to in article VI of this Agreement shall be effected between individuals and bodies corporate residing in Czechoslovakia and individuals and bodies corporate residing in Greece, in accordance with the provisions of this Agreement, in Czechoslovak crowns (KCS) on the terms laid down in the following articles and with due regard for the general provisions in force in the countries of the two Contracting Parties.

*Article II*

For this purpose the Czechoslovak State Bank (Státní Banka Československá), Prague, acting on behalf of its Government, shall open in its books a non-interest-bearing account in Czechoslovak crowns (KCS), called " Account A ", in favour of the Bank of Greece, Athens, acting on behalf of the Greek Government.

Amounts paid by individuals and bodies corporate residing in Czechoslovakia which are intended for individuals and bodies corporate residing in Greece shall be credited to this account.

Amounts paid by individuals and bodies corporate residing in Greece which are intended for individuals and bodies corporate residing in Czechoslovakia shall be debited to the aforesaid account.

*Article III*

Contracts concerning exchanges of goods between the two countries shall be concluded in Czechoslovak crowns or in United States dollars and the relevant invoices shall be made out in the same currencies.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1954, as from the date of signature, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> See p. 77 of this volume.

Pour la conversion en couronnes tchécoslovaques des créances libellées en dollars, les deux Banques appliqueront le jour du versement le cours moyen officiel du dollar par rapport à la couronne tchécoslovaque, en vigueur à Prague.

#### *Article IV*

En vue de permettre les paiements aux ayants droits conformément aux stipulations des articles précités, la Státní Banka Československá à Prague et la Banque de Grèce à Athènes se communiqueront réciproquement, au jour le jour, les ordres de paiement rédigés en couronnes tchécoslovaques.

#### *Article V*

Lorsque le solde créditeur du compte prévu par l'article II du présent Accord sera insuffisant pour couvrir les besoins en couronnes tchécoslovaques de la Banque de Grèce à Athènes, la Státní Banka Československá à Prague effectuera les versements par le débit de ce compte jusqu'à concurrence de 2.880.000 KCS d'après les ordres de paiement de la Banque de Grèce. La Banque de Grèce à Athènes exécutera les ordres de paiement de la Státní Banka Československá à Prague, pour autant que le solde créditeur du susdit compte ne dépasse pas la somme de 2.880.000 KCS.

#### *Article VI*

Les paiements suivants seront effectués par la voie du compte prévu à l'article II du présent Accord:

1. contre-valeur des marchandises à échanger entre les deux pays conformément à l'Accord commercial signé en date de ce jour;
2. frais accessoires à l'échange réciproque des marchandises;
3. assurances, réassurances, primes, et indemnités;
4. frais de transport entre les deux pays contractants de marchandises ou de passagers par des navires battant pavillon hellénique ou tchécoslovaque et par des avions de compagnies helléniques ou tchécoslovaques ainsi que les frais de transport par des navires battant pavillon hellénique ou tchécoslovaque de marchandises de provenance ou à destination de la Grèce et de la Tchécoslovaquie entre les ports du bassin oriental de la Méditerranée, de l'Adriatique et de la mer Noire;
5. frais portuaires et frais de réparation de navires à l'exception des combustibles;
6. commissions, courtages, frais de publicité et de représentation;
7. frais de transformation, de montage, de réparation;

For the conversion into Czechoslovak crowns of debts expressed in dollars, the two Banks shall, on the day when payment is made, apply the official mean exchange rate of the dollar in relation to the Czechoslovak crown in force at Prague.

*Article IV*

To enable payments to be made to the entitled parties in accordance with the provisions of the foregoing articles, the Czechoslovak State Bank, Prague, and the Bank of Greece, Athens, shall communicate to one another, from day to day, the payment orders made out in Czechoslovak crowns.

*Article V*

When the credit balance of the account for which provision is made in article II of this Agreement is insufficient to meet the requirements in Czechoslovak crowns of the Bank of Greece, Athens, the Czechoslovak State Bank, Prague, shall make payments by debiting this account up to a limit of 2,880,000 Czechoslovak crowns in accordance with the Bank of Greece's payment orders. The Bank of Greece, Athens, shall, so long as the credit balance of the aforesaid account does not exceed 2,880,000 Czechoslovak crowns, meet the orders of the Czechoslovak State Bank, Prague.

*Article VI*

The following payments shall be effected through the account for which provision is made in article II of this Agreement:

1. The equivalent value of the goods to be exchanged between the two countries under the Trade Agreement signed this day;
2. Expenses incidental to the reciprocal exchange of goods;
3. Insurances, re-insurances, premiums and indemnities;
4. The cost of transporting goods or passengers between the countries of the two Contracting Parties by ships flying the Greek or Czechoslovak flag and by aircraft of Greek or Czechoslovak companies, and the cost of transporting goods of Greek or Czechoslovak origin or consigned to Greece or Czechoslovakia, by vessels flying the Greek or Czechoslovak flag, between ports in the eastern basin of the Mediterranean, in the Adriatic and in the Black Sea;
5. Port dues and the cost of repairs to ships, fuels excepted;
6. Commissions, brokerage fees, publicity and representation expenses;
7. Processing, assembly and repair costs;

8. salaires, rémunérations et honoraires (avocats, médecins, etc.);
9. droits et redevances de brevets, de licence, marques de fabrique, droits d'auteur, vente et droits d'exploitation de films;
10. frais de voyage et du trafic de tourisme;
11. impôts, amendes, frais judiciaires;
12. règlements périodiques des soldes entre les administrations des chemins de fer, des postes, télégraphes et téléphones;
13. frais ayant trait aux représentations diplomatiques, consulaires et commerciales, y compris les frais des familles de tels représentants, ainsi que recettes consulaires;
14. petites remises par des personnes résidant en Tchécoslovaquie ou en Grèce à leurs familles, après accord entre les deux Banques pour le montant et pour les formalités techniques;
15. tout autre paiement sur lequel les deux Banques se seraient préalablement mises d'accord.

#### *Article VII*

La valeur officielle de la couronne tchécoslovaque est égale à celle de 0,123426 gramme d'or pur. Si la valeur officielle de la couronne tchécoslovaque (KCS) par rapport à l'or subit une modification à Prague, le solde du compte prévu dans l'article II du présent Accord sera ajusté, le jour de la modification, dans la proportion de la modification intervenue. Le solde du compte ainsi ajusté devra représenter la même valeur en or qu'il représentait avant la modification.

#### *Article VIII*

Si, à l'expiration du présent Accord, le compte ouvert selon l'article II présente un solde créditeur ou débiteur, les deux Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour que ce solde soit réglé par des livraisons de marchandises dans un délai de six mois et s'engagent dans ce but à délivrer les licences d'importation et d'exportation nécessaires. Si, à l'expiration de ce dernier délai, le compte précité présentait encore un solde, la partie débitrice, à la demande de la partie créditrice, sera tenue de le régler dans le délai d'un mois en une devise libre sur laquelle les deux banques se mettraient préalablement d'accord. Dans le cas où les deux banques ne se mettraient pas d'accord sur cette devise libre, le choix de celle-ci dépendrait de la partie créditrice.

La conversion du solde de KCS en question sera effectuée comme suit:

La quantité de l'or, qui correspond à ce solde suivant l'article VII, sera convertie en la devise libre qui sera convenue, sur la base du cours officiel de l'or



8. Wages, remunerations and fees (lawyers, doctors, etc.);
9. Fees and royalties due on patents, licences, trade-marks and authors' copyrights, film sales and film exhibition rights;
10. Travel and tourist traffic expenses;
11. Taxes, fines, legal costs;
12. Periodic settlements of balances outstanding between the railway, postal, telegraph and telephone administrations;
13. Costs connected with diplomatic, consular and commercial agencies, including the costs of the families of such representatives, and consular receipts;
14. Small remittances to their families by persons residing in Czechoslovakia or in Greece, after agreement between the two Banks as to the amount and the technical formalities;
15. Any other payment on which the two Banks may have agreed in advance.

#### *Article VII*

The official value of the Czechoslovak crown is equal to that of 0.123426 gramme of pure gold. If the official value of the Czechoslovak crown (KCS) in terms of gold changes at Prague, the balance of the account for which provision is made in article II of this Agreement shall be adjusted, on the day of the change, in proportion to the change which has occurred. The balance of the account so adjusted shall represent the same value in gold as before the change.

#### *Article VIII*

If, on the expiry of this Agreement, there is a credit balance or a debit balance in the account opened under article II, the two Contracting Parties shall take the necessary steps to ensure the settlement of the balance by deliveries of goods within six months, and for this purpose they undertake to issue the necessary import and export licences. If a balance is still outstanding at the end of the period aforesaid, the debtor Party shall, at the request of the creditor Party, be required to settle it within one month in a free currency to be agreed upon in advance by the two Banks. If the two Banks fail to agree upon the free currency aforesaid, the creditor Party shall be entitled to select it.

The conversion of the said balance in Czechoslovak crowns shall be effected as follows:

The quantity of gold corresponding to this balance under article VII shall be converted into the agreed free currency on the basis of the official relationship

par rapport à cette devise le jour du versement dans le pays en la monnaie duquel ce versement sera effectué.

Le débiteur aura également le droit d'effectuer le règlement de ce solde en or.

#### *Article IX*

Les stipulations des articles I-VII seront appliquées même après l'expiration de l'Accord, jusqu'au règlement intégral du solde débiteur, aux paiements destinés à son règlement.

#### *Article X*

La Státní Banka Československá à Prague et la Banque de Grèce à Athènes s'entendront sur les modalités techniques nécessaires au fonctionnement régulier du présent Accord et sur les délais de son application.

#### *Article XI*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable jusqu'au 31 décembre 1954. Il pourra être prorogé par tacite reconduction d'année en année, pour autant qu'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes avec préavis de trois mois avant la fin de la période contractuelle.

FAIT à Athènes, le 1<sup>er</sup> février 1954, en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

(*Signé*) Chr. XANTHOPOULOS-PALAMAS

Pour le Gouvernement de la République tchécoslovaque:

(*Signé*) Jaroslav TAUER

### PROTOCOLE ADDITIONNEL

Se référant à l'Accord de paiement conclu en date de ce jour, les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Le compte du clearing prévu par l'Accord de paiement du 30-7-1947<sup>1</sup> sera clôturé par la Státní Banka Československá dès la mise en vigueur du présent Accord; le solde de ce compte sera porté au crédit d'un compte à ouvrir par la Státní Banka Československá au nom de la Banque de Grèce sous le titre « Compte B ».

La Státní Banka Československá portera au débit du compte B susmentionné et jusqu'à l'épuisement de ses disponibles, le 10 % de chaque paiement effectué d'ordre de la Banque de Grèce conformément à l'accord de paiement signé en date de ce jour.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185, p. 133.

between gold and the said currency, on the date of payment, in the country in whose currency the payment is to be effected.

The debtor shall likewise be entitled to settle this balance in gold.

#### *Article IX*

The provisions of articles I to VII shall be applicable, even after the expiry of the Agreement, and until the debit balance has been settled in full, to the payments made towards its settlement.

#### *Article X*

The Czechoslovak State Bank, Prague, and the Bank of Greece, Athens, shall agree upon the technical arrangements necessary to the smooth functioning of this Agreement and upon the details of its application.

#### *Article XI*

This Agreement shall come into force on the day of its signature and shall remain in force until 31 December 1954. It may be tacitly extended from year to year, as long as it is not denounced by one of the Contracting Parties, by giving notice three months before the end of the contractual period.

DONE at Athens, in two copies, in French, on 1 February 1954.

For the Government of the Kingdom of Greece:

(Signed) Chr. XANTHOPOULOS-PALAMAS

For the Government of the Czechoslovak Republic:

(Signed) Jaroslav TAUER

#### ADDITIONAL PROTOCOL

With reference to the Payments Agreement concluded this day, the two Contracting Parties have agreed as follows:

The clearing account established under the Payments Agreement of 30 July 1947<sup>1</sup> shall be closed by the Czechoslovak State Bank as soon as the present Agreement comes into effect; the balance in that account shall be credited to an account, called " B account ", to be opened by the Czechoslovak State Bank in favour of the Bank of Greece.

The Czechoslovak State Bank shall place to the debit of the aforesaid B account, until its available funds are exhausted, 10 per cent of each payment effected by order of the Bank of Greece under the Payments Agreement signed to-day.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 133.

La liquidation des anciennes créances et dettes tchécoslovaques et helléniques, prévue par le Protocole de liquidation du 30 juillet 1947<sup>1</sup>, continuera à être effectuée par les « Comptes de liquidation » dudit protocole et selon les dispositions y prévues.

La Banque de Grèce et la Státní Banka Československá se communiqueront réciproquement tous les détails nécessaires et notamment les listes des débiteurs et créiteurs et s'engagent à s'accorder toute assistance nécessaire pour la plus prompte liquidation des créances en question.

À l'expiration d'un délai de six mois, à partir de la signature du présent Protocole, les deux Banques se mettront d'accord sur la manière et les conditions de l'utilisation du solde actif du compte de liquidation.

Les articles VII et VIII de l'Accord de paiement conclu en date de ce jour seront également appliqués sur le solde du compte B ci-haut mentionné et seront valables en ce qui concerne ce solde même après l'expiration de l'Accord de paiement.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord de paiement signé à Athènes en date de ce jour et aura la même durée de validité.

FAIT à Athènes, le 1<sup>er</sup> février 1954, en double exemplaire, en français.

Pour le Gouvernement royal de Grèce:  
(Signé) Chr. XANTHOPOULOS-PALAMAS

Pour le Gouvernement tchécoslovaque:  
(Signé) Jaroslav TAUER

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 185, p. 149.

The liquidation of outstanding Czechoslovak and Greek claims and debts, for which provision is made in the Liquidation Protocol of 30 July 1947,<sup>1</sup> shall continue to be effected through the "liquidation accounts" mentioned in the said Protocol and according to the provisions contained therein.

The Bank of Greece and the Czechoslovak State Bank shall exchange all the necessary details, and in particular the lists of debtors and creditors, and they undertake to grant one another all assistance necessary to ensure the promptest settlement of the claims in question.

Six months after the signature of the present Protocol, the two Banks shall agree upon the manner in which and the terms on which the available balance in the liquidation account shall be used.

Articles VII and VIII of the Payments Agreement concluded this day shall likewise be applied to the balance of the aforesaid B account, and shall be applicable in respect of that balance even after the expiry of the Payments Agreement.

This Protocol is an integral part of the Payments Agreement signed at Athens this day and shall remain in force for the same period.

DONE at Athens, in two copies, in French, on 1 February 1954.

For the Royal Government of Greece:  
(Signed) Chr. XANTHOPOULOS-PALAMAS

For the Czechoslovak Government:  
(Signed) Jaroslav TAUER

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 185, p. 149.



**No. 3093**

---

**GREECE  
and  
FRANCE**

**Agreement concerning the repair of jet engines at Casablanca. Signed at Paris, on 8 February 1954**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 28 December 1955.*

---

**GRÈCE  
et  
FRANCE**

**Convention relative à la réparation de moteurs à réaction à Casablanca. Signée à Paris, le 8 février 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par la Grèce le 28 décembre 1955.*

N<sup>o</sup> 3093. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE À LA RÉPARATION DE MOTEURS À RÉACTION À CASABLANCA. SIGNÉE À PARIS, LE 8 FÉVRIER 1954

Paris, le 8 février 1954

Le Gouvernement du Royaume de Grèce représenté par Son Excellence Monsieur Raphaël Raphaël, Ambassadeur de Grèce à Paris, désigné dans ce qui suit par la Grèce, et le Gouvernement de la République française représenté par le Secrétaire d'État aux forces armées « Air », désigné dans ce qui suit par la France;

Étant tous deux parties au Traité de l'Atlantique Nord<sup>2</sup> et ayant l'un et l'autre conclu des accords avec le Gouvernement des États-Unis, relatifs à l'aide pour la défense mutuelle;

Désirant utiliser l'installation réalisée à Casablanca par le Gouvernement français, avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour les revisions générales et les réparations mineures et majeures des moteurs à réaction des pays signataires du Traité de l'Atlantique Nord, et en particulier du Gouvernement grec;

Convientent ce qui suit:

*Article 1*

La France s'engage à exécuter les revisions générales, réparations majeures ou mineures des moteurs à réaction J. 35 A 29 que la Grèce expédiera franco de port, soit par air, soit par mer, soit par rail, soit par route, à l'Atelier industriel de l'air de Casablanca, aérodrome de Gazes à Casablanca.

En conséquence, le transport d'aller depuis le pays propriétaire des réacteurs jusqu'à Casablanca et le transport du retour depuis Casablanca jusqu'au pays propriétaire sera effectué par la Grèce. L'Atelier industriel de l'air de Casablanca prendra livraison à l'arrivée.

Le Gouvernement grec fera prendre livraison à Casablanca de ses réacteurs par un représentant attitré, après revision effectuée.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1953, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3093. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE REPAIR OF JET ENGINES AT CASABLANCA. SIGNED AT PARIS, ON 8 FEBRUARY 1954

Paris, 8 February 1954

The Government of the Kingdom of Greece, represented by His Excellency Mr. Raphaël Raphaël, Ambassador of Greece in Paris, hereinafter referred to as Greece, and the Government of the French Republic, represented by the Secretary of State for the Air Force, hereinafter referred to as France;

Both States being parties to the North Atlantic Treaty<sup>2</sup> and having entered into mutual defence agreements with the Government of the United States;

And desiring to make use, for the overhaul of, and for major and minor repairs to, jet engines owned by the countries signatories to the North Atlantic Treaty and in particular by Greece, of the facilities installed at Casablanca by the French Government with the assistance of the Government of the United States of America;

Have agreed as follows:

*Article 1*

France undertakes to overhaul and to carry out major and minor repairs to J. 35 A 29 jet engines sent carriage-free by Greece by air, sea, rail or road to the Atelier industriel de l'air de Casablanca (Casablanca repair shop), Gazes Airdrome, Casablanca.

Consequently, the transport of the jet engines from the country of ownership to Casablanca and back from Casablanca to the country of ownership shall be the responsibility of Greece. The Casablanca repair shop shall take delivery of the engines on arrival.

The Greek Government shall, through a qualified representative, take delivery of its jet engines at Casablanca after their overhaul.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1953, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, and Vol. 126, p. 350.

*Article 2*

La Grèce s'engage à expédier, dans des emballages appropriés, des moteurs complets et pourvus de tous leurs accessoires. Les moteurs et les accessoires seront accompagnés des documents originaux de l'USAF concernant les moteurs et les accessoires, en plus de la *Form 54 USAF* (rapport non satisfaisant).

*Article 3*

Après revision, réparation, contrôle et essai, les moteurs seront présentés dans les locaux de l'Atelier industriel de l'air de Casablanca à un représentant de la Grèce qui signera le procès-verbal de réception. Si, au moment où le travail est terminé, aucun représentant ne se trouve sur place, le chef du contrôle de l'atelier de Casablanca aura qualité pour signer en son lieu et place. Une copie de ce procès-verbal sera adressé au Gouvernement grec.

*Article 4*

a) Pendant tout le temps que la France a sous sa garde, aux fins prévues à la clause 1, les moteurs qui sont la propriété de la Grèce, la France sera responsable de la perte et/ou de tout dommage aux dits moteurs, à la condition que ces pertes et/ou dommages soient dus à la négligence de ses ressortissants; toutefois, cette responsabilité ne dépassera pas la valeur de chaque moteur et caisse.

b) La Grèce assumera la responsabilité dans toute action sans exception intentée par un tiers résultant de, ou relative à, l'usage d'un moteur après sa livraison à la Grèce.

c) Le Gouvernement grec s'engage à assumer l'entière responsabilité pour tous les risques de quelque nature qu'ils soient, dont le représentant de la Grèce mentionné à l'article 3 serait victime, tant en ce qui concerne les accidents personnels que les dommages à ses biens.

*Article 5*

Il est entendu que toutes les nations européennes à qui les U.S.A. ont apporté une aide militaire, ainsi que le Gouvernement des U.S.A., sont considérés comme ayant des droits équivalents en ce qui concerne l'utilisation de l'installation de Casablanca, aussi longtemps que l'intérêt de la défense mutuelle le nécessitera. En conséquence, la réparation ou la revision générale des moteurs envoyés à l'Atelier de réparation par l'une quelconque desdites nations sera effectuée en principe dans l'ordre d'arrivée, sauf si les nécessités de l'exportation rendaient nécessaire une autre méthode. En principe, l'Atelier renverra le moteur même qu'il aura reçu, à moins qu'un accord mutuel ultérieur ne prévoie des dispositions contraires.

*Article 2*

Greece undertakes to send appropriately packed the complete engines with all their accessories. The engines and accessories shall be accompanied by the original USAF documents concerning them, together with USAF Form 54 (unsatisfactory report).

*Article 3*

After the engines have been overhauled, repaired, inspected and tested, they shall be handed over on the premises of the Casablanca repair shop to a representative of Greece, who shall sign an official receipt. If, when work is completed, no such representative is present, the Chief Inspector of the Casablanca repair shop shall be authorized to sign on his behalf. A copy of the official receipt shall be forwarded to the Greek Government.

*Article 4*

(a) During the time that France, for the purposes specified in article 1, is in possession of engines which are the property of Greece, France shall be responsible for the loss of, and/or any damage to, the said engines, on condition that such loss and/or damage are due to negligence on the part of its nationals; liability, however, shall in no event exceed the value of the engine and the packing case.

(b) Greece shall be liable without exception for all third-party claims arising from or relating to the use of an engine after it has been delivered to Greece.

(c) The Greek Government assumes complete liability for all hazards of any kind to which the representative of Greece referred to in article 3 may be exposed with respect to both personal injury and property damage.

*Article 5*

It is understood that all European nations to which military assistance has been given by the United States of America, as well as the Government of the United States of America itself, shall be considered to have equivalent rights to the use of the Casablanca facilities so long as the interests of mutual defence so require. Consequently, the repair or overhaul of engines sent to the repair shop by any one of the said countries shall as a rule be carried out according to the order of arrival except where export requirements necessitate some other arrangement. The repair shop shall ordinarily return the same engine as received unless otherwise provided by a later mutual agreement.

L'Atelier de Casablanca sera, cependant, prêt à traiter les moteurs qu'il aura reçus comme des matériels fongibles (c'est-à-dire qui entrent dans un *pool* et peuvent être échangés pour des matériels similaires) et à renvoyer les moteurs révisés à telle nation et dans tel ordre de priorité qui serait fixé par un comité international approprié. Il est entendu cependant que ce n'est qu'en cas d'urgence, et dans des circonstances exceptionnelles, que jouerait un accord à conclure entre les représentants des nations autorisées à utiliser l'Atelier pour cette réaffectation de moteurs.

#### *Article 6*

Pour permettre à l'Atelier de prévoir un fonctionnement convenablement organisé, le Gouvernement grec fera connaître officiellement au Gouvernement français, Secrétariat d'État aux forces armées « Air », Direction technique et industrielle, avant le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, le programme de réparation qu'il prévoit de lui confier pendant chacun des trimestres des trois années suivantes.

La notification de ce programme ne sera pas considérée comme un engagement du Gouvernement grec vis-à-vis du Gouvernement français, mais aura seulement un caractère d'indication.

#### *Article 7*

L'Atelier de Casablanca fera son possible pour renvoyer les moteurs révisés, en principe dans un délai de 90 jours après leur livraison à l'Atelier industriel de l'air de Casablanca. L'Atelier informera de temps en temps le Gouvernement grec de la durée probable d'immobilisation qu'il prévoit pour les moteurs qui viendront en revision dans les six mois à venir. Il l'informera également de la réforme des moteurs qu'il jugera irréparables.

#### *Article 8*

Le prix de revision (ce prix comprend uniquement la couverture de tous les frais engagés par l'Atelier à l'exclusion de la fourniture des pièces de rechange et accessoires fournis par le Gouvernement des U.S.A.) par réacteur est établi en dollars U.S.A., monnaie de compte, et fixé à \$ 2.800. Le paiement sera effectué dans le cadre de l'Accord de paiement franco-hellénique<sup>1</sup>, en francs français.

Pour les moteurs réformés en cours de revision, le Gouvernement grec paiera seulement le montant des frais engagés par l'Atelier industriel de l'air de Casablanca.

Les frais de réparation éventuels des emballages ne sont pas compris dans le prix ci-dessus et seront remboursés par le Gouvernement grec.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 83.

The Casablanca repair shop shall, however, be prepared to treat the engines received as interchangeable (i.e., as material entering into a pool and replaceable by similar material) and to return the overhauled engines to such nation and in such order of priority as may be prescribed by an appropriate international committee. It is understood, however, that any agreement for such re-allocation of engines, to be concluded between the representatives of the nations permitted to use the repair shop, would be effective only in a case of urgency and in exceptional circumstances.

#### *Article 6*

In order to enable adequate provision to be made for the well-organized operation of the repair shop, the Greek Government shall officially communicate to the French Government, Secretariat of State for the Air Force, Technical and Industrial Section, before 1 January and 1 July of each year, the programme of repairs which it expects to entrust to the repair shop in each quarter of the three following years.

The said programme shall not be regarded as binding on the Greek Government as regards the French Government but shall be merely informative in character.

#### *Article 7*

The Casablanca repair shop shall do its utmost to return the overhauled engines within a period not ordinarily exceeding ninety days. The repair shop shall from time to time inform the Greek Government of the time during which engines received for overhaul in the course of the following six months will probably be out of service. It shall also provide information on the scrapping of engines regarded as non-repairable.

#### *Article 8*

The price of overhaul (comprising all expenses of the repair shop but exclusive of parts and accessories supplied by the Government of the United States of America) for every jet engine shall be computed in United States dollars, as money of account, and be fixed at \$2,800. Payment shall be made in French francs and as provided in the French-Greek payments agreement.<sup>1</sup>

With respect to engines scrapped in the course of overhaul, the Greek Government shall pay only the amount of the expenses incurred by the Casablanca repair shop.

The cost of any repairs to packing is not included in the above-mentioned price and shall be reimbursed by the Greek Government.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 83.

Ce paiement sera fait au moyen d'un accreditif ouvert par le Gouvernement grec à la Banque de France en faveur du Secrétariat d'État aux forces armées « Air » à Paris pour un montant de 33 millions de francs français, correspondant au montant de la revision des 2/3 du nombre de moteurs à envoyer en revision dans les 12 mois suivant la mise en vigueur du contrat.

Cet accreditif sera irrévocable, transmissible, divisible et ouvert pour un an. Il sera renouvelé chaque fois que les paiements effectués auront atteint les 2/3 du montant total.

Il sera libérable sur présentation par le Secrétariat d'État aux forces armées « Air » à la Banque de France:

- 1) du certificat de réception prévu à l'article 3,
- 2) du certificat de prise en charge délivré par le transitaire ou représentant attitré du Gouvernement grec,
- 3) d'un mémoire des travaux effectués par l'Atelier industriel de l'air.

Le prix de revision indiqué ci-dessus ne comprend pas les frais relatifs aux pièces de rechange nécessaires à la revision du moteur, ou aux pièces modifiées ou améliorées, requises par les *Technical Orders* de l'USAF, nécessaires à la remise en état des moteurs.

La revision des prix tous les six mois inclura notamment les frais des modifications effectuées pendant les six mois précédents. Ces éléments d'appréciation ne pourront guère se dégager en moins de six mois.

Les prix précédents sont valables pour une période de six mois, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1953, c'est-à-dire qu'ils seront appliqués à tous les moteurs qui seront parvenus à l'Atelier avant le 1<sup>er</sup> avril 1954. À la demande de l'une ou de l'autre partie, ils pourront être modifiés tous les six mois (premier janvier et premier juillet) à condition qu'une proposition chiffrée pour un prix modifié soit présentée au moins deux mois avant l'expiration des semestres calendaires en cours avec toutes les justifications utiles.

Dans ce cas, le prix modifié fera l'objet d'un avenant à la présente convention et sera applicable aux réacteurs parvenus à l'Atelier après l'expiration du semestre calendaire en cours. Si aucune demande de revision n'est présentée au moins deux mois avant l'expiration du semestre calendaire en cours, les prix valables pour le semestre en cours demeureront applicables à tous les réacteurs du Gouvernement grec, qui parviendront à l'Atelier industriel de l'air au cours du semestre calendaire suivant.

#### Article 9

#### RECHANGES

a) Les pièces de rechange pour la revision et la réparation, aussi bien que les pièces pour les améliorations techniques requises par les *Technical Orders* de l'USAF, proviennent de fournitures gratuites des U.S.A. au titre de l'aide pour la défense mutuelle.

Payment shall be made by means of a credit opened by the Greek Government with the Bank of France in favour of the Secretariat of State for the Air Force in Paris for an amount of 33 million francs, representing the cost of overhaul of two-thirds of the total number of engines to be sent for overhaul in the twelve months following the entry into force of this contract.

The said credit shall be irrevocable, transferable and divisible and be valid for one year. It shall be renewed whenever the payments made under it have attained two-thirds of the total amount.

It shall be utilizable by the Secretariat of State for the Air Force on presentation to the Bank of France of the following documents:

- (1) the certificate of receipt specified in article 3;
- (2) the certificate of delivery given by the forwarding agent or the authorized representative of the Greek Government;
- (3) a memorandum of the work done by the repair shop.

The above-mentioned cost of overhaul does not include the cost of parts necessary for the overhaul of the engines, or of modified or improved parts, as required by the Technical Orders of the USAF, necessary for repairing the engines.

A review of prices every six months shall specifically include the cost of alterations made during the previous six months. The relevant data cannot ordinarily be ascertained in less than six months.

The above-mentioned prices shall be in effect for a period of six months as from 1 October 1953, i.e., they shall apply to all engines arriving at the repair shop before 1 April 1954. At the request of either of the Parties, they may be modified at six-month intervals (on 1 January and 1 July) on condition that a specific proposal for an amended price is submitted, together with all the relevant data, not less than two months before the expiry of the current six-month period.

In that event, the amended price shall be the subject of a codicil to the present agreement and shall apply to jet engines arriving at the repair shop after the expiry of the current six-month period. If no request for a price revision is submitted within two months of the expiry of the current six-month period, the prices in force for that period shall remain applicable to all the jet engines of the Greek Government which arrive at the repair shop during the following six-month period.

#### *Article 9*

##### SPARE PARTS

(a) Spare parts needed for overhaul and repairs, as well as parts needed in connexion with the technical improvements required by the Technical Orders of the USAF, shall be drawn from supplies provided free of charge by the United States as a form of mutual-defence aid.

b) Les pièces ou éléments d'autre provenance que la France pourrait être amenée à fournir seront facturés en plus des prix mentionnés à l'article 5. Les prix de ces pièces ou éléments seront facturés au prix coûtant, compte tenu des frais d'emballage et de transport à Casablanca. Ils supporteront en outre une majoration uniforme de 10 % pour couvrir les rebuts et les risques d'invendus par l'Atelier industriel de l'air pour divers motifs tels que modifications techniques ou modifications de programme.

La majoration de 10 % précédente pourra être réajustée, d'un commun accord, sur demande de la France, accompagnée des justifications utiles, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1954, à la condition que la requête soit présentée avant le 1<sup>er</sup> février 1954.

Le taux modifié sera alors applicable aux moteurs reçus à Casablanca à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1954. Le taux pourra de nouveau être modifié, dans les mêmes conditions, chaque semestre.

#### *Article 10*

Si, par suite de quelque dommage aux moteurs, qui n'est pas dû à la négligence de la France, mentionné à l'article 4, une revision ou réparation ne peut être terminée, seuls les frais du travail effectivement exécuté et les rechanges fournis par la France ou ingrédients réellement consommés seront portés au compte de la Grèce.

#### *Article 11*

Le présent Contrat sera interprété en conformité avec les lois françaises.

#### *Article 12*

Le texte français du Contrat est considéré authentique.

#### *Article 13*

Le présent Contrat restera en vigueur pendant deux ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelable par périodes d'un an par tacite reconduction. Un préavis de soixante jours devra être donné avant l'expiration d'une des périodes de validité par la partie contractante qui voudra résilier le contrat.

Dans le cas où les U.S.A. cesseraient de fournir les pièces de rechange, le contrat devra faire l'objet de nouveaux accords.

#### *Article 14*

#### ARBITRAGE

En cas de différends résultant des termes et conditions du présent Contrat, les parties s'engagent à faire tout leur possible afin d'arriver à un règlement à



(b) The cost of parts or material which might have to be supplied by France from any other source shall be in addition to the prices mentioned in article 5. Such parts or material shall be charged for at cost price, taking into consideration the cost of packing and transportation to Casablanca. These prices shall be uniformly increased by 10 per cent in order to allow for rejects and material unsold for various reasons, such as technical alterations and programme changes.

The above-mentioned 10 per cent increase may be amended as from 1 April 1954 by mutual agreement on a request submitted by France and accompanied by the necessary data on condition that the request is submitted before 1 February 1954.

The amended rate shall then apply to engines arriving at Casablanca as from 1 January 1954. The rate may subsequently be amended in the same manner at six-month intervals.

#### *Article 10*

If any engine suffers damage not due to negligence by France, as mentioned in article 4, and the overhaul or repairs cannot as a result be completed, only the cost of the work actually completed and of the parts supplied by France and the material actually consumed shall be charged to the account of Greece.

#### *Article 11*

The present contract shall be construed in accordance with French law.

#### *Article 12*

The French text of the contract shall be regarded as the authentic text.

#### *Article 13*

The present contract shall remain in force for two years from the date of its entry into force. It shall be tacitly renewable for periods of one year at a time. Notice must be given at least sixty days before the expiry of the current period of validity by the contracting party desiring to terminate the contract.

If the United States of America ceases to supply the spare parts, the contract will have to be renegotiated.

#### *Article 14*

#### ARBITRATION

In the case of a dispute arising from the provisions and terms of the present contract, the Parties undertake to do their utmost to arrive at an amicable set-

l'amiable avant d'avoir recours à l'arbitrage. Si un accord entre les parties ne peut être atteint, les différends seront finalement réglés par trois arbitres qui seront désignés de la façon suivante: chaque partie désignera un arbitre, le troisième sera désigné par les deux autres.

Si les deux premiers arbitres ne s'entendent pas sur le choix du troisième, celui-ci sera désigné par la Chambre de commerce internationale de Paris.

Cette Convention entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1953.

FAIT en 9 exemplaires.

Pour et au nom du Gouvernement grec:

(Signé) R. RAPHAËL

Pour et au nom du Gouvernement français:

Le Secrétaire d'État aux forces armées « Air »

tlement before resorting to arbitration. If no agreement can be reached by the Parties, the dispute shall be settled by three arbitrators, one each being chosen by each Party and the third by the two thus selected.

If the two arbitrators appointed by the Parties cannot agree on the choice of the third arbitrator, the latter shall be designated by the International Chamber of Commerce in Paris.

This Agreement shall come into force on 1 October 1953.

DONE in nine copies.

For the Greek Government:

(Signed) R. RAPHAËL

For the French Government:

Secretary of State for the Air Force



**No. 3094**

---

**GREECE  
and  
FRANCE**

**Agreement concerning the repair of jet engines at Casablanca. Signed at Paris, on 8 February 1954**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 28 December 1955.*

---

**GRÈCE  
et  
FRANCE**

**Convention relative à la réparation de moteurs à réaction à Casablanca. Signée à Paris, le 8 février 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistrée par la Grèce le 28 décembre 1955.*

N<sup>o</sup> 3094. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE À LA RÉPARATION DE MOTEURS À RÉACTION À CASABLANCA. SIGNÉE À PARIS, LE 8 FÉVRIER 1954

Le Gouvernement du Royaume de Grèce représenté par Son Excellence Monsieur Raphaël Raphaël, Ambassadeur de Grèce à Paris, désigné dans ce qui suit par la Grèce, et le Gouvernement de la République française, représenté par le Secrétaire d'État aux forces armées « Air », désigné dans ce qui suit par la France;

Étant tous deux parties au Traité de l'Atlantique Nord<sup>2</sup> et ayant l'un et l'autre conclu des accords avec le Gouvernement des États-Unis, relatifs à l'aide pour la défense mutuelle;

Désirant utiliser l'installation réalisée à Casablanca par le Gouvernement français, avec l'aide du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour les revisions générales et les réparations mineures et majeures des moteurs à réaction des pays signataires du Traité de l'Atlantique Nord, et en particulier du Gouvernement grec;

Conviennent ce qui suit:

*Article premier*

La France s'engage à exécuter les revisions générales, réparations majeures ou mineures des moteurs à réaction J. 33 A 35 que la Grèce expédiera franco de port, soit par air, soit par mer, soit par rail, soit par route à l'Atelier industriel de l'air de Casablanca, aérodrome de Gazes à Casablanca.

En conséquence, le transport d'aller depuis le pays propriétaire des réacteurs jusqu'à Casablanca et le transport du retour depuis Casablanca jusqu'au pays propriétaire sera effectué par la Grèce. L'Atelier industriel de l'air de Casablanca prendra livraison à l'arrivée.

Après revision, le Gouvernement grec fera prendre livraison de ses réacteurs à Casablanca par un représentant attitré.

*Article 2*

La Grèce s'engage à expédier, dans des emballages appropriés, des moteurs complets et pourvus de tous leurs accessoires. Les moteurs et les accessoires

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 8 février 1954, conformément à l'article 14.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243, et vol. 126, p. 351.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3094. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE REPAIR OF JET ENGINES AT CASABLANCA. SIGNED AT PARIS, ON 8 FEBRUARY 1954

---

The Government of the Kingdom of Greece, represented by His Excellency Mr. Raphaël Raphaël, Ambassador of Greece in Paris, hereinafter referred to as Greece, and the Government of the French Republic, represented by the Secretary of State for the Air Force, hereinafter referred to as France;

Both States being parties to the North Atlantic Treaty<sup>2</sup> and having entered into mutual defence agreements with the Government of the United States;

And desiring to make use, for the overhaul of, and for major and minor repairs to, jet engines owned by the countries signatories to the North Atlantic Treaty and in particular by Greece, of the facilities installed at Casablanca by the French Government with the assistance of the Government of the United States of America;

Have agreed as follows:

*Article 1*

France undertakes to overhaul and to carry out major and minor repairs to J. 33 A 35 jet engines sent carriage-free by Greece by air, sea, rail or road to the Atelier industriel de l'air de Casablanca (Casablanca repair shop), Gazes Airdrome, Casablanca.

Consequently, the transport of the jet engines from the country of ownership to Casablanca and back from Casablanca to the country of ownership shall be the responsibility of Greece. The Casablanca repair shop shall take delivery of the engines on arrival.

After overhaul, the Greek Government shall, through a qualified representative, take delivery of its jet engines at Casablanca.

*Article 2*

Greece undertakes to send appropriately packed the complete engines with all their accessories. The engines and accessories shall be accompanied

---

<sup>1</sup> Came into force on 8 February 1954, in accordance with article 14.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243, and Vol. 126, p. 350.

seront accompagnés des documents originaux de l'USAF concernant les moteurs et les accessoires, en plus de la *Form 54 USAF* (rapport non satisfaisant).

#### *Article 3*

Après revision, réparation, contrôle et essai, les moteurs seront présentés dans les locaux de l'Atelier industriel de l'air de Casablanca à un représentant de la Grèce qui signera le procès-verbal de réception. Si, au moment où le travail est terminé, aucun représentant ne se trouve sur place, le chef du contrôle de l'Atelier de Casablanca aura qualité pour signer en son lieu et place. Une copie de ce procès-verbal sera adressée au Gouvernement grec.

#### *Article 4*

a) Pendant tout le temps que la France a sous sa garde, aux fins prévues à la clause 1, les moteurs qui sont la propriété de la Grèce, la France sera responsable de la perte et/ou de tout dommage aux dits moteurs, à la condition que ces pertes et/ou dommages soient dus à la négligence de ses ressortissants; toutefois, cette responsabilité ne dépassera pas la valeur de chaque moteur et caisse.

b) Le Gouvernement grec assumera la responsabilité dans toute action, sans exception, intentée par un tiers résultant de, ou relative à, l'usage d'un moteur après sa livraison à la Grèce.

c) Le Gouvernement grec s'engage à assurer l'entière responsabilité pour tous les risques de quelque nature qu'ils soient, dont le représentant de la Grèce, mentionné à l'article 3, serait victime, tant en ce qui concerne les accidents personnels que les dommages à ses biens.

#### *Article 5*

Il est entendu que toutes les nations européennes, a qui les U.S.A. ont apporté une aide militaire, ainsi que le Gouvernement des U.S.A., sont considérés comme ayant des droits équivalents en ce qui concerne l'utilisation de l'installation de Casablanca, aussi longtemps que l'intérêt de la défense mutuelle le nécessitera. En conséquence, la réparation ou la revision générale des moteurs envoyés à l'Atelier de réparation par l'une quelconque desdites nations sera effectuée en principe dans l'ordre d'arrivée, sauf si les nécessités de l'exportation rendaient nécessaire une autre méthode. En principe, l'Atelier renverra le moteur même qu'il aura reçu, à moins qu'un accord mutuel ultérieur ne prévoie des dispositions contraires.

L'Atelier de Casablanca sera, cependant, prêt à traiter les moteurs qu'il aura reçus comme des matériels fongibles (c'est-à-dire qui entrent dans un *pool* et peuvent être échangés pour des matériels similaires) et à renvoyer les moteurs revisés à telle nation et dans tel ordre de priorité qui serait fixé par un comité international approprié. Il est entendu cependant que ce n'est qu'en cas



by the original USAF documents concerning them, together with USAF Form 54 (unsatisfactory report).

*Article 3*

After the engines have been overhauled, repaired, inspected and tested, they shall be handed over on the premises of the Casablanca repair shop to a representative of Greece, who shall sign an official receipt. If, when the work is completed, no such representative is present, the Chief Inspector of the Casablanca repair shop shall be authorized to sign on his behalf. A copy of the official receipt shall be forwarded to the Greek Government.

*Article 4*

(a) During the time that France, for the purposes specified in article 1, is in possession of engines which are the property of Greece, France shall be responsible for the loss of, and/or any damage to, the said engines, on condition that such loss and/or damage are due to negligence on the part of its nationals; liability, however, shall in no event exceed the value of the engine and the packing case.

(b) Greece shall be liable without exception for all third-party claims arising from or relating to the use of an engine after it has been delivered to Greece.

(c) The Greek Government assumes complete liability for all hazards of any kind to which the representative of Greece referred to in article 3 may be exposed with respect to both personal injury and property damage.

*Article 5*

It is understood that all European nations to which military assistance has been given by the United States of America, as well as the Government of the United States of America itself, shall be considered to have equivalent rights to the use of the Casablanca facilities so long as the interests of mutual defence so require. Consequently, the repair or overhaul of engines sent to the repair shop by any one of the said countries shall as a rule be carried out according to the order of arrival except where export requirements necessitate some other arrangement. The repair shop shall ordinarily return the same engine as received unless otherwise provided by a later mutual agreement.

The Casablanca repair shop shall, however, be prepared to treat the engines received as interchangeable (i.e., as material entering into a pool and replaceable by similar material) and to return the overhauled engines to such nation and in such order of priority as may be prescribed by an appropriate international committee. It is understood, however, that any agreement for such re-allocation

d'urgence et dans des circonstances exceptionnelles que jouerait un accord à conclure entre les représentants des nations autorisées à utiliser l'Atelier, pour cette réaffectation de moteurs.

#### Article 6

L'Atelier de Casablanca pourra recevoir des moteurs à reviser ou à réparer à dater du 1<sup>er</sup> juillet 1953 mais ne pourra commencer les revisions qu'à partir du 1<sup>er</sup> février 1954.

Pour permettre à l'Atelier de prévoir un fonctionnement convenablement organisé, le Gouvernement grec fera connaître, officiellement, au Gouvernement français, Secrétariat d'État aux forces armées « Air », direction technique et industrielle, avant le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet de chaque année, le programme de réparation qu'il prévoit lui confier pendant chacun des trimestres des trois années suivantes.

La notification de ce programme ne sera pas considérée comme un engagement du Gouvernement grec vis-à-vis du Gouvernement français, mais aura seulement un caractère d'indication.

#### Article 7

L'Atelier de Casablanca fera son possible pour renvoyer les moteurs revisés, en principe dans un délai de 90 jours après leur livraison à l'Atelier industriel de l'air de Casablanca. L'Atelier informera de temps en temps le Gouvernement grec de la durée probable d'immobilisation qu'il prévoit pour les moteurs qui viendront en revision dans les six mois à venir. Il l'informera également de la réforme des moteurs qu'il jugera irréparables.

#### Article 8

Le prix de revision (ce prix comprend uniquement la couverture de tous les frais engagés par l'Atelier à l'exclusion de la fourniture des pièces de rechange et accessoires fournis par le Gouvernement des U.S.A.) par réacteur est établi en dollars U.S.A. monnaie de compte, et fixé à \$ 2.500. Le paiement sera effectué dans le cadre de l'Accord<sup>1</sup> franco-hellénique en francs français.

Pour les moteurs réformés en cours de revision, le Gouvernement grec paiera seulement le montant des frais engagés par l'Atelier industriel de l'air de Casablanca.

Les frais de réparation éventuels des emballages ne sont pas compris dans le prix ci-dessus et seront remboursés par le Gouvernement grec.

Ce paiement sera fait au moyen d'un accreditif ouvert par le Gouvernement grec à la Banque de France en faveur du Secrétariat d'État aux forces armées « Air » à Paris pour un montant de sept millions de francs français, correspon-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 83.

of engines, to be concluded between the representatives of the nations permitted to use the repair shop, would be effective only in a case of urgency and in exceptional circumstances.

#### *Article 6*

The Casablanca repair shop will be able to receive engines for overhaul or repair starting on 1 July 1953 but cannot begin any overhaul until 1 February 1954.

In order to enable adequate provision to be made for the well-organized operation of the repair shop, the Greek Government shall officially communicate to the French Government, Secretariat of State for the Air Force, Technical and Industrial Section, before 1 January and 1 July of each year, the programme of repairs which it expects to entrust to the repair shop in each quarter of the three following years.

The said programme shall not be regarded as binding on the Greek Government as regards the French Government but shall be merely informative in character.

#### *Article 7*

The Casablanca repair shop shall do its utmost to return the overhauled engines within a period not ordinarily exceeding ninety days. The repair shop shall from time to time inform the Greek Government of the time during which engines received for overhaul in the course of the following six months will probably be out of service. It shall also provide information on the scrapping of engines regarded as non-repairable.

#### *Article 8*

The price of overhaul (comprising all expenses of the repair shop but exclusive of parts and accessories supplied by the Government of the United States of America) for every jet engine shall be computed in United States dollars, as money of account, and be fixed at \$2,500. Payment shall be made in French francs and as provided in the French-Greek payments agreement.<sup>1</sup>

With respect to engines scrapped in the course of overhaul, the Greek Government shall pay only the amount of the expenses incurred by the Casablanca repair shop.

The cost of any repairs to packing is not included in the above-mentioned price and shall be reimbursed by the Greek Government.

Payment shall be made by means of a credit opened by the Greek Government with the Bank of France in favour of the Secretariat of State for the Air Force in Paris for an amount of 7 million francs, representing the cost of over-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 83.

dant au montant de la revision des 2/3 du nombre de moteurs à envoyer en revision dans les 12 mois suivant la mise en vigueur du contrat.

Cet accreditif sera irrévocable, transmissible, divisible et ouvert pour un an. Il sera renouvelé chaque fois que les paiements effectués auront atteint les 2/3 du montant total.

Il sera libérable sur présentation par le Secrétariat d'État aux forces armées « Air » à la Banque de France:

- 1) du certificat de réception prévu à l'article 3;
- 2) du certificat de prise en charge délivré par le représentant désigné par le Gouvernement grec;
- 3) d'un mémoire des travaux effectués par l'Atelier industriel de l'air.

Le prix de revision indiqué ci-dessus ne comprend pas les frais relatifs aux pièces de rechange nécessaires à la revision du moteur, ou aux pièces modifiées ou améliorées, requises par les *Technical Orders* de l'USAF, nécessaires à la remise en état des moteurs.

La revision des prix tous les six mois inclura notamment les frais des modifications effectuées pendant les six mois précédents, ces éléments d'appréciation ne pouvant guère se dégager en moins de six mois.

Les prix précédents sont valables pour une période de six mois, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1953, c'est-à-dire qu'ils seront appliqués à tous les moteurs qui seront parvenus à l'Atelier avant le 1<sup>er</sup> janvier 1954. À la demande de l'une ou de l'autre partie, ils pourront être modifiés tous les six mois (premier janvier et premier juillet), à condition qu'une proposition chiffrée pour un prix modifié soit présentée au moins deux mois avant l'expiration du semestre calendaire en cours avec toutes les justifications utiles.

Dans ce cas, le prix modifié fera l'objet d'un avenant à la présente Convention et sera applicable aux réacteurs parvenus à l'Atelier après l'expiration du semestre calendaire en cours. Si aucune demande de revision n'est présentée au moins deux mois avant l'expiration du semestre calendaire en cours, les prix valables pour le semestre en cours demeureront applicables à tous les réacteurs du Gouvernement grec qui parviendront à l'Atelier industriel de l'air au cours du semestre calendaire suivant.

### Article 9

#### RECHANGES

a) Les pièces de rechange pour la revision et la réparation, aussi bien que les pièces pour les améliorations techniques requises par les *Technical Orders* de l'USAF, proviennent de fournitures gratuites des U.S.A. au titre de l'aide pour la défense mutuelle.

b) Les pièces ou éléments d'autre provenance que la France pourrait être amenée à fournir seront facturés en plus des prix mentionnés à l'article 5. Les

haul of two-thirds of the total number of engines to be sent for overhaul in the twelve months following the entry into force of this contract.

The said credit shall be irrevocable, transferable and divisible and be valid for one year. It shall be renewed whenever the payments made under it have attained two-thirds of the total amount.

It shall be utilizable by the Secretariat of State for the Air Force on presentation to the Bank of France of the following documents:

1. the certificate of receipt specified in article 3;
2. the certificate of delivery given by the representative designated by the Greek Government;
3. a memorandum of the work done by the repair shop.

The above-mentioned cost of overhaul does not include the cost of parts necessary for the overhaul of the engines, or of modified or improved parts, as required by the Technical Orders of the USAF, necessary for repairing the engines.

A review of prices every six months shall specifically include the cost of alterations made during the previous six months. The relevant data cannot ordinarily be ascertained in less than six months.

The above-mentioned prices shall be in effect for a period of six months as from 1 October 1953, i.e., they shall apply to all engines arriving at the repair shop before 1 January 1954. At the request of either of the Parties, they may be modified at six-month intervals (on 1 January and 1 July) on condition that a specific proposal for an amended price is submitted, together with all the relevant data, not less than two months before the expiry of the current six-month period.

In that event, the amended price shall be the subject of a codicil to the present Agreement and shall apply to jet engines arriving at the repair shop after the expiry of the current six-month period. If no request for a price revision is submitted within two months of the expiry of the current six-month period, the prices in force for that period shall remain applicable to all the jet engines of the Greek Government which arrive at the repair shop during the following six-month period.

### *Article 9*

#### SPARE PARTS

(a) Spare parts needed for overhaul and repairs, as well as parts needed in connexion with the technical improvements required by the Technical Orders of the USAF, shall be drawn from supplies provided free of charge by the United States as a form of mutual defence aid.

(b) The cost of parts or material which might have to be supplied by France from any other source shall be in addition to the prices mentioned in

prix de ces pièces ou éléments seront facturés au prix coûtant, compte tenu des frais d'emballage et de transport à Casablanca. Ils supporteront en outre une majoration uniforme de 10 % pour couvrir les rebuts et les risques d'invendus par l'Atelier industriel de l'air pour divers motifs tels que modifications techniques, ou modifications de programme.

La majoration de 10 % précédente pourra être réajustée, d'un commun accord, sur demande de la France, accompagnée des justifications utiles, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1954, à la condition que la requête soit présentée avant le 1<sup>er</sup> novembre 1953.

Le taux modifié sera alors applicable aux moteurs reçus à Casablanca à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1954. Le taux pourra de nouveau être modifié, dans les mêmes conditions, chaque semestre.

#### *Article 10*

Si, par suite de quelque dommage aux moteurs, qui ne soit pas dû à la négligence de la France, mentionné à l'article 4, une revision ou réparation ne peut être terminée, seuls les frais du travail effectivement exécuté et les rechanges fournis par la France ou ingrédients réellement consommés seront portés au compte de la Grèce.

#### *Article 11*

La présente Convention sera interprétée en conformité avec les lois françaises.

#### *Article 12*

Le texte français de la Convention est considéré authentique.

#### *Article 13*

Le présent Contrat restera en vigueur pendant deux ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera renouvelable par périodes d'un an par tacite reconduction. Un préavis de soixante jours devra être donné avant l'expiration d'une des périodes de validité par la Partie contractante qui voudra résilier la Convention.

Dans le cas où les U.S.A. cesseraient de fournir les pièces de rechange la Convention devra faire l'objet de nouveaux accords.

#### *Article 14*

#### ARBITRAGE

En cas de différends résultant des termes et conditions de la présente Convention, les parties s'engagent à faire tout leur possible afin d'arriver à un règlement à l'amiable avant d'avoir recours à l'arbitrage. Si un accord entre les

article 5. Such parts or material shall be charged for at cost price, taking into consideration the cost of packing and transportation to Casablanca. These prices shall be uniformly increased by 10 per cent in order to allow for rejects and material unsold for various reasons, such as technical alterations and programme changes.

The above-mentioned 10 per cent increase may be amended as from 1 January 1954 by mutual agreement on a request submitted by France and accompanied by the necessary data on condition that the request is submitted before 1 November 1953.

The amended rate shall then apply to engines arriving at Casablanca as from 1 January 1954. The rate may subsequently be amended in the same manner at six-month intervals.

#### *Article 10*

If any engine suffers damage not due to negligence by France, as mentioned in article 4, and the overhaul or repairs cannot as a result be completed, only the cost of the work actually completed and of the parts supplied by France and the material actually consumed shall be charged to the account of Greece.

#### *Article 11*

The present Agreement shall be construed in accordance with French law.

#### *Article 12*

The French text of the agreement shall be regarded as the authentic text.

#### *Article 13*

The present contract shall remain in force for two years from the date of its entry into force. It shall be tacitly renewable for periods of one year at a time. Notice must be given at least sixty days before the expiry of the current period of validity by the contracting party desiring to terminate the Agreement.

If the United States of America ceases to supply the spare parts, the Agreement will have to be renegotiated.

#### *Article 14*

#### ARBITRATION

In the case of a dispute arising from the provisions and terms of the present Agreement, the Parties undertake to do their utmost to arrive at an amicable settlement before resorting to arbitration. If no agreement can be reached by

parties ne peut être atteint, les différends seront finalement réglés par trois arbitres qui seront désignés de la façon suivante: chaque partie désignera un arbitre, le troisième sera désigné par les deux autres.

Si les deux premiers arbitres ne s'entendent pas sur le choix du troisième, celui-ci sera désigné par la Chambre de commerce internationale de Paris.

La présente Convention entre en vigueur le 8 février 1954.

FAIT en 9 exemplaires.

Pour et au nom du Gouvernement grec:

(Signé) R. RAPHAËL

Pour et au nom du Gouvernement français:

Le Secrétaire d'État aux forces armées « Air »

---



the Parties, the dispute shall be settled by three arbitrators, one each being chosen by each Party and the third by the two thus selected.

If the two arbitrators appointed by the Parties cannot agree or the choice of the third arbitrator, the latter shall be designated by the International Chamber of Commerce in Paris.

This Agreement shall come into force on 8 February 1954.

DONE in nine copies.

For the Greek Government:  
(Signed) R. RAPHAËL

For the French Government:  
Secretary of State for the Air Force



**No. 3095**

---

**GREECE  
and  
BULGARIA**

**Trade Agreement. Signed at Athens, on 5 December 1953**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 29 December 1955.*

---

**GRÈCE  
et  
BULGARIE**

**Accord de commerce. Signé à Athènes, le 5 décembre 1953**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 29 décembre 1955.*

N° 3095. ACCORD DE COMMERCE<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 5 DÉCEMBRE 1953

---

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, dans le but de régler et de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs pays, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Le Gouvernement hellénique autorisera l'importation des marchandises de Bulgarie, indiquées à la liste « A » annexée au présent Accord, jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs qui y sont mentionnées pour chaque produit. De son côté, le Gouvernement bulgare autorisera l'exportation vers la Grèce desdites marchandises jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs mentionnées dans la même liste.

*Article 2-*

Le Gouvernement bulgare autorisera l'importation des marchandises de la Grèce, indiquées à la liste « B » annexée au présent Accord, jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs qui y sont mentionnées pour chaque produit. De son côté, le Gouvernement hellénique autorisera l'exportation vers la Bulgarie des dites marchandises jusqu'à concurrence des quantités ou des valeurs mentionnées dans la même liste.

*Article 3*

Les deux Parties examineront avec bienveillance la possibilité d'augmenter les contingents prévus dans les listes « A » et « B » annexées au présent Accord, ainsi que la possibilité d'y ajouter des marchandises non prévues dans les listes susdites.

*Article 4*

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de paiement<sup>2</sup> signé en date de ce jour.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 5 décembre 1953, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Voir p. 145 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3095. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT ATHENS, ON 5 DECEMBER 1953

---

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the People's Republic of Bulgaria, with a view to regulating and developing trade between their two countries to the fullest possible extent, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

The Greek Government shall authorize the importation from Bulgaria of the goods enumerated in Schedule A annexed to this Agreement, up to the quantities or values specified therein for each product. For its part, the Bulgarian Government shall authorize the export to Greece of the said goods up to the quantities or values specified in the said Schedule.

*Article 2*

The Bulgarian Government shall authorize the importation from Greece of the goods enumerated in Schedule B annexed to this Agreement, up to the quantities or values specified therein for each product. For its part, the Greek Government shall authorize the export to Bulgaria of the said goods up to the quantities or values specified in the said Schedule.

*Article 3*

The two Parties shall give sympathetic consideration to the possibility of increasing the quotas laid down in Schedules A and B annexed to this Agreement, and to that of adding to the quotas goods not specified in the said Schedules.

*Article 4*

The settlement of payments relating to trade between the two countries shall be effected in accordance with the Payments Agreement<sup>2</sup> signed this day.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1953, as from the date of signature, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> See p. 145 of this volume.

*Article 5*

Les contrats et les factures relatifs aux échanges entre les deux Parties seront conclus ou établis, et respectivement libellés, en dollars U.S.A.

*Article 6*

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement du Royaume de Grèce institueront une Commission mixte composée de représentants des deux Parties. Cette Commission aura pour tâche de surveiller l'exécution du présent Accord et de soumettre aux deux Gouvernements toute proposition tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux pays. Elle pourra aussi modifier et compléter les listes annexées au présent Accord.

La Commission mixte se réunira à la demande d'une des deux Parties alternativement à Athènes et à Sofia.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et prendra fin le 31 décembre 1954. Après cette date il sera prorogé par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes avec préavis de trois mois.

FAIT à Athènes en double exemplaire, le 5 décembre 1953, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

(*Signé*) G. PAPADAKIS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:

(*Signé*) A. BRANITCHEV

*Article 5*

Contracts and invoices relating to trade between the two Parties shall be concluded or drawn up and in both cases expressed in United States dollars.

*Article 6*

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of Greece shall establish a Joint Commission consisting of representatives of the two Parties. The Commission shall be responsible for supervising the application of this Agreement and for submitting to the two Governments any proposals for improving commercial relations between the two countries. It may also modify and supplement the schedules annexed to this Agreement.

The Joint Commission shall meet at the request of either of the Parties alternately at Athens and at Sofia.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 1954. Thereafter it shall be extended by tacit agreement, unless it is denounced by either of the Contracting Parties on three months' notice.

DONE in duplicate at Athens, in French, on 5 December 1953.

For the Government of the Kingdom of Greece:  
(Signed) G. PAPADAKIS

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:  
(Signed) A. BRANITCHEV

## LISTE « A »

## EXPORTATIONS BULGARES VERS LA GRÈCE

<i>Numéro</i>	<i>Produit</i>	<i>Valeur en \$ U.S.A.</i>
1.	Viande abattue . . . . .	175.000
2.	Œufs . . . . .	75.000
3.	Graines de coton . . . . .	150.000
4.	Vesces . . . . .	100.000
5.	Fourrage pour volaille . . . . .	15.000
6.	Graines de chanvre . . . . .	10.000
7.	Graines de moutarde . . . . .	10.000
8.	Anthracite . . . . .	125.000
	(avec possibilité d'augmentation)	
9.	Engrais azotés (nitrate d'ammonium, nitrate de soude, urée) . . . . .	600.000
10.	Calcium carbide . . . . .	30.000
11.	Huiles essentielles (menthe, lavande) . . . . .	10.000
12.	Bois contreplaqué . . . . .	75.000
13.	Parquets . . . . .	20.000
14.	Produits du papier (carton chromé « holzfrei ») . . . . .	75.000
15.	Tours parallèles . . . . .	20.000
16.	Marteaux pneumatiques . . . . .	10.000
17.	Faïence sanitaire et autres articles en faïence . . . . .	20.000
18.	Émail pour céramique . . . . .	5.000
19.	Tubes éternit . . . . .	30.000
20.	Sable de verrerie . . . . .	20.000
21.	Farine de mica . . . . .	15.000
22.	Articles d'artisanat . . . . .	10.000
23.	Articles en porcelaine ordinaire . . . . .	P.M.
24.	Appareils téléphoniques . . . . .	P.M.
25.	Divers (y compris ammoniaque liquide) . . . . .	200.000



## SCHEDULE A

## BULGARIAN EXPORTS TO GREECE

<i>Number</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in U.S. dollars</i>
1.	Fresh meat . . . . .	175,000
2.	Eggs . . . . .	75,000
3.	Cottonseed . . . . .	150,000
4.	Vetch . . . . .	100,000
5.	Poultry fodder . . . . .	15,000
6.	Hemp seed . . . . .	10,000
7.	Mustard seed . . . . .	10,000
8.	Anthracite . . . . .	125,000
		(may be increased)
9.	Nitrogenous fertilizers (ammonium nitrate, sodium nitrate, urea) . . . . .	600,000
10.	Calcium carbide . . . . .	30,000
11.	Essential oils (mint, lavender) . . . . .	10,000
12.	Plywood . . . . .	75,000
13.	Parquet flooring . . . . .	20,000
14.	Paper products (chrome-coated paperboard "holzfrei") . . . . .	75,000
15.	Slide-lathes . . . . .	20,000
16.	Air-hammers . . . . .	10,000
17.	Sanitary faience and other faience articles . . . . .	20,000
18.	Enamel for ceramic products . . . . .	5,000
19.	"Eternite" tubes . . . . .	30,000
20.	Glass filings . . . . .	20,000
21.	Mica powder . . . . .	15,000
22.	Handicrafts . . . . .	10,000
23.	Articles of ordinary chinaware . . . . .	P.M.
24.	Telephones . . . . .	P.M.
25.	Miscellaneous (including liquid ammonia) . . . . .	200,000

## LISTE « B »

## EXPORTATIONS GRECQUES VERS LA BULGARIE

<i>Numéro</i>	<i>Produit</i>	<i>Valeur en \$ U.S.A.</i>
1.	Citrons . . . . .	100.000
2.	Oranges . . . . .	45.000
3.	Mandarines . . . . .	12.000
4.	Écorces d'oranges et de mandarines, jus de fruits (oranges, etc.) . . . . .	25.000
5.	Raisins secs . . . . .	30.000
6.	Figues sèches . . . . .	20.000
7.	Olives . . . . .	210.000
8.	Huile d'olive . . . . .	25.000
9.	Amandes . . . . .	30.000
10.	Riz . . . . .	100.000
	(de la récolte 1954-1955)	
11.	Poissons salés . . . . .	100.000
12.	Éponges . . . . .	10.000
13.	Mastic . . . . .	20.000
14.	Feuilles de laurier . . . . .	3.000
15.	Extrait de vallonée . . . . .	100.000
16.	Coton . . . . .	250.000
17.	Fibrane . . . . .	100.000
18.	Fils et tissus de coton et de laine . . . . .	100.000
19.	Fils et filets de pêche . . . . .	10.000
20.	Superphosphates . . . . .	130.000
21.	Couleurs d'aniline . . . . .	25.000
22.	Charbon actif . . . . .	15.000
23.	Minerais de pyrite et de manganèse . . . . .	100.000
24.	Produits de liège et bouchons métalliques . . . . .	15.000
25.	Lames de rasoir . . . . .	15.000
26.	Articles d'artisanat . . . . .	10.000
27.	Colophane . . . . .	P.M.
28.	Huile de térébenthine . . . . .	P.M.
29.	Cordes de sisal . . . . .	P.M.
30.	Acide sulphurique . . . . .	P.M.
31.	Divers . . . . .	200.000

## SCHEDULE B

## GREEK EXPORTS TO BULGARIA

<i>Number</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in U.S. dollars</i>
1.	Lemons . . . . .	100,000
2.	Oranges . . . . .	45,000
3.	Tangerines . . . . .	12,000
4.	Orange and tangerine rinds, fruit juices (orange juice, etc.) . . . . .	25,000
5.	Raisins . . . . .	30,000
6.	Dried figs . . . . .	20,000
7.	Olives . . . . .	210,000
8.	Olive oil . . . . .	25,000
9.	Almonds . . . . .	30,000
10.	Rice . . . . .	100,000
		(1954-1955 harvest)
11.	Salted fish . . . . .	100,000
12.	Sponges . . . . .	10,000
13.	Mastic . . . . .	20,000
14.	Laurel leaves . . . . .	3,000
15.	Valonia extract . . . . .	100,000
16.	Cotton . . . . .	250,000
17.	Wool floss . . . . .	100,000
18.	Cotton and wool yarn and fabrics . . . . .	100,000
19.	Fishing line and nets . . . . .	10,000
20.	Superphosphates . . . . .	130,000
21.	Aniline dyes . . . . .	25,000
22.	Activated carbon . . . . .	15,000
23.	Pyrites and manganese ores . . . . .	100,000
24.	Cork products and metal stoppers . . . . .	15,000
25.	Razor blades . . . . .	15,000
26.	Handicrafts . . . . .	10,000
27.	Colophony . . . . .	P.M.
28.	Oil of turpentine . . . . .	P.M.
29.	Sisal rope . . . . .	P.M.
30.	Sulphuric acid . . . . .	P.M.
31.	Miscellaneous . . . . .	200,000



**No. 3096**

---

**GREECE  
and  
BULGARIA**

**Payments Agreement. Signed at Athens, on 5 December  
1953**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 29 December 1955.*

---

**GRÈCE  
et  
BULGARIE**

**Accord de paiement. Signé à Athènes, le 5 décembre 1953**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 29 décembre 1955.*

N° 3096. ACCORD DE PAIEMENT<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 5 DÉCEMBRE 1953

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de régler les paiements relatifs aux échanges et les paiements concernant d'autres services rendus entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

La Banque de Grèce, agissant pour le compte du Gouvernement du royaume de Grèce, ouvrira au nom de la Banque nationale de Bulgarie un compte en dollars U.S.A., non productif d'intérêts et sans frais, dénommé « Compte en dollars U.S.A. Bulgarie », au crédit duquel sera portée la contre-valeur de toute somme destinée à régler les paiements que des personnes morales ou physiques résidant en Grèce auront à effectuer, au titre du présent Accord, en faveur de personnes morales ou physiques résidant en Bulgarie.

La Banque nationale de Bulgarie, agissant pour le compte du Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, ouvrira au nom de la Banque de Grèce un compte en dollars U.S.A., non productif d'intérêts et sans frais, dénommé « Compte en dollars U.S.A. Grèce », au crédit duquel sera portée la contre-valeur de toute somme destinée à régler les paiements que des personnes morales ou physiques, résidant en Bulgarie auront à effectuer, au titre du présent Accord, et en faveur de personnes morales ou physiques résidant en Grèce.

Par le débit dudit « Compte en dollars U.S.A. Bulgarie », seront exécutés les paiements susindiqués en faveur des ayants droit résidant en Grèce et respectivement par le débit dudit « Compte en dollars U.S.A. Grèce » ceux en faveur des ayants droits résidant en Bulgarie.

*Article 2*

Les dispositions prévues à l'article 1<sup>er</sup> s'appliquent aux paiements relatifs aux:

a) Marchandises originaires et en provenance de Bulgarie importées en Grèce et marchandises originaires et en provenance de Grèce importées en Bulgarie;

<sup>1</sup> Entré en vigueur dès sa signature, le 5 décembre 1953, conformément à l'article 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3096. PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT ATHENS, ON 5 DECEMBER 1953

---

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to regulate payments relating to trade and other services rendered between their two countries, have agreed as follows:

*Article 1*

The Bank of Greece, acting on behalf of the Government of the Kingdom of Greece, shall open a free non-interest-bearing account in United States dollars in favour of the National Bank of Bulgaria, to be known as "United States dollar account, Bulgaria", to which shall be credited the equivalent of every sum intended to settle payments due under this Agreement from individuals or bodies corporate resident in Greece to individuals or bodies corporate resident in Bulgaria.

The National Bank of Bulgaria, acting on behalf of the Government of the People's Republic of Bulgaria, shall open a free non-interest-bearing account in United States dollars in favour of the Bank of Greece, to be known as "United States dollar account, Greece", to which shall be credited the equivalent of every sum intended to settle payments due under this Agreement from individuals or bodies corporate resident in Bulgaria to individuals or bodies corporate resident in Greece.

The payments referred to above in favour of beneficiaries resident in Greece shall be effected by debiting the said "United States dollar account, Bulgaria". Similarly, payments in favour of beneficiaries resident in Bulgaria shall be made by debiting the said "United States dollar account, Greece".

*Article 2*

The provisions of article 1 shall apply to payments relating to:

(a) Goods of Bulgarian origin imported from Bulgaria into Greece and goods of Greek origin imported from Greece into Bulgaria;

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1953, as from the date of signature, in accordance with article 10.

b) Frais accessoires relatifs aux échanges des marchandises susdites, tels que: frais de transport de tout genre (maritime, fluvial, terrestre et aérien), frais portuaires, d'expédition, d'entreposage, de dédouanement, de montage, d'assurance (primes et indemnités), commissions, courtages, intérêts, frais de publicité, etc.;

c) Transformations et travaux à façon;

d) Frais de participation aux expositions et foires;

e) Frets maritimes dus à des navires battant pavillon grec ou bulgare pour transport de marchandises entre la Bulgarie et la Grèce ainsi que frets maritimes dus à ces mêmes navires pour le transport de marchandises de provenance des ports du bassin oriental de la Méditerranée et de l'Adriatique vers des ports grecs ou bulgares et vice-versa;

f) Frais portuaires, à l'exception des combustibles, encourus dans les ports grecs par des navires battant pavillon bulgare, respectivement dans les ports bulgares par des navires battant pavillon grec, y compris les frais de réparations ordinaires;

g) Droits et taxes de brevets, licences, marques de fabrique, droits d'auteur, droits d'exploitation de films;

h) Frais d'entretien des missions diplomatiques, consulaires et commerciales, frais de voyage, de séjour, d'étude, d'hospitalisation et de cure;

i) Tout autre paiement approuvé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays.

### *Article 3*

Les autorités compétentes des deux pays donneront, sur la base de la réciprocité et dans le cadre des réglementations des changes respectives, les autorisations nécessaires pour que les paiements visés par le présent Accord puissent être effectués.

### *Article 4*

Les versements par les débiteurs et les paiements aux ayants droit seront effectués en Grèce et en Bulgarie en monnaie nationale, selon les dispositions en matière de changes en vigueur dans les pays respectifs.

### *Article 5*

La Banque de Grèce et la Banque nationale de Bulgarie exécuteront les ordres de paiement reçus sans égard aux disponibilités sur les comptes prévus à



(b) Subsidiary costs in connexion with the exchange of said goods, such as: transport costs of all kinds (by sea, river, land and air), port charges, costs of forwarding, warehousing, customs clearance, assembly, insurance charges (premiums and indemnities), commissions, brokerage fees, representation, advertising and other similar expenses;

(c) Charges for processing and job-work;

(d) Costs of participating in expositions and fairs;

(e) Freight charges payable to ships flying the Greek or Bulgarian flag for the transport of goods between Bulgaria and Greece and freight charges payable to the said ships for the transport of goods from ports in the eastern basin of the Mediterranean and the Adriatic to Greek or Bulgarian ports, and vice versa;

(f) Port charges, except bunkering charges, incurred in Greek ports by ships flying the Bulgarian flag and in Bulgarian ports by ships flying the Greek flag; costs of ordinary repairs are included under this heading;

(g) Fees and royalties in respect of patents, licences, trade-marks, authors' copyrights, film exhibition rights;

(h) Maintenance of diplomatic, consular and trade missions; travel and subsistence expenses, costs of schooling, hospitalization and courses of treatment;

(i) Any other payments agreed upon by the competent authorities of the two countries.

### *Article 3*

The competent authorities of the two countries shall, on a basis of reciprocity and in conformity with their respective exchange control regulations, issue the authorizations necessary to enable the payments referred to in this Agreement to be made.

### *Article 4*

Payments by debtors and payments to beneficiaries shall be made in Greece and in Bulgaria in the national currency in conformity with the exchange control regulations in force in each country.

### *Article 5*

The Bank of Greece and the National Bank of Bulgaria shall execute the payment orders received, irrespective of the availability of funds in the accounts

l'article 1 ci-dessus à condition que le solde créditeur de ces comptes ne dépasse pas le montant de dollars U.S.A. 150.000.

#### *Article 6*

a) La Banque de Grèce et la Banque nationale de Bulgarie se communiqueront au jour le jour tous les versements qui seront effectués auprès d'elles conformément aux dispositions du présent Accord, par le moyen d'avis de versement libellés en dollars U.S.A. qui tiendront lieu d'ordres de paiement.

b) Les paiements aux ayants droit dans les deux pays seront exécutés suivant l'ordre chronologique des versements susdits, par le débit des comptes respectifs prévus à l'article 1<sup>er</sup> et dans la limite des disponibilités existantes, y compris le montant du crédit technique prévu à l'article 5.

#### *Article 7*

La Banque de Grèce et la Banque nationale de Bulgarie arrêteront d'un commun accord les modalités techniques d'application des dispositions du présent Accord.

#### *Article 8*

Les opérations commerciales conclues et approuvées par les autorités compétentes des deux pays avant la signature du présent Accord seront exécutées et liquidées conformément aux dispositions arrêtées lors de leur approbation. Les deux Gouvernements faciliteront autant que possible la réalisation de ces opérations.

#### *Article 9*

À l'expiration du présent Accord, les comptes prévus à l'article 1<sup>er</sup> resteront ouverts pour liquidation des opérations en cours, qui devra s'effectuer selon les dispositions de l'Accord même.

Le solde éventuel qui subsistera après la liquidation susdite sera réglé par le pays débiteur, dans un délai de six mois à partir de l'expiration du présent Accord, par des livraisons de marchandises prévues dans les listes « A » et « B »<sup>1</sup> et par d'autres marchandises à convenir entre les deux Gouvernements. Après l'expiration de ce délai de six mois, le solde éventuel sera liquidé par la partie débitrice en change libre.

---

<sup>1</sup> Voir p. 140 et 142 de ce volume.

referred to in article 1 above, provided that the credit balance of such account does not exceed U.S. \$150,000.

*Article 6*

(a) The Bank of Greece and the National Bank of Bulgaria shall keep each other informed from day to day by means of advices of payments received expressed in United States dollars, which shall be equivalent to payment orders, of all amounts paid in to them under the provisions of this Agreement.

(b) Payments to beneficiaries in the two countries shall be made in the order in which the aforesaid amounts are paid in by debiting the respective accounts referred to in article 1, within the limits of the available funds, including the technical credit provided for in article 5.

*Article 7*

The Bank of Greece and the National Bank of Bulgaria shall by common agreement make the technical arrangements for the application of this Agreement.

*Article 8*

The commercial transactions concluded and approved by the competent authorities of the two countries before the signing of this Agreement shall be carried out and liquidated in accordance with the terms agreed upon at the time of their approval. The two Governments shall facilitate the completion of those transactions so far as possible.

*Article 9*

On the expiry of this Agreement, the accounts referred to in article 1 shall remain open for the liquidation of current transactions, such liquidation to be effected in accordance with the terms of the Agreement.

Any balance remaining after the said liquidation shall be settled by the debtor country within a period of six months from the expiry of this Agreement by deliveries of goods listed in schedules A and B<sup>1</sup> and other goods to be agreed upon by the two Governments. After expiry of the said six-month period of any balance remaining shall be settled by the debtor party in a free currency.

---

<sup>1</sup> See p. 141 and 143 of this volume.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et prendra fin le 31 décembre 1954. Après cette date il sera prorogé par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes avec préavis de trois mois.

FAIT à Athènes, en langue française et en double exemplaire, le 5 décembre 1953.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

(*Signé*) G. PAPADAKIS

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie:

(*Signé*) A. BRANITCHEV

*Article 10*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until 31 December 1954. Thereafter, it shall be extended by tacit agreement unless it is denounced by either of the contracting Parties on three months' notice.

DONE in duplicate at Athens, in French, on 5 December 1953.

For the Government of the Kingdom of Greece:

*(Signed)* G. PAPADAKIS

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

*(Signed)* A. BRANITCHEV

---



No. 3097

---

**GREECE**  
and  
**PHILIPPINES**

**Treaty of Friendship, Consular Service and Establishment.**  
**Signed at Manila, on 28 August 1950**

*Official text: English.*

*Registered by Greece on 29 December 1955.*

---

**GRÈCE**  
et  
**PHILIPPINES**

**Traité d'amitié, de relations consulaires et d'établissement.**  
**Signé à Manille, le 28 août 1950**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 29 décembre 1955.*

No. 3097. TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, CONSULAR SERVICE AND ESTABLISHMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE KINGDOM OF GREECE. SIGNED AT MANILA, ON 28 AUGUST 1950

---

The Republic of the Philippines and the Kingdom of Greece, animated by the desire to strengthen and perpetuate the friendly relations so happily existing between them by means of formal provisions designed to fortify their spiritual, cultural and economic ties, have resolved to conclude a Treaty of Friendship and, to that end, have appointed as their respective plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Philippines:

His Excellency Carlos P. Rómulo, Secretary of Foreign Affairs;

His Majesty the King of Hellenes:

Mr. George Adamopoulos or Adamson, Consul General *ad honorem* of Greece in Manila;

who, after communicating to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

*Article I*

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of the Philippines and the Kingdom of Greece and their peoples.

*Article II*

Should any dispute arise between the two High Contracting Parties which cannot satisfactorily be adjusted by diplomacy or through mediation or arbitration, the Parties shall not use force for settlement, but shall refer the dispute to the International Court of Justice for final adjudication. This undertaking shall not apply to disputes relating to matters which are essentially of the national competence of the country concerned.

*Article III*

Each High Contracting Party shall endeavor to accredit to the other diplomatic representatives who, after having been recognized and accepted, shall enjoy during the term of their respective missions, on the basis of reciprocity,

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1954, upon the exchange of the instruments of ratification at Manila, in accordance with article IX.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 3097. TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ, DE RELATIONS CONSULAIRES ET D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE ROYAUME DE GRÈCE. SIGNÉ À MANILLE, LE 28 AOÛT 1950

---

La République des Philippines et le Royaume de Grèce, animés du désir de renforcer et de perpétuer, par des dispositions solennelles visant à resserrer leurs liens spirituels, culturels et économiques, les relations d'amitié qui unissent heureusement les deux pays, ont décidé de conclure un Traité d'amitié et ont désigné à cet effet, pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir:

Son Excellence le Président des Philippines:

Son Excellence M. Carlos P. Rómulo, Secrétaire aux affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi des Hellènes:

M. George Adamopoulos ou Adamson, Consul général honoraire de Grèce à Manille;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Il y aura paix perpétuelle et amitié éternelle entre la République des Philippines et le Royaume de Grèce ainsi qu'entre les peuples de ces deux pays.

*Article II*

S'il vient à s'élever entre les deux Hautes Parties contractantes un différend qui ne peut pas être réglé d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique, ou par la médiation ou l'arbitrage, les Parties n'auront pas recours à la force, mais porteront ce différend devant la Cour internationale de Justice, qui statuera en dernier ressort. Le présent engagement ne sera pas applicable aux différends portant sur des questions qui relèvent essentiellement de la compétence nationale de la Partie intéressée.

*Article III*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'efforcera d'accréditer auprès de l'autre des représentants diplomatiques qui, lorsqu'ils auront été reconnus et agréés, jouiront durant toute la durée de leur mission, sur la base de la réci-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1954, à la suite de l'échange des instruments de ratification à Manille, conformément à l'article IX.

the rights, privileges and immunities, generally recognized under international law and usage.

*Article IV*

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send to, and receive from, the Other, Consuls General, Consuls, Vice-Consuls, and Consular Agents, who being duly provided with exequatur or any other mode of recognition, shall be permitted to reside in the territories of the Other in such places as may be agreed upon by the High Contracting Parties.

Consular officers of each of the High Contracting Parties shall, after entering upon their duties, enjoy reciprocally in the territory of the Other all the rights, privileges, exemptions and immunities which are accorded to officers of their status and rank in accordance with the generally accepted principles of international law and usage.

*Article V*

The nationals of each of the High Contracting Parties within the territories of the Other shall be permitted to enjoy reciprocally the right to acquire, possess and dispose of movable and immovable property, in all areas accessible to foreign citizens according to the laws of the respective country, to travel, to reside and to engage in trade, industry and other peaceful and lawful pursuits, subject always to the Constitution, laws and regulations promulgated, or which may hereafter be promulgated, by the Other; they shall enjoy, in matters of procedure, the same treatment as is accorded to the nationals of the Other, with respect to the protection, security of their persons and property and in regard to all judicial, administrative and other legal proceedings.

In all matters concerned in the present articles, the citizens of either of the High Contracting Parties on the territory of the other, will enjoy a treatment not less favorable than that granted to the citizens of any third country provided, however, that should a treatment be granted to the citizens of the third country for a special concession, the same treatment shall be accorded to the citizens of the Other High Contracting Parties, but only upon the giving of a similar concession and under similar terms and conditions.

*Article VI*

The High Contracting Parties agree to exchange government publications. The manner of exchange and the entity or entities designated by each High

procité, des droits, privilèges et immunités généralement reconnus par le droit international et la pratique internationale.

#### *Article IV*

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer auprès de l'autre Partie, et elle recevra de cette autre Partie, des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires, lesquels, lorsqu'ils seront dûment munis d'un exequatur ou de tout autre type d'autorisation, pourront résider dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante, en tout lieu dont il pourra être convenu d'un commun accord.

Dès leur entrée en charge, les fonctionnaires consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront dans les territoires de l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, de tous les droits, privilèges, exemptions et immunités qui sont accordés aux fonctionnaires de même catégorie et de même rang, conformément aux principes généralement reconnus du droit international et à la pratique internationale.

#### *Article V*

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes qui se trouvent dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante auront le droit, sous réserve de réciprocité, d'acquérir, de posséder et d'aliéner des biens meubles et immeubles dans toutes les régions auxquelles les étrangers ont accès aux termes des lois du pays intéressé, ainsi que celui de circuler, de résider, de se livrer à l'industrie et au commerce et d'exercer toute autre activité légitime et pacifique, à condition qu'ils se conforment aux dispositions de la Constitution, des lois et des règlements qui sont actuellement en vigueur ou qui pourront être promulgués à l'avenir par l'autre Haute Partie contractante. Dans l'administration de la justice, ils bénéficieront du même traitement que celui qui est accordé aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante en ce qui concerne la protection et la sécurité de leur personne et de leurs biens et en ce qui concerne toutes les procédures judiciaires, administratives ou autres.

Pour toutes les questions visées au présent article, les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes qui se trouvent dans les territoires de l'autre Haute Partie contractante jouiront d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les ressortissants de tout pays tiers, étant entendu toutefois que si un traitement particulier est accordé aux ressortissants d'un pays tiers en vue de l'exploitation d'une certaine concession, les ressortissants de l'autre Haute Partie contractante ne jouiront du même traitement que si une concession analogue est octroyée aux mêmes clauses et conditions.

#### *Article VI*

Les Hautes Parties contractantes conviennent d'instituer un échange de publications officielles. Les modalités dudit échange et la désignation par chacune

Contracting Party to receive the publications of the Other shall be arranged by exchange of notes.

*Article VII*

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as practicable Treaties on commerce and navigation, consular rights and privileges, copyrights and patents, and extradition.

*Article VIII*

No provision of this Treaty should be construed to apply or refer to treatments, advantages or privileges which are now or may hereafter be granted to the United States of America, or to its citizens, associations or corporations.

*Article IX*

This Treaty shall be subject to ratification by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional procedures. It shall enter into force upon the exchange of ratifications, which shall take place at Manila, Philippines, and shall thereafter remain in force unless and until terminated by one year's written notice.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Treaty and have thereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, in the English language, in the City of Manila, Republic of the Philippines, this 28th day of August in the year one thousand nine hundred and fifty Anno Domini and, of the Independence of the Philippines, the fifth.

For the Kingdom of Greece:

(Signed) George ADAMAPOULOS

For the Republic of the Philippines:

(Signed) Carlos P. RÓMULO

des Hautes Parties contractantes de l'organisme ou des organismes chargés de recevoir les publications de l'autre Haute Partie contractante feront l'objet d'un échange de notes.

*Article VII*

Les Hautes Parties contractantes conviennent de conclure aussitôt que faire se pourra des traités relatifs au commerce et à la navigation, aux droits et privilèges consulaires, à la propriété littéraire et artistique et aux brevets ainsi qu'à l'extradition.

*Article VIII*

Aucune disposition du présent Traité ne devra être interprétée comme s'appliquant, directement ou indirectement, au traitement, aux avantages ou aux privilèges dont jouissent actuellement les États-Unis d'Amérique, les ressortissants américains ou les sociétés et associations américaines, ou qui pourraient leur être accordés à l'avenir.

*Article IX*

Le présent Traité devra être ratifié par les Hautes Parties contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Il entrera en vigueur à la suite de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Manille (Philippines), et il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Parties y mette fin moyennant un préavis d'un an donné par écrit à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en anglais, à Manille (République des Philippines), le vingt-huitième jour du mois d'août de l'an mil neuf cent cinquante de l'ère chrétienne, cinquième année de l'indépendance des Philippines.

Pour le Royaume de Grèce:

(Signé) George ADAMOPOULOS

Pour la République des Philippines:

(Signé) Carlos P. RÓMULO



**No. 3098**

---

**GREECE  
and  
TURKEY**

**Trade Agreement (with exchange of letters). Signed at  
Ankara, on 7 November 1953**

**Payments Agreement (with exchange of letters). Signed  
at Ankara, on 7 November 1953**

**Protocol of signature. Signed at Ankara, on 7 November  
1953**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 29 December 1955.*

---

**GRÈCE  
et  
TURQUIE**

**Accord de commerce (avec échange de lettres). Signé à  
Ankara, le 7 novembre 1953**

**Accord de paiement (avec échange de lettres). Signé à  
Ankara, le 7 novembre 1953**

**Protocole de signature. Signé à Ankara, le 7 novembre 1953**

*Texte officiel français.*

*Enregistrés par la Grèce le 29 décembre 1955.*

N<sup>o</sup> 3098. ACCORD DE COMMERCE<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE  
ET LA TURQUIE. SIGNÉ À ANKARA, LE 7 NOVEMBRE  
1953

Le Gouvernement hellénique et le Gouvernement turc, désireux de développer — dans le cadre de la collaboration économique européenne — les échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

Les échanges commerciaux entre la Grèce et la Turquie s'effectueront conformément aux régimes généraux d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux pays.

Les Parties contractantes s'engagent à appliquer automatiquement sur les produits originaires de l'autre Partie toutes les mesures prises ou à prendre conformément aux décisions de l'OECE, et en particulier les mesures ayant trait à la libération des échanges.

*Article 2*

Le Gouvernement turc donnera les autorisations nécessaires pour l'importation en Turquie des marchandises grecques figurant dans la liste ci-annexée, jusqu'à concurrence des contingents qui y sont assignés à chacune de ces marchandises; d'autre part, il examinera avec bienveillance toute demande d'importation de marchandises ne figurant pas dans la susdite liste ou figurant sur la liste, mais dont les contingents seraient épuisés.

Toutes les mesures de libération des importations prises ou à prendre par la Turquie de manière autonome ou dans le cadre des décisions de l'OECE, seront appliquées aux produits helléniques sans aucune discrimination par rapport à tout autre pays membre de l'OECE.

*Article 3*

Le Gouvernement hellénique s'engage à appliquer aux marchandises turques toutes les mesures de libération des importations prises ou à prendre, de manière autonome ou dans le cadre des décisions de l'OECE, sans aucune discrimination par rapport à tout autre pays membres de l'OECE.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1953 par signature, conformément à l'article 11.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3098. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 7 NOVEMBER 1953

---

The Greek Government and the Turkish Government, desiring to develop trade between the two countries, within the framework of European economic co-operation, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

Trade between Greece and Turkey shall conform to the general import and export systems in force in each of the two countries.

Each of the Contracting Parties undertakes to apply automatically to products originating in the other country all measures, particularly measures relating to the liberalization of trade, which have been or may in future be taken pursuant to decisions of the OEEC.

*Article 2*

The Turkish Government shall issue such authorizations as may be necessary for the importation into Turkey of the Greek goods enumerated in the annexed list, up to the limits of the quotas specified therein; in addition it shall give sympathetic consideration to any request for the importation of goods not included in the above-mentioned list, or of goods included therein for which the quota is exhausted.

All import liberalization measures which have been or may in future be taken by Turkey independently or in accordance with OEEC decisions shall be applied to Greek products, without discrimination with respect to any other member of the OEEC.

*Article 3*

The Greek Government undertakes to apply to Turkish goods any import liberalization measures which have been or may in future be taken by Greece independently or in accordance with OEEC decisions, without discrimination with respect to any other member of the OEEC.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1953 by signature, in accordance with article 11.

*Article 4*

Dans le cas où une des deux Parties contractantes viendrait à restreindre le régime de libération actuellement en vigueur chez elle, la Commission mixte prévue à l'article 8 du présent Accord sera immédiatement convoquée en vue d'examiner la situation et d'établir des contingents pour les produits intéressant l'autre Partie contractante.

Dans l'attente de l'arrangement à intervenir par le canal de la Commission mixte prévue au paragraphe précédent, le Gouvernement qui aurait recours à de pareilles mesures s'engage, d'ores et déjà, à examiner avec bienveillance, dans l'esprit des relations cordiales entre les deux pays et dans le cadre de leur commerce traditionnel, les demandes de licences d'importation soumises par les importateurs intéressés.

*Article 5*

Les paiements relatifs aux échanges commerciaux qui seront effectués pendant la durée de la validité du présent Accord seront réglés d'après les dispositions de l'Accord de Paiement<sup>1</sup> en date de ce jour.

*Article 6*

Les deux Parties contractantes sont d'accord pour que des matières premières soient expédiées de l'un des deux Pays à l'autre conformément au régime d'admission temporaire, pour y être transformées en produits manufacturés, en vue d'être réexportés vers le pays d'origine.

Les frais et le coût de fabrication de ces produits manufacturés seront réglés par l'envoi d'une quantité supplémentaire des matières premières ou d'autres marchandises originaires du pays exportateur ou par la voie du clearing.

Les contrats conclus entre les intéressés pour ces opérations de transformation seront soumis à l'approbation préalable des autorités compétentes des deux pays.

*Article 7*

Pour les marchandises expédiées de part et d'autre après la mise en vigueur du présent Accord, chacune des Parties contractantes aura le droit d'exiger un certificat d'origine conforme au modèle ci-annexé<sup>2</sup> qui sera délivré par les autorités du pays exportateur.

Pour les envois dont la contre-valeur ne dépasse pas cent livres turques f.o.b., ou l'équivalent en une autre monnaie, le certificat d'origine ne sera pas requis.

<sup>1</sup> Voir p. 184 de ce volume.

<sup>2</sup> Voir p. 174 de ce volume.

*Article 4*

If one of the two Contracting Parties restricts the liberalization system at present in force in its territory, the Joint Commission provided for under article 8 of this Agreement shall be convened immediately in order to examine the situation and establish quotas for the products of interest to the other Contracting Party.

Each Government undertakes in advance that in the event of its taking such action it will, pending such arrangements as may be made by the Joint Commission referred to in the foregoing paragraph, give sympathetic consideration, in the spirit of the cordial relations existing between the two countries and within the framework of their traditional trade, to any applications for import licences submitted by the importers concerned.

*Article 5*

Payments relating to trade effected while this Agreement is in force shall be settled in accordance with the provisions of the Payments Agreement<sup>1</sup> signed this day.

*Article 6*

The two Contracting Parties agree that raw materials may be sent from either of the two countries to the other under the temporary admission system for conversion into finished products and re-exportation to the country of origin.

The expenses and the cost of manufacture of such finished products shall be met by shipment of an additional quantity of raw materials or other goods originating in the exporting country, or by means of clearing arrangements.

Contracts made between the parties concerned for such conversion operations shall be subject to the prior approval of the competent authorities of the two countries.

*Article 7*

After the entry into force of this Agreement each of the Contracting Parties shall have the right to require, for goods shipped by either Party, a certificate of origin conforming to the model annexed hereto<sup>2</sup>, which shall be issued by the authorities of the exporting country.

Certificates of origin shall not be required for consignments not exceeding £T 100 f.o.b. in value, or the equivalent in other currency.

<sup>1</sup> See p. 185 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 175 of this volume.

*Article 8*

Une Commission mixte gréco-turque, composée de représentants des deux Gouvernements, sera instituée. Elle aura pour mission de régler toutes les questions en rapport avec l'application du présent Accord.

Cette Commission se réunira toutes les fois qu'il sera nécessaire, dans un délai de vingt jours à partir de la demande formulée par l'un ou l'autre des présidents des Délégations de ladite Commission.

*Article 9*

Les transactions commerciales approuvées par les autorités compétentes des deux pays avant la mise en vigueur du présent Accord et qui sont en cours d'exécution seront liquidées conformément aux dispositions qui leur étaient applicables dans chacun des deux pays au moment de leur approbation.

*Article 10*

Les transactions commerciales approuvées pendant la validité du présent Accord par les autorités compétentes des deux pays et non achevées à l'expiration de celui-ci seront liquidées conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable pour une année.

S'il n'est pas dénoncé par un préavis de deux mois avant la date de son échéance, il sera considéré comme renouvelé par tacite reconduction pour des périodes annuelles.

FAIT à Ankara, en double exemplaire en français, le 7 novembre 1953.

Pour le Gouvernement hellénique:

(Signé) Alexis S. LIATIS

Pour le Gouvernement turc:

(Signé) Turgut MENEMENCIÖGLU

*Article 8*

A Greco-Turkish Joint Commission consisting of representatives of the two Governments shall be established to settle all questions relating to the application of this Agreement.

The Joint Commission shall meet whenever necessary, within twenty days from the submission of a request by the Chairman of either of the delegations to the Commission.

*Article 9*

Commercial transactions approved by the competent authorities of the two countries before the entry into force of this Agreement and in process of execution shall be settled in accordance with the regulations which were applicable to them in each of the two countries at the time of their approval.

*Article 10*

Commercial transactions approved by the competent authorities of the two countries while this Agreement is in force and not completed on its expiry shall be settled in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article 11*

This Agreement shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force for one year.

If not denounced by notice two months before the date of its expiry, it shall be deemed to be renewed by tacit agreement for successive periods of one year.

DONE at Ankara on 7 November 1953, in two copies, in French.

For the Greek Government:

(Signed) Alexis S. LIATIS

For the Turkish Government:

(Signed) Turgut MENEMENCIOLU

## LISTE

## DES PRODUITS HELLÉNIQUES POUVANT ÊTRE EXPORTÉS EN TURQUIE

N° du Tarif	Désignation des Marchandises	Valeur en dollars U.S.A.
66/162	Colle animale . . . . .	30.000
277/868	Colle végétale . . . . .	
71/176	Engrais superphosphates . . . . .	300.000
102, 105, 106 103, 108, 111 118-120	} Fils de laine et tissus de laine (figurant sur la liste IV) . .	500.000
132/444, 445 A		
277/857		
277/867		
281/877 B, C, D, E 879/A, 880 A, B 881/A-A5, 881/B-B4 882/A, B, C	} Matières plastiques et produits (figurant sur la liste IV) .	50.000
334/1094		
341/1112		
366, 368, 369, 370, 371, 377-80, 387, 390		
383/1329-1329A	Papiers et cartons goudronnés . . . . .	15.000
391/1345	} Fils de coton et cotonnades (figurant sur la liste IV). La valeur des fils ne sera pas inférieure à 800.000 dollars . .	2.000.000
414/1399		
448/1465A	Tresses (figurant sur la liste IV) . . . . .	10.000
445/1457	Filets de pêche . . . . .	P.M.
449/1473	Cordes et ficelles de sisal . . . . .	50.000
459/1508, 1509	Gants en caoutchouc . . . . .	5.000
476/1554-1556	} Chambres à air pour bicyclettes et foot-ball . . . . .	20.000
463/1515, 1516, 1518		
469/1531-38	Pierres meulières artificielles d'émeri . . . . .	50.000
476B/1555	Roues d'émeri . . . . .	3.000
481/1576	Pierres à aiguiser finies et corindon . . . . .	3.000.000
487/1597, 97A, 1600, OOA 1603, O3A	Ciments . . . . .	1.000
488/1612-1615	Autres produits d'émeri . . . . .	50.000
495/1631	Briques réfractaires . . . . .	15.000
494/1627	} Articles céramiques et en porcelaine . . . . .	15.000
511/1677-1679B		
497/1635-38	Accessoires d'installation électrique . . . . .	50.000
502/1650	Isolateurs en verre et en porcelaine . . . . .	50.000
507/1658	Bouteilles . . . . .	7.000
597/2142-44	Verres d'eau et autres articles en verre coloré ou doré . .	300.000
523/1744-1747-1756-1759	Verres ordinaires et diamantées . . . . .	30.000
525/1779,80	Verres pour lampes . . . . .	2.000
526/1781	Verres incassables pour montres . . . . .	10.000
528/1785-87	Accessoires pour montres . . . . .	25.000
529/1791-97B-1799	Tôles de fer et d'acier 0,3-3 mm. (figurant sur la liste IV)	50.000
531/1806-1809	} Fils de fer couverts d'autre matière et barbelés . . . . .	200.000
532/1810-1814		
533/1815-1817	Chaînes (figurant sur la liste IV) . . . . .	75.000
	Tuyaux en fer et en acier et leurs accessoires (figurant sur la liste IV) . . . . .	

## LIST

## OF GREEK PRODUCTS WHICH MAY BE EXPORTED TO TURKEY

<i>Tariff No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in U.S. dollars</i>	
66/162	Animal glue . . . . .	30,000	
277/868	Vegetable glue . . . . .		
71/176	Superphosphate fertilizer . . . . .	300,000	
102, 105, 106 103, 108, 111 118-120	} Woolen yarns and woolen fabrics (included in list IV) . .	500,000	
132/444, 445A		Rayon fibre . . . . .	P.M.
277/857		Mastic, 60 tons . . . . .	
277/867	Colophony . . . . .	150,000	
281/877 B, C, D, E 879/A, 880 A, B 881/A-A5 881/B-B4 882/A, B, C	} Plastic materials and products (included in list IV) . . .	50,000	
334/1094		Asphalted paper and cardboard . . . . .	15,000
341/1112		Cotton thread and cotton fabric (included in list IV).	
366, 368, 369, 370, 371, 377-80, 387, 390		Value of thread to be not less than \$800,000 . . . . .	2,000,000
383/1329-1329A		Braid (included in list IV) . . . . .	10,000
391/1345	Fish nets . . . . .	P.M.	
414/1399	Sisal cordage and twine . . . . .	50,000	
448/1465A	Rubber gloves . . . . .	5,000	
445/1457 449/1473	} Football bladders and bicycle inner tubes . . . . .	20,000	
459/1508, 1509		Artificial emery grindstones . . . . .	
476/1554-1556	Emery wheels . . . . .	50,000	
463/1515, 1516, 1518	Finished whetstones and corundum . . . . .	3,000	
469/1531-38	Cement . . . . .	3,000,000	
476B/1555	Other emery products . . . . .	1,000	
481/1576	Refractory bricks . . . . .	50,000	
487/1597, 97A 1600,00A 1603,03A	} Ceramic and porcelain articles . . . . .	15,000	
488/1612-1615		Electrical accessories . . . . .	
495/1631		Glass and porcelain insulators . . . . .	50,000
494/1627	Bottles . . . . .		
511/1677-1679B	Water glasses and other articles of coloured or gilded glass	7,000	
497/1635-38	Sheet glass, plain and frosted . . . . .	300,000	
502/1650	Lamp glass . . . . .	30,000	
507/1658	Unbreakable watch crystals . . . . .	2,000	
597/2142-44	Watch accessories . . . . .		
523/1744-1747, 1756-1759	Sheet iron and steel, 0.3-3 mm. (included in list IV) . .	10,000	
525/1779, 80 526/1781	} Iron wire, coated and barbed . . . . .	25,000	
528/1785-87		Chains (included in list IV) . . . . .	50,000
529/1791-97B-1799	Iron and steel pipes and fittings (included in list IV) . .	200,000	
531/1806-1809 532/1810-1814 533/1815-1817	} Valves, nuts, screwbolts and nails (included in list IV) . .	75,000	

<i>N° du Tarif</i>	<i>Désignation des Marchandises</i>	<i>Valeur en dollars U.S.A.</i>
534/1818	Radiateurs de calorifère . . . . .	50.000
535/1823	Réchauds à alcool	
1821	Fours et réchauds à gaz et pièces de rechanges	
1819	Poêles à pétrole et pièces de rechange	
1822, 29, 32	Poêles à mèche ou à compression et pièces de rechange .	175.000
535/1820, 23, 29	Réchauds et poêles électriques . . . . .	10.000
536/1835	Coffres-forts . . . . .	20.000
537/1836-37	Bureaux, armoires, classeurs, hoîtes, cardox, tiroirs en fer et accessoires . . . . .	10.000
538/1842, 1845, 1849, 1851, 1855A	Scies, pelles, bèches, marteaux, masses, pics et truelles .	100.000
538/1846-48	Outils à main en fer de toutes sortes sauf haches . . . . .	75.000
539/1861, 62	Coutellerie étamée et nickelée . . . . .	5.000
541, 544/1871-73, 1876, 1877	Articles de serrurerie (figurant sur la liste IV) . . . . .	50.000
545/1881	Épingles . . . . .	7.000
549/1889, 90	Agrafes et attachcs . . . . .	2.000
552/1908	Baignoires émaillées . . . . .	10.000
552/1909	Cuvettes en fonte, en acier et émaillées . . . . .	5.000
552/1906	Ustensiles de ménage émaillés et en aluminium . . . . .	50.000
569/2025A	Fers à repasser . . . . .	5.000
552/I909A	Fils en métal pour la vaisselle . . . . .	10.000
552/1909A	Lanternes de poche et piles sèches . . . . .	150.000
653/2334	Fers à repasser électriques . . . . .	
552/1904, 1906, 1909/A, 1911	Cuisines, toasters, thermosiphons électriques . . . . .	
652/2311, 15, 19, 2323, 27, 31	Ventilateurs et aspirateurs (figurant sur la liste IV) . . .	50.000
573/2042	Tubes en alliage de plomb et d'étain . . . . .	3.000
614/2208	Montures de lunettes en métal (liste IV) . . . . .	10.000
664/2383-2386, 2388, 2389, 2400, 2402, 2405, 2407, 2411, 2414, 2420-2422	Charrues à traction mécanique et animale et leurs socs, herse à traction animale et à disques, égreneuses et presses pour coton, semeuses, machines à presser la paille mécaniques et manuelles, batteuses, machines pour la récolte des pommes de terre, socs de charrue, ruches d'aheille, installations pneumatiques pour le transport de graines de coton, instruments agricoles et leurs pièces de rechange	
623/2230	Pulvérisateurs et soufreuses	
657/2340	Linters pour l'égrenage du coton . . . . .	1.000.000
630/2243	Briquets . . . . .	10.000
637/2260	Cartouches, douilles, capsule pour la chasse et poudre de chasse noire et sans fumée . . . . .	25.000
638/2263	Capsules pour dynamite . . . . .	50.000
639/2266, 2267, 2268, 642/2272, 2273, 2274	Moteurs Diesel (5-12 H.P.) . . . . .	150.000
645/2280	Transformateurs, interrupteurs, résistances, moteurs électriques 0,5-50 CV . . . . .	200.000
645/2279	Machines pour briqueteries et tuileries, machines pour fabriques de caoutchouc, cafétérias, huileries, de halva, de pâtisserie, de boulangerie, de conserves, de fabrication de lanternes, de filatures à peigner, de sidérurgie, d'aiguillage de scies (figurant sur la liste IV) . . . . .	300.000
651/2296-2307		
652/2309-2323		
657/2339-2342		
658/2343-2366/C		
666/2427-2438/E		



<i>Tariff No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in U.S. dollars</i>
534/1818	Heating radiators . . . . .	50,000
535/1823	Spirit stoves . . . . .	
1821	Gas stoves and ranges and spare parts . . . . .	
1819	Oil stoves and spare parts . . . . .	
1822, 29, 32	Wick and compression stoves and spare parts . . . . .	175,000
535/1820, 23, 29	Electric stoves and ovens . . . . .	10,000
536/1835	Strongboxes . . . . .	20,000
537/1836-37	Desks, cupboards, filing cabinets, boxes, cardex, iron drawers and accessories . . . . .	10,000
538/1842, 1845	Saws, shovels, spades, hammers, sledge hammers, picks and trowels . . . . .	100,000
1849, 1851, 1855A		
538/1846-48		
539/1861, 62	Iron hand tools of all kinds, except axes . . . . .	75,000
541, 544/1871-73	Tin and nickel-plated cutlery . . . . .	5,000
1876, 1877	Locksmith's ware (included in list IV) . . . . .	50,000
545/1881	Pins . . . . .	7,000
549/1889, 90	Hooks and eyes . . . . .	2,000
552/1908	Enamel baths . . . . .	10,000
552/1909	Cast iron, steel and enamel washbasins . . . . .	5,000
552/1906	Enamel and aluminium household utensils . . . . .	50,000
559/2025A		
552/1909A		
552/1909A	Flat-irons . . . . .	5,000
552/1909A	Metal-wool scourers . . . . .	10,000
552/1909A	Pocket torches and batteries . . . . .	150,000
653/2334		
552/1904, 1906		
1909/A, 1911	Electric flat-irons . . . . .	
652/2311, 15,19	Electric cookers, toasters, thermosiphons . . . . .	
2323, 27, 31	Ventilators and exhausters (included in list IV) . . . . .	50,000
573/2042	Lead and tin alloy tubing . . . . .	3,000
614/2208	Metal spectacle frames (list IV) . . . . .	10,000
664/2383-2386	Animal and machine-drawn ploughs with ploughshares, animal-drawn and disk harrows, cotton gins and presses, seeders, mechanical and manual strawpressing machines, threshing machines, potato-harvesting machines, ploughshares, beehives, pneumatic apparatus for the transport of cottonseed, agricultural machinery and spare parts . . . . .	
2388, 2389,		
2400, 2402,		
2405, 2407,		
2411, 2414,		
2420-2422		
623/2230	Atomizers and sulphurators . . . . .	
657/2340	Linters for cotton ginning . . . . .	1,000,000
630/2243	Cigarette lighters . . . . .	10,000
637/2260	Cartridges, cartridge cases, percussion caps for sporting guns; black smokeless powder for sporting guns . . . . .	25,000
638/2263		
639/2266, 2267, 2268		
642/2272, 2273, 2274		
645/2280	Dynamite caps . . . . .	50,000
645/2279		
651/2296-2307	Diesel engines (5 to 12 H.P.) . . . . .	150,000
652/2309-2323	Transformers, switches, rheostats .5-50 H.P. electric motors . . . . .	200,000
657/2339-2342	Machinery for brick and tile works, oil, rubber and coffee-making plants, the manufacture of halvah, pastry, and bakery products and canned goods, lantern-making, worsted yarn spinning mills, iron and steel works, saw-sharpening machinery (included in list IV) . . . . .	300,000
658/2343-2366/C		
666/2427-2438/E		

<i>N° du Tarif</i>	<i>Désignation des Marchandises</i>	<i>Valeur en dollars U.S.A.</i>
665/2423, 2425, 2426	Pompes centrifuges (figurant sur la liste IV) . . . . .	50.000
674/2470	Charrettes d'agriculture et essieux . . . . .	10.000
703/2562	Crayons. . . . .	20.000
708/2578	Cirages pour chaussures . . . . .	10.000
709/2579, 2580	Vernis, vernis colorés et siccatifs . . . . .	50.000
745/2947	Sulfure de carbone . . . . .	10.000
754/2990B, 2991A	Acides sulfurique et chlorhydrique pur . . . . .	P.M.
760/3018	Médicaments d'agriculture. . . . .	50.000
853	Spécialités pharmaceutiques (figurant sur la liste IV) . . . . .	P.M.
853/3303	Imprégnateur pour l'industrie textile . . . . .	P.M.
	Graines de légumes . . . . .	5.000

## CERTIFICAT D'ORIGINE

*Expéditeur :**Destinataire :*

Nom .....	Nom .....
Domicile.....	Domicile .....
Rue .....	Rue .....

*Nature de la marchandise :*

Mode d'emballage.....	
Nombre de colis .....	
Marque N°.....	
Voie d'expédition .....	Poids brut .....Kgs.
	Valeur.....

Conformément aux dispositions de l'Accord Commercial entre la Grèce et la Turquie du 7 novembre 1953 je certifie que les marchandises spécifiées sont d'origine grecque/turque.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Ankara, le 7 novembre 1953

Monsieur le Président,

Au cours des négociations concernant l'Accord de commerce signé entre la Grèce et la Turquie en date de ce jour, nos deux délégations se sont mises d'accord pour ne pas fixer de contingents pour l'importation en Turquie des produits indiqués dans la liste ci-annexée, les produits en question se trouvant

<i>Tariff No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Value in U.S. dollars</i>
665/2423, 2425, 2426	Centrifugal pumps (included in list IV) . . . . .	50,000
674/2470	Agricultural carts and axles . . . . .	10,000
703/2562	Pencils . . . . .	20,000
708/2578	Shoe polish . . . . .	10,000
709/2579, 2580	Varnish, coloured and siccative varnish . . . . .	50,000
745/2947	Carbon bisulphide . . . . .	10,000
754/2990B, 2991A	Pure sulphuric and hydrochloric acid . . . . .	P.M.
760/3018	Agricultural medicines . . . . .	50,000
853	Proprietary medicines (included in list IV) . . . . .	P.M.
853/3303	Impregnator for textile industry . . . . .	P.M.
	Vegetable seeds . . . . .	5,000

### CERTIFICATE OF ORIGIN

*Consignor:*

Name .....

Domicile.....

Street .....

*Consignee:*

Name .....

Domicile .....

Street .....

*Description of goods:*

Method of packing .....

Number of packages.....

Mark No. ....

Gross weight ..... Kgs

Value .....

How shipped.....

In accordance with the provisions of the Trade Agreement between Greece and Turkey of 7 November 1953, I certify that the goods specified above are of Greek/Turkish origin.

### EXCHANGE OF LETTERS

I

Ankara, 7 November 1953

Sir,

In the course of the negotiations concerning the Trade Agreement concluded this day between Greece and Turkey, our two delegations agreed not to set quotas for the importation into Turkey of the products enumerated in the appended list, in view of the fact that the products in question are included in

inclus dans la liste III du régime de commerce extérieur turc publiée en date du 3 septembre 1953 par le décret gouvernemental N° 4/1360, et bénéficiant de ce fait du régime de libération dans le cadre des dispositions dudit décret.

Au cours de ces mêmes négociations, la délégation turque a affirmé que les autorités turques étudieront avec bienveillance les demandes de licences d'importation pour les produits en question jusqu'à la mise en application du régime de libération prévu dans le décret susmentionné.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède ainsi que sur la liste en question.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Alexis S. LIATIS  
Président de la Délégation hellénique

Monsieur Turgut Menemencioglu  
Président de la Délégation turque  
Ankara

PRODUITS GRECS FIGURANT DANS LA LISTE DE LIBÉRATION TURQUE

1. Levures végétales
2. Huiles de térébenthine
3. Films cinématographiques exposés (pleins)
4. Accessoires de montres
5. Journaux, magazines et livres
6. Tubes en aluminium
7. Tuyaux isolants en acier et tuyaux Bergmann pour fils électriques
8. Aluminium en plaques ou ondulé
9. Bronze en barres
10. Fils de fer et d'acier simples, entourés et en forme de filets (figurant sur la liste III)
11. Accessoires d'automobiles
12. Tôles de fer et d'acier jusqu'à 1 mm et tôles décapées jusqu'à 3 mm
13. Compteurs d'eau
14. Navettes, peignes, lisses pour le tissage
15. Vis en bois et pour fer
16. Parties mécaniques de machines et appareils
17. Pièces de rechange pour machines et instruments agricoles
18. Accumulateurs et plaques d'accumulateurs
19. Dames-jeannes en verre
20. Pompes utilisées dans les véhicules à moteur
21. Courroies de transmission et objets en peau utilisés dans les machines
22. Courroies et sangles en caoutchouc et tuyaux en caoutchouc (pour marteaux pneumatiques)
23. Sulfate de fer
24. Charbon végétal

list III of the Turkish foreign trade programme published on 3 September 1953 in Governmental Decree No. 4/1360, and that they are thus covered by the liberalization system under the provisions of the said Decree.

During the negotiations the Turkish delegation stated that the Turkish authorities will give sympathetic consideration to requests for import licences for the products concerned pending the application of the liberalization system provided for in the above-mentioned decree.

I should be glad if you would be so good as to confirm that the Turkish Government agrees to the foregoing and to the list in question.

I have the honour, etc.

Alexis S. LIATIS  
Chairman, Greek Delegation

Mr. Turgut Menemencioglu  
Chairman, Turkish Delegation  
Ankara

GREEK PRODUCTS INCLUDED IN THE TURKISH LIBERALIZATION LIST

1. Vegetable leavens
2. Turpentine
3. Exposed cinematographic film (full)
4. Watch accessories
5. Newspapers, magazines and books
6. Aluminium tubes
7. Steel insulating pipes and Bergmann pipes for electric wiring
8. Sheet or corrugated aluminium
9. Bronze in bars
10. Plain and covered steel and iron wire; steel and iron wire netting (included in list III)
11. Automobile accessories
12. Sheet iron and steel up to 1 mm. and scaled sheets up to 3 mm.
13. Water metres
14. Shuttles, reeds and heddles for weaving looms
15. Wooden screws and screws for iron
16. Mechanical parts of machinery and appliances
17. Spare parts for agricultural machinery and implements
18. Storage batteries and battery plates
19. Glass demijohns
20. Pumps for motor vehicles
21. Driving belts and leather articles used in machinery
22. Rubber belts and straps and rubber piping (for pneumatic hammers)
  
23. Iron sulphate
24. Vegetable charcoal

25. Charbon animal actif
26. Sulfure de sodium 99,5 %
27. Vernis synthétiques et cellulosiques
28. Couleurs d'aniline
29. Encre d'imprimerie
30. Minium et litharge
31. Terre décolorante
32. Pointes en bois des cordonniers
33. Imprégnateurs pour l'industrie textile
34. Fils pour filets de pêche

*Remarque:*

Les indications se trouvant à côté de chaque article de la liste III de libération actuelle sont réservées.

II

Ankara, le 7 novembre 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue:

[*Voir lettre I*]

J'accuse également réception de la liste annexée à la lettre précitée, dont copie est ci-jointe<sup>1</sup>.

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède ainsi que sur la liste en question.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Turgut MENEMENCIOLU  
Président de la délégation turque

Monsieur Alexis S. Liatis  
Président de la délégation hellénique  
Ankara

III

Ankara, le 7 novembre 1953

Monsieur le Président,

Au cours des négociations concernant l'Accord commercial turco-hellénique signé en date de ce jour, je vous ai fait savoir que l'importation en Grèce des produits indiqués dans la liste ci-jointe est actuellement libérée par suite de mesures prises d'une façon autonome par le Gouvernement hellénique.

<sup>1</sup> Voir liste jointe à la lettre I.

25. Active animal charcoal
26. 99.5 per cent sodium sulphide
27. Synthetic and cellulose varnishes
28. Aniline dyes
29. Printer's ink
30. Red lead and litharge
31. Mineral colours
32. Wooden shoemakers brads
33. Impregnators for the textile industry
34. Fishing net twine.

*Note:*

These items remain subject to the reservations indicated against each article in list III of the current liberalization programme.

II

Ankara, 7 November 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

[*See letter I*]

I also acknowledge receipt of the list appended to the above-mentioned letter, a copy of which is attached.<sup>1</sup>

I have the honour to confirm that the Turkish Government agrees to the foregoing and to the list in question.

I have the honour to be, etc.

Turgut MENEMENCIOGLU  
Chairman, Turkish Delegation

Mr. Alexis S. Liatis  
Chairman, Greek Delegation  
Ankara

III

Ankara, 7 November 1953

Sir,

In the course of the negotiations concerning the Trade Agreement between Greece and Turkey signed this day, I informed you that as a result of measures taken independently by the Greek Government the importation into Greece of the products indicated in the attached list is now free.

<sup>1</sup> See list appended to letter I.

J'ai l'honneur de vous confirmer que les produits d'origine turque inclus dans cette liste bénéficieront des mêmes mesures de libération que celles accordées aux autres pays membres de l'OECE.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Alexis S. LIATIS  
Président de la délégation hellénique

Monsieur Turgut Menemencioglu  
Président de la délégation turque  
Ankara

LISTE DES MARCHANDISES ET PRODUITS TURCS À EXPORTER EN GRÈCE,  
SELON LE RÉGIME DE LIBÉRATION

*Nom des marchandises*

Bovidés et buffles  
Moutons  
Chèvres et chevreaux  
Pastirma, viande de porc et similaires  
Poissons frais, salés, en saumure, fumés ou séchés (les poissons frais pourront également être salés ou mis en saumure en Grèce)  
Haricots  
Fèves  
Pois chiches  
Lentilles  
Graines de coton  
Graines de lin  
Semences de tournesol  
Graines de chanvre  
Graines de pavot  
Fromages  
Œufs  
Millets  
Sons  
Cire d'abeilles  
Mélasses  
Noisettes  
Pépins de courge  
Peaux d'animaux  
Prinas (grignons)  
Vallonées  
Trillots (cupules de vallonée)  
Manganèses  
Sésames  
Autres tourteaux



I have the honour to confirm that products of Turkish origin included in this list will enjoy the same liberalized treatment accorded to other countries members of the OEEC.

I have the honour to be, etc.

Alexis S. LIATIS  
Chairman, Greek Delegation

Turgut Menemencioglu  
Chairman, Turkish Delegation  
Ankara

LIST OF TURKISH GOODS AND PRODUCTS FOR EXPORT TO GREECE UNDER THE  
LIBERALIZATION PROGRAMME

*Description of goods*

Oxen and buffaloes  
Sheep  
Goats and kids  
Pastirma, pork and the like  
Fresh fish, fish salted in brine, smoked or dried (fresh fish may also be salted or salted in brine in Greece)  
Kidney beans  
Beans  
Chickpeas  
Lentils  
Cotton seed  
Flax seed  
Sunflower seed  
Hemp seed  
Poppy seed  
Cheeses  
Eggs  
Millet  
Bran  
Beeswax  
Molasses  
Walnuts  
Pumpkin seeds  
Animal skins  
*Prinas* (olive cake)  
Valonia  
Valonia husks  
Manganese  
Sesame  
Other cattle cake

## IV

Ankara, le 7 novembre 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue:

*[Voir lettre III]*

J'accuse également réception de la liste annexée à la lettre précitée, dont copie ci-jointe<sup>1</sup>.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Turgut MENEMENCIOLU  
Président de la délégation turque

Monsieur Alexis S. Liatis  
Président de la délégation hellénique  
Ankara

---

<sup>1</sup> Voir liste jointe à la lettre III.

## IV

Ankara, 7 November 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

[*See letter III*]

I also acknowledge receipt of the list annexed to the above-mentioned letter, a copy of which is attached.<sup>1</sup>

I have the honour to be, etc.

Turgut MENEMENCIÖGLÜ  
Chairman, Turkish Delegation

Mr. Alexis S. Liatis  
Chairman, Greek Delegation  
Ankara

---

<sup>1</sup> See list appended to letter III.

ACCORD<sup>1</sup> DE PAIEMENT ENTRE LA GRÈCE ET LA TURQUIE. SIGNÉ À ANKARA, LE 7 NOVEMBRE 1953

*Article premier*

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine grecque importées ou à importer en Turquie, ainsi que tout autre paiement de la Turquie en Grèce, mentionné dans la lettre annexée au présent Accord, s'effectueront par des versements à un compte libellé en dollars U.S.A. non productif d'intérêt, ouvert auprès de la Banque centrale de la République de Turquie au nom de la Banque de Grèce.

*Article 2*

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine turque importées ou à importer en Grèce, ainsi que tout autre paiement de la Grèce en Turquie, mentionné dans la lettre annexée, s'effectueront par le débit du compte mentionné à l'article premier.

*Article 3*

En vue de permettre les paiements aux ayants droit, la Banque centrale de la République de Turquie et la Banque de Grèce se communiqueront au jour le jour tous les encaissements qu'elles auront effectués.

*Article 4*

Tant que le solde débiteur ou créditeur du compte prévu à l'article premier du présent Accord sera inférieur à un million de dollars U.S.A. les paiements effectués conformément aux articles précédents par la Banque centrale de la République de Turquie et par la Banque de Grèce ne donneront pas lieu à des transferts de devises entre les Parties contractantes.

Si le solde débiteur ou créditeur dudit compte venait à dépasser un million de dollars U.S.A. l'excédent serait réglé à la Partie créditrice, sur sa demande, en dollars U.S.A., ou en une autre monnaie sur laquelle les deux banques précitées se seraient préalablement mises d'accord.

*Article 5*

La conversion des livres turques en dollars U.S.A. et vice versa sera effectuée en Turquie sur la base du cours officiel de la Banque centrale de la République de Turquie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1953 par signature, conformément à l'article 9.

PAYMENTS AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 7 NOVEMBER 1953

---

*Article 1*

Payments for goods of Greek origin imported or to be imported into Turkey, and every other payment from Turkey to Greece referred to in the letter annexed to this Agreement, shall be made by payments into a non-interest bearing account in United States dollars with the Central Bank of the Turkish Republic in favour of the Bank of Greece.

*Article 2*

Payment for goods of Turkish origin imported or to be imported into Greece, and every other payment from Greece to Turkey referred to in the letter annexed hereto, shall be made by debit entry in the account referred to in article 1.

*Article 3*

In order to permit payments to persons entitled thereto, the Central Bank of the Turkish Republic and the Bank of Greece shall inform one another from day to day of all amounts paid in to them.

*Article 4*

So long as the debit or credit balance of the account referred to in article I of this Agreement is less than US\$ 1 million, payments by the Central Bank of the Turkish Republic and by the Bank of Greece in accordance with the preceding articles shall not entail transfer of currency between the Contracting Parties.

Whenever the debit or credit balance of the said account exceeds US\$ 1 million, the excess shall on demand by the creditor Party be repaid in United States dollars or in some other currency previously agreed upon by the two Banks.

*Article 5*

Conversion of Turkish pounds into United States dollars and vice versa shall be carried out in Turkey at the official rate of exchange of the Central Bank of the Turkish Republic.

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1953 by signature, in accordance with article 9.

La conversion des drachmes en dollars U.S.A. et vice versa sera effectuée en Grèce sur la base du cours officiel de la Banque de Grèce.

La conversion en dollars U.S.A. des créances libellées en une autre monnaie s'effectuera sur la base de la parité qui a été approuvée par le Fonds monétaire international ou, à défaut d'une telle parité, sur la base du cours officiel pratiqué le jour du versement par la Banque centrale de la République de Turquie et par la Banque de Grèce pour la monnaie en question.

#### *Article 6*

La Banque centrale de la République de Turquie et la Banque de Grèce s'entendront sur les mesures à prendre pour le bon fonctionnement du présent Accord.

#### *Article 7*

Si, à l'expiration du présent Accord, un solde subsiste au compte prévu à l'article premier, ce solde sera liquidé dans un délai de 6 mois par des livraisons de marchandises. Si, à l'expiration de ce délai, un solde subsiste encore, ce solde sera liquidé par la Partie débitrice par règlement en dollars U.S.A. ou en une autre monnaie sur laquelle les deux banques centrales se mettraient préalablement d'accord.

#### *Article 8*

Pendant la durée de la validité du présent Accord et pour autant que l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements demeurera en vigueur et sera en application en ce qui concerne la Grèce et la Turquie, les dispositions de ce dernier Accord seront appliquées et prévaudront.

#### *Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable pour un an.

S'il n'est pas dénoncé par un préavis de deux mois avant la date de son échéance, il sera considéré comme renouvelé par tacite reconduction pour des périodes annuelles.

FAIT à Ankara, en double exemplaire en français, le 7 novembre 1953.

Pour le Gouvernement hellénique:

(Signé) Alexis S. LIATIS

Pour le Gouvernement turc:

(Signé) Turgut MENEMENCIOLU

Conversion of drachmae into United States dollars and vice versa shall be carried out in Greece at the official rate of exchange of the Bank of Greece.

Conversion into United States dollars of debts in another currency shall be carried out at the rate approved by the International Monetary Fund or, in the absence of such a rate, at the official rate of exchange quoted on the day of payment by the Central Bank of the Turkish Republic and the Bank of Greece for the currency in question.

*Article 6*

The Central Bank of the Turkish Republic and the Bank of Greece shall agree upon the steps to be taken for the proper execution of this Agreement.

*Article 7*

Any balance remaining in the account referred to in article 1 at the expiry of this Agreement shall be settled within a period of six months by deliveries of goods. Any balance still remaining at the end of this period shall be settled by the debtor Party by payment in United States dollars or in some other currency previously agreed upon between the two central banks.

*Article 8*

While this Agreement is in force and so long as the Agreement on the Establishment of a European Payments Union remains in effect and is applicable as regards Greece and Turkey, the provisions of the latter Agreement shall be applied and shall have overriding effect.

*Article 9*

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for one year.

If not denounced by notice two months before the date of its expiry, it shall be deemed to be renewed by tacit consent for successive periods of one year.

DONE at Ankara on 7 November 1953, in two copies, in French.

For the Greek Government:  
(Signed) Alexis S. LIATIS

For the Turkish Government:  
(Signed) Turgut MENEMENCIÖGLÜ

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Ankara, le 7 novembre 1953

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord de paiement signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que les paiements à effectuer, conformément aux régimes généraux en vigueur dans chacune des Parties contractantes, par l'entremise du compte prévu aux articles 1 et 2, comprendront notamment:

1. Fournitures de marchandises effectuées ou à effectuer dans le cadre des Accords conclus entre les Gouvernements hellénique et turc et frais accessoires y relatifs (dédouanement, entreposage, etc).

2. Frais de transport entre les deux Pays contractants des marchandises ou des passagers, par des bateaux, navires et moteurs battant pavillon turc ou hellénique, ainsi que par des avions de compagnies turques ou helléniques.

3. Frais portuaires — excepté le bunkerage — encourus dans les ports ou aéroports helléniques et turcs par les bateaux, navires et moteurs battant pavillon turc ou hellénique, ainsi que par les avions de compagnies turques ou helléniques. Sous cette dénomination sont également compris les frais de réparations ordinaires.

4. Commissions, courtages, frais de représentation et de publicité.

5. Abonnements de journaux, revues et périodiques.

6. Frais de transformations, d'usinage, de réparations.

7. Assurances et réassurances (primes et indemnités).

8. Droits et redevances de brevets, licences, marques de fabrique, droits d'auteur, droits d'exploitation de films.

9. Frais relatifs au commerce de transit.

10. Frais de voyage et d'études.

11. Salaires, honoraires, pensions.

12. Frais d'entretien et de subsistance.

13. Règlements périodiques entre les administrations de chemins de fer et des postes, télégraphes et téléphones.

14. Impôts, amendes, frais de justice, etc.

15. Recettes consulaires.

16. Tout autre paiement, après accord préalable des autorités compétentes des deux pays.



## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Ankara, 7 November 1953

Sir,

With reference to the Payments Agreement signed this day, I have the honour to inform you that the payments to be made in accordance with the general systems in effect in each of the contracting countries through the account mentioned in articles 1 and 2 are to cover, in particular:

1. Past or future deliveries of goods made under the Agreements concluded between the Greek and Turkish Governments, and subsidiary expenses connected with such deliveries (customs dues, warehousing, etc.).
2. Cost of freight or passenger transport between the two contracting countries by steam, sailing or motor vessels flying the Greek or Turkish flag, or by aircraft of Greek or Turkish companies.
3. Port expenses, with the exception of bunkering, incurred in Greek or Turkish ports or airports by steam, sailing or motor vessels flying the Greek or Turkish flag or by aircraft of Greek or Turkish companies. Included under this heading are ordinary repair costs.
4. Commissions, brokerage fees, representation and advertising costs.
5. Subscriptions to newspapers, magazines and periodicals.
6. Costs of processing, fabrication and repair.
7. Insurance and re-insurance (premiums and indemnities).
8. Dues and royalties on patents, licences, trademarks, copyrights, film rights.
9. Transit costs.
10. Travel and study costs.
11. Wages, remunerations, pensions.
12. Maintenance and subsistence costs.
13. Periodic settlements of accounts between railway and postal and telegraph administrations.
14. Taxes, fines, legal expenses, etc.
15. Consular fees.
16. Any other payments approved in advance by the competent authorities of the two countries.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Alexis S. LIATIS  
Président de la délégation hellénique

Monsieur Turgut Menemencioglu  
Président de la délégation turque  
Ankara

II

Ankara, le 7 novembre 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue:

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Turgut MENEMENCIOLU  
Président de la délégation turque

Monsieur Alexis S. Liatis  
Président de la délégation hellénique  
Ankara

III

Ankara, le 7 novembre 1953

Monsieur le Président,

Au cours des négociations concernant l'Accord de paiement entre la Turquie et la Grèce signé en date de ce jour, nos deux délégations ont convenu que les transferts relatifs aux recettes des lignes maritimes, des bateaux, navires et moteurs turcs et grecs seront effectués en Grèce et en Turquie selon les régimes généraux en vigueur dans chacun des deux pays.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Alexis S. LIATIS  
Président de la délégation hellénique

Monsieur Turgut Menemencioglu  
Président de la délégation turque  
Ankara

I should be glad if you would be so good as to confirm that your Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Alexis S. LIATIS  
Chairman, Greek Delegation

Mr. Turgut Menemencioglu  
Chairman, Turkish Delegation  
Ankara

II

Ankara, 7 November 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Turkish Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Turgut MENEMENCIOGLU  
Chairman, Turkish Delegation

Mr. Alexis S. Liatis  
Chairman, Greek Delegation  
Ankara

III

Ankara, 7 November 1953

Sir,

In the course of the negotiations concerning the Payments Agreement between Turkey and Greece signed this day, our two delegations agreed that transfers relating to receipts of Turkish and Greek shipping lines and steam, sailing and motor vessels shall be effected in Greece and Turkey under the general systems in force in each country.

I should be glad if you would be so good as to confirm that the Turkish Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Alexis S. LIATIS  
Chairman, Greek Delegation

Mr. Turgut Menemencioglu  
Chairman, Turkish Delegation  
Ankara

## IV

Ankara, le 7 novembre 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour. ainsi conçue:

[*Voir lettre III*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Turgut MENEMENCIÖGLU  
Président de la Délégation turque

Monsieur Alexis S. Liatis  
Président de la Délégation hellénique  
Ankara

## IV

Ankara, 7 November 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

[*See letter III*]

I have the honour to confirm that the Turkish Government agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

Turgut MENEMENCIÖGLÜ  
Chairman, Turkish Delegation

Mr. Alexis S. Liatis  
Chairman, Greek Delegation  
Ankara

PROTOCOLE DE SIGNATURE<sup>1</sup>. SIGNÉ À ANKARA, LE 7 NOVEMBRE 1953

---

Au moment de signer les Accords<sup>2</sup> de commerce et de paiement gréco-turc et leurs annexes, la délégation hellénique et la délégation turque déclarent être d'accord sur les dispositions suivantes:

1. Ayant constaté que les listes « A » et « B » annexées à la Convention d'établissement, de commerce et de navigation entre la Turquie et la Grèce, du 30 octobre 1930<sup>3</sup>, ainsi que les modifications apportées à ces listes par les avenants du 10 novembre 1934 et du 26 septembre 1935, ne sont plus appliquées en Grèce et en Turquie conformément à des mesures intérieures prises par consentement mutuel après l'adhésion des deux pays à l'Accord général sur le commerce et les tarifs douaniers<sup>4</sup>, les deux délégations sont d'accord pour enregistrer ledit consentement des deux Gouvernements et considérer comme caducs les listes et les avenants ci-dessus mentionnés.

2. L'Accord de commerce entre la Grèce et la Turquie du 21 juillet 1949<sup>5</sup>, ainsi que les annexes énumérées ci-dessous, sont considérés comme caducs:

- a) le Protocole additionnel n° I
- b) le Protocole additionnel n° II
- c) le Protocole additionnel n° III

3. L'Accord de paiement entre la Grèce et la Turquie du 2 avril 1949<sup>6</sup>, ainsi que les annexes énumérées ci-dessous, sont considérés comme caducs:

- a) le Protocole n° I
- b) le Protocole n° II
- c) la liste des marchandises et produits turcs à exporter en Grèce
- d) la liste des marchandises et produits à exporter en Turquie
- e) les lettres relatives à l'augmentation des quantités mentionnées dans la liste annexée au Protocole n° II

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1953 par signature.

<sup>2</sup> Voir p. 164 et p. 184 de ce volume.

<sup>3</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXV, p. 371, et vol. CXCVI, p. 419.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 318; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364, et vol. 220, p. 155.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 55.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 23.

PROTOCOL OF SIGNATURES.<sup>1</sup> SIGNED AT ANKARA, ON  
7 NOVEMBER 1953

On signing the Trade and Payments Agreements<sup>2</sup> between Greece and Turkey and the annexes thereto, the Greek delegation and the Turkish delegation state that they are agreed on the following provisions:

1. Having noted that lists " A " and " B " annexed to the Convention of Establishment, Commerce and Navigation between Turkey and Greece of 30 October 1930,<sup>3</sup> as amended by the Additional Agreements of 10 November 1934 and 26 September 1935, are no longer applied in Greece and Turkey, in accordance with domestic measures taken by mutual consent after the accession of the two countries to the General Agreement on Tariffs and Trade,<sup>4</sup> the two delegations agree to place on record the consent of the two Governments and to consider lists and the above-mentioned Additional Agreements void.

2. The Trade Agreement between Greece and Turkey of 21 July 1949,<sup>5</sup> and the annexes enumerated hereunder, are considered void:

- (a) Additional Protocol No. I
- (b) Additional Protocol No. II
- (c) Additional Protocol No. III

3. The Payment Agreement between Greece and Turkey of 2 April 1949,<sup>6</sup> and the annexes enumerated hereunder, are considered void:

- (a) Protocol No. I
- (b) Protocol No. II
- (c) The list of Turkish goods and products for export to Greece
- (d) The list of Greek goods and products for export to Turkey
- (e) The letters concerning an increase in the quantities specified in the lists annexed to Protocol No. II

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1953 by signature.

<sup>2</sup> See pp. 165 and 185 of this volume.

<sup>3</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXV, p. 371, and Vol. CXCVI, p. 419.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vol. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 318; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364, and Vol. 220, p. 154.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 55.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 23.

- f) les lettres relatives aux paiements courants
- g) la lettre relative aux recettes des lignes maritimes, des bateaux, navires et moteurs turcs
- h) le Protocole concernant la liquidation des avoirs constitués par l'administration des lignes aériennes de l'État «Devlet Hava Yollari» et par l'administration des lignes maritimes de l'État «Devlet Denizyollari»

4. Le Protocole de liquidation des anciennes créances turques et grecques du 21 juillet 1949<sup>1</sup>, ainsi que les lettres et listes y annexées seront également considérés comme caducs dès que seront réglées les créances y relatives qui n'auraient pas encore été liquidées. Le transfert de ces créances sera effectué par le compte contractuel en vigueur.

5. Le Protocole de liquidation des créances non commerciales, signé en date du 21 juillet 1949<sup>2</sup>, continue à rester en vigueur.

FAIT à Ankara, en double exemplaire, en français, le 7 novembre 1953.

Pour le Gouvernement hellénique;  
(Signé) Alexis S. LIATIS

Pour le Gouvernement turc:  
(Signé) Turgut MENEMENCIOLU

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 40.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 65.



- (f) The letters concerning current payments
- (g) The letters concerning receipts of Turkish shipping lines and steam, sailing and motor vessels
- (h) The Protocol concerning the liquidation of assets of the Administration of the Devlet Havayollari State airlines and the Administration of the Devlet Denizyollari State shipping lines.

4. The Protocol of liquidation of outstanding Greek and Turkish debts, of 21 July 1949,<sup>1</sup> and the letters and lists annexed thereto shall also be considered void as soon as such debts to which it applies as still remain outstanding have been settled. Transfer of these debts shall be effected through the existing contractual account.

5. The Protocol of liquidation of non-commercial assets signed on 21 July 1949<sup>2</sup> remains in force.

DONE at Ankara on 7 November 1953, in two copies, in French.

For the Greek Government:  
(Signed) Alexis S. LIATIS

For the Turkish Government:  
(Signed) Turgut MENEMENCIOLU

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 41.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 65.



No. 3099

---

**GREECE**  
and  
**FRANCE**

**Trade Agreement (with protocol and exchange of letters).  
Signed at Paris, on 22 July 1954**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 30 December 1955.*

---

**GRÈCE**  
et  
**FRANCE**

**Accord commercial (avec protocole et échange de lettres).  
Signé à Paris, le 22 juillet 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 30 décembre 1955.*

N° 3099. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ À PARIS, LE 22 JUILLET 1954

---

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République française, animés du désir de développer les échanges entre les deux pays, dans le cadre des mesures générales adoptées par l'Organisation européenne de coopération économique et spécialement des dispositions de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Le Gouvernement de la République française appliquera à l'importation des marchandises originaires et en provenance du territoire du Royaume de Grèce les mesures de libération qui ont été ou seront adoptées conformément aux recommandations de l'Organisation européenne de coopération économique.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce appliquera à l'importation des marchandises originaires et en provenance de la zone franc les mesures autonomes de libération prises par le Gouvernement du Royaume de Grèce, pour les importations des pays membres de l'Organisation européenne de coopération économique.

*Article II*

Les autorités compétentes du Royaume de Grèce autoriseront l'importation des marchandises originaires et en provenance de la zone franc qui figurent à la liste « A » ci-annexée<sup>2</sup>, à concurrence des quantités ou valeurs inscrites sur ladite liste.

*Article III*

Les autorités compétentes de la République française autoriseront l'importation sur le territoire douanier français, à l'exception de l'Algérie et des départements d'outre-mer, des marchandises originaires et en provenance du Royaume de Grèce qui figurent dans la liste « B » ci-annexée, à concurrence des quantités ou valeurs inscrites sur ladite liste.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur rétroactivement le 1<sup>er</sup> juillet 1954, conformément à l'article VII.

<sup>2</sup> Voir p. 204 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3099. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT PARIS, ON 22 JULY 1954

---

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the French Republic, being desirous of developing trade between the two countries, within the framework of the general measures adopted by the Organization for European Economic Co-operation and particularly of the provisions of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, have agreed as follows:

*Article I*

The Government of the French Republic shall apply to the importation of goods originating in, and imported from, the territory of the Kingdom of Greece, any liberalization measures taken or to be taken in accordance with the recommendations of the Organization for European Economic Co-operation.

The Government of the Kingdom of Greece shall apply to the importation of goods originating in, and imported from, the franc area the independent liberalization measures taken by the Government of the Kingdom of Greece in respect of imports from countries members of the Organization for European Economic Co-operation.

*Article II*

The competent authorities of the Kingdom of Greece shall authorize the importation of those goods originating in, and imported from, the franc area which appear in Schedule A annexed hereto<sup>2</sup>, up to the amounts and values shown therein.

*Article III*

The competent authorities of the French Republic shall authorize the importation into the French customs area, with the exception of Algeria and the Overseas Departments, of those goods originating in and imported from the Kingdom of Greece which appear in schedule " B " annexed hereto, up to the amounts and values shown therein.

---

<sup>1</sup> Came into force retroactively on 1 July 1954, in accordance with article VII.

<sup>2</sup> See p. 205 of this volume.

*Article IV*

Les autorités compétentes des territoires de la zone franc autres que ceux visés à l'article III ci-dessus, autoriseront l'importation des marchandises originaires et en provenance du territoire du Royaume de Grèce figurant à la liste « B I » ci-jointe<sup>1</sup>, à concurrence des quantités ou valeurs inscrites à liste.

*Article V*

Le règlement des importations et des exportations entre les deux pays continuera de se faire selon les dispositions de l'Accord de paiement du 24 avril 1946<sup>2</sup>, dans toute la mesure où celles-ci ne seront pas en désaccord avec le régime institué par l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements du 19 septembre 1950.

*Article VI*

Les Hautes Parties contractantes désigneront une Commission mixte qui se réunira à la fin du premier semestre ou à tout autre moment à la demande de l'une d'elles. Cette commission aura pour objet de contrôler l'exécution du présent Accord, de l'adapter à toute modification éventuelle du régime autonome de libération existant actuellement en Grèce, aux recommandations du Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique, ainsi qu'aux mesures de libération des échanges qui interviendront durant sa validité et de prendre toutes dispositions utiles pour développer les échanges commerciaux entre la zone franc et le Royaume de Grèce.

*Article VII*

Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1954 et viendra à expiration le 30 juin 1955.

FAIT à Paris en double exemplaire le 22 juillet 1954.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:  
R. RAPHAËL

Pour le Gouvernement de la République Française:  
CHARPENTIER

<sup>1</sup> Voir p. 204 de ce volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 83.

*Article IV*

The competent authorities of the franc area territories other than those specified in article III shall authorize the importation of goods originating in and imported from the territory of the Kingdom of Greece which appear in schedule " B 1 " annexed hereto<sup>1</sup>, up to the amounts and values shown therein.

*Article V*

The settlement of imports and exports between the two countries shall continue to be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement of 24 April 1946<sup>2</sup> in so far as the said provisions are consistent with the system instituted under the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, dated 19 September 1950.

*Article VI*

The High Contracting Parties shall appoint a Joint Commission, to meet at the end of the first six months or at any other time at the request of either Party. The purpose of the said Commission shall be to supervise the application of this Agreement, to adjust it to conform to any changes which may be made in the independent liberalization system at present applied in Greece, any recommendations of the Council of the Organization for European Economic Co-operation, and any measures for the liberalization of trade which may be taken during the period of its validity, and to take all suitable measures to promote trade between the franc area and the Kingdom of Greece.

*Article VII*

This Agreement shall enter into force retroactively on 1 July 1954 and shall expire on 30 June 1955.

DONE in duplicate at Paris, on 22 July 1954.

For the Government of the Kingdom of Greece:  
(Signed) R. RAPHAËL

For the Government of the French Republic:  
(Signed) CHARPENTIER

<sup>1</sup> See p. 205 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 83.

## LISTE A

## EXPORTATIONS FRANÇAISES VERS LA GRÈCE

	<i>Valeur en millions de francs</i>
Perles fines et pierres précieuses . . . . .	10
Couteaux, cuillers, fourchettes dorés ou argentés, montres en or ou en argent . . . . .	10
Parfums et articles de parfumerie . . . . .	10
Fourrures . . . . .	10
Tissus de soie, carrés, écharpes, passementerie, rubans et bonneterie de soie . . . . .	10

## LISTE B

## EXPORTATIONS GRECQUES VERS LA FRANCE MÉTROPOLITAINE

<i>N° du tarif douanier français</i>	<i>Produits</i>	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en millions de francs</i>
1. 51	Éponges . . . . .		100
2. 67 D	Oignons à repiquer . . . . .	P.M.	
3. 73	Figues sèches <sup>1</sup> . . . . .	500 T.	
4. 112 M	Graines de sésame . . . . .	500 T.	
5. 118 F & G	Plantes aromatiques et médicinales (y compris dictame) . . . . .		20
6. 215	Vins de Samos et autres, Ouzo, Mastica . . . . .		20
7. 215	Vins de liqueurs et mistelles . . . . .	5.000 Hl	
8. 235	Tabac . . . . .	4.000 T.	
9. 236	Cigarettes . . . . .		10
10. 283	Pierre ponce . . . . .		5
11. 580 A & F	Essence de térébenthine, colophane . . . . .	1.000 T.	
12. 869	Cocons secs de vers à soie . . . . .	40 T.	
	Articles de fabrication artisanale . . . . .		10
	Divers . . . . .		200

## LISTE B I

## EXPORTATIONS GRECQUES VERS LES TERRITOIRES DE LA ZONE FRANC AUTRES QUE LA MÉTROPOLÉ

<i>Produits</i>	<i>Valeur en millions de francs</i>			
	<i>Algérie-Tunisie</i>	<i>Maroc</i>	<i>T.O.M.</i>	<i>E.A.</i>
Éponges . . . . .	5			
Raisins secs . . . . .	20	10		
Safran . . . . .	5	5		
Graines de sésame . . . . .	10			
Conserves alimentaires . . . . .		10		
Vins de Samos . . . . .		5		
Tabac . . . . .	130 T.	20 T.		
Cigarettes . . . . .	1	5		
Marbre . . . . .	5			
Pierre ponce et terre de Santorin . . . . .	5			
Poêles et réchauds à pétrole, becs de lampe et pièces détachées . . . . .	10	25		
Divers . . . . .	50	30	25	5

<sup>1</sup> L'importation de ce produit ne pourra être effectuée entre le 1<sup>er</sup> septembre 1954 inclus et le 31 décembre 1954 inclus.



SCHEDULE A  
FRENCH EXPORTS TO GREECE

	<i>Value in millions of francs</i>
Fine pearls and precious stones . . . . .	10
Knives, spoons, forks, gilded or silver-plated, gold or silver watches . . . . .	10
Perfumery . . . . .	10
Furs . . . . .	10
Silk fabrics, squares, scarves, trimmings, ribbons and silk hosiery . . . . .	10

SCHEDULE B  
GREEK EXPORTS TO METROPOLITAN FRANCE

	<i>French customs tariff item number</i>	<i>Products</i>	<i>Quantities</i>	<i>Value in millions of francs</i>
1.	51	Sponges . . . . .		100
2.	67 D	Seed onions . . . . .	P.M.	
3.	73	Dried figs <sup>1</sup> . . . . .	500 tons	
4.	112 M	Sesame seeds . . . . .	500 tons	
5.	118 F and G	Aromatic and medicinal plants (including dittany)		20
6.	215	Samos and other wines, <i>Ouzo</i> , <i>Mastica</i> . . . . .		20
7.	215	Dessert wines and grape must . . . . .	5,000 HI	
8.	235	Tobacco . . . . .	4,000 tons	
9.	236	Cigarettes . . . . .		10
10.	283	Pumice stone . . . . .		5
11.	580 A and F	Essence of turpentine, colophony . . . . .	1,000 tons	
12.	869	Dry silkworm cocoons . . . . .	40 tons	
		Handicraft products . . . . .		10
		Miscellaneous . . . . .		200

SCHEDULE B 1  
GREEK EXPORTS TO FRANC AREA TERRITORIES OTHER THAN METROPOLITAN FRANCE

<i>Products</i>	<i>Value in millions of francs</i>			
	<i>Algeria- Tunisia</i>	<i>Morocco</i>	<i>Overseas Territories</i>	<i>Associated States</i>
Sponges . . . . .	5			
Raisins . . . . .	20	10		
Saffron . . . . .	5	5		
Sesame seeds . . . . .	10			
Preserved foods . . . . .		10		
Samos wine . . . . .		5		
Tobacco . . . . .	130 tons	20 tons		
Cigarettes . . . . .	1	5		
Marble . . . . .	5			
Pumice stone and Santorin earth . . . . .	5			
Oil stoves and cookers, lamp burners and spare parts . . . . .	10	25		
Miscellaneous . . . . .	50	30	25	5

<sup>1</sup>This product may not be imported between 1 September 1954 and 31 December 1954, both dates inclusive.

PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD FRANCO-HELLÉNIQUE DU  
22 JUILLET 1954

*I.— Délivrance de licences*

Les autorités françaises veilleront à ce que les licences d'importation de produits du secteur « contingenté » soient délivrées le plus tôt possible.

*II.— Importation de vins de Samos*

La délégation hellénique prend acte de la déclaration de la délégation française selon laquelle le vin muscat de Samos bénéficiera désormais en France de la protection de la législation française accordée aux vins d'appellation d'origine contrôlée et sera soumis au même régime que les vins de Porto et Madère en ce qui concerne la taxe de consommation.

*III.— Importation en France de cigarettes helléniques*

Le Gouvernement français recommandera au SEITA la réalisation de l'importation de cigarettes prévue à la liste B.

*IV.— Participation helléniques au Salon des arts ménagers*

La délégation française s'engage à appuyer auprès des organismes français compétents la demande hellénique de participation au Salon des arts ménagers.

*V.— Contrôle des prix en Grèce*

La délégation française a appelé l'attention de la délégation hellénique sur les conséquences du contrôle des prix exercé par le Ministère de l'industrie hellénique sur les exportations de produits cotonniers français.

La délégation hellénique a déclaré qu'elle recommanderait aux autorités helléniques d'examiner avec la plus grande bienveillance et avec le souci de les aplanir les difficultés qui pourraient apparaître dans les cas particuliers qui leur seraient soumis.

*VI.— Importation de produits soumis au visa du Ministère hellénique de l'industrie*

La délégation française a pris acte de l'assurance donnée par la délégation hellénique que toute concession accordée à quelque titre que ce soit à des pays tiers en ce qui concerne l'importation de produits soumis au visa du Ministère hellénique de l'industrie sera automatiquement étendue, et dans les mêmes conditions, aux importations des mêmes articles originaires de France.

PROTOCOL ANNEXED TO THE AGREEMENT BETWEEN GREECE  
AND FRANCE OF 22 JULY 1954

*I. Issue of licences*

The French authorities will ensure that import licences for the products in the " quota " category are issued as quickly as possible.

*II. Importation of Samos wines*

The Greek delegation takes note of the French delegation's statement that muscatel wine from Samos will henceforward be entitled in France to the protection afforded under French law to wines with registered places of origin and will be placed on the same footing as Port and Madeira wines with respect to the consumer tax.

*III. Importation into France of Greek cigarettes*

The French Government will recommend to the SEITA (*Services d'exploitation industrielle des tabacs et allumettes*) that the importation of cigarettes provided for in schedule B should be effected.

*IV. Participation of Greece in the "Salon des Arts ménagers"*

The French delegation undertakes to support before the competent French authorities the Greek application to participate in the *Salon des Arts ménagers*.

*V. Price control in Greece*

The French delegation drew the Greek delegation's attention to the consequences of the price control exercised by the Greek Ministry of Industry with respect to exports of French cotton goods.

The Greek delegation stated that it would recommend the Greek authorities to examine with the greatest sympathy and with a view to their removal any difficulties which might arise in the specific cases referred to them.

*VI. Importation of goods subject to authorization by the Greek Ministry of Industry*

The French delegation took note of the Greek delegation's assurance that any concession granted on whatever ground to third countries in respect of the importation of goods subject to authorization by the Greek Ministry of Industry will automatically be extended on the same terms to the importation of such goods originating in France.

*VII.— Régime des foires*

Les contingents spéciaux concernant les foires étant prévus jusqu'au 31 décembre 1954, les deux délégations sont convenues qu'un échange de lettres interviendrait avant cette date pour fixer les contingents afférents à l'année 1955.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 22 juillet 1954.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:

(*Signé*) R. RAPHAËL

Pour le Gouvernement de la République française:

(*Signé*) CHARPENTIER

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FRANÇAISE

Paris, le 22 juillet 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir intervenir auprès des autorités helléniques compétentes pour que les adjudications d'État ouvertes aux pays étrangers aient un développement normal et ne soient pas transformées, en cours d'exécution, en marché de gré à gré comme cela a été le cas pour une adjudication de tuyaux en fibro-ciment pour laquelle une maison française avait offert les meilleurs prix.

Je profite de l'occasion pour vous rappeler que l'industrie française est particulièrement intéressée aux fournitures à la Grèce de tuyaux de fibro-ciment et de fonte.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la délégation française:

(*Signé*) M. LOUET

M. Triantaphillis  
Président de la délégation hellénique

*VII. Arrangements for fairs*

As the special quotas for fairs are laid down for the period up to 31 December 1954, the two delegations agreed that there would be an exchange of letters before that date to fix the quotas for 1955.

DONE in duplicate at Paris, on 22 July 1954.

For the Government of the Kingdom of Greece:  
(Signed) R. RAPHAËL

For the Government of the French Republic:  
(Signed) CHARPENTIER

## EXCHANGE OF LETTERS

## 1

## THE CHAIRMAN OF THE FRENCH DELEGATION

Paris, 22 July 1954

Sir,

I have the honour to request you to be good enough to approach the competent Greek authorities with a view to ensuring that the normal procedure is followed for the award of Government contracts for which foreign countries may tender and that, once tenders have been invited, awards are not made on the basis of private agreement, as in the case of a contract for fibro-cement pipes, for which a French firm had quoted the best prices.

I take this opportunity to remind you that French industry is particularly interested in supplying Greece with fibro-cement and cast-iron pipes.

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. LOUET  
Chairman of the French delegation

Mr. Triantaphillis  
Chairman of the Greek delegation

## II

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Paris, le 22 juillet 1954

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous assurer que je ne manquerai pas d'intervenir à ce sujet auprès des autorités helléniques compétentes.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la délégation hellénique:  
(*Signé*) TRIANTAPHILLIS

M. M. Louet  
Président de la délégation française

## III

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FRANÇAISE

Paris, le 22 juillet 1954

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord commercial en date de ce jour, la délégation française a appelé votre attention sur le fait que la liquidation des marchés 2001 et 2002 passés par le Ministère des communications de l'État hellénique pour la fourniture d'autorails par la société française de Dietrich et Cie aux Chemins de fer Pirée-Athènes-Péloponnèse est toujours pendante.

J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir faire connaître aux autorités helléniques compétentes les préoccupations des autorités françaises à ce sujet et leur recommander de hâter la solution de cette affaire.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la délégation française:  
(*Signé*) M. LOUET

M. Triantaphillis  
Président de la délégation hellénique

## II

## THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Paris, 22 July 1954

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows:

[See letter I]

I have the honour to assure you that I shall not fail to approach the competent Greek authorities on this matter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) TRIANTAPHILLIS  
Chairman of the Greek delegation

Mr. M. Louet  
Chairman of the French delegation

## III

## CHAIRMAN OF THE FRENCH DELEGATION

Paris, 22 July 1954

Sir,

In the course of the negotiations which led to the conclusion of the Trade Agreement of today's date, the French delegation drew your attention to the fact that settlement of contracts 2001 and 2002 awarded by the Greek Ministry of Communications to the French company Dietrich et Cie. for the supply of rail-cars to the Pireus-Athens-Peloponnesus Railway is still pending.

I have the honour to ask you to be good enough to inform the competent Greek authorities of the French authorities' interest in this matter and recommend them to expedite settlement of the question.

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. LOUET  
Chairman of the French delegation

Mr. Triantaphillis  
Chairman of the Greek delegation

## IV

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Paris, le 22 juillet 1954

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de vous accuser réception de cette communication que je transmettrai aux autorités helléniques compétentes.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la délégation hellénique:

(Signé) TRIANTAPHILLIS

M. M. Louet

Président de la délégation française

## V

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FRANÇAISE

Paris, le 22 juillet 1954

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'accord en date de ce jour, la délégation française a appelé l'attention de la délégation hellénique sur la procédure des adjudications d'État en Grèce.

Elle a insisté pour que les soumissionnaires français soient admis à participer à toutes les adjudications d'État qui seront ouvertes en Grèce aux entreprises étrangères (à l'exception des seules adjudications imputables sur les réparations et l'aide directe) que le règlement soit prévu en espèces ou en nature.

La délégation française a rappelé que l'industrie française est particulièrement intéressée par la fourniture de tracteurs à la Grèce.

Je vous prie de vouloir bien porter ce qui précède à la connaissance des autorités helléniques compétentes.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la délégation française:

(Signé) M. LOUET

M. Triantaphillis

Président de la délégation hellénique



## IV

## THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Paris, 22 July 1954

Sir,

In your letter of today's date you were good enough to inform me as follows:

[See letter III]

I have the honour to acknowledge the receipt of this communication, which I shall transmit to the competent Greek authorities.

I have the honour to be, etc.

(Signed) TRIANTAPHILLIS  
Chairman of the Greek delegation

Mr. M. Louet  
Chairman of the French delegation

## V

## THE CHAIRMAN OF THE FRENCH DELEGATION

Paris, 22 July 1954

Sir,

In the course of the negotiations which led to the conclusion of the Agreement of today's date, the French delegation drew the Greek delegation's attention to the procedure for the award of Government contracts in Greece.

It urged that French firms should be permitted to tender for all Government contracts in Greece open to foreign firms with the exception only of contracts chargeable to reparations or direct aid whether payment was to be made in cash or in kind.

The French delegation recalled that French industry is particularly interested in supplying tractors to Greece.

I should be glad if you would kindly bring the above to the notice of the competent Greek authorities.

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. LOUET  
Chairman of the French delegation

Mr. Triantaphillis  
Chairman of the Greek delegation

## VI

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Paris, le 22 Juillet 1954

Monsieur le Président,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[Voir lettre V]

J'ai l'honneur de vous assurer que je ne manquerai pas de transmettre cette communication aux autorités helléniques compétentes.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique:  
(Signé) TRIANTAPHILLIS

Monsieur M. Louet  
Président de la Délégation française

## VII

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FRANÇAISE

Paris, 22 Juillet 1954

Monsieur le Président,

Au cours des négociations commerciales qui viennent de se dérouler à Paris, j'ai eu l'honneur d'appeler votre attention sur un certain nombre d'affaires qui, bien qu'ayant déjà fait l'objet de nombreux échanges de vues entre le Gouvernement français et le Gouvernement hellénique, n'ont pas encore reçu de solution.

Je me permets de vous rappeler les questions suivantes au règlement desquelles mon Gouvernement attache une particulière importance:

- Société de distribution des eaux de Salonique
- Chemin de fer Smyrne-Cassaba
- Administration générale des phares de l'Empire Ottoman
- Affaire Takvorian.

Le Gouvernement français exprime le voeu que l'étude de ces questions en suspens depuis de longues années soit poursuivie à Athènes par les autorités helléniques compétentes et les services de l'ambassade de France afin qu'une solution satisfaisante puisse intervenir à brève échéance.

## VI

## THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Paris, 22 July 1954

Sir,

In your letter of today's date, you were good enough to inform me as follows:

[See letter V]

I have the honour to assure you that I shall not fail to transmit this communication to the competent Greek authorities.

I have the honour to be, etc.

(Signed) TRIANTAPHILLIS  
Chairman of the Greek delegation

Mr. M. Louet  
Chairman of the French delegation

## VII

## THE CHAIRMAN OF THE FRENCH DELEGATION

Paris, 22 July 1954

Sir,

In the course of the trade negotiations which have just taken place in Paris, I had the honour to draw your attention to a number of questions which have not yet been settled, although they have been the subject of numerous exchanges of views between the French Government and the Greek Government.

Allow me to remind you of the following questions which my Government is particularly anxious to have settled:

- The Salonica Water Company
- The Smyrna-Cassaba Railway
- The General Lighthouse Administration of the Ottoman Empire
- The Takvorian case.

The French Government hopes that the discussion of these questions, which have been pending for many years, will be continued at Athens by the competent Greek authorities and the services of the French Embassy, so that a satisfactory solution may be reached in the near future.

En ce qui concerne l'affaire du port de Salonique et l'affaire de la Compagnie franco-hellénique des chemins de fer, mon Gouvernement a pris note des arrangements conclus entre les sociétés en cause et le Gouvernement grec.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(Signé) M. LOUET

Monsieur Triantaphillis,  
Président de la Délégation hellénique

### VIII

#### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Paris, le 22 Juillet 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre que vous avez bien voulu m'adresser en date de ce jour au sujet d'un certain nombre d'affaires qui, de l'avis du Gouvernement français, seraient pendantes entre les deux Gouvernements.

En réponse, je tiens, en ma qualité de Président de la délégation commerciale hellénique, à porter à votre connaissance que cette délégation, chargée uniquement de négocier un accord commercial entre la France et la Grèce, est incompétente et n'a aucune autorisation de la part de son Gouvernement de connaître de toute question dépassant le cadre de sa mission.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la Délégation hellénique:

(Signé) TRIANTAPHILLIS

Monsieur M. Louet  
Président de la délégation française

With regard to the Salonica Harbour question and the Compagnie franco-hellénique des chemins de fer, my Government has taken note of the agreements concluded between the companies concerned and the Greek Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. LOUET

Mr. Triantaphillis  
Chairman of the Greek delegation

### VIII

#### THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Paris, 22 July 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date referring to a number of questions which the French Government considers to be still pending between the two Governments.

In my capacity as Chairman of the Greek trade delegation, I wish to point out, in reply, that this delegation, which was instructed only to negotiate a trade agreement between France and Greece, is not competent to take up any matters outside its terms of reference and has not been authorized by its Government to do so.

I have the honour to be, etc.

(Signed) TRIANTAPHILLIS  
Chairman of the Greek delegation

Mr. M. Louet  
Chairman of the French delegation



**No. 3100**

---

**GREECE  
and  
FRANCE**

**Trade Agreement (with protocol). Signed at Athens, on  
28 June 1955**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 30 December 1955.*

---

**GRÈCE  
et  
FRANCE**

**Accord commercial (avec protocole). Signé à Athènes, le  
28 juin 1955**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 30 décembre 1955.*

N° 3100. ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 28 JUIN 1955

---

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République française, animés du désir de développer les échanges entre les deux pays dans le cadre des mesures générales adoptées par l'Organisation européenne de coopération économique, et spécialement des dispositions de l'Accord sur l'établissement d'une Union européenne de paiements, sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Le Gouvernement de la République française appliquera à l'importation des marchandises originaires et en provenance du territoire du Royaume de Grèce les mesures de libération qui ont été ou seront adoptées, conformément aux recommandations de l'Organisation européenne de coopération économique.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce appliquera à l'importation des marchandises originaires et en provenance de la zone franc les mesures autonomes de libération prises par le Gouvernement du Royaume de Grèce, pour les importations des pays membres de l'Organisation européenne de coopération économique.

*Article II*

Les autorités compétentes du Royaume de Grèce autoriseront l'importation des marchandises originaires et en provenance de la zone franc qui figurent à la liste « A » ci-annexée, à concurrence des quantités ou valeurs inscrites sur ladite liste.

*Article III*

Les autorités compétentes de la République française autoriseront l'importation sur le territoire douanier français, à l'exception de l'Algérie et des départements d'outre-mer, des marchandises originaires et en provenance du Royaume de Grèce qui figurent dans la liste « B » ci-annexée, à concurrence des quantités ou valeurs inscrites sur ladite liste.

*Article IV*

Les autorités compétentes des territoires de la zone franc autres que ceux visés à l'article III ci-dessus autoriseront l'importation des marchandises

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1955, conformément à l'article VII.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3100. TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT ATHENS, ON 28 JUNE 1955

---

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the French Republic, being desirous of developing trade between the two countries within the framework of the general measures adopted by the Organization for European Economic Co-operation and particularly of the provisions of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, have agreed as follows:

*Article I*

The Government of the French Republic shall apply to the importation of goods originating in and imported from the territory of the Kingdom of Greece any liberalization measures taken or to be taken in accordance with the recommendations of the Organization for European Economic Co-operation.

The Government of the Kingdom of Greece shall apply to the importation of goods originating in and imported from the franc area the independent liberalization measures taken by the Government of the Kingdom of Greece in respect of imports from countries members of the Organization for European Economic Co-operation.

*Article II*

The competent authorities of the Kingdom of Greece shall authorize the importation of those goods originating in and imported from the franc area which appear in schedule A annexed hereto, up to the amounts and values shown therein.

*Article III*

The competent authorities of the French Republic shall authorize the importation into the French customs area, with the exception of Algeria and the Overseas Departments, of those goods originating in and imported from the Kingdom of Greece which appear in schedule B annexed hereto, up to the amounts and values shown therein.

*Article IV*

The competent authorities of the franc area territories other than those specified in article III shall authorize the importation of goods originating in

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1955, in accordance with article VII.

originaires et en provenance du territoire du Royaume de Grèce figurant à la liste « B 1 » ci-jointe, à concurrence des quantités ou valeurs inscrites à ladite liste.

*Article V*

Le règlement des importations et des exportations entre les deux pays continuera de se faire selon les dispositions de l'Accord de paiements du 24 avril 1946<sup>1</sup>, dans toute la mesure où celles-ci ne seront pas en désaccord avec le régime institué par l'Accord sur l'établissement d'une union européenne de paiements du 19 septembre 1950.

*Article VI*

Les Hautes Parties contractantes désigneront une commission mixte qui se réunira à la fin du premier semestre de l'accord ou à tout autre moment, à la demande de l'une d'elles. Cette commission aura pour objet de contrôler l'exécution du présent Accord, de l'adapter à toute modification éventuelle du régime autonome de libération existant actuellement en Grèce, aux recommandations du Conseil de l'Organisation européenne de coopération économique, ainsi qu'aux mesures de libération des échanges qui interviendront durant sa validité, et de prendre toutes dispositions utiles pour développer les échanges commerciaux entre la zone franc et le Royaume de Grèce.

*Article VII*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1955 et viendra à expiration le 30 juin 1956.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, le 28 juin 1955.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:  
(Signé) G. PAPADAKIS

Pour le Gouvernement de la République française:  
(Signé) Emm. d'HARCOURT

LISTE A

EXPORTATIONS FRANÇAISES VERS LA GRÈCE

	<i>Valeurs en millions de francs</i>
Perles fines et pierres précieuses . . . . .	10
Couteaux, cuillers, fourchettes dorés ou argentés, montres en or ou en argent . . . . .	10
Parfums et articles de parfumerie . . . . .	15
Fourrures . . . . .	10
Tissus de soie, carrés, écharpes, passementerie, rubans et bonneterie de soie . . . . .	25

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 83.

and imported from the territory of the Kingdom of Greece which appear in schedule B 1 annexed hereto, up to the amounts and values shown therein.

*Article V*

The settlement of imports and exports between the two countries shall continue to be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement of 24 April 1946<sup>1</sup> in so far as the said provisions are consistent with the system instituted under the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, dated 19 September 1950.

*Article VI*

The High Contracting Parties shall appoint a Joint Commission, to meet at the end of the first six months of the operation of this Agreement or at any other time at the request of either Party. The purpose of the said Commission shall be to supervise the application of this Agreement, to adjust it to conform to any changes which may be made in the independent liberalization system at present applied in Greece, any recommendations of the Council of the Organization for European Economic Co-operation, and any measures for the liberalization of trade which may be taken during the period of its validity, and to take all suitable measures to promote trade between the franc area and the Kingdom of Greece.

*Article VII*

This Agreement shall enter into force on 1 July 1955 and shall expire on 30 June 1956.

DONE in duplicate at Athens, on 28 June 1955.

For the Government of the Kingdom of Greece:  
(Signed) G. PAPADAKIS

For the Government of the French Republic:  
(Signed) Emm. D'HARCOURT

SCHEDULE A

FRENCH EXPORTS TO GREECE

	<i>Value in millions of francs</i>
Fine pearls and precious stones . . . . .	10
Knives, spoons, forks, gilded or silver-plated, gold or silver watches . . . . .	10
Perfumery . . . . .	15
Furs . . . . .	10
Silk fabrics, squares, scarves, trimmings, ribbons and silk hosiery . . . . .	25

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 83.

LISTE B  
EXPORTATIONS GRECQUES VERS LA FRANCE MÉTROPOLITAINE

N° du poste	N° du tarif douanier français	Produits	Quantités en tonnes	Valeurs en millions de francs
1.	34	Miel naturel . . . . .	35	
2.	51	Éponges . . . . .		110
3.	67 D	Oignons à repiquer . . . . .	P.M.	
4. ex	72 B	Mandarines . . . . .		10
5.	73	Fignes sèches <sup>1</sup> . . . . .	500	
6.	112 A	Arachides de bouche . . . . .		10
7.	112 M	Graines de sésame . . . . .	500	
8. ex	92, 118 F et G	Plantes aromatiques et médicinales (y compris le dictame) et feuilles de laurier . . . . .		30
9. ex	119 E	Noyaux d'abricots . . . . .		5
10. ex	133 B	Paille de sorgho . . . . .	G.G.	
11.	189, 190	Conserves de légumes (y compris olives en saumure) . . . . .		40
12.	194	Confiture de rose, de mastic, d'oranges amères vertes, de feuilles d'oranger et de citronnier, de pistache et de petits citrons verts . . . . .		10
13.	215	Vins de Samos et autres, ouzo et mastic . . . . .		27
14.	215	Vins de liqueur et mistelles . . . . .	5.000 HL	
15.	231	Lie de vin . . . . .		2
16.	235	Tabac . . . . .	4.000	
17.	236	Cigarettes . . . . .		10
18.	283	Pierre ponce . . . . .		5
19.	580 A et F	Essence de térébenthine, colophane . . . . .	1.000	
20.	760 ABCD	Bandes et nappettes . . . . .		10
21.	869	Cocons secs de vers à soie . . . . .	40	
22. ex	1,143	Chaussures de cuir . . . . .		5
23.		Articles de fabrication artisanale . . . . .		10
24.		Divers . . . . .		200

LISTE B 1

EXPORTATIONS GRECQUES VERS LES TERRITOIRES DE LA ZONE FRANC AUTRES QUE LA MÉTROPOLE

N° du poste	Produits	Valeurs en millions de francs			
		Algérie	Tunisie	Maroc	T.O.M.
1.	Éponges . . . . .		5		
2.	Raisins secs . . . . .		20	10	
3.	Safran . . . . .		5	5	
4.	Graines de sésame . . . . .	10	25		
5.	Gomme d'arbre à usage alimentaire . . . . .		5	15	
6.	Conserves alimentaires . . . . .			10	
7.	Vins de Samos . . . . .			5	
8.	Tabac . . . . .	50 T.	80 T.	20 T.	
9.	Cigarettes . . . . .	1		5	
10.	Marbre . . . . .		5		
11.	Pierre ponce et terre de santorin . . . . .	2	3	25	
12.	Colophane . . . . .		15	20	
13.	Poêles et réchauds à pétrole, becs de lampe et pièces détachées . . . . .	5		25	
14.	Divers . . . . .	25	25	40	25

<sup>1</sup> L'importation de ce produit ne pourra être effectuée entre le 1<sup>er</sup> septembre 1955 inclus et le 31 décembre 1955 inclus.

SCHEDULE B  
GREEK EXPORTS TO METROPOLITAN FRANCE

No.	French tariff item No.		Products	Amounts in tons	Value in millions of francs
1.	34		Natural honey . . . . .	35	
2.	51		Sponges . . . . .		110
3.	67	D	Seed onions . . . . .	P.M.	
4.	ex 72	B	Tangerines . . . . .		10
5.	73		Dried figs <sup>1</sup> . . . . .	500	
6.	112	A	Peanuts . . . . .		10
7.	112	M	Sesame seeds . . . . .	500	
8.	ex 92, 118	F and G	Aromatic and medicinal plants (including dittany) and laurel leaves . . . . .		30
9.	ex 119	E	Apricot stones . . . . .		5
10.	ex 133	B	Sorghum straw . . . . .	G.G.	
11.	189, 190		Preserved vegetables (including pickled olives) . . . . .		40
12.	194		Rose jam, mastic jam, green bitter orange, marmalade, orange and lemon leaf jam, pistachio jam and lime marmalade . . . . .		10
13.	215		Samos and other wines, <i>ouzo</i> and <i>mastica</i> . . . . .		27
14.	215		Dessert wines and grape must . . . . .	5,000 HL	
15.	231		Lees of wine . . . . .		2
16.	235		Tobacco . . . . .	4,000	
17.	236		Cigarettes . . . . .		10
18.	283		Pumice stone . . . . .		5
19.	580	A and F	Essence of turpentine, colophony . . . . .	1,000	
20.	760	ABCD	(Furskins sewn in) bands and squares . . . . .		10
21.	869		Dry silkworm cocoons . . . . .	40	
22.	ex 1,143		Leather footwear . . . . .		5
23.			Handicraft products . . . . .		10
24.			Miscellaneous . . . . .		200

SCHEDULE B 1

GREEK EXPORTS TO FRANC AREA TERRITORIES OTHER THAN METROPOLITAN FRANCE  
*Value in millions of francs*

No.	Product	Algeria	Tunisia	Morocco	Overseas Territories
1.	Sponges . . . . .		5		
2.	Raisins . . . . .		20	10	
3.	Saffron . . . . .		5	5	
4.	Sesame seeds . . . . .	10	25		
5.	Tree gum for use in foodstuffs . . . . .		5	15	
6.	Preserved foods . . . . .			10	
7.	Samos wine . . . . .			5	
8.	Tobacco . . . . .	50 T.	80 T.	20 T.	
9.	Cigarettes . . . . .	1		5	
10.	Marble . . . . .		5		
11.	Pumice stone and Santorin earth . . . . .	2	3	25	
12.	Colophony . . . . .		15	20	
13.	Oil stoves and cookers, lamp burners and spare parts . . . . .	5		25	
14.	Miscellaneous . . . . .	25	25	40	25

<sup>1</sup> This product may not be imported between 1 September 1955 and 31 December 1955, both dates inclusive.

PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD COMMERCIAL FRANCO-HELLÉNIQUE DU 28 JUIN 1955

*I. — Echanges d'informations concernant l'exécution de l'accord*

Afin de faciliter l'utilisation des contingents, les autorités compétentes se tiendront en contact par l'intermédiaire de leurs représentations commerciales respectives. Celles-ci suivront l'état de réalisation des importations prévues par l'accord commercial en vue de développer les échanges entre la France et l'Union française, d'une part, et la Grèce, d'autre part. Elles se communiqueront dans ce but, dans la mesure du possible, par l'intermédiaire de leurs représentations commerciales, les informations et données commerciales et financières jugées utiles par l'une des deux parties pour suivre l'exécution de l'accord.

*II. — Importation en France de cigarettes helléniques*

Le Gouvernement français recommandera au SEITA la réalisation de l'importation de cigarettes, prévue à la liste B.

*III. — Importation de produits soumis au visa du Ministère hellénique de l'industrie*

La délégation hellénique confirme l'assurance donnée dans le protocole annexe de l'accord du 22 juillet 1954<sup>1</sup> à la délégation française que toute concession accordée à quelque titre que ce soit à des pays tiers en ce qui concerne l'importation de produits soumis au visa du Ministère hellénique de l'industrie est automatiquement étendue et dans les mêmes conditions aux importations des mêmes articles originaires de France.

*IV. — Régime des foires*

En ce qui concerne la participation d'exportateurs grecs ou de leurs agents aux foires internationales qui se sont tenues ou se tiendront en France et au Maroc en 1955, un échange de lettres entre les deux Gouvernements a déjà fixé le montant des contingents spéciaux d'importation de produits grecs.

Les autorités françaises étudient la possibilité d'accorder, pour ces produits, un contingent spécial au titre des foires qui se tiendront en France ou au Maroc en 1956. Le montant en sera fixé ultérieurement.

De leur côté, les autorités helléniques étudient la possibilité d'accorder un contingent global pour l'importation de marchandises soumises au visa du Ministère de l'industrie, aux exportateurs français ou à leurs agents qui participeront à la foire de Thessaloniki en 1955. Le montant en sera fixé ultérieurement.

<sup>1</sup> Voir p. 206 de ce volume.

PROTOCOL ANNEXED TO THE TRADE AGREEMENT BETWEEN  
GREECE AND FRANCE OF 28 JUNE 1955

*I. Exchange of information concerning the application of the Agreement*

With a view to facilitating the utilization of the quotas, the competent authorities shall keep in touch through the offices of their respective trade representatives.

They shall follow the progress made in effecting the imports provided for in the Trade Agreement, with a view to developing trade between France and the French Union on the one hand and Greece on the other. To this end, they shall, so far as possible, communicate to each other through the offices of their trade representatives all commercial and financial information and data which either of the two parties considers to be of assistance in following the application of the Agreement.

*II. Importation into France of Greek cigarettes*

The French Government shall recommend to the SEITA (*Services d'exploitation industrielle des tabacs et allumettes*) that the importation of cigarettes provided for in schedule B should be effected.

*III. Importation of goods subject to authorization by the Greek Ministry of Industry*

The Greek delegation confirms the assurance given to the French delegation in the Protocol annexed to the Agreement of 22 July 1954,<sup>1</sup> to the effect that any concession granted on whatever ground to third countries in respect of the importation of goods subject to authorization by the Greek Ministry of Industry will automatically be extended on the same terms to the importation of such goods originating in France.

*IV. Arrangements for fairs*

With respect to the participation of Greek exporters or their agents in international fairs held or to be held in France and Morocco in 1955, an exchange of letters between the two Governments has already fixed the amounts of the special quotas of Greek goods to be imported.

The French authorities are examining the possibility of granting a special quota for these goods for purposes of the fairs to be held in France or in Morocco in 1956. The amount of the quota will be fixed at a later date.

On their side, the Greek authorities are examining the possibility of granting to French exporters or their agents taking part in the Thessalonika Fair in 1955 a general quota for the importation of goods subject to authorization by the Ministry of Industry. The amount of the quota will be fixed at a later date.

<sup>1</sup> See p. 207 of this volume.

*V. — Ogres françaises*

La délégation française a pris acte de la déclaration de la délégation hellénique, aux termes de laquelle les produits du poste du tarif douanier hellénique 168 f 2 (minium de fer et couleurs d'oxyde de fer non colorées artificiellement) sont grevés actuellement d'un droit de douane inférieur à celui des produits du poste 168 f 1 (ogres de toute espèce).

*VI. — Produits et spécialités pharmaceutiques*

Depuis la parution du décret hellénique du 7 mars 1950, les fabricants de produits pharmaceutiques français ont rencontré certaines difficultés pour l'enregistrement de leurs spécialités en Grèce; une faible proportion de leurs demandes a été acceptée et, de plus, les autorisations accordées ne l'ont été qu'au bout de longs délais.

La délégation française serait reconnaissante, dans ces conditions, à la délégation hellénique, de bien vouloir recommander aux autorités compétentes de prendre toutes dispositions utiles propres à porter remède aux difficultés signalées. A ce sujet, elle souhaite que le formulaire qui fait partie, comme le Codex, de la pharmacopée française, soit reconnu comme tel par les autorités compétentes, afin que les produits qui y figurent bénéficient des facilités réservées, en ce qui concerne leur enregistrement, aux produits inscrits au Codex.

La délégation hellénique a promis de soumettre la question à l'examen des autorités compétentes.

*VII. — Raisins secs et émeri grecs*

La délégation française a déclaré que l'importation en France de raisins secs s'effectue sous le régime de la licence automatique et que les licences sont délivrées dans les plus courts délais. La délégation hellénique a pris acte de cette déclaration.

La délégation hellénique a exprimé le vœu que la taxe spéciale temporaire de compensation soit supprimée, en ce qui concerne l'importation en France de raisins secs et d'émeri, produits dont la Grèce est l'un des principaux fournisseurs du marché français.

La délégation française recommandera ce vœu à l'attention des autorités françaises compétentes.

*VIII. — Figues sèches et oignons à repiquer*

En raison du caractère saisonnier des figues sèches et des oignons à repiquer, la délégation hellénique attire l'attention de la délégation française sur les points suivants:

L'importation des figues ne pouvant être effectuée entre le 1<sup>er</sup> septembre et le 31 décembre 1955 inclus, il serait souhaitable que les autorités françaises compétentes étudient des mesures à prendre pour que les importateurs français



#### V. *French ochres*

The French delegation has taken note of the Greek delegation's declaration that products in item 168 f 2 of the Greek customs tariff (iron minium and iron oxide dyes not coloured artificially) are at present subject to a lower customs duty than products in item 168 f 1 (ochres of all kinds).

#### VI. *Pharmaceutical products and proprietary medicines*

Since the promulgation of the Greek decree of 7 March 1950, French manufacturers of pharmaceutical products have encountered certain difficulties in connexion with the registration of their proprietary medicines in Greece; only a few of their applications have been accepted and the relevant permits have been issued only after long delays.

In these circumstances, the French delegation would be grateful if the Greek delegation would recommend the competent authorities to take all appropriate steps to remove the difficulties in question. In this connexion, the French delegation hopes that the formulary which, like the Codex, forms part of the French pharmacopoeia, will be recognized as such by the competent authorities so that products appearing therein may be granted the same facilities with respect to registration as products appearing in the Codex.

The Greek delegation promised to refer the matter to the competent authorities for consideration.

#### VII. *Greek raisins and emery*

The French delegation stated that the importation of raisins into France is subject to automatic licensing and that licences are issued as quickly as possible. The Greek delegation took note of this statement.

The Greek delegation expressed the desire that the special temporary compensatory duty (*taxe de compensation*) should be waived with respect to the importation into France of raisins and emery, products in respect of which Greece is one of the chief suppliers of the French market.

The French delegation will convey this desire to the notice of the competent French authorities.

#### VIII. *Dried figs and seed onions*

In view of the seasonal character of dried figs and seed onions, the Greek delegation draws the French delegation's attention to the following points:

As figs may not be imported between 1 September and 31 December 1955 inclusive, it is desirable that the competent French authorities should consider measures to ensure that French importers are advised at the beginning of

soient avertis au début du mois de décembre 1955 des allocations auxquelles ils auront droit, afin qu'ils puissent ainsi entrer en contact avec les vendeurs grecs pour la conclusion de leurs contrats.

En ce qui concerne les oignons à repiquer repris sur la liste B « P.M. », il serait utile, dans le cas où les autorités françaises décideraient d'en autoriser l'importation, que la délivrance des licences soit effectuée au plus tard fin octobre.

*IX. — Marchandises sous entrepôt de douane*

Aux termes de la réglementation grecque du commerce extérieur, une amende de 15 % frappe les marchandises qui n'ont pas été retirées des entrepôts de douane dans les délais inscrits sur les licences d'importation.

La délégation française demande que, dans les cas où la marchandise n'a pas été dédouanée par suite de la carence de l'acheteur, cette amende ne soit pas perçue et qu'elle ne frappe pas l'acheteur qui se substituerait au premier détaillant.

La délégation hellénique a promis de soumettre la question à l'examen des autorités compétentes.

*X. — Législation des pièces délivrées par les tribunaux et les administrations des deux pays.*

Les deux délégations estiment qu'il serait souhaitable d'assouplir les modalités de la législation auxquelles sont soumises, dans les deux pays, les pièces judiciaires et administratives lorsque les exportateurs doivent en faire état officiellement, notamment en ce qui concerne les dépôts de marque de fabrique.

Les autorités compétentes des deux pays étudieront le meilleur moyen de parvenir à un tel assouplissement.

FAIT à Athènes, le 28 juin 1955.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce:  
(Signé) G. PAPADAKIS

Pour le Gouvernement de la République française:  
(Signé) Emm. D'HARCOURT

December 1955 of the allocations to which they are entitled, so that they may get in touch with the Greek sellers for the purpose of concluding their agreed purchases.

With regard to seed onions, appearing " P.M. " on schedule B, it is desirable, in the event that the French authorities decide to authorize their importation, that the licences be issued by the end of October at the latest.

*IX. Goods in customs warehouses*

Under Greek foreign trade regulations, a fine of 15 per cent is levied on any goods which have not been withdrawn from the customs warehouses within the period specified in the import licences.

The French delegation requests that this fine should not be levied in cases where failure to clear the goods is due to the default of the buyer, and should not be collected from any substitute buyer.

The Greek delegation promised to refer the matter to the competent authorities for consideration.

*X. Legalization of documents issued by the courts and administrative authorities of the two countries*

The two delegations consider it desirable that existing formalities in the two countries for the legalization of judicial and administrative documents should be relaxed in cases where exporters have to produce such documents for official purposes, with particular reference to trademark registrations.

The competent authorities of the two countries will consider how best to achieve a relaxation of these formalities.

DONE at Athens, on 28 June 1955.

For the Government of the Kingdom of Greece:  
(Signed) G. PAPADAKIS

For the Government of the French Republic:  
(Signed) Emm. D'HARCOURT



No. 3101

---

**GREECE, TURKEY and YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the Constitution of the Balkan  
Consultative Assembly. Signed at Ankara, on 2 March  
1955**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 30 December 1955.*

---

**GRÈCE, TURQUIE et YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif à la Constitution de l'Assemblée consultative  
balkanique. Signé à Ankara, le 2 mars 1955**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 30 décembre 1955.*

N° 3101. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE GRÈCE, DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA CONSTITUTION DE L'ASSEMBLÉE CONSULTATIVE BALKANIQUE. SIGNÉ À ANKARA, LE 2 MARS 1955

Les Parties contractantes,

Décidées à rendre toujours plus étroites et plus fructueuses les relations qui existent déjà si heureusement entre elles au service de la paix et de la sécurité dans leur région commune, de la prospérité et de la pleine indépendance de leurs peuples, en conformité avec les principes de la Charte des Nations Unies;

Animées du désir de développer de façon encore plus active leur coopération fondée sur le *Traité d'amitié et de collaboration*, signé à Ankara le 28 février 1953<sup>2</sup>, et sur le *Traité d'alliance, de coopération et d'Assistance mutuelle*, signé à Bled le 9 août 1954<sup>3</sup>;

Ayant adopté les principes généraux relatifs à la constitution de l'Assemblée Consultative, proposés par les trois Ministres des affaires étrangères à la Conférence de Bled, le 9 août 1954;

Ont décidé de constituer une Assemblée Consultative Balkanique et, à cette fin, sont convenues de ce qui suit:

*Article premier*

L'Assemblée Consultative est un organe commun des Parties contractantes.

*Article II*

L'Assemblée a pour attribution d'examiner tous les moyens pouvant favoriser le développement de la collaboration entre les pays signataires en vue d'assurer la paix, de sauvegarder les intérêts communs et de réaliser le bien-être des peuples des puissances contractantes, dans tous les domaines de leurs relations mutuelles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1955, date du dépôt du dernier instrument de ratification, conformément à l'article XIV. Les dates du dépôt des instruments de ratification sont les suivantes :

Yougoslavie . . . . .	28 juin 1955
Grèce . . . . .	20 août 1955
Turquie . . . . .	30 septembre 1955

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 21.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211, p. 237.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3101. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF GREECE, THE TURKISH REPUBLIC AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE CONSTITUTION OF THE BALKAN CONSULTATIVE ASSEMBLY. SIGNED AT ANKARA, ON 2 MARCH 1955

The Contracting Parties,

Resolved to strengthen and render more efficacious the good relations already existing between them in the service of the peace and security of their area and of the prosperity and full independence of their peoples, in conformity with the principles of the Charter of the United Nations;

Animated by the desire to develop still more actively the co-operation established by the Treaty of Friendship and Collaboration signed at Ankara on 28 February 1953<sup>2</sup> and by the Treaty of Alliance, Political Co-operation and Mutual Assistance signed at Bled on 9 August 1954;<sup>3</sup>

Having adopted the general principles regarding the constitution of the Consultative Assembly proposed by the three Ministers of Foreign Affairs at the Bled Conference on 9 August 1954;

Have resolved to establish a Balkan Consultative Assembly, and to this end have agreed as follows:

*Article I*

The Consultative Assembly shall be a common organ of the Contracting Parties.

*Article II*

The task of the Assembly shall be to examine all the means capable of developing collaboration between the signatory countries with a view to ensuring peace, safeguarding their common interests and realizing the well-being of the peoples of the Contracting Powers in every sphere of their mutual relations.

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1955, the date of deposit of the last instrument of ratification, in accordance with article XIV. The dates of deposit of the instruments of ratification are as follows :

Yugoslavia . . . . .	28 June 1955
Greece . . . . .	20 August 1955
Turkey . . . . .	30 September 1955

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 167, p. 21.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 211, p. 237.

Elle soumettra aux Gouvernements des Parties contractantes, par la voie du Conseil permanent du Traité de Bled, des recommandations et des propositions en vue d'atteindre les buts susvisés.

Elle peut aussi émettre des avis et formuler des suggestions au sujet de questions de portée plus générale.

### *Article III*

Le Conseil permanent peut également soumettre à l'examen de l'Assemblée Consultative les questions au sujet desquelles il jugerait utile de demander son avis.

### *Article IV*

Les fonctions de l'Assemblée sont consultatives.

Toute proposition, recommandation ou résolution de l'Assemblée devra avoir recueilli la majorité des voix des membres présents à la séance de chaque groupe national.

### *Article V*

L'Assemblée peut établir des rapports avec des institutions similaires.

### *Article VI*

L'Assemblée Consultative est formée de membres, désignés par chacune des Assemblées Nationales des Parties contractantes parmi leurs membres respectifs, à raison de vingt par Assemblée Nationale.

Les Assemblées Nationales peuvent, en même temps, désigner des suppléants.

Le mandat d'un membre de l'Assemblée Consultative cesse si le mandat de celui-ci dans son Assemblée Nationale prend fin. Son remplaçant sera désigné conformément à l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent article.

### *Article VII*

Les membres du Conseil permanent peuvent prendre part aux travaux de l'Assemblée Consultative et y prendre la parole sans participer au vote.

### *Article VIII*

Les membres de l'Assemblée jouissent sur les territoires des Parties contractantes des immunités et privilèges nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

Un accord sera conclu entre les Parties contractantes au sujet desdites immunités qui pourront être étendues à d'autres personnes, spécifiquement désignées dans le statut prévu à l'article X du présent Accord.



It shall submit to the Governments of the Contracting Parties, through the medium of the Permanent Council of the Treaty of Bled, recommendations and proposals for the achievement of the above-mentioned aims.

It may also emit opinions and formulate suggestions on questions of a more general character.

### *Article III*

The Permanent Council may also submit to the Consultative Assembly for examination questions on which it considers it necessary to ask the Assembly's advice.

### *Article IV*

The functions of the Assembly shall be consultative.

All proposals, recommendations or resolutions of the Assembly must receive a majority of the votes of members present at the meeting from each national group.

### *Article V*

The Assembly may establish relations with similar institutions.

### *Article VI*

The Consultative Assembly shall be composed of members appointed by each of the National Assemblies of the Contracting Parties from among its respective members, to a total of twenty from each National Assembly.

The National Assemblies may at the same time appoint alternate members.

The term of office of a member of the Consultative Assembly shall lapse when his term of office as a member of his National Assembly expires. His successor shall be appointed in accordance with the first paragraph of this article.

### *Article VII*

The members of the Permanent Council may take part in the work of the Consultative Assembly and may speak without taking part in the voting.

### *Article VIII*

The members of the Assembly shall enjoy in the territory of the Contracting Parties all the immunities and privileges necessary for the exercise of their functions.

An agreement shall be concluded between the Contracting Parties on the subject of the said immunities which may be extended to other persons specifically mentioned in the statute referred to in article X of this Agreement.

*Article IX*

Le mandat de l'Assemblée est limité à des périodes de deux ans au bout desquelles il est procédé à de nouvelles désignations conformément à l'article VI ci-dessus. Les membres sont rééligibles.

L'Assemblée se réunit en session ordinaire une fois par an, dans les capitales ou autres villes des Parties contractantes à tour de rôle.

La présidence de l'Assemblée convoque celle-ci, en cas de besoin, en session extraordinaire.

*Article X*

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Gouvernements des Parties Contractantes désigneront immédiatement, d'un commun accord, une Commission tripartite pour l'élaboration, au plus tard dans un mois, du statut de l'Assemblée Consultative, lequel sera soumis à leur approbation.

Ledit statut prescrira les règles d'organisation et de procédure, ainsi que celles afférentes à la répartition des frais.

La première session de l'Assemblée Consultative sera convoquée le plus tôt possible après l'approbation dudit statut.

L'Assemblée Consultative établira elle-même les règlements de procédure dans les limites du présent Accord et du statut susmentionné.

*Article XI*

Le Conseil permanent peut, par décision prise à l'unanimité après consultation de l'Assemblée Consultative, ou sur sa proposition, apporter des modifications ou amendements au présent Accord.

Les susdits amendements ou modifications entrent en vigueur après l'approbation par chaque Partie Contractante, conformément à ses règles constitutionnelles, le jour de la dernière approbation.

La notification de chaque approbation sera faite par voie diplomatique aux autres Parties contractantes, le plus tôt possible.

*Article XII*

Tout État, qui, conformément à l'article IX du Traité d'Ankara et de l'article XII du Traité de Bled, aura adhéré à ces Traités, deviendra de ce fait membre de l'Assemblée Consultative et déposera à cet effet les instruments d'adhésion au présent Accord.

*Article XIII*

Le présent Accord demeurera en vigueur autant que les Traités d'Ankara et de Bled.

*Article IX*

The life of the Assembly shall be limited to periods of two years, at the end of which new appointments shall be made in accordance with article VI above. Members shall be eligible for re-election.

The Assembly shall meet in regular session once a year in the capital or other town of each of the Contracting Parties in turn.

The President of the Assembly shall, when necessary, convoke the Assembly in special session.

*Article X*

After the entry into force of this Agreement the Governments of the Contracting Parties shall immediately appoint by agreement a Tripartite Commission to draw up, within a period of not more than one month, the Statute of the Consultative Assembly, which shall be submitted for their approval.

The said Statute shall prescribe the rules of organization and procedure, as well as those respecting the apportionment of expenses.

The first session of the Consultative Assembly shall be convoked as soon as possible after the said Statute has been approved.

The Consultative Assembly shall establish its own rules of procedure within the framework of this Agreement and of the above-mentioned Statute.

*Article XI*

The Permanent Council may, by a unanimous decision taken after consultation with or on the proposal of the Consultative Assembly, modify or amend this Agreement.

Such amendments or modifications shall enter into force, after approval by each Contracting Party in conformity with its constitutional processes, on the date on which the last approval is received.

Notification of each approval shall be communicated to the other Contracting Parties through the diplomatic channel as soon as possible.

*Article XII*

Any State which, in conformity with article IX of the Treaty of Ankara and article XII of the Treaty of Bled, accedes to those Treaties shall *ipso facto* become a member of the Consultative Assembly and to this end shall deposit instruments of accession to the present Agreement.

*Article XIII*

This Agreement shall remain in force for the duration of the Treaties of Ankara and Bled.

*Article XIV*

Le présent Accord sera ratifié par chaque Partie contractante conformément aux règles constitutionnelles de chacune d'elles et entrera en vigueur à la date du dépôt du dernier instrument de ratification.

Les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères de Grèce.

Le présent Accord est rédigé en trois exemplaires originaux en langue française, dont un a été remis à chacune des Parties contractantes.

FAIT à Ankara, le deux mars mil neuf cent cinquante-cinq.

(Signé) S. STEPHANOPOULOS

(Signé) Prof. F. KÖPRÜLÜ

(Signé) Koca POPOVIC

*Article XIV*

This Agreement shall be ratified by each Contracting Party in accordance with its constitutional processes, and shall enter into force on the date on which the last instrument of ratification is deposited.

The instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Greece.

This Agreement is drawn up in the French language, in three original copies, one copy being delivered to each of the Contracting Parties.

DONE at Ankara, on 2 March 1955.

(Signed) S. STEPHANOPOULOS

(Signed) Prof. F. KÖPRÜLÜ

(Signed) Koca POPOVIC



**No. 3102**

---

**GREECE  
and  
SWEDEN**

**Exchange of letters constituting a trade agreement. Athens,  
30 July 1955**

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 30 December 1955.*

---

**GRÈCE  
et  
SUÈDE**

**Échange de lettres constituant un accord sur les échanges  
commerciaux. Athènes, 30 juillet 1955**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 30 décembre 1955.*

N<sup>o</sup> 3102. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA GRÈCE ET LA SUÈDE SUR LES ÉCHANGES COMMERCIAUX. ATHÈNES, 30 JUILLET 1955

---

I

Athènes, le 30 juillet 1955

Monsieur le Directeur,

Au cours des conversations récentes entre cette Légation et le Ministère hellénique des affaires étrangères concernant les échanges commerciaux entre la Suède et la Grèce, on a exprimé, du côté grec, le désir d'obtenir un contingent pour l'importation d'huile d'olives en Suède de 150.000 couronnes suédoises.

Par la présente, j'ai l'honneur de vous confirmer que les autorités suédoises consentent à l'établissement d'un tel contingent.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signé) Tage GRONWALL

Monsieur Alexis S. Liatis  
Directeur des affaires économiques  
au Ministère royal des affaires étrangères  
En ville

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Athènes, le 30 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date d'aujourd'hui, conçue en ces termes, et dont j'ai pris bonne note:

[Voir lettre I]

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) A. S. LIATIS

Son Excellence Monsieur Tage Gronwall  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suède  
En ville

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 juillet 1955, par l'échange desdites lettres.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3102. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A  
TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GREECE AND SWE-  
DEN. ATHENS, 30 JULY 1955

---

I

Athens, 30 July 1955

Sir,

During the recent conversations between this Legation and the Greek Ministry of Foreign Affairs concerning trade between Sweden and Greece, a desire was expressed on the part of Greece to obtain a quota for the importation into Sweden of olive oil to a value of 150,000 Swedish crowns.

I have the honour to confirm hereby that the Swedish authorities agree to the establishment of such a quota.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Tage GRONWALL

Mr. Alexis S. Liatis  
Director of Economic Affairs  
Royal Ministry of Foreign Affairs  
Athens

II

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DIRECTORATE OF ECONOMIC AFFAIRS

Athens, 30 July 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, of which I have taken careful note and which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. S. LIATIS

His Excellency Mr. Tage Gronwall  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden  
Athens

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 July 1955, by the exchange of the said letters.

## III

Athènes, le 30 juillet 1955

Monsieur le Directeur,

Me référant aux conversations qui viennent d'avoir lieu à Athènes entre cette Légation et le Ministère hellénique des affaires étrangères au sujet des échanges commerciaux entre la Suède et la Grèce jusqu'au 30 juin 1956, j'ai l'honneur de vous soumettre les propositions suivantes:

En vue de l'ampleur des mesures de libération des importations prises en Suède et en Grèce, il n'a pas été jugé nécessaire d'établir, conformément à l'article 2 de l'Accord commercial suédo-hellénique du 25 juin 1948, des listes réglant les quantités ou valeurs des échanges des marchandises suédoises et grecques pendant la période en question. Ces échanges auront donc lieu sur la base des régimes de libération des exportations et des importations qui sont en vigueur dans les deux pays.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signé) Tage GRONWALL

Monsieur Alexis S. Liatis,  
Directeur des affaires économiques  
au Ministère royal des affaires étrangères  
En ville

## IV

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DIRECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Athènes, le 30 juillet 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, en date d'aujourd'hui, conçue en ces termes:

[Voir lettre III]

En vous communiquant l'accord du Gouvernement royal sur ce qui précède, je saisis l'occasion, Monsieur le Ministre, de vous renouveler les assurances de ma haute considération.

(Signé) A. S. LIATIS

Son Excellence Monsieur Tage Gronwall  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Suède  
En ville

## III

Athens, 30 July 1955

Sir,

Referring to the recent conversations held at Athens between this Legation and the Greek Ministry of Foreign Affairs concerning trade between Sweden and Greece up to 30 June 1956, I have the honour to submit to you the following proposals:

In view of the scope of the liberalization measures applied to imports in both Sweden and Greece, it has not been considered necessary to prepare lists as provided in article 2 of the Trade Agreement between Sweden and Greece of 25 June 1948 regulating the volume or value of Swedish or Greek goods to be exchanged during the period in question. Such trade will therefore be governed by the liberalized export and import arrangements in force in the two countries.

I should be grateful if you would signify the Greek Government's agreement to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Tage GRONWALL

Mr. Alexis S. Liatis  
Director of Economic Affairs  
Royal Ministry of Foreign Affairs  
Athens

## IV

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
DIRECTORATE OF ECONOMIC AFFAIRS

Athens, 30 July 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter III]

I beg to signify to you the agreement of the Royal Government to the foregoing and I have the honour to be, etc.

(Signed) A. S. LIATIS

His Excellency Mr. Tage Gronwall  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden  
Athens



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 342. ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE. SIGNED AT ATHENS, ON 2 JULY 1948<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ATHENS, 14 OCTOBER 1952 AND 2 DECEMBER 1953

*Official text: English.*

*Registered by Greece on 28 December 1955.*

**I**

## AMERICAN EMBASSY

No. 139

Athens (Greece), October 14, 1952

Excellency,

I have the honor to refer to the conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to the Economic Cooperation Agreement between the United States of America and Greece signed at Athens on July 2, 1948<sup>1</sup> and to the enactment into law of Public Law 400, 82nd Congress, amending the Economic Cooperation Act of 1948 and Mutual Security Act of 1951.

I also have the honor to confirm the understandings reached as result of these conversations, as follows :

1. Whenever reference is made in the said Economic Cooperation Agreement, as amended, to the Mutual Security Act of 1948, such reference shall be construed as meaning such Acts as heretofore amended.

2. The phrase " 5 percent of each deposit " appearing to Article IV, *paragraph 4* of the said Economic Cooperation Agreement, shall be changed to " 10 percent of each deposit." The application of this provision will be in accordance with the provisions set forth in the letter dated July 7, 1952, from the Mutual Security Agency Mission to the Minister of Finance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Charles Yost

His Excellency Phillip Dragoumis  
Minister of Foreign Affairs  
Athens

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 23, p. 43; Vol. 79, p. 298, and Vol. 132, p. 384.

<sup>2</sup> Came into force on 2 December 1953 by the exchange of the said notes.

## ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 342. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 2 JUILLET 1948<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
ATHÈNES, 14 OCTOBRE 1952 ET 2 DÉCEMBRE 1953

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par la Grèce le 28 décembre 1955.*

## I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 139

Athènes (Grèce), le 14 octobre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord de coopération économique entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce, signé à Athènes, le 2 juillet 1948<sup>1</sup>, et de l'adoption, par le 82<sup>ème</sup> Congrès, de la loi n° 400 modifiant la loi de 1948 sur la coopération économique et la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle.

J'ai également l'honneur de confirmer qu'à la suite de ces entretiens il a été convenu des arrangements ci-après :

1. Toute mention, dans l'Accord de coopération économique précité sous sa forme modifiée, de la loi de 1951 relative à la sécurité mutuelle ou de la loi de 1948 sur la coopération économique, sera interprétée comme désignant lesdites lois sous leur forme modifiée à ce jour.

2. Le membre de phrase " cinq pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué », qui figure au *paragraphe 4* de l'article IV de l'Accord de coopération économique précité, sera remplacé par le membre de phrase « dix pour cent de toute somme dont le dépôt a été effectué ». Cette disposition sera appliquée conformément aux termes de la lettre en date du 7 juillet 1952 adressée au Ministre des finances par la Mission de l'Agence de la sécurité mutuelle.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Charles Yost

Son Excellence Monsieur Phillip Dragoumis  
Ministre des affaires étrangères  
Athènes

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 23, p. 43; vol. 79, p. 299, et vol. 132, p. 385.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 2 décembre 1953 par l'échange desdites notes.

## II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
III<sup>e</sup> DIVISION POLITIQUE

No. 60573

Athens, 2nd December 1953

Excellency,

I have the honour to inform you that the Royal Government has taken into consideration the Embassy's Note No. 139 of October 14th 1952 and agrees with the proposals contained in the aforementioned Note which runs as follows :

[See note I]

In consequence, I have the honour to confirm that this letter as well as the Embassy's Note will be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. STEPHANOPOULOS

His Excellency Mr. Cavendish Cannon  
Ambassador of the U.S. of America  
Athens



## II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
III<sup>ème</sup> DIVISION POLITIQUE

N° 60573

Athènes, le 2 décembre 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement royal hellénique a examiné la note de l'Ambassade n° 139, en date du 14 octobre 1952, et donne son agrément aux propositions formulées dans ladite note qui a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

En conséquence, j'ai l'honneur de confirmer que la présente lettre et la note de l'Ambassade seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) S. STEPHANOPOULOS

Son Excellence Monsieur Cavendish Cannon  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Athènes

---

*The following declarations relating to the Conventions listed below were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated:*

*Les déclarations relatives aux Conventions mentionnées ci-dessous ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées:*

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

12 December 1955

DECLARATION by Belgium undertaking that the Convention shall be applied, without modification, to the Territory of the Belgian Congo and to the Trust Territory of Ruanda-Urundi.

12 décembre 1955

DÉCLARATION de la Belgique constituant l'engagement que la Convention s'appliquera, sans modification, au territoire du Congo belge et au Territoire sous tutelle du Ruanda-Urundi.

15 December 1955

DECLARATION by the Netherlands accepting the obligations of the Convention, without modification, on behalf of the Netherlands Antilles.

15 décembre 1955

DÉCLARATION des Pays-Bas constituant l'acceptation, sans modification, au nom des Antilles néerlandaises, des obligations imposées par la Convention.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386, and Vol. 196, p. 333 and 334.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386, et vol. 196, p. 333 et 334.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

15 December 1955

DECLARATION by the Netherlands accepting the obligations of the Convention, without modification, on behalf of the Netherlands Antilles.

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 December 1955.*

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

15 décembre 1955

DÉCLARATION des Pays-Bas constituant l'acceptation, sans modification, au nom des Antilles néerlandaises, des obligations imposées par la Convention.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 décembre 1955.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324, and Vol. 219, p. 325.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324, et vol. 219, p. 325.

No. 612. CONVENTION (N° 29)  
CONCERNING FORCED OR  
COMPULSORY LABOUR, ADOPT-  
ED BY THE GENERAL CON-  
FERENCE OF THE INTER-  
NATIONAL LABOUR ORGANISA-  
TION AT ITS FOURTEENTH  
SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930,  
AS MODIFIED BY THE FINAL  
ARTICLES REVISION CONVEN-  
TION, 1946<sup>1</sup>

N° 612. CONVENTION (N° 29)  
CONCERNANT LE TRAVAIL  
FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPT-  
ÉE PAR LA CONFÉRENCE  
GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
À SA QUATORZIÈME SESSION,  
GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE  
QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE  
PAR LA CONVENTION PORTANT  
REVISION DES ARTICLES FI-  
NALS, 1946<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-  
General of the International Labour Or-  
ganisation on:*

29 November 1955

EGYPT

(To take effect on 29 November 1956.)

*Certified statement was registered with  
the Secretariat of the United Nations by  
the International Labour Organisation on  
27 December 1955.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur  
général du Bureau international du Travail  
le:*

29 novembre 1955

ÉGYPTE

(Pour prendre effet le 29 novembre 1956.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
auprès du Secrétariat de l'Organisation des  
Nations Unies par l'Organisation inter-  
nationale du Travail le 27 décembre 1955.*

---

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328, and Vol. 211, p. 389.

---

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328, et vol. 211, p. 389.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

DECLARATION by the Netherlands accepting the obligations of the Convention, without modification, on behalf of the Netherlands Antilles, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 15 December 1955.

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 December 1955.*

La DÉCLARATION des Pays-Bas constituant l'acceptation, sans modification, au nom des Antilles néerlandaises, des obligations imposées par la Convention, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 15 décembre 1955.

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 décembre 1955*

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 404; Vol. 188, p. 362; Vol. 193, p. 347; Vol. 198, p. 377; Vol. 210, p. 329, and Vol. 212, p. 388.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 404; vol. 188, p. 362; vol. 193, p. 347; vol. 198, p. 377; vol. 210, p. 329, et vol. 212, p. 388.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. SIGNED AT GENEVA, ON 30 OCTOBER 1947<sup>1</sup>

---

XIV. PROTOCOL OF TERMS OF ACCESSION OF JAPAN TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 7 JUNE 1955<sup>2</sup>

SIGNATURE and ENTRY INTO FORCE on 3 December 1955

INDONESIA

*Certified statement was registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 27 December 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 186; Vol. 186, p. 318; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364, and Vol. 220, p. 154.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 220, p. 164.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 30 OCTOBRE 1947<sup>1</sup>

---

XIV. PROTOCOLE DES CONDITIONS D'ACCESSION DU JAPON À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 7 JUIN 1952<sup>2</sup>

SIGNATURE et ENTRÉE EN VIGUEUR le 3 décembre 1955

INDONÉSIE

*La déclaration certifiée a été enregistrée le 27 décembre 1955 par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vols. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, pp. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, pp. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vols. 142 à 146; vol. 147, p. 159; vol. 161, p. 365; vol. 163, p. 375; vol. 167, p. 265; vol. 172, p. 341; vol. 173, p. 395; vol. 176, p. 3; vol. 180, p. 299; vol. 183, p. 351; vol. 186, p. 318; vol. 188, p. 366; vol. 189, p. 361; vol. 191, p. 364, et vol. 220, p. 155.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 165.

*The following declarations relating to the Conventions listed below were registered with the Director-General of the International Labour Office on 15 December 1955:*

*Les déclarations relatives aux Conventions mentionnées ci-dessous ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 15 décembre 1955:*

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

DECLARATION by the Netherlands accepting the obligations of the Convention, without modification, on behalf of the Netherlands Antilles.

DÉCLARATION des Pays-Bas constituant l'acceptation, sans modification, au nom des Antilles néerlandaises, des obligations imposées par la Convention.

DECLARATION by the Netherlands undertaking that the Convention shall be applied to the Netherlands New Guinea subject to the following modification:

DÉCLARATION des Pays-Bas constituant l'engagement que la Convention s'appliquera à la Nouvelle-Guinée néerlandaise sous réserve de la modification suivante:

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"The following paragraph (c) shall be added to Article 4 of the Convention:

"Le paragraphe *c* dont le texte suit sera ajouté à l'article 4 de la Convention:

"(c) In cases where the particular requirements of an undertaking do not permit of application, provided that the responsible authority agrees and that due account be taken of the conditions which are laid down."

"(c) Dans le cas où les exigences particulières de l'exploitation d'une entreprise n'en permettent pas l'application, sous réserve que l'autorité compétente y consente et qu'il soit dûment tenu compte des conditions posées."

<sup>1</sup>United Nations, *Treaty Series*, Vol. 81, p. 147; Vol. 119, p. 359; Vol. 122, p. 343; Vol. 127, p. 332; Vol. 131, p. 338; Vol. 149, p. 407; Vol. 173, p. 402; Vol. 184, p. 342; Vol. 188, p. 374; Vol. 201, p. 370, and Vol. 212, p. 394.

<sup>1</sup>Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 81, p. 147; vol. 119, p. 359; vol. 122, p. 343; vol. 127, p. 332; vol. 131, p. 338; vol. 149, p. 407; vol. 173, p. 402; vol. 184, p. 342; vol. 188, p. 374; vol. 201, p. 370, et vol. 212, p. 394.



No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948<sup>1</sup>

DECLARATION by the Netherlands accepting the obligations of the Convention, without modification, on behalf of the Netherlands Antilles.

*Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 December 1955.*

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (REVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, 10 JUILLET 1948<sup>1</sup>

DÉCLARATION des Pays-Bas constituant l'acceptation, sans modification, au nom des Antilles néerlandaises, des obligations imposées par la Convention.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 décembre 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 91, p. 3; Vol. 122, p. 343; Vol. 131, p. 341; Vol. 149, p. 408; Vol. 183, p. 367; Vol. 184, p. 343; Vol. 188, p. 375, and Vol. 201, p. 370.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 91, p. 3; vol. 122, p. 343; vol. 131, p. 341; vol. 149, p. 408; vol. 183, p. 367; vol. 184, p. 343; vol. 188, p. 375, et vol. 201, p. 370.

N° 1262. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA GRÈCE ET LE PORTUGAL.  
SIGNÉ À LISBONNE, LE 31 DÉCEMBRE 1949<sup>1</sup>

PROCOLE<sup>2</sup> DE LA COMMISSION GOUVERNEMENTALE MIXTE GRÉCO-PORTUGAISE. SIGNÉ À  
LISBONNE, LE 24 MAI 1955

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 30 décembre 1955.*

La Commission gouvernementale mixte, prévue par l'article 6 de l'Accord commercial entre la Grèce et le Portugal du 31 décembre 1949<sup>1</sup>, s'est réunie à Lisbonne du 19 au 24 mai 1955.

La Commission, après avoir examiné l'évolution des relations commerciales entre les deux Pays s'est mise d'accord sur les points suivants :

1. En vue de l'ampleur des mesures de libération des importations prises en Grèce et au Portugal, des listes prévoyant les quantités ou valeurs de marchandises à être échangées, de part et d'autre, ne seront pas établies. Ces échanges auront lieu sur la base des mesures de libération des importations et des exportations, prises ou à prendre, par le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement portugais, soit dans le cadre des décisions de l'OECE soit d'une façon autonome, sans aucune discrimination à l'égard des autres pays membres de l'OECE.

Cependant, au cas où l'une des Parties contractantes viendrait à apporter des modifications dans ce régime de libération, susceptibles d'affecter les importations, la Commission mixte prévue à l'article 6 de l'Accord de commerce entre les deux pays, du 31 décembre 1949, sera immédiatement convoquée à la demande de l'autre partie, en vue d'examiner la situation et établir des contingents pour les produits intéressant l'autre Partie contractante.

Dans l'attente de l'arrangement à intervenir par le canal de la Commission mixte, ci-haut prévue, le Gouvernement qui aurait recours à de pareilles mesures s'engage, d'ores et déjà, à examiner avec toute bienveillance, dans l'esprit des relations cordiales entre les deux pays et dans le cadre de leur commerce traditionnel, les demandes de licences d'importation soumises par les importateurs intéressés.

2. Le Gouvernement portugais s'engage à délivrer des licences d'exportation vers la Grèce de 1.000 tonnes de farine de poisson et de 400 tonnes de café. Il est à noter qu'en ce qui concerne le contingent de farine de poisson, une partie sera fournie par le Portugal continental et une autre partie par le Portugal d'outre-mer, tenant toutefois compte, dans la mesure du possible, du désir exprimé par la délégation hellénique afin que la plus grande partie de ce contingent soit de provenance continentale.

3. La délégation hellénique a souligné son vif désir d'obtenir, en ce qui concerne l'importation de liège en Grèce, la garantie que les autorités portugaises accorderaient

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 92, p. 71.

<sup>2</sup> Entré en vigueur rétroactivement à partir du 17 février 1955, conformément au dernier paragraphe.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 1262. COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN GREECE AND PORTUGAL. SIGNED AT LISBON, ON 31 DECEMBER 1949<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> OF THE GREEK-PORTUGUESE JOINT GOVERNMENTAL COMMISSION. SIGNED AT LISBON, ON 24 MAY 1955

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 30 December 1955.*

The Joint Governmental Commission provided for under article 6 of the Commercial Agreement concluded between Greece and Portugal on 31 December 1949<sup>1</sup> met at Lisbon from 19 to 24 May 1955.

After reviewing the course of commercial relations between the two countries, the Commission reached agreement on the following points :

1. In view of the extensiveness of the import liberalization measures taken in Greece and Portugal, no schedules specifying the quantity or value of goods to be exchanged on either side shall be established. Such exchange of goods shall be carried out on the basis of the import and export liberalization measures that have been, or are to be, taken by the Government of the Kingdom of Greece and the Portuguese Government, either within the framework of the decisions of OEEC or independently thereof without any discrimination against the countries that are members of OEEC.

If, however, one of the Contracting Parties modifies this liberalized régime in a manner likely to affect imports, the Joint Commission provided for under article 6 of the Commercial Agreement concluded between the two countries on 31 December 1949<sup>1</sup> shall be immediately convened at the request of the other Party to review the situation and establish quotas for the products which concern the other Contracting Party.

Pending the agreement to be reached through the Joint Commission as provided above, the Government adopting such measures hereby undertakes, in accordance with the spirit of cordial relations existing between the two countries and within the framework of their traditional trade, to give sympathetic consideration to applications for import licences submitted by the importers concerned.

2. The Portuguese Government undertakes to issue licences for the export to Greece of 1,000 tons of fish-flour and 400 tons of coffee. It should be noted that the fish-flour quota will be supplied partly by metropolitan Portugal and partly by overseas Portugal, it being understood that, as far as possible, most of the quota shall, in accordance with the Greek delegation's wishes, be of metropolitan origin.

3. As regards the importation of cork into Greece, the Greek delegation emphasized its great interest in obtaining an assurance that the Portuguese authorities will grant export

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 92, p. 71.

<sup>2</sup> Came into force retroactively with effect from 17 February 1955, in accordance with the last paragraph.

des permis d'exportation pour les divers types dudit produit, selon les demandes des acheteurs grecs, et notamment du liège en planches et du liège pour trituration et trituré, pour un montant de 90.000 dollars respectivement pour chacun de ces deux produits. La délégation portugaise tient à informer la délégation hellénique que le maintien d'une proportion déterminée dans la composition de l'exportation des divers produits de liège est une règle générale et nécessaire à l'équilibre de l'activité de ce secteur de la production nationale.

Toutefois, la délégation portugaise ne manquera pas de recommander aux autorités compétentes de son pays de prendre en considération, dans la mesure du possible, lors de la délivrance des licences d'exportation de liège, les besoins immédiats et la structure du marché grec qui s'exprime, selon l'avis de la délégation hellénique, par les chiffres précités.

4. La délégation hellénique a attiré l'attention de la délégation portugaise sur le fait que les achats de tabac hellénique par le Portugal ne sont pas de nature à favoriser le développement des échanges commerciaux entre les deux pays, étant donné que l'importation de ce produit au Portugal est très faible et non satisfaisante au point de vue hellénique.

La délégation hellénique a attiré en outre l'attention de la délégation portugaise sur l'importance primordiale, tant au point de vue économique qu'au point de vue social, que l'exportation du tabac avait pour la Grèce. Elle a aussi souligné le grand déséquilibre dans la balance des échanges entre les deux pays, déséquilibre qui ne pourrait être redressé que par l'intensification des importations de tabac.

En vue de ce qui précède, la délégation hellénique a exprimé le point de vue que l'augmentation des achats de tabac pourrait s'effectuer, soit par l'augmentation du pourcentage du mélange des tabacs orientaux aux autres tabacs utilisés pour la fabrication de cigarettes, soit par des achats de tabacs de qualité supérieure.

La délégation portugaise, de sa part, ne manquera pas de porter à la connaissance du Gouvernement portugais le désir exprimé par la délégation hellénique dans le but d'examiner avec bienveillance la possibilité de satisfaire ce désir dans la mesure du possible.

5. La délégation portugaise a souligné l'importance des exportations de conserves de poissons vers la Grèce et a exprimé le désir de voir le volume de ces exportations se maintenir et se développer, dans la mesure du possible, encore davantage.

La délégation hellénique n'a pas manqué de prendre acte du désir ci-haut exprimé par la délégation portugaise.

Le présent Protocole, dont la validité est fixée à un an, entrera en vigueur rétroactivement à partir du 17 février 1955, mais sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements; cette approbation sera communiquée, dans le plus bref délai possible, par échange de lettres entre le Ministère des affaires étrangères du Portugal et la légation royale de Grèce au Portugal.

FAIT à Lisbonne, en double exemplaire, en langue française, le 24 mai 1955.

Pour le Gouvernement royal hellénique :  
(Signé) A. J. KAPSAMBELIS

Pour le Gouvernement portugais :

(Signé) A. PINTO DE LEMOS

licences for the various types of cork as requested by the Greek purchasers and in particular for cork in sheets and cork for coarse and fine granulation in an amount of \$90,000 for each of these two types of products. The Portuguese delegation wishes to inform the Greek delegation that the maintenance of a definite ratio among the various types of cork products exported is the general rule and is a necessary condition for equilibrium in this sector of national production.

The Portuguese delegation will not fail, however, to recommend to the competent authorities of its country that the immediate needs and the structure of the Greek market as reflected, according to the Greek delegation, by the aforementioned figures should so far as possible be taken into consideration in the issue of export licences for cork.

4. The Greek delegation drew the Portuguese delegation's attention to the fact that the purchases of Greek tobacco by Portugal were not such as to promote the development of trade between the two countries, because the quantities of tobacco imported into Portugal were very small and were not satisfactory from the Greek point of view.

The Greek delegation also brought to the Portuguese delegation's attention the fact that tobacco imports were both economically and socially of vital importance to Greece. It also emphasized that trade between the two countries was seriously out of balance and could be redressed only by increased tobacco imports.

The Greek delegation accordingly expressed the view that tobacco purchases might be increased either by increasing the proportion of oriental tobaccos to other tobaccos in the manufacture of cigarettes or by purchasing tobaccos of a higher quality.

The Portuguese delegation will not fail to inform the Portuguese Government of the Greek delegation's wishes so that sympathetic consideration may be given to the possibility of meeting those wishes so far as may be feasible.

5. The Portuguese delegation emphasized the importance of exporting canned fish to Greece and expressed the desire that the volume of such exports would be maintained and as far as possible even increased.

The Greek delegation noted the desire expressed by the Portuguese delegation.

The present Protocol shall be valid for one year and shall enter into force retroactively from 17 February 1955, but shall be submitted to the two Governments for their approval; such approval shall be communicated as soon as possible by an exchange of letters between the Ministry of Foreign Affairs of Portugal and the Royal Legation of Greece in Portugal.

DONE at Lisbon, in duplicate, in French, on 24 May 1955.

For the Government of the Kingdom of Greece :  
(Signed) A. J. KAPSAMBELIS

For the Portuguese Government :  
(Signed) A. PINTO DE LEMOS

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC (WITH PROTOCOL CONCERNING COUNTRIES OR TERRITORIES AT PRESENT OCCUPIED). SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE (AVEC PROTOCOLE RELATIF AUX PAYS OU TERRITOIRES PRÉSENTEMENT OCCUPÉS). SIGNÉS À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

28 December 1955

PORTUGAL

(To take effect on 27 January 1956.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

28 décembre 1955

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 27 janvier 1956.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, pp. 336 and 337, and Vol. 220, p. 383.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336 et 337, et vol. 220, p. 383.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951<sup>1</sup>

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

DECLARATION by the Netherlands stating that the Convention is inapplicable to the Netherlands New Guinea and cannot be accepted on behalf of the Netherlands Antilles was registered with the Director-General of the International Labour Office on 15 December 1955.

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 December 1955.*

---

La DÉCLARATION des Pays-Bas stipulant que la Convention n'est pas applicable à la Nouvelle-Guinée néerlandaise et ne peut être acceptée au nom des Antilles néerlandaises a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 15 décembre 1955.

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 décembre 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; Vol. 180, p. 396; Vol. 184, p. 383; Vol. 187, p. 465; Vol. 188, p. 391; Vol. 191, p. 407, and Vol. 222.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; vol. 180, p. 396; vol. 184, p. 383; vol. 187, p. 465; vol. 188, p. 391; vol. 191, p. 407, et vol. 222.

N° 2450. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 11 MAI 1950<sup>1</sup>

---

PROTOCOLE COMMERCIAL<sup>2</sup> (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES). SIGNÉ À ATHÈNES, LE 7 NOVEMBRE 1953

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 28 décembre 1955.*

La Commission mixte prévue à l'article 9 de l'Accord commercial entre le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement fédéral d'Autriche, signé à Vienne, le 11 mai 1950<sup>1</sup>, s'est réunie à Athènes du 26 octobre au 7 novembre 1953.

Les négociations ont abouti aux résultats suivants :

I

Les listes de contingent A et B en vigueur jusqu'au 30 septembre 1953 sont remplacées par les listes A et B annexées à ce Protocole.

II

Les autorités autrichiennes et helléniques compétentes accorderont, conformément aux règlements en vigueur dans les deux pays, des licences d'importation jusqu'au montant des contingents fixés dans les listes A et B.

III

Les contingents cités dans les listes A et B furent stipulés en considération des dispositions de libération en vigueur actuellement dans les deux pays.

Au cas d'un changement des dispositions respectives, les deux Gouvernements se réservent d'entrer en contact et de convoquer, si nécessaire, la Commission mixte.

IV

Les dispositions de ce Protocole et les listes A et B y annexées entrent en vigueur rétroactivement le 1<sup>er</sup> octobre 1953 et resteront valable jusqu'au 30 septembre 1954.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en langue française, le 7 novembre 1953.

Pour le Gouvernement royal de Grèce :  
(Signé) Tr. TRIANTAFYLAKOS

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche :  
(Signé) Dr Franz LEITNER

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 217.

<sup>2</sup> Entré en vigueur rétroactivement, le 1<sup>er</sup> octobre 1953, conformément à l'article IV.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2450. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, SIGNED AT VIENNA, ON 11 MAY 1950<sup>1</sup>

COMMERCIAL PROTOCOL<sup>2</sup> (WITH EXCHANGE OF LETTERS). SIGNED AT ATHENS, ON 7 NOVEMBER 1953

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 28 December 1955.*

The Joint Commission provided for in article 9 of the Trade Agreement between the Royal Government of Greece and the Federal Government of Austria, signed at Vienna on 11 May 1950,<sup>1</sup> met at Athens from 26 October to 7 November 1953.

Agreement was reached on the following points :

I

The quota lists A and B, which were in force until 30 September 1953, shall be replaced by lists A and B annexed to this Protocol.

II

The competent Austrian and Greek authorities shall, in accordance with the regulations in force in the two countries, issue import licences up to the amounts and values shown in lists A and B.

III

The quotas specified in lists A and B were established with due regard to the liberalization measures now in force in the two countries.

Should any of the measures concerned be modified, the two Governments reserve the right to enter into communication with each other and, if necessary, to convene the Joint Commission.

IV

The provisions of this Protocol and lists A and B annexed thereto shall come into force retroactively on 1 October 1953 and continue in force until 30 September 1954.

DONE at Athens, in duplicate, in the French language, on 7 November 1953.

For the Royal Government of Greece :  
(Signed) Tr. TRIANTAFYLAKOS  
For the Federal Government of Austria :  
(Signed) Dr. Franz LEITNER

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 217.

<sup>2</sup> Came into force retroactively on 1 October 1953, in accordance with article IV.

## LISTE A

## Exportations helléniques vers l'Autriche

<i>N°</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Quantité</i>	<i>Valeurs en milliers de dollars</i>
1.	Tabac . . . . .		3.000
2.	Hespéridées . . . . .		200
3.	Raisins frais . . . . .	600 t	
4.	Vins . . . . .	1.000 hl	
5.	Légumes frais (tomates, choux-fleurs, haricots verts) . . . . .		50
6.	Pêches . . . . .		30
7.	Autres fruits frais (abricots, cerises, melons) . . . . .		20
8.	Oignons à repiquer . . . . .		25
9.	Purée de tomate en fûts ou en barils . . . . .		10
10.	Poivre rouge . . . . .		20
11.	Jus de fruits . . . . .		10
12.	Miel . . . . .		10
13.	Mastic . . . . .		7,5
14.	Olives . . . . .		15
15.	Boyaux . . . . .		100
16.	Pelleterie en bandes et napettes . . . . .		50
17.	Paille de sorgho . . . . .		25
18.	Colophane . . . . .	800 t	
19.	Huile de térébenthine . . . . .	p.m.	
20.	Extrait de vallonée et vallonée . . . . .		50
21.	Plantes aromatiques et médicinales (e.a. réglisse, feuilles de laurier, safran, feuilles de sauge, dictame) . . . . .		50
22.	Tapis de laine orientaux faits à la main . . . . .		30
23.	Stéarine et autres acides gras . . . . .		20
24.	Minerai de chrome . . . . .	10.000 t	
25.	Baryte . . . . .		40
26.	Cuir pour la fabrication de gants . . . . .		25
27.	Bentonite blanc . . . . .		25
28.	Divers . . . . .		100

## LISTE B

## Exportations autrichiennes vers la Grèce

<i>N°</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Valeur en milliers de dollars</i>
1.	Matières en corindon artificiel . . . . .	30
2.	Feutres industriels divers, notamment feutres pour machines à papier . . . . .	100
3.	Ressorts en acier . . . . .	20
4.	Scies et lames de scies . . . . .	50
5.	Couteaux à machines . . . . .	45
6.	Roulements à billes . . . . .	200
7.	Faux . . . . .	65
8.	Faucilles . . . . .	40
9.	Garnitures des cardes . . . . .	10
10.	Robinets et soupapes spéciaux . . . . .	15

## LIST A

## Greek Exports to Austria

No.	Goods	Quantity	Value (thousands of dollars)
1.	Tobacco		3,000
2.	Citrus fruits		200
3.	Fresh grapes	600 tons	
4.	Wine	1,000 hectolitres	
5.	Fresh vegetables (tomatoes, cauliflower, French beans)		50
6.	Peaches		30
7.	Other fresh fruits (apricots, cherries, melons)		20
8.	Onion plants		25
9.	Tomato purée in casks and barrels		10
10.	Red pepper		20
11.	Fruit juices		10
12.	Honey		10
13.	Mastic		7.5
14.	Olives		15
15.	Sausage casings		100
16.	Fur-skins, in strips and pieces		50
17.	Sorgho cane		25
18.	Colophony	800 t	
19.	Turpentine oil	p.m.	
20.	Valonia extract and valonia		50
21.	Aromatic and medicinal plants (such as liquorice, laurel leaves, sage, dittany)		50
22.	Hand-made oriental carpets		30
23.	Stearine and other fatty acids		20
24.	Chromium ore	10,000 tons	
25.	Barium oxide		40
26.	Leather for glove manufacture		25
27.	White bentonite		25
28.	Miscellaneous		100

## LIST B

## Austrian Exports to Greece

No.	Goods	Value (thousands of dollars)
1.	Synthetic corundum	30
2.	Various industrial felts, especially felts for paper machines	100
3.	Steel springs	20
4.	Saws and saw blades	50
5.	Machine blades	45
6.	Ball-bearings	200
7.	Scythes	65
8.	Sickles	40
9.	Fittings for teasel frames	10
10.	Special taps and valves	15

N°	Marchandises	Valeur en milliers de dollars
11.	Freins à vide et freins à air comprimé pour véhicules . . . . .	50
12.	Installations d'arrosage . . . . .	30
13.	Crics . . . . .	10
14.	Chauffage à vapeur pour wagons, injecteurs, graisseurs, boîtes d'essieu . . . . .	20
15.	Chaînes de scie pour toutes sortes de scies à moteur . . . . .	10
16.	Installations de transport et de levage . . . . .	40
17.	Outils pneumatiques . . . . .	10
18.	Installations pour mines . . . . .	50 p.a.
19.	Moteurs Diesel et autres moteurs à combustion ainsi que groupes Diesel au dessus de 20 CV . . . . .	300
20.	Compresseurs de toute sorte . . . . .	80
21.	Perce-verre, perceuses à verre et autres machines à verre . . . . .	10
22.	Machines et matériel agricoles . . . . .	50
23.	Remorques à stérilisation . . . . .	10
24.	Motofaucheuses, tracteurs à axe unique . . . . .	15
25.	Pompes . . . . .	20
26.	Locomotives de toute sorte . . . . .	100 p.a.
27.	Machines à métaux diverses telles que machines à émoudre des pièces rondes, perceuses à tables, fraiseuses, machines à meuler, machines de sciage à froid, machines à centrer des tôles, mandrins de tour, machines-outils, machines à tôles . . . . .	200
28.	Machines et matériel mécanique divers tel que machines textiles, machines à construction, machines à bois (sauf machines de scie à ruban) machines-moulins, lessiveuses, dragues, élévateurs hydrauliques pour autos . . . . .	150
29.	Fourneaux industriels . . . . .	15
30.	Tracteurs Diesel et charrues y attachées . . . . .	160
31.	Charrettes électriques . . . . .	10
32.	Générateurs et moteurs électriques au dessus de 20 kW, transformateurs, machines électriques à souder, redresseurs et relais, centrales électriques complètes et postes de transformation, machines d'enroulement, générateurs de courant électrique et régulateurs et autres machines électriques . . . . .	400 p.a.
33.	Exhausteurs . . . . .	10
34.	Courroies trapézoïdales, courroies de transport, courroies diverses . . . . .	15
35.	Divers . . . . .	100

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION AUTRICHIENNE

Athènes, le 7 novembre 1953

Monsieur le Président,

J'ai pris note que la délivrance des licences d'importation pour les marchandises de la liste B (annexée à ce Protocole) sous-mentionnées dépend actuellement de l'agrément du Ministère d'industrie grec :

Scies et lames de scies  
 Robinets et soupapes spéciaux

No.	Goods	<i>Value (thousands of dollars)</i>
11.	Vacuum and air-brakes for vehicles . . . . .	50
12.	Spraying equipment . . . . .	30
13.	Lifting jacks . . . . .	10
14.	Steam-heat equipment for railway coaches and wagons, injectors, lubricators, axle-boxes . . . . .	20
15.	Chains for all types of motor-driven saws . . . . .	10
16.	Transport and lifting equipment . . . . .	40
17.	Pneumatic tools . . . . .	10
18.	Mining equipment . . . . .	50
	(may be increased)	
19.	Diesel engines and other internal combustion engines and also Diesel sets (over 20 h.p.) . . . . .	300
20.	Compressors of every type . . . . .	80
21.	Glass-cutting tools, glass-cutting machines and other glass-working machines . . . . .	10
22.	Agricultural machinery and equipment . . . . .	50
23.	Sterilization trailers . . . . .	10
24.	Power mowing machines, single-axle tractors . . . . .	15
25.	Pumps . . . . .	20
26.	Locomotives of every kind . . . . .	100
	(may be increased)	
27.	Various metal-working machines such as machines for grinding round pieces, hand-drills, milling machines, grinding machines, mechanical cold-saws, bending machines for sheet metal, mandrels for lathes, machine-tools, sheet-metal- working machines . . . . .	200
28.	Machines and various mechanical equipment such as textile machines, machines for use in construction work, wood-working machines (except band saws), mechanical mills, washing machines, dredgers, hydraulic hoists for motor vehicles . . . . .	150
29.	Industrial furnaces . . . . .	15
30.	Diesel tractors and ploughs for attachment . . . . .	160
31.	Electric trolleys . . . . .	10
32.	Electric generators and motors (over 20 kilowatt), transformers, electric welding machines, rectifiers and relays, complete electric power-houses and transformer stations, winding machines, electric current generators and regulators and other electric machines . . . . .	400
	(may be increased)	
33.	Exhaust pipes . . . . .	10
34.	V-belts, conveyer belts, miscellaneous belts . . . . .	15
35.	Miscellaneous . . . . .	100

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## THE CHAIRMAN OF THE AUSTRIAN DELEGATION

Athens, 7 November 1953

Sir,

I note that the issue of import licences for the undermentioned goods in list B, annexed to this Protocol, is now subject to approval by the Greek Ministry of Industry :

Saws and saw blades,  
Special taps and valves,

Machines et matériel agricoles  
Pompes  
Fourneaux industriels  
Courroies de transport et courroies de transmission diverses.

Je vous prie, Monsieur le Président, d'exercer votre influence que l'agrément du Ministère d'industrie pour des demandes d'importation autrichiennes y respectives soit donné le cas échéant.

Si le Ministère d'industrie devait donner son consentement à l'importation des marchandises susmentionnées d'un autre pays, l'importation de telles marchandises de l'Autriche serait aussi permise.

En vous priant de me confirmer votre accord sur ce qui précède, je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Dr Franz LEITNER

M. Jean Ioannou  
Président de la Délégation hellénique  
Athènes

## II

### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 7 novembre 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre I]

En réponse, je m'empresse de vous faire connaître, Monsieur le Président, mon accord sur ce qui précède, et saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

(Signé) J. S. IOANNOU

M. le Dr Franz Leitner  
Président de la Délégation autrichienne  
Athènes

## III

### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION AUTRICHIENNE

Athènes, le 7 novembre 1953

Monsieur le Président,

Au cours des négociations de la Commission mixte austro-hellénique qui ont abouti à la signature du Protocole de ce jour, vous avez déclaré qu'à présent l'importation des marchandises sous-mentionnées de tous les pays sans exception, n'est pas admise en Grèce :

Robinetts et soupapes ordinaires  
Moteurs Diesel et groupes Diesel d'une puissance de 20 CV, et inférieure

Agricultural machinery and equipment,  
Pumps,  
Industrial furnaces,  
Conveyor belts and miscellaneous driving belts.

I should be glad if you would use your influence to secure approval by the Ministry of Industry of any Austrian import applications made in respect of the said goods.

Should the Ministry of Industry give its approval to the importation of the aforementioned goods from another country, the importation of such goods from Austria would also be permitted.

I would ask you to confirm your agreement to the foregoing, and have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. Franz LEITNER

Mr. Jean Ioannou  
Chairman of the Greek Delegation  
Athens

## II

### THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 7 November 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

In reply, I would inform you of my agreement to the foregoing, and I have the honour to be, etc.

(Signed) J. S. IOANNOU

Dr. Franz Leitner  
Chairman of the Austrian Delegation  
Athens

## III

### THE CHAIRMAN OF THE AUSTRIAN DELEGATION

Athens, 7 November 1953

Sir,

During the negotiations of the Joint Austrian-Greek Commission leading to the signature of the Protocol of today's date, you stated that at present the importation of the under-mentioned goods into Greece from any country whatsoever was not permitted :

Ordinary taps and valves  
Diesel engines and Diesel sets (20 h.p. and under)

Générateurs et moteurs électriques d'une puissance de 20 CV et inférieure  
Machine de scie à ruban  
Charrues à traction mécanique ou animale.

Pour cette raison, des contingents pour ces marchandises ne pourraient pas être fixés. Vous m'avez cependant donné l'assurance que les autorités grecques compétentes émettront des avis ou accorderont des licences d'importation aussi pour les marchandises susmentionnées de provenance autrichienne, si telles importations sont prévues ou faites de n'importe quel autre pays.

En vous priant de me confirmer votre accord sur ce qui précède, je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Dr Franz LEITNER

M. Jean S. Ioannou  
Président de la Délégation hellénique  
Athènes

#### IV

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 7 novembre 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre III]

En réponse, je m'empresse de vous faire connaître, Monsieur le Président, mon accord sur ce qui précède et saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

(Signé) J. S. IOANNOU

M. le Dr Franz Leitner  
Président de la Délégation autrichienne  
Athènes

#### V

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION AUTRICHIENNE

Athènes, le 7 novembre 1953

Monsieur le Président,

Au cours des négociations de la Commission mixte austro-hellénique, qui ont abouti à la signature du Protocole de ce jour, la délégation autrichienne a souligné le grand intérêt du Gouvernement fédéral d'Autriche à la participation de l'économie autrichienne aux livraisons des marchandises importées en Grèce à la suite des adjudications publiques.

L'intérêt d'exportation autrichien ne s'étend pas seulement aux biens d'investissement dans un sens plus restreint, comme par exemple installations de port, entreprises



Electric generators and motors (20 h.p. and under)  
Mechanical band saws  
Mechanical and animal-driven ploughs

Accordingly, quotas for these goods could not be established. You assured me, however, that the competent Greek authorities would issue notices or grant import licences in respect of the above-mentioned goods of Austrian origin also, if the import of such goods from any other country was contemplated or actually effected.

I would ask you to confirm your agreement to the foregoing, and have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. Franz LEITNER

Mr. Jean S. Ioannou  
Chairman of the Greek Delegation  
Athens

#### IV

##### THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 7 November 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter III]

In reply, I would confirm my agreement to the foregoing, and have the honour to be, etc.

(Signed) J. S. IOANNOU

Dr. Franz Leitner  
Chairman of the Austrian Delegation  
Athens

#### V

##### THE CHAIRMAN OF THE AUSTRIAN DELEGATION

Athens, 7 November 1953

Sir,

During the negotiations of the Joint Austrian-Greek Commission leading to the signature of the Protocol of today's date, the Austrian delegation stressed the great desire of the Federal Government of Austria that the Austrian economy should participate in deliveries of goods imported into Greece in connexion with public tenders.

The Austrian Government is interested in exporting not only capital goods in the narrow sense of that term, such as port installations, hydraulic equipment, mining

hydrauliques, installations de mines, etc., mais aussi à la livraison d'autres marchandises, telles que tracteurs, camions avec remorques, omnibus, matériel roulant pour chemins de fer, maisons en bois préfabriquées, caisses démontées, etc.

Telles livraisons devraient être réalisées en dehors des contingents fixés dans la liste B.

Je vous prie, Monsieur le Président, de vous faire l'interprète auprès des autorités helléniques compétentes du désir exprimé par la délégation autrichienne à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Dr Franz LEITNER

M. Jean S. Ioannou  
Président de la Délégation hellénique  
Athènes

## VI

### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 7 novembre 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre V]

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) J. S. IOANNOU

M. le Dr Franz Leitner  
Président de la Délégation autrichienne  
Athènes

## VII

### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Athènes, le 7 novembre 1953

Monsieur le Président,

J'ai pris note que l'importation des légumes frais (position n° 5 de la liste « A ») et des fruits frais (position n° 7 de la liste « A ») est limitée aux périodes suivantes :

Tomates, du 1<sup>er</sup> mai au 30 juin;

Choux-fleurs, du 15 avril au 15 mai;

Haricots verts, du 1<sup>er</sup> avril au 30 juin et du 1<sup>er</sup> novembre au 31 janvier;

Abricots, du 15 mai au 20 juin;

Cerises, du 15 avril au 10 juin.

En vous priant de me confirmer votre accord sur ce qui précède, je saisis cette occasion, Monsieur le Président, pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

(Signé) J. S. IOANNOU

M. le Dr Franz Leitner  
Président de la Délégation autrichienne  
Athènes

equipment, etc., but also other goods, such as tractors, trailer-trucks, buses, railway rolling stock, pre-fabricated wooden houses, unassembled crates, etc.

Such exports should be additional to the quotas established in List B.

I should be glad if you would communicate the Austrian delegation's wishes in this matter to the competent Greek authorities.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. Franz LEITNER

Mr. Jean S. Ioannou  
Chairman of the Greek Delegation  
Athens

## VI

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 7 November 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows :

[See letter V]

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. S. IOANNOU

Dr. Franz Leitner  
Chairman of the Austrian Delegation  
Athens

## VII

THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Athens, 7 November 1953

Sir,

I note that the importation of fresh vegetables (item No. 5 of list A) and fresh fruits (item No. 7 of list A) is limited to the following periods:

Tomatoes: from 1 May to 30 June

Cauliflower: from 15 April to 15 May

French beans: from 1 April to 30 June and from 1 November to 31 January

Apricots: from 15 May to 20 June

Cherries: from 15 April to 10 June.

I would ask you to confirm your agreement to the foregoing, and have the honour to be, etc.

(Signed) J. S. IOANNOU

Dr. Franz Leitner  
Chairman of the Austrian Delegation  
Athens

## VIII

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION AUTRICHIENNE

Athènes, le 7 novembre 1953

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

*[Voir lettre VII]*

En réponse, je m'empresse de vous faire savoir, Monsieur le Président, mon accord sur ce qui précède et saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

(Signé) Dr Franz LEITNER

M. Jean S. Ioannou  
Président de la délégation hellénique  
Athènes

## VIII

## THE CHAIRMAN OF THE AUSTRIAN DELEGATION

Athens, 7 November 1953

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter VII*]

In reply, I would inform you of my agreement to the foregoing, and have the honour to be, etc.

(*Signed*) Dr. Franz LEITNER

Mr. Jean S. Ioannou  
Chairman of the Greek Delegation  
Athens

PROTOCOLE COMMERCIAL<sup>1</sup> (AVEC ÉCHANGE DE LETTRES) ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE. SIGNÉ À VIENNE, LE 12 NOVEMBRE 1954

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 28 décembre 1955.*

La Commission mixte prévue à l'article 9 de l'Accord commercial entre le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement fédéral d'Autriche signé à Vienne, le 11 mai 1950<sup>2</sup> s'est réunie à Vienne du 25 octobre au 12 novembre 1954.

Les négociations ont abouti aux résultats suivants :

I

La liste de contingents A annexée au Protocole de la Commission mixte du 7 novembre 1953<sup>3</sup> en vigueur jusqu'au 30 septembre 1954, sera remplacée par la liste A 1, annexée au présent protocole. Vu l'ampleur des mesures de libération des importations en Grèce, il n'a pas été jugé nécessaire de dresser une nouvelle liste de contingents pour les importations autrichiennes en Grèce, la liste du Protocole du 7 novembre 1953 étant supprimée par le présent Protocole.

II

Les autorités helléniques et autrichiennes compétentes accorderont, conformément aux règlements en vigueur dans les deux pays et pour autant qu'elles seraient nécessaires les licences d'importation relatives à l'application de l'Accord commercial gréco-autrichien en vigueur et du présent Protocole.

III

Dans le cas où l'une des Parties contractantes viendrait à prendre des mesures qui affecteraient le régime commercial en vigueur dans chacun des deux pays, la Commission mixte prévue à l'article 9 de l'Accord commercial entre le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement fédéral d'Autriche, du 11 mai 1950, se réunira à la demande de l'autre Partie contractante, dans un délai de vingt jours, en vue d'examiner la situation ainsi créée et de prendre les mesures nécessaires.

La Partie contractante qui aurait recours aux mesures qui provoqueraient la réunion de la Commission mixte, s'engage d'ores et déjà à examiner avec toute bienveillance et dans le cadre des échanges commerciaux traditionnels entre les deux pays, comme formulés par leur Accord commercial en vigueur et les protocoles y relatifs, toute demande d'importation soumise par les importateurs intéressés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur rétroactivement, le 1<sup>er</sup> octobre 1954, conformément à l'article IV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 184, p. 217.

<sup>3</sup> Voir p. 270 de ce volume.

COMMERCIAL PROTOCOL<sup>1</sup> (WITH EXCHANGE OF LETTERS) BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF AUSTRIA. SIGNED AT VIENNA, ON 12 NOVEMBER 1954

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 28 December 1955.*

The Joint Commission provided for in article 9 of the Trade Agreement between the Royal Government of Greece and the Federal Government of Austria, signed at Vienna on 11 May 1950,<sup>2</sup> met at Vienna from 25 October to 12 November 1954.

Agreement was reached on the following points:

### I

The quota list A annexed to the Protocol of the Joint Commission of 7 November 1953,<sup>3</sup> which was in force until 30 September 1954, shall be replaced by list A 1, annexed to this Protocol. In view of the extensiveness of the import liberalization measures taken in Greece, it was not considered necessary to draw up a new list of quotas for Austrian imports into Greece, and the list annexed to the Protocol of 7 November 1953 is abolished under the terms of the present Protocol.

### II

The competent Greek and Austrian authorities shall issue, in accordance with the regulations in force in the two countries, such import licences as may be necessary for the application of the Greek-Austrian Trade Agreement at present in force and of this Protocol.

### III

Should either of the Contracting Parties take any measures affecting the commercial system in force in each country, the Joint Commission provided for in Article 9 of the Trade Agreement between the Royal Government of Greece and the Federal Government of Austria of 11 May 1950, shall meet at the other Contracting Party's request within twenty days to examine the situation so created and to take the necessary action.

Each Contracting Party agrees here and now that if it should be the Party applying the measures leading to the meeting of the Joint Commission, it will give sympathetic consideration, in the framework of the traditional trade between the two countries, as established by their Trade Agreement in force and the Protocols relating thereto, to any application for import licences submitted by the importers concerned.

<sup>1</sup> Came into force retroactively on 1 October 1954, in accordance with article IV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 184, p. 217.

<sup>3</sup> See p. 271 of this volume.

## IV

Les dispositions de ce Protocole et la liste A 1 y annexée entreront en vigueur rétroactivement à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1954 et resteront valables jusqu'au 30 septembre 1955.

FAIT à Vicnne, en double exemplaire, en langue française, le 12 novembre 1954.

Le Président de la Délégation hellénique :  
(*Signé*) Agis J. KAPSAMBELIS

Le Président de la Délégation autrichienne :  
(*Signé*) Kurt FARBOWSKY

## LISTE A 1

## Exportations helléniques vers l'Autriche

N <sup>o</sup>	Marchandises	Quantité	Valeur en milliers de dollars
1.	Tabac . . . . .		3.000
2.	Raisin frais (y compris 200 t de raisins tardifs) . . . . .	800 t	
3.	Vins . . . . .	1.000 hl	
4.	Vins doux de Saunos . . . . .	500 hl	
5.	Légumes frais (tomates, carottes, choux-fleurs, petit pois, haricots verts) . . . . .		60
6.	Conserves de légumes (spécialités helléniques) . . . . .		30
7.	Pêches . . . . .		40
8.	Autres fruits frais (abricots, cerises, cerises aigres, melons, poires) . . . . .		30
9.	Oignons à repiquer . . . . .		25
10.	Miel . . . . .		15
11.	Colophane . . . . .	800 t	
12.	Divers . . . . .		200

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

## LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION AUTRICHIENNE

Vienne, le 12 novembre 1954

Monsieur le Président,

Au cours des négociations qui ont abouti aujourd'hui à la signature du Protocole de la Commission mixte, vous avez bien voulu me faire savoir que l'importation de quelques catégories de machines est soumise en Grèce à un certain règlement du Ministère d'industrie hellénique. Si, dans le cadre de ce régime, d'autres pays recevaient des licences d'importation pour ces marchandises, leur importation serait traitée également de la même manière à l'égard de l'Autriche.



## IV

The provision of this Protocol and list A 1 annexed thereto shall come into force with retroactive effect from 1 October 1954 and continue in force until 30 September 1955.

DONE at Vienna, in duplicate, in the French language, on 12 November 1954.

Chairman of the Greek Delegation:  
(Signed) Agis J. KAPSAMBELIS

Chairman of the Austrian Delegation:  
(Signed) Kurt FARBOWSKY

## LIST A 1

## Greek exports to Austria

No.	Goods	Quantity	Value (thousands of dollars)
1.	Tobacco . . . . .		3,000
2.	Fresh grapes (including 200 tons of late grapes) . . . . .	800 tons	
3.	Wine . . . . .	1,000 hectolitres	
4.	Sweet Samos wine . . . . .	500 hectolitres	
5.	Fresh vegetables (tomatoes, carrots, cauliflower, green peas, French beans) . . . . .		60
6.	Canned vegetables (Greek specialties) . . . . .		30
7.	Peaches . . . . .		40
8.	Other fresh fruits (apricots, cherries, sour cherries, melons, pears) . . . . .		30
9.	Onion plants . . . . .		25
10.	Honey . . . . .		15
11.	Colophony . . . . .	800 tons	
12.	Miscellaneous . . . . .		200

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

## THE CHAIRMAN OF THE AUSTRIAN DELEGATION

Vienna, 12 November 1954

Sir,

During the negotiations leading to the signature this day of the Protocol of the Joint Commission, you very kindly informed me that the importation of certain categories of machinery is subject in Greece to a regulation issued by the Greek Ministry of Industry. If other countries should obtain import licences for such goods under this regulation, Austria would receive the same treatment with regard to their importation.

En outre, j'ai l'honneur de vous confirmer que la lettre du 7 novembre 1953 concernant l'importation de légumes frais et de fruits continuera de rester en vigueur pendant la validité du Protocole signé en date de ce jour, avec les modalités suivantes :

Petits pois, à partir du 1<sup>er</sup> avril 1955 jusqu'au 31 mai 1955;

Poires, à partir du 1<sup>er</sup> juin 1955 jusqu'au 15 août 1955.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Kurt FARBOWSKY

Monsieur Agis J. Kapsambelis  
Président de la délégation hellénique  
Vième

## II

### LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION HELLÉNIQUE

Vienne, le 12 novembre 1954

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Agis J. KAPSAMBELIS

Monsieur Kurt Farbowsky  
Président de la délégation autrichienne  
Vienne

I also have the honour to confirm that the letter of 7 November 1953 concerning the importation of fresh vegetables and fruits will continue in force during the term of the Protocol signed this day and will include the following provisions:

Green peas: from 1 April 1955 to 31 May 1955

Pears: from 1 June 1955 to 15 August 1955.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Kurt FARBOWSKY

Mr. Agis J. Kapsambelis  
Chairman of the Greek Delegation  
Vienna

## II

### THE CHAIRMAN OF THE GREEK DELEGATION

Vienna, 12 November 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Agis J. KAPSAMBELIS

Mr. Kurt Farbowsky  
Chairman of the Austrian Delegation  
Vienna

---

N° 2511. ACCORD COMMERCIAL (AVEC PROTOCOLE) ENTRE LA GRÈCE  
ET LA FRANCE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 23 DÉCEMBRE 1952<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT ET MODIFIANT L'ACCORD ET  
LE PROTOCOLE SUSMENTIONNÉS. ATHÈNES, 21 AVRIL 1954

*Texte officiel français.*

*Enregistré par la Grèce le 29 décembre 1955.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 4634

Athènes, le 21 Avril 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

Comme suite aux conversations relatives au régime des échanges commerciaux franco-helléniques pendant la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin 1954, j'ai l'honneur de vous soumettre les propositions suivantes:

I. VALIDITÉ DE L'ACCORD DU 23 DÉCEMBRE 1952<sup>1</sup>

La durée de validité de l'Accord commercial entre la France et la Grèce du 23 décembre 1952 est prorogée pour une période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin 1954, avec les modifications suivantes:

1. L'importation des produits français en Grèce pendant la durée d'application du présent arrangement sera effectuée selon la réglementation en vigueur en Grèce pour les importations des pays membres de l'OECE.

Pour les marchandises mentionnées ci-après dont l'importation est encore soumise au régime des licences d'importation, les autorités helléniques compétentes délivreront des licences d'importation pour un montant au moins égal aux contingents semestriels suivants:

Fourrures . . . . .	5 millions de francs français
Parfums . . . . .	5 millions de francs français
Tissus de soie . . . . .	5 millions de francs français
Couteaux, cuillers, fourchettes dorés ou argentés, montres en or et en argent . . . . .	5 millions de francs français

2. L'importation des produits grecs repris à la liste B annexée à l'Accord du 23 décembre 1952, et pour lesquels des contingents spéciaux ont été fixés, sera admise pour

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 187, p. 175.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1954 par l'échange desdites lettres.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2511. COMMERCIAL AGREEMENT (WITH PROTOCOL) BETWEEN GREECE AND FRANCE. SIGNED AT ATHENS, ON 23 DECEMBER 1952<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> PROLONGING AND MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AND PROTOCOL. ATHENS, 21 APRIL 1954

*Official text: French.*

*Registered by Greece on 29 December 1955.*

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 4634

Athens, 21 April 1954

Sir,

With reference to the conversations on the arrangements concerning French-Greek trade during the period 1 January—30 June 1954, I have the honour to submit the following proposals:

I. VALIDITY OF THE AGREEMENT OF 23 DECEMBER 1952<sup>1</sup>

The period of validity of the Commercial Agreement between France and Greece of 23 December 1952 is extended for the period 1 January—30 June 1954, with the following modifications:

1. The importation of French products into Greece during the validity of the present arrangement shall conform to the regulations in force in Greece for imports from OEEC member countries.

With regard to the following goods, the importation of which is still subject to the regime of import licences, the competent Greek authorities shall issue import licences for amounts at least equal to the following six-month quotas:

Furs . . . . .	5 million French francs
Perfumery . . . . .	5 million French francs
Silk fabrics . . . . .	5 million French francs
Knives, spoons, forks, gold-plated or silver-plated; gold and silver watches . . . . .	5 million French francs

2. The importation of the Greek products included in schedule B annexed to the Agreement of 23 December 1952, for which special quotas were established, shall be

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 187, p. 175.

<sup>2</sup> Came into force on 21 April 1954 by the exchange of the said letters.

la moitié des contingents qui y figurent, à l'exception des réchauds, poêles à pétrole et leurs pièces de rechange pour lesquels, à titre exceptionnel, les contingents seront les suivants:

Maroc . . . . .	25 millions de francs français
Algérie-Tunisie . . . . .	5 millions de francs français
Territoires d'outre-mer . . . . .	10 millions de francs français

Les autorités françaises veilleront à ce que les licences nécessaires soient délivrées le plus tôt possible.

## II. PROTOCOLE ANNEXE

Les dispositions des paragraphes I, II, III (première phrase), IV, VI et VII du Protocole annexé à l'Accord franco-hellénique du 23 décembre 1952 restent en vigueur pour la durée d'application du présent arrangement, étant entendu que le contingent d'exportation des peaux de veau est valable pour la moitié du contingent fixé et que le contingent pour la participation aux foires internationales qui auront lieu pendant l'année 1954 est fixé à 70 millions de francs français.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

CH. XANTHOPOULOS-PALAMAS

Mr le chargé d'affaires de France  
En Ville

## II

### AMBASSADE DE FRANCE EN GRÈCE

N° 82

Athènes, le 21 avril 1954

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre sous n° 4634 datée du 21 avril, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français accepte ces propositions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Raymond LAPORTE

permitted to the extent of half the quotas specified therein, with the exception of heaters, oil stoves and the corresponding parts, for which, by way of exception, the quotas shall be the following:

Morocco . . . . .	25 million French francs
Algeria-Tunisia . . . . .	5 million French francs
Overseas Territories . . . . .	10 million French francs

The French authorities shall ensure that the necessary licences are issued as soon as possible.

## II. ANNEXED PROTOCOL

The provisions of paragraphs I, II, III, first sentence, IV, VI and VII of the Protocol annexed to the Agreement between France and Greece of 23 December 1952 shall remain in force during the validity of the present arrangement on the understanding that the export quota for calf-skins shall be valid to the extent of half the specified quota and the quota for participation in international fairs to be held during the year 1954 shall be fixed at 70 million French francs.

I have the honour to be, etc.

CH. XANTHOPOULOS-PALAMAS

Chargé d'Affaires of France  
City

## II

### EMBASSY OF FRANCE IN GREECE

No. 82

Athens, 21 April 1954

Sir,

In your letter No. 4634 of 21 April you were kind enough to inform me of the following:

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that the French Government agrees to these proposals.

I have the honour to be, etc.

Raymond LAPORTE

No. 2833. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EGYPT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT CAIRO, ON 19 OCTOBER 1954<sup>1</sup>

---

EXCHANGES OF NOTES RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 19 OCTOBER 1954<sup>2</sup>

*Official text: English.*

*Registered by Egypt on 27 December 1955.*

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

With reference to Article 1 of the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Egypt,<sup>1</sup> I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Egypt consent to the enjoyment by the British Forces, during the period of twenty months specified for their withdrawal from Egypt, of the immunities set forth in the provisions contained in the Annex to this Note.<sup>3</sup>

Accordingly, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's reply accepting those provisions, shall constitute an agreement between our two Governments on their terms which shall come into force on this day's date, and shall remain in force for a period of twenty months.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) MAHMOUD FAWZI

H. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
British Embassy  
Cairo

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 3, and Vol. 222.

<sup>2</sup> The exchanges of notes published herein form part of the Agreement of 19 October 1954 and entered into force simultaneously with the Agreement on 19 October 1954, as from the date of its signature, in accordance with article 13. An exchange of notes also relating to the said Agreement was registered separately by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and was published in United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221.

<sup>3</sup> See p. 294 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2833. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD. SIGNÉ AU CAIRE, LE 19 OCTOBRE 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGES DE NOTES RELATIFS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 19 OCTOBRE 1954<sup>2</sup>

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par l'Égypte le 27 décembre 1955.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article premier de l'Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Égypte ont signé ce jour<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République d'Égypte consent à octroyer aux forces britanniques, pendant la période de vingt mois fixée pour le retrait des dites forces de l'Égypte, les immunités énoncées dans les dispositions figurant dans l'Annexe à la présente note<sup>2</sup>.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence acceptant lesdites dispositions soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les termes de ces dispositions qui prendra effet à la date de ce jour et demeurera en vigueur pendant une période de vingt mois.

Veillez agréer, etc.

(Signé) MAHMOUD FAWZI

S. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Le Caire

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 3, et vol. 222.

<sup>2</sup> Les échanges de notes publiés dans ce volume font partie de l'Accord du 19 octobre 1954 et sont entrés en vigueur, comme l'Accord, le 19 octobre 1954, date de la signature, conformément à l'article 13. Un échange de notes également relatif à cet Accord a été enregistré séparément par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et est publié dans le volume 221 du *Recueil des Traités* des Nations Unies.

<sup>3</sup> Voir p. 295 de ce volume.

## II

## BRITISH EMBASSY

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, informing me, with reference to Article I of the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Egypt, that the Government of the Republic of Egypt consent to the enjoyment by the British Forces, during the period of twenty months specified for withdrawal from Egypt, of the immunities set forth in the provisions contained in the Annex to your Note (which are also annexed hereto), and proposing that Your Excellency's Note together with my reply accepting those provisions should constitute an agreement between our two Governments on their terms.

I have the honour, in accepting the provisions, to confirm that Your Excellency's Note together with this Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on the terms of those provisions which shall come into force on this day's date, and shall remain in force for a period of twenty months.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

H. E. Dr. Mahmoud Fawzi  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo

## ANNEX

1. In the following provisions:—

(a) The expression " British Forces " includes,

- (i) every person subject to the Naval Discipline Act, the Army Act and the Air Force Act of the United Kingdom (or the Corresponding laws of Kenya, Uganda, Mauritius or the Seychelles) who is stationed with, or attached to, the forces of Her Majesty who are present in Egypt during the period of withdrawal;
- (ii) every civilian of British nationality accompanying or serving with the said forces in Egypt or the Navy, Army and Air Force Institutes or any other authorised service organisation, who is either granted relative status as an officer, or holds a pass designating his status issued by the Appropriate British Authority as hereinafter defined, and who is paid from funds from any part of any of the dominions of Her Majesty;
- (iii) wives, and children under 21 years of age, of the persons mentioned in sub-paragraphs (i) and (ii) hereof.

## II

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence, se référant à l'article premier de l'Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Égypte ont signé ce jour, me fait savoir que le Gouvernement de la République d'Égypte consent à octroyer aux forces britanniques, pendant la période de vingt mois fixée pour le retrait desdites forces de l'Égypte, les immunités énoncées dans les dispositions figurant dans l'annexe jointe à la note de Votre Excellence (dispositions qui sont également jointes en annexe à la présente note). Votre Excellence propose également que sa note et ma réponse acceptant lesdites dispositions constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur les termes de ces dispositions.

En acceptant les dispositions susmentionnées, j'ai l'honneur de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les termes de ces dispositions, qui prendra effet à la date de ce jour et demeurera en vigueur pendant une période de vingt mois.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

S. E. Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministère des affaires étrangères  
Le Caire

## ANNEXE

## 1. Aux fins de la présente annexe:

## a) L'expression « forces britanniques » s'entend:

- i) De toute personne soumise à la loi relative à la discipline navale, à la loi relative à l'armée de terre et à la loi relative à l'armée de l'air du Royaume-Uni (ou des lois correspondantes du Kenya, de l'Ouganda, de l'île Maurice et des îles Seychelles) qui fait partie des forces de Sa Majesté se trouvant en Égypte pendant la période de retrait ou qui est attachée à ces forces;
- ii) De toute personne civile de nationalité britannique qui accompagne lesdites forces en Égypte, ou les instituts de la marine, de l'armée de terre et de l'armée de l'air ou de tout organisme auxiliaire autorisé, ou qui est au service desdites forces ou desdits instituts ou organismes, et dont le rang est assimilé à celui d'officier ou qui est titulaire d'un laissez-passer indiquant son statut, délivré par l'autorité britannique compétente, ainsi qu'elle est définie ci-après, et dont le traitement est prélevé sur des fonds provenant d'une partie quelconque de n'importe quel dominion de Sa Majesté;
- iii) Des femmes et des enfants âgés de moins de 21 ans qui dépendent des personnes mentionnées aux alinéas i et ii ci-dessus.

- (b) The expression " Appropriate British Authority " means,
- (i) in the case of members of Her Majesty's Naval Forces, the Senior Naval Officer in the Canal Area or any Officer authorised by him to act on his behalf;
  - (ii) in the case of members of Her Majesty's Land Forces, the General or other Officer commanding the British Troops in Egypt or any Officer authorised by him to act on his behalf;
  - (iii) in the case of members of Her Majesty's Air Force, the Air or other Officer commanding the Royal Air Force in Egypt or any Officer authorised by him to act on his behalf.
- (c) The expression " British camps " means the areas or places occupied or used by the British Forces at the date of signature of the Agreement as long as they are so occupied and used.
- (d) The expression " service aircraft " means any aircraft under Royal Air Force control. This shall include aircraft of Her Majesty's Forces and British civilian aircraft under charter to them.
- (e) The expression " Canal Area " means an area the boundaries of which surround as closely as possible the British camps now occupied or used by the British Forces.

2. The British Forces shall respect the law of Egypt and abstain from any activity inconsistent with the spirit of the Agreement and in particular from any political activity in Egypt. The Government of the United Kingdom will take necessary measures to that end.

3. Members of the British Forces shall not be subject to the criminal jurisdiction of the Courts of Egypt, or to the civil jurisdiction of those Courts in any matter arising out of their official duties. If any civil proceeding is instituted against a member of the British Forces before any Egyptian Court, notification of the proceedings shall be given to Her Majesty's Ambassador, and the proceedings shall be suspended during a period of twenty-one days from the date of notification. If Her Majesty's Ambassador states that it has not been possible to conclude the necessary investigations in the above time, the Court shall, upon application, grant an extension for a further period not exceeding twenty-one days. Her Majesty's Ambassador shall certify to the Court whether or not the proceedings arose out of official duties of such a member. It is recognised that in certain circumstances civil claims in responsibility may be made by private individuals in connection with matters arising out of the official duties of a member of the British Forces. The Government of the United Kingdom shall give sympathetic consideration to such claims and maintain an appropriate procedure for the investigation and consideration thereof.

4. Without prejudice to the fact that British camps are Egyptian territory, the camps shall be inviolable and shall be subject to the exclusive control and authority of the Appropriate British Authorities.

- b) L'expression « autorité britannique compétente » s'entend :
- i) En ce qui concerne les membres des Forces navales de Sa Majesté, de l'officier de marine du grade le plus élevé dans la zone du canal, ou de tout officier habilité par lui à agir en son nom ;
  - ii) En ce qui concerne les membres des forces terrestres de Sa Majesté, du général et de tout autre officier commandant les troupes britanniques en Égypte, ou de tout officier habilité par lui à agir en son nom ;
  - iii) En ce qui concerne les membres de l'armée de l'air de Sa Majesté, de l'officier de l'armée de l'air ou de tout autre officier commandant la Royal Air Force en Égypte, ou de tout officier habilité par lui à agir en son nom.
- c) L'expression « camps britanniques » s'entend des zones et des localités occupées ou utilisées par les forces britanniques à la date de la signature de l'accord, aussi longtemps qu'elles seront ainsi occupées et utilisées.
- d) L'expression « aéronef de service » s'entend de tout aéronef sous le contrôle de la Royal Air Force. Entrent dans cette catégorie les aéronefs appartenant aux forces de Sa Majesté et les aéronefs civils utilisés par elles en vertu d'un contrat de location.
- e) L'expression « zone du canal » s'entend d'une zone dont les limites entourent le plus près possible les camps britanniques actuellement occupés ou utilisés par les forces britanniques.

2. Les forces britanniques observeront les lois égyptiennes et s'abstiendront de toutes activités incompatibles avec l'esprit de l'Accord et en particulier de toute activité politique en Égypte. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les dispositions nécessaires à cet effet.

3. Les membres des forces britanniques ne seront pas soumis à la juridiction pénale des tribunaux égyptiens ou à la juridiction civile de ces tribunaux pour des faits imputables à l'exercice de leurs fonctions officielles. Si un procès civil est intenté devant un tribunal égyptien contre un membre des forces britanniques, l'action devra être notifiée à l'ambassadeur de Sa Majesté et l'instance sera suspendue pendant une période de vingt et un jours à compter de la date de la notification. Si l'ambassadeur de Sa Majesté déclare qu'il ne lui a pas été possible de terminer l'enquête nécessaire dans le délai ci-dessus, le tribunal accordera, sur demande, un nouveau délai ne dépassant pas vingt et un jours. L'ambassadeur de Sa Majesté devra indiquer formellement au tribunal si le procès est imputable ou non à l'exercice des fonctions officielles de l'intéressé. Les Parties reconnaissent que, dans certains cas, les particuliers pourront tenter des actions en responsabilité civile à l'occasion de faits imputables à l'exercice des fonctions officielles d'un membre des forces britanniques. Le Gouvernement du Royaume-Uni accueillera ces réclamations avec bienveillance et établira une procédure appropriée pour en assurer l'instruction et l'examen.

4. Sans préjudice du fait que les camps britanniques font partie du territoire égyptien, lesdits camps seront inviolables et ne seront soumis qu'au contrôle et à l'autorité exclusive des autorités britanniques compétentes.

5. The Government of the Republic of Egypt hereby consent to the enjoyment by the British Forces of:—

- (a) freedom of movement between British camps, and to or from the ordinary points of access to the Canal Area by water, land, or air; when large-scale movements are contemplated previous notification will be given and the necessary traffic control arrangements made;
- (b) freedom of communication by radio or other telegraphy, telephony or any other means howsoever; and the necessary facilities for maintaining such communications within the Canal Area, including the laying of cables and land lines; it is understood that the telegraph and telephone cables and lines herein referred to will be situated in the areas where British Forces are stationed, and that any connection with the Egyptian system of telegraphs and telephones and the co-ordination of non-internationally registered frequencies to be used by the British and the Egyptian Forces operated from the Canal Area will be subject to arrangements with the Egyptian Authorities;
- (c) the right within British camps to generate light and power for use in British camps, and to transmit and distribute domestic water and such light and power between the place of generation and any other British camp by means of cables, pipes or in any other way whatsoever;
- (d) transmission, subject to the payment of the usual charges, of telegrams and messages over the Egyptian State Telegraphs and Telephones, in clear, in code or in cypher;
- (e) the use of the Egyptian State Railways at the rates and conditions prevailing for the British Forces with effect from the 1st of November, 1952, provided that these rates will be varied in proportion with changes in the normal civil tariff;
- (f) the supply, maintenance and use of telephones as required, as part of and connected with the Egyptian State Telephones service and system, at the current civilian rates;
- (g) entry into the Canal Area and departure from Egypt of members of the British Forces subject only to the production of a movement order;
- (h) the use within the Canal Area, of roads, bridges, canals, streams, lakes, waterways and other bodies of water without the payment of dues, tolls or charges either by way of registration or otherwise for vehicles or waterborne craft used on Her Majesty's service;
- (i) port facilities free of payment for Her Majesty's Warships, Royal Fleet Auxiliaries, Royal Army Service Corps fleet, troopships, freightships and service aircraft of an amphibian or seaplane character used in connection with the maintenance and withdrawal of the British Forces;
- (j) the same immunity regarding the official correspondence of the British Forces and their couriers as is enjoyed in International law by the diplomatic representatives of foreign states.

5. Le Gouvernement de la République d'Égypte consent par les présentes à accorder aux forces britanniques le droit:

- a) De se déplacer librement entre les camps britanniques et à destination ou en provenance des points d'accès ordinaire à la zone du canal, par eau, par terre ou par air; lorsque les mouvements importants seront envisagés, une notification préalable devra être adressée et les arrangements nécessaires devront être pris pour assurer le contrôle du trafic;
- b) De communiquer librement par radio ou par télégraphe, téléphone ou tout autre moyen quel qu'il soit; de disposer des facilités nécessaires pour maintenir ces communications à l'intérieur de la zone du canal, notamment par la pose de câbles et de lignes terrestres; il est entendu que les câbles et lignes télégraphiques et téléphoniques mentionnés dans le présent alinéa seront situés dans les zones où les forces britanniques sont stationnées et que toutes les liaisons avec le réseau égyptien de télégraphe et de téléphone ainsi que la coordination des fréquences non internationalement enregistrées qui seront utilisées par les forces britanniques et égyptiennes dirigées depuis la zone du canal, devront faire l'objet d'arrangements avec les autorités égyptiennes;
- c) De produire dans les camps britanniques du courant électrique à l'intention des camps britanniques et de transporter et de distribuer de l'eau à usage ménager ainsi que le courant électrique entre le lieu de production et tout autre camp britannique au moyen de câbles et de canalisations ou de toute autre manière;
- d) D'envoyer, sous réserve du paiement des taxes ordinaires, des télégrammes et des messages sur le réseau téléphonique et télégraphique de l'État égyptien, en clair, en code ou en chiffres;
- e) D'utiliser les chemins de fer de l'État égyptien, aux tarifs et conditions dont bénéficiaient les forces britanniques depuis le 1<sup>er</sup> novembre 1952, étant entendu que ces tarifs pourront varier en fonction des modifications apportées aux tarifs civils ordinaires;
- f) D'obtenir, d'entretenir et d'utiliser les téléphones nécessaires appartenant et reliés au service et au réseau des téléphones de l'État égyptien, aux tarifs civils en vigueur;
- g) D'entrer dans la zone du canal et de quitter l'Égypte, à titre individuel, sur présentation d'un ordre de mouvement;
- h) D'utiliser les routes, ponts, canaux, rivières, lacs, voies navigables et autres cours d'eau situés dans la zone du canal sans avoir à acquitter de droits, de péages ou de taxes, sous forme d'enregistrement ou de toute autre manière, pour y faire circuler les véhicules et les embarcations au service de Sa Majesté;
- i) De se servir gratuitement des installations portuaires pour le mouvement des navires de guerre de Sa Majesté, des auxiliaires de la marine royale, des unités du Royal Army Service Corps, des transports de troupes, des cargos et des aéronefs de service du type amphibie ou du type hydravion, utilisés pour l'entretien et le retrait des forces britanniques;
- j) De bénéficier des mêmes immunités, en ce qui concerne la correspondance officielle et les courriers militaires, que celles dont jouissent, en vertu du droit international, les représentants diplomatiques des États étrangers.

6. (a) Members of the British Forces who are owners of real property or who invest funds in Egypt, or who engage in any professional or commercial activity in Egypt for profit, outside their official duties, shall in respect of such property and its produce, funds or activity pay the same taxes, registration and transfer fees as civilians of British nationality.
- (b) Members of the British Forces shall pay in respect of any privately owned radio receiving apparatus the tax or licence fee for the time being in force and applicable to such apparatus.
- (c) Members of the British Forces shall pay the fee for the time being in force for the registration of a private waterborne craft and (subject to the provisions of Article 5 (*h*) hereof) also dues, charges and tolls leviable in consequence of the use of such craft.
- (d) Members of the British Forces shall pay the tax or registration fee for the time being in force for a private motor vehicle, or for any privately owned aircraft.
- (e) Save as provided above and in the Appendix hereto concerning Imports and Exports (which is an integral part of these provisions), British camps, the British Forces and the members thereof shall be immune from all taxation other than municipal rates for services enjoyed, and from all registration fees or charges unless there has been an agreement between the two Contracting Governments to the contrary.

7. The Government of the Republic of Egypt shall offer every assistance to British aircraft in distress, and on request shall accord full facilities for the movement of Her Majesty's personnel and stores to and from the site of any aircraft in distress that may have made a forced landing on Egyptian territory.

8. (a) The Appropriate British Authority will surrender, on receipt of an application signed by the appropriate official of the Egyptian Ministry of Justice, persons not being members of the British Forces and who are within any British camp, and:—
  - (i) against whom a warrant of arrest has been issued in respect of any offence for which he is triable by a Court in Egypt; or
  - (ii) against whom an order of imprisonment has been made by any Court in Egypt; or
  - (iii) against whom an order has been issued by an Appropriate Egyptian Military Authority for desertion or absence without leave from the Egyptian Armed Forces; or
  - (iv) with respect to whom information has been given by the Appropriate British Authority that he is believed to have committed an offence punishable under Egyptian law.
- (b) Every application for the surrender of an offender under the provision of paragraph (a) shall be accompanied by such information as is available as to the identity and whereabouts of the person whose surrender is desired and, where appropriate, by a certified true copy of the warrant of arrest or the order of imprisonment.



6. a) Les membres des forces britanniques qui sont propriétaires de biens immobiliers ou qui investissent des fonds en Égypte, ou qui se livrent en Égypte à une activité professionnelle ou commerciale à des fins lucratives, en dehors de leurs fonctions officielles, devront, au titre desdits biens et de leurs produits, ou desdits fonds ou activités, payer les mêmes impôts et droits d'enregistrement et de mutation que les civils de nationalité britannique.
- b) Les membres des forces britanniques devront payer, pour tout appareil récepteur de radio privé, la taxe ou la redevance en vigueur, applicable aux appareils de cette catégorie.
- c) Les membres des forces britanniques devront payer les droits en vigueur pour l'immatriculation de toute embarcation privée et (sous réserve des dispositions de l'alinéa *h* de l'article 5 ci-dessus), les droits, taxes et péages perçus pour l'utilisation de telles embarcations.
- d) Les membres des forces armées britanniques devront payer l'impôt ou le droit d'immatriculation en vigueur pour tout véhicule automobile privé, ou pour tout aéronef privé.
- e) Sauf les dispositions énoncées ci-dessus ou dans l'appendice ci-joint relatif aux exportations et aux importations (qui fait partie intégrante des présentes dispositions), les camps britanniques, les forces britanniques et les membres desdites forces seront exonérés, à moins que les deux Gouvernements contractants n'en conviennent autrement, de tous impôts autres que les taxes municipales pour services rendus, ainsi que de tous droits et taxes d'immatriculation.

7. Le Gouvernement de la République d'Égypte offrira toute l'assistance nécessaire aux aéronefs britanniques en détresse et il accordera, sur demande, toutes facilités voulues pour le mouvement du personnel et des stocks de Sa Majesté à destination ou en provenance du lieu où se trouverait tout aéronef en détresse ayant fait un atterrissage forcé sur le territoire égyptien.

8. a) L'autorité britannique compétente livrera, au reçu d'une demande signée par le fonctionnaire compétent du Ministère égyptien de la justice, toute personne non membre des forces britanniques et se trouvant dans l'enceinte du camp britannique
  - i) qui a fait l'objet d'un mandat d'arrêt pour une infraction quelconque la rendant passible de jugement par un tribunal égyptien; ou
  - ii) qui a fait l'objet d'un ordre d'incarcération émanant d'un tribunal égyptien quel qu'il soit; ou
  - iii) qui a fait l'objet d'un ordre délivré par l'autorité militaire égyptienne compétente pour désertion ou absence sans permission des forces armées égyptiennes; ou
  - iv) au sujet de laquelle l'autorité britannique compétente aura fourni des renseignements précisant qu'elle est présumée avoir commis une infraction punissable en vertu des lois égyptiennes.
- b) Toute demande visant à obtenir livraison d'un délinquant en vertu des dispositions de l'alinéa *a* devra être accompagnée de tous les renseignements disponibles concernant l'identité de la personne réclamée et le lieu où elle se trouve et, le cas échéant, d'une copie certifiée conforme du mandat d'arrêt ou de l'ordre d'incarcération.

9. The Government of the Republic of Egypt will take all practicable measures to provide for:—

- (a) the searching for, apprehending and handing over of any members of the British Forces who are claimed as deserters or absentees without leave, upon request made in writing by the Appropriate British Authority;
  - (b) the prosecution of persons accused of acts in relation to the British Forces which, if committed in relation to the Egyptian Forces, would have rendered them liable to prosecution.
10. (a) Subject to the provisions of paragraph (a) of the preceding Article, members of the British Forces shall be liable to arrest by the Egyptian Authorities only in such circumstances as would justify the arrest of civilians of British nationality. Should any member of the British Forces be arrested the following procedure will be adopted:—
- (i) Notification of the arrest giving the name and other particulars of the person arrested together with information as to the nature of the offences for which the said person was arrested, will be sent forthwith to the Appropriate British Authority;
  - (ii) A similar notification will also be sent immediately to the office of the nearest British Consular Officer;
  - (iii) The alleged offender will be handed over on demand to the Appropriate British Authority;
  - (iv) Full particulars of the charges against the alleged offender together with the names, addresses and statements of the witnesses will be delivered or sent by registered post to the Appropriate British Authority within four days of the arrest.
- (b) When it is alleged that a member of the British Forces has committed an offence for which he has not been arrested, particulars of such alleged offence together with the *procès-verbal* will be sent with all convenient speed to the Appropriate British Authority, who will take all practicable measures with the assistance of the Egyptian Authorities for the apprehension of the offender and the investigation of the alleged offence.
11. Any member of the British Forces arrested under the provisions of Articles 9 and 10 hereof shall be escorted by an Egyptian armed force to a British camp designated by the Appropriate British Authority.
12. (a) The Government of the Republic of Egypt shall, at the request of the Appropriate British Authority, take all reasonable steps to secure the attendance of persons amenable to its jurisdiction as witnesses before Her Majesty's service tribunals in the Canal Area (courts-martial, courts of inquiry and boards of officers or other service tribunals) convened and assembled by the Appropriate British Authority.
- (b) The Government of the United Kingdom shall, at the request of the Egyptian Authorities, take all reasonable steps to secure the attendance of any member of the British Forces as a witness at any proceedings before the Egyptian Courts, courts-martial, disciplinary tribunals or courts of inquiry.

9. Le Gouvernement de la République d'Égypte fera tout ce qui est en son pouvoir pour:

- a) rechercher, appréhender et livrer, sur la demande écrite de l'autorité britannique compétente, tout membre des forces britanniques qui est réclamé pour désertion ou absence sans permission;
- b) poursuivre les personnes accusées d'avoir commis, contre les forces britanniques, des actes qui, s'ils avaient été commis contre les forces égyptiennes, les auraient rendues passibles de poursuites.

10. a) Sous réserve des dispositions du paragraphe a de l'article précédent, les membres des forces britanniques ne pourront être arrêtés par les autorités égyptiennes que dans les mêmes circonstances que celles qui justifieraient l'arrestation de civils de nationalité britannique. En cas d'arrestation d'un membre des forces britanniques, la procédure ci-après devra être appliquée:

- i) Une notification de l'arrestation, contenant le nom de la personne arrêtée et d'autres renseignements à son sujet, ainsi que des détails sur la nature des infractions qui ont motivé l'arrestation, devra être adressée immédiatement à l'Autorité britannique compétente;
- ii) Une notification analogue devra être immédiatement envoyée au bureau du consul britannique le plus proche;
- iii) L'inculpé sera livré, sur demande, à l'autorité britannique compétente;
- iv) Des renseignements détaillés concernant les accusations portées contre l'inculpé, ainsi que les noms, adresses et dépositions des témoins devront être communiqués ou envoyés par lettre recommandée à l'autorité britannique compétente dans les quatre jours suivant l'arrestation.

b) Lorsqu'un membre des forces britanniques est inculpé d'une infraction pour laquelle il n'a pas été arrêté, les détails de l'accusation ainsi que le procès-verbal devront être communiqués à l'autorité britannique compétente avec toute la diligence possible. L'autorité britannique compétente fera tout ce qui est en son pouvoir, avec le concours des autorités égyptiennes, pour appréhender le délinquant et procéder à une enquête sur l'infraction dont il est accusé.

11. Tout membre des forces britanniques arrêté en vertu des dispositions des articles 9 et 10 ci-dessus sera conduit sous escorte de l'armée égyptienne dans un camp britannique désigné par l'autorité britannique compétente.

12. a) Le Gouvernement de la République d'Égypte devra, à la demande de l'autorité britannique compétente, prendre toutes mesures raisonnables pour faire en sorte que des personnes relevant de sa juridiction comparaissent, en qualité de témoins, devant les tribunaux militaires de Sa Majesté dans la zone du canal (cours martiales, tribunaux d'enquête et conseils d'officiers ou autres tribunaux militaires) convoqués et constitués par l'autorité britannique compétente.

b) Le Gouvernement du Royaume-Uni devra, à la demande des autorités égyptiennes, prendre toutes mesures raisonnables pour faire en sorte que tout membre des forces britanniques compareaisse, en qualité de témoin, au cours d'une instance engagée devant les tribunaux, cours martiales, tribunaux disciplinaires ou tribunaux d'enquête égyptiens.

13. (a) It is desirable that any person, ordered to attend a British service tribunal under Article 12 (a) above and who is accused of any of the following offences, should be subject to prosecution before the appropriate Egyptian Court, that is to say:—
- (i) being duly summoned makes default in attending; or
  - (ii) refusing to take an oath or make a solemn affirmation legally required to be taken or made; or
  - (iii) refusing to produce any document in his power or control legally required to be produced by him; or
  - (iv) refusing when a witness to answer any question to which the tribunal may legally require an answer; or
  - (v) being guilty of contempt of the tribunal by using insulting or threatening language or by causing interruption or disturbance in the proceedings of such tribunal; or
  - (vi) wilfully giving false evidence when examined on oath or solemn affirmation before the tribunal.
- (b) Similarly, it is desirable that a person ordered to attend an Egyptian tribunal under Article 12 (b) above who commits any of the offences specified above, should be subject to prosecution before the appropriate British service tribunal.
- (c) The exact manner and extent, however, to which effect can be given to the two preceding paragraphs of this Article depends upon the laws of Egypt and of the United Kingdom respectively.
14. Each Government shall pay to the other on demand all reasonable expenses incurred in execution of the provisions of Articles 7, 8, 9 (a) and 12 hereof.

#### APPENDIX (\*)

##### Imports and Exports

#### DEFINITIONS

In this Appendix:—

1. The expression “British Service Authorities” means the British Naval, Army and Air Force Authorities.
2. The expression “import duty” means customs duty, excise duty on imported goods and all dues in respect of imported goods.

#### PART I.—IMPORTS

##### (A) *By the British Service Authorities*

Goods, other than tobacco and animals for slaughter, imported by the British Service Authorities, being the property of the British Government and destined for the use of

---

(\*) Copies of Certificates “A”, “B” and “C” are attached.

13. a) Il est souhaitable que toute personne citée devant un tribunal militaire britannique en vertu de l'alinéa a) de l'article 12 soit poursuivie devant le tribunal égyptien compétent lorsqu'elle est accusée des délits suivants:
- i) si, ayant été régulièrement citée, elle fait défaut; ou
  - ii) si elle refuse de prêter serment ou de faire une déclaration solennelle alors qu'elle y est légalement tenue; ou
  - iii) si elle refuse de produire un document en sa possession ou à sa disposition alors qu'elle y est légalement tenue; ou
  - iv) si, lors de sa déposition, elle refuse de répondre à une question à laquelle le tribunal est légalement en droit d'exiger une réponse; ou
  - v) si elle se rend coupable d'outrage au tribunal, en employant un langage injurieux ou menaçant, ou en provoquant des interruptions d'audience ou des désordres au cours des débats; ou
  - vi) si elle rend volontairement un faux témoignage devant le tribunal lorsqu'elle est interrogée sous la foi du serment ou d'une déclaration solennelle.
- b) De même, il est souhaitable que toute personne citée devant un tribunal égyptien en vertu du paragraphe b) de l'article 12, qui commet l'un des délits énumérés ci-dessus, soit passible de poursuites devant le tribunal militaire britannique compétent.
- c) Le degré et les modalités d'application des dispositions des deux paragraphes précédents seront subordonnés, toutefois, aux lois respectives de l'Égypte et du Royaume-Uni.

14. Chacun des deux Gouvernements remboursera à l'autre, sur demande, toutes les dépenses qui lui incombent normalement au titre de l'exécution des dispositions des articles 7, 8, 9, a, et 12 de la présente annexe.

#### APPENDICE(\*)

##### Importations et exportations

###### DÉFINITIONS

Aux fins du présent appendice:

1. L'expression « autorités militaires britanniques » s'entend des autorités britanniques de la marine, de l'armée de terre et de l'armée de l'air.
2. L'expression « droits d'importation » s'entend des droits de douane, des impôts indirects sur les marchandises importées ainsi que de toutes taxes sur les marchandises importées.

##### PARTIE I. — IMPORTATIONS

###### A) *Par les autorités militaires britanniques*

Toutes marchandises, autres que le tabac et les bêtes de boucherie, importées par les autorités militaires britanniques, qui sont la propriété du Gouvernement britannique

(\*) Les modèles des certificats « A », « B » et « C » sont joints au présent appendice.

the British Navy, Army or Air Force, shall be imported free of import duty subject to the following conditions:—

(1) All such goods must be addressed and delivered to the British Service Authorities in Egypt.

(2) The nature and quantity thereof shall be declared to the Customs Administration before withdrawal from the Customs Zones. In the case of all foodstuffs, their value shall also be declared by the British Service Authorities, either at the time of withdrawal from the Customs Zone, or as soon as the necessary information is available.

(3) All goods imported by the British Service Authorities are subject to examination by the Customs Administration.

(4) The requisitions for entry of goods free of import duty shall be made out on Certificate "A" (\*) and signed by a responsible officer. The names and signatures of such officers shall have been previously communicated to the Customs Administration.

*(B) Goods imported by contractors (\*\*) to the British Service Authorities*

Import duty shall be paid on all goods imported by contractors to the British Service Authorities, provided that a refund of such duty shall be made to the contractor on production to the Customs Administration, within six months from the date of import, of Certificate "B" (\*) to the effect that the goods in respect of which the refund is claimed have been received from the contractor and brought to account by the British Service Authorities, and provided that the contractor has, before importation, filled with the Customs Administration a declaration acceptable to them to the effect that the goods in respect of which he intends to claim a refund are imported under contract for the British Service Authorities.

*(C) Goods imported by members of the British Forces, NAAFI, other Authorised Service Organisations and Service Messes*

(1) Members of the British Forces shall be entitled to import free of import duty their personal effects.

(2) The Navy, Army and Air Force Institutes (hereinafter referred to as "NAAFI") and other authorised service organisations and service messes shall be entitled to import free of import duty articles required solely for the use of the said organisations and messes and not for sale.

---

(\* Copies of Certificates "A", "B" and "C" are attached.

(\*\*) In this appendix the term "contractors" is used in the normal sense of the word and does not refer to the contractors mentioned in Annex II to the Agreement signed this day.

et sont destinées à l'usage de la marine, de l'armée de terre et de l'armée de l'air, bénéficieront de la franchise douanière, sous réserve des conditions suivantes:

1) Lesdites marchandises devront être adressées et livrées aux autorités militaires britanniques en Égypte.

2) La nature et la quantité des marchandises en question devront être déclarées à l'Administration des douanes avant la sortie des zones douanières. En ce qui concerne les produits alimentaires, les autorités militaires britanniques devront, en outre, en déclarer la valeur au moment de les sortir de la zone douanière ou dès qu'elles disposeront des renseignements nécessaires.

3) Toutes les marchandises importées par les autorités militaires britanniques pourront être inspectées par l'administration des Douanes.

4) Les demandes d'entrée en franchise douanière devront être établies sur un certificat du modèle « A » (\*) et signées par un officier compétent. Les noms et signatures de tels officiers devront être préalablement communiqués à l'administration des Douanes.

*B) Marchandises importées par les entrepreneurs (\*\*) agissant pour le compte des autorités militaires britanniques*

Les droits d'importation devront être payés sur toutes les marchandises importées par les entrepreneurs agissant pour le compte des autorités militaires britanniques, étant entendu que le montant desdits droits sera remboursé à l'entrepreneur sur présentation à l'administration des Douanes, dans les six mois à compter de la date d'importation, d'un certificat du modèle « B » (\*) indiquant que les marchandises faisant l'objet d'une demande en remboursement des droits ont été livrées par l'entrepreneur et comptabilisées par les autorités militaires britanniques, et étant entendu que l'entrepreneur devra avoir déposé auprès de l'administration des Douanes, avant l'importation, une déclaration admise par ladite administration, spécifiant que les marchandises au titre desquelles il a l'intention de demander le remboursement des droits sont importées en vertu d'un contrat passé avec les autorités militaires britanniques.

*C) Marchandises importées par les membres des forces britanniques, par NAAFI, par d'autres organisations militaires autorisées et par les cantines militaires*

1) Les membres des forces britanniques seront autorisés à importer leurs effets personnels en franchise douanière.

2) Les instituts de la marine, de l'armée de terre et de l'armée de l'air (ci-après dénommés NAAFI) et les autres organisations militaires autorisées, ainsi que les cantines militaires, seront autorisés à importer, en franchise douanière, des articles destinés à l'usage exclusif desdites organisations et cantines, et non pas à la vente.

---

(\*) Les modèles de certificat « A », « B » et « C » sont joints au présent appendice.

(\*\*) Dans le présent appendice, le terme « entrepreneurs » est employé dans le sens ordinaire du mot et ne se réfère pas aux entrepreneurs dont il est question dans l'annexe II de l'Accord signé ce jour.

(3) These privileges are confined to articles addressed to the person or organisation claiming them.

(4)—(a) Claims for exemption in respect of postal packets shall be made on Postal Form No. 43 M and shall be handed to the Postal Authorities. In all other cases claim for exemption shall be made to the Customs Administration on Certificate “ C ” (\*).

(b) Certificates may, without prejudice to the right of examination of the imported goods by the Customs Administration, be dispensed with in the case of luggage imported with Units or in a Troopship or Trooping Aircraft, provided that the Commanding Officer certifies that he is satisfied that no contraband is carried.

(5) Save as hereinafter provided, in this paragraph, exemption from import duty under paragraphs (1) and (2) shall not extend to spirituous liquors, wines, tobacco, provisions, private motor cars, guns or such animals as are not on the ration strength of the Unit. Provided that import duty on motor cars and guns imported by members of the British Forces shall be payable on entry but shall be refunded if they are re-exported within the period of withdrawal, on condition that:—

(a) the re-exporter is the individual who originally paid the import duty; and

(b) the motor car or gun was duly identified to the Customs Administration at the port of import.

(D) *Imports for Re-Sale by NAAFI*

(1) Beer and other goods (with the exception of tobacco, wines and spirituous liquors) imported by NAAFI for sale to members of the British Forces shall be imported free of import duty up to the free allowance and under the conditions hereunder specified:—

(a) The average value of such goods imported per head of the British Forces per month shall be deemed to be P.T. 145. The free allowance shall be calculated monthly and shall be the product of P.T. 145 and the average number of members of the British Forces during the month.

(b) The books of NAAFI shall be open to inspection by the Customs Administration.

(c) An account shall be kept by the Customs Administration of all goods imported free of import duty by NAAFI and if, at the end of the period of withdrawal, the total value of the goods so imported during that period exceeds the total free allowance for that period assessed in accordance with paragraph (a) above, NAAFI shall pay import duty on the excess, save in so far as such excess may be, or may have been, exported from Egypt, or destroyed or otherwise dealt with under the supervision of the Customs Administration or disposed of in accordance with Part IV hereof. Such

(\* ) Copies of Certificates “ A ”, “ B ” and “ C ” are attached.



3) Ces privilèges ne visent que les articles adressés à la personne ou à l'organisation qui s'en prévaut.

4) a) Les demandes d'exonération en ce qui concerne les colis postaux devront être faites sur la formule des postes n° 43 M et remises aux autorités postales. Dans tous les autres cas, les demandes d'exonération devront être adressées à l'administration des Douanes sur une formule de certificat « C. » (\*)

b) Sans préjudice des droits de l'administration des Douanes d'inspecter les marchandises importées, des certificats ne seront pas nécessaires pour les bagages accompagnant des unités ou importés à bord d'un transport de troupes ou d'un aéronef de transport, à condition que l'officier commandant certifie qu'il ne s'y trouve, à sa connaissance, aucun article de contrebande.

5) Sous réserve des conditions prévues dans le présent paragraphe, l'exonération des droits d'importation dont il est question aux paragraphes 1 et 2 ne s'appliquera pas aux spiritueux, vins, tabacs, denrées alimentaires, automobiles privées, armes à feu ou animaux dont la quantité dépasserait ce qui est nécessaire aux unités. Il est entendu, toutefois, que les automobiles et les armes à feu importées par les membres des forces britanniques acquitteront les droits d'importation à l'entrée, mais que ces droits seront remboursés en cas de réexportation dans le délai fixé pour le retrait, à condition:

- a) que le réexportateur soit la personne même qui a payé à l'origine les droits d'importation; et
- b) que l'automobile ou l'arme à feu ait été dûment signalée à l'Administration des douanes au port d'entrée.

#### D) *Importations en vue de la revente par NAAFI*

1) La bière et autres marchandises (à l'exception du tabac, des vins et des spiritueux) importées par NAAFI pour la vente aux membres des forces britanniques seront importées en franchise dans les limites du contingent autorisé et aux conditions spécifiées ci-après:

- a) La valeur moyenne des marchandises importées mensuellement pour chaque membre des forces britanniques sera censée être de 145 piastres. Le contingent autorisé sera calculé mensuellement et correspondra au produit de 145 piastres pour l'effectif moyen des forces britanniques pendant le mois.
- b) Les livres de NAAFI seront susceptibles d'inspection par l'administration des Douanes.
- c) L'administration des Douanes tiendra un compte de toutes les marchandises importées en franchise par NAAFI et si, à la fin de la période de retrait, la valeur globale des marchandises ainsi importées au cours de ladite période dépasse le contingent global autorisé pour ladite période, calculé de la manière prévue au paragraphe a) ci-dessus, NAAFI paiera des droits d'importation sur l'excédent, à moins que les marchandises excédentaires ne soient ou n'aient été exportées d'Égypte ou détruites, ou liquidées d'une autre manière sous le contrôle de l'administration des Douanes, ou bien cédées conformément

---

(\*) Les modèles des certificats « A », « B » et « C » sont joints au présent appendice.

import duty shall be paid by NAAFI at an inclusive flat *ad valorem* rate 50.4 per cent. The rate shall be applied to the original cost of the goods plus expenses of insurance and freight.

- (2)—(a) NAAFI shall be entitled to import free of import duty 16 ounces of tobacco per member of the British Forces per month. They will, therefore, be entitled to import free of import duty each month, a total weight of tobacco, the amount of which shall be obtained by multiplying the average numbers of the British Forces during the month by 16 ounces. Import duty at the normal rate shall be paid on any imports in excess of this amount.
- (b) Adjustments shall be made at the end of each half-year in the manner specified in paragraph (1). The first adjustment shall be made six months after the date of this Note.

(3) NAAFI shall make at the time of importation a full declaration of value of all imported spirituous liquors and wines, their nature and quantity, and shall pay import duty at the rates in force on the value thereof (including insurance and freight) at the time of the withdrawal thereof from the Customs Zones.

- (4)—(a) No sales shall be made by NAAFI except to members of the British Forces in Egypt.
- (b) Goods purchased from NAAFI shall not be resold to persons not entitled to deal with NAAFI.

#### PART II.—EXPORTS

All goods above-mentioned imported by the British Service Authorities, NAAFI, other authorised service organisations and service messes may be exported by them free of duty or other charges, but export duty shall be payable in respect of all dutiable products of Egyptian industry or produce of Egyptian soil. The nature and quantity of such products shall be declared by the consigners before loading.

#### PART III.—PETROLEUM

(1) All petroleum products imported into Egypt by the British Service Authorities are covered by Part I (A) of this Appendix.

(2) Petroleum products supplied to the British Service Authorities from bonded stocks in Egypt shall be declared to the Customs Administration at the time of delivery to the British Service Authorities as being for the use of the British Service Authorities in Egypt. Import duty shall be payable thereon at the first monthly settlement after such declaration. If, however, at the time of such settlement Certificate " B " (\*) is produced showing that the products have been received by the British Service Authorities the import duty on the quantity shown to have been so received shall be credited and deducted from the amount of duty payable at the monthly settlement.

---

(\*) Copies of Certificates « A », « B », and « C », are attached.

aux dispositions de la partie IV du présent appendice. Lesdits droits d'importation seront payés par NAAFI au taux forfaitaire global de 50,4 pour 100 *ad valorem*. Ce taux sera applicable à la valeur initiale des marchandises, majorée des frais d'assurance et de transport.

- 2) a) NAAFI aura le droit d'importer mensuellement, en franchise, 16 onces de tabac pour chaque membre des forces britanniques. Par conséquent, il pourra importer, chaque mois, en franchise, une quantité globale de tabac dont le poids sera obtenu en multipliant l'effectif moyen des forces britanniques au cours du mois par 16 onces. Les importations excédentaires acquitteront les droits d'importation au tarif normal.
- b) Des ajustements seront effectués à la fin de chaque semestre, de la manière prévue au paragraphe 1. Le premier ajustement sera effectué six mois après la date de la présente note.

3) Au moment de l'importation, NAAFI devra faire une déclaration complète de la valeur de tous les vins et spiritueux importés, ainsi que de leur nature et de leur quantité, et il paiera des droits d'importation au tarif en vigueur sur la valeur desdits produits (y compris l'assurance et le transport) au moment de leur sortie des zones douanières.

- 4) a) Aucune vente ne sera effectuée par NAAFI à des personnes autres que les membres des forces britanniques en Égypte.
- b) Les produits achetés à NAAFI ne seront pas revendus à des personnes qui ne sont pas autorisées à traiter avec NAAFI.

#### PARTIE II — EXPORTATIONS

Les autorités militaires britanniques, NAAFI, les autres organisations militaires autorisées et les cantines militaires pourront réexporter toutes les marchandises susmentionnées sans avoir à acquitter de droits ou autres taxes; toutefois, des droits d'exportation devront être acquittés sur tous les produits imposables provenant de l'industrie égyptienne ou du sol égyptien. Les expéditeurs seront tenus de déclarer, avant le chargement, la nature et la quantité de ces produits.

#### PARTIE III — PRODUITS PÉTROLIERS

1) Tous les produits pétroliers importés en Égypte par les autorités militaires britanniques seront régis par les dispositions de la partie I, A, du présent appendice.

2) Les produits pétroliers fournis aux autorités militaires britanniques qui proviennent des stocks en douane en Égypte devront, au moment de la livraison aux autorités militaires britanniques, faire l'objet d'une déclaration à l'Administration des douanes attestant qu'ils sont destinés à l'usage des autorités militaires britanniques en Égypte. Les droits d'importation sur les produits livrés devront être payés au premier règlement mensuel suivant cette déclaration. Si, toutefois, au moment dudit règlement, il est présenté un certificat « B » (\*) attestant que les produits ont été reçus par les autorités militaires britanniques, les droits d'importation afférents aux quantités effectivement reçues seront portés au crédit des autorités militaires britanniques et déduits du montant des droits payables lors du règlement mensuel.

(\*) Les modèles des certificats « A », « B » et « C » sont joints au présent Appendice.

## PART IV.—DISPOSALS

(1) If goods (other than tobacco and spirituous liquors) imported free of duty into Egypt by the British Service Authorities are sold in Egypt, those Authorities shall pay import duty in respect of the goods sold by them at an inclusive flat *ad valorem* rate of 50.4 per cent. Since the amount paid by the purchasers includes import duty at the inclusive flat *ad valorem* rate, the amount of the import duty payable shall be calculated on the formula  $\frac{50.4}{150.4} \times$  the purchase price.

(2) In the case of fixed assets sold by the British Service Authorities import shall be paid at the inclusive flat *ad valorem* rate of  $\frac{50.4}{150.4}$  on the following proportions of the purchase price:—

<i>Category I</i>	<i>Sold for demolition</i>	<i>Sold in situ</i>
“ Portable ” or sectional constructions composed entirely of iron or steel . . . . .	100%	100%
 <i>Category II</i>		
All other types of building . . . . .	50%	40%

(3) Notwithstanding the provisions of Part I (D) (4) (a) above, NAAFI shall be allowed to dispose of surplus goods or fixed assets under the same conditions as the British Service Authorities, and subject to import duty at the same inclusive flat *ad valorem* rate, except in the case of tobacco and spirituous liquors, on which import duty (if not previously paid) shall be paid at the actual current rates.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2):—

(a) If goods are sold to purchasers for immediate export, they shall be exempted from the payment of import duty, but shall be subject to prevailing export licence and exchange regulation.

(b) No duty, dues or other charges shall be payable in respect of sales to the Government of the Republic of Egypt or its Agencies.

(5) The British Service Authorities or NAAFI, as the case may be, shall, as soon as possible, give notice to G.H.Q., Egyptian Army and to the Customs Administration of any sale referred to in paragraphs (1), (2), (3) and (4), including details of the goods and materials which it is proposed to sell. Such information will, normally, be given to G.H.Q., Egyptian Army three weeks, and to the Customs Administrations not less than seven days, before the date fixed for the sale.

## PARTIE IV — CESSIONS

1) Lorsque les autorités militaires britanniques vendront en Égypte des marchandises (autres que le tabac et les spiritueux) qu'elles y auront importées en franchise, elles acquitteront les droits d'importation afférents à ces marchandises au taux forfaitaire global de 50,4 pour 100 *ad valorem*. Étant donné que le prix payé par les acheteurs comprend les droits d'importation au taux forfaitaire global *ad valorem*, le montant des droits

d'importation à acquitter sera calculé d'après la formule suivante:  $\frac{50,4}{150,4} \times \text{prix d'achat}$ .

2) En ce qui concerne les capitaux fixes vendus par les autorités militaires britanniques, les droits d'importation seront acquittés au taux forfaitaire global de  $\frac{50,4}{150,4}$  *ad valorem*, calculé sur les proportions ci-après du prix d'achat:

<i>Catégorie I</i>	<i>Vendus pour démolition</i>	<i>Vendus en place</i>
Constructions « transportables » ou démontables, entièrement en fer ou en acier . . . . .	100 %	100 %
 <i>Catégorie II</i>		
Tous autres types de constructions . . . . .	50 %	40 %

3) Nonobstant les dispositions de la partie I D, 4, *a*, ci-dessus, NAAFI sera autorisé à céder des marchandises en surplus ou des capitaux fixes dans les mêmes conditions que les autorités militaires britanniques, et sous réserve d'acquitter les droits d'importation au même taux forfaitaire global *ad valorem*, sauf en ce qui concerne le tabac et les spiritueux, sur lesquels les droits d'importation (s'ils n'ont pas été déjà payés) devront être acquittés aux taux en vigueur.

4) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2:

- a)* Lorsque des marchandises sont vendues à des acheteurs en vue de l'exportation immédiate, ces marchandises seront exonérées des droits d'importation mais seront soumises aux règlements en vigueur en matière de licences d'exportation et de change.
- b)* Aucun droit, impôt ou autre taxe ne sera perçu au titre des ventes faites au Gouvernement de la République d'Égypte ou à ses services.

5) Les autorités britanniques ou NAAFI, selon le cas, notifieront au quartier général de l'armée égyptienne et à l'administration des Douanes, dès que faire se pourra, toutes les ventes mentionnées aux paragraphes 1, 2, 3 et 4, en donnant des précisions sur les marchandises et les matériaux dont la vente est envisagée. En principe, ces renseignements devront être communiqués au quartier général de l'armée égyptienne trois semaines avant la date fixée pour la vente et à l'administration des Douanes, sept jours au moins avant cette date.

(6) The Egyptian Military Authorities shall have the option to purchase, at such price as may be agreed, any items the sale of which has been notified to them under paragraph (5) but the option shall be exercised not less than seven days before the date fixed for the sale.

CERTIFICATE " A "

The Director-General of Customs is requested to give instructions for the free entry of the goods shown on the attached statement ex s.s. ....

Arrived at ..... on the ..... 19

It is hereby declared that all the goods above-mentioned are the exclusive property of the British Service Authorities, and that they are intended for the sole use of the British Forces.

Date ..... Office stamp ..... Signature of responsible officer registered with Customs

CERTIFICATE " B "

For the refund of Customs dues paid by (a) ..... on goods supplied to the British Service Authorities.

I certify that the under-mentioned goods have been supplied by ..... (b) for the sole use of the ..... (c) during the period ..... and these will be found taken on charge by Receipt Voucher No ..... in the ..... (d) Account for ..... (e).

The goods were imported via ..... (f). The Customs receipt for payment of Import dues is:—

No. .... dated the ..... 19

- (a) Name of firm or person who paid the Customs dues.
(b) Name of contractor supplying the goods.
(c) Navy, Army or Air Force.
(d) Name of Department or Depot.
(e) Period of Account.
(f) Name of Port.

Signature of officer receiving the goods. Appointment (Accounts Office Stamp)

Station ..... Date .....

6) Les autorités militaires égyptiennes auront la faculté d'acheter, aux prix dont les parties seront convenues, tous articles dont la vente leur aura été notifiée en vertu du paragraphe 5, mais elles devront exercer leur option sept jours au moins avant la date fixée pour la vente.

CERTIFICAT « A »

Le Directeur général des douanes est prié de donner des instructions pour permettre l'entrée en franchise des marchandises énumérées sur le bordereau ci-joint arrivant par le S/S .....

Arrivé à ....., le ..... 19

Il est déclaré par les présentes que les marchandises susmentionnées sont la propriété exclusive des autorités militaires britanniques et qu'elles sont destinées à l'usage exclusif des forces britanniques.

Date .....

Timbre du bureau

Signature de l'officier compétent  
déposée auprès des Douanes

CERTIFICAT « B »

Demande de remboursement des droits de douane payés par (a) .....  
.....  
sur les marchandises expédiées aux autorités militaires britanniques.

Je certifie que les marchandises énumérées ci-dessous ont été fournies par ..... (b) pour l'usage exclusif de ..... (c) au cours de la période ..... et qu'il est établi par le récépissé n° ..... inscrit dans le compte ..... (d) pour ..... (e) qu'il a été pris livraison desdites marchandises.

Lesdites marchandises ont été importées via .....(f). Les récépissés douaniers pour acquit des droits d'importation sont:

N° ..... en date du ..... 19

.....  
.....  
.....

- (a) Nom de l'établissement commercial ou de la personne qui a payé les droits de douane.
- (b) Nom de l'entrepreneur qui a fourni les marchandises.
- (c) La marine, l'armée de terre ou l'armée de l'air.
- (d) Nom du service ou du dépôt.
- (e) Période comptable.
- (f) Nom du port.

.....  
Signature de l'officier réceptionnaire  
Affectation .....  
(Timbre du Bureau de comptabilité)

Poste .....

Date .....

## CERTIFICATE " C "

I hereby declare that the ..... marked ..... and bearing my address arrived by s.s. .... from ..... contain only articles as per annexed list

For my own use  
For use of the ..... } and not for sale, and that I am entitled to exemption in accordance with the terms of the Appendix annexed to the Exchange of Notes dated .....

Date .....

Orderly room Stamp

.....  
Signature of owner or  
responsible officer

## III

## BRITISH EMBASSY

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

With reference to paragraph (a) (ii) of Article I of the provisions annexed to Your Excellency's Note of to-day's date concerning immunities to be enjoyed by the British Forces during the period of their withdrawal from Egypt, I have the honour to inform you that the following are the authorised service organisations (other than the Navy, Army and Air Force Institutes), mentioned in that paragraph:—

1. Combined Services Entertainment.
2. Army Cinema Corporation.
3. Royal Air Force Cinema Corporation.
4. Services Central Book Depot.
5. Forces Broadcasting Service.
6. British Red Cross and Order of St. John.
7. Soldiers', Sailors' and Airmen's Families Association (SSAFA).
8. Council of Voluntary Welfare Organisations (CVWO) and their subsidiaries.
9. Soldiers' and Airmen's Scripture Readers' Association.
10. Forces Help Society and Lord Roberts' Workshops.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo



## CERTIFICAT « C »

Je déclare par les présentes que le ..... portant la marque ..... et mon adresse est arrivé par le S/S ..... de ..... et ne contient que les articles énumérés sur la liste ci-jointe.

Pour mon usage personnel }  
 Pour l'usage de ..... } et non pour la vente, et que j'ai le droit de bénéficier des exemptions prévues par les dispositions de l'appendice annexé à l'échange de notes du .....

Date .....

Timbre du Bureau de l'Intendant

.....  
 Signature du propriétaire ou  
 de l'officier compétent

## III

## AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au paragraphe a, ii, de l'article premier des dispositions annexées à la note de Votre Excellence en date de ce jour relative aux immunités dont les forces britanniques bénéficieront pendant la période de leur retrait d'Égypte, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les organisations militaires autorisées (autres que les instituts de la marine, de l'armée de terre et de l'armée de l'air) mentionnés dans ledit paragraphe sont les suivantes:

1. Organisation interarmée des loisirs.
2. Société cinématographique de l'armée de terre.
3. Société cinématographique de la Royal Air Force.
4. Bibliothèque centrale des forces armées.
5. Radiodiffusion des forces armées.
6. Croix-rouge britannique et ordre de St-Jean.
7. Association familiale de l'armée, de la marine et de l'aviation.
8. Conseil des organisations de bienfaisance et organismes subsidiaires.
9. Association des soldats et des aviateurs lecteurs de la Bible.
10. Société d'entraide des forces armées et ateliers de Lord Roberts.

Veillez agréer, etc.

Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
 Ministère des affaires étrangères  
 Le Caire

## IV

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, with reference to paragraph (a) (ii) of Article I of the provisions annexed to my Note concerning immunities to be enjoyed by British Forces during the period of their withdrawal from Egypt, informing me that the following are the authorised service organisations (other than the Navy, Army and Air Force Institutes), mentioned in that paragraph:—

[See note III]

I have taken due note of the above list.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) MAHMOUD FAWZI

H. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
British Embassy  
Cairo

## V

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

With reference to Article 6 of the provisions annexed to my Note of to-day's date concerning immunities to be enjoyed by the British Forces during the period of their withdrawal from Egypt, I have the honour to recall that during the negotiations, which have just concluded, consideration was given to certain problems arising out of the possession in Egypt by members of the British Forces of private guns and motor vehicles on which customs duty had not been paid and motor vehicles not regularly licensed by the Egyptian authorities, and that it was decided that there should be an amicable and final solution of those problems.

Accordingly, I have the honour to make the following proposals:—

A.—*Uncustomed Private Guns and Motor Vehicles*

- (1) No fines or other penalties shall be exacted on account of the non-payment of Egyptian customs duty, dues or other charges, in respect of privately-owned guns and motor vehicles imported into Egypt by members of the British Forces since the 16th of October, 1951, provided that the owners comply with the provisions of paragraph (3).

## IV

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence, se référant au paragraphe a, ii, de l'article premier des dispositions annexées à la note relative aux immunités dont les forces britanniques bénéficieront pendant la période de leur retrait d'Égypte, me fait savoir que les organisations militaires autorisées (autres que les instituts de la marine, de l'armée de terre et de l'armée de l'air) mentionnées dans ledit paragraphe sont les suivantes:

[Voir note III]

J'ai pris bonne note de la liste reproduite ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) MAHMOUD FAWZI

S. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Le Caire

## V

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au paragraphe 6 des dispositions annexées à ma note en date de ce jour relative aux immunités dont les forces britanniques bénéficieront pendant la période de leur retrait d'Égypte, j'ai l'honneur de rappeler à Votre Excellence qu'au cours des négociations qui viennent de se terminer, on a examiné les questions soulevées par le fait que des membres des forces britanniques possèdent en Égypte, à titre privé, des armes à feu et des véhicules automobiles sur lesquels les droits de douane n'ont pas été acquittés, ainsi que des véhicules automobiles qui n'ont pas été régulièrement immatriculés auprès des autorités égyptiennes, et qu'on a décidé de régler ces questions à l'amiable une fois pour toutes.

En conséquence, j'ai l'honneur de faire les propositions suivantes:

A. *Armes à feu et véhicules automobiles sur lesquels les droits de douane n'ont pas été acquittés*

- 1) Aucune amende ou autre pénalité ne sera infligée en raison du non-paiement des droits de douane et autres droits et taxes perçus par la douane égyptienne en ce qui concerne les armes à feu et les véhicules automobiles privés importés en Égypte par des membres des forces britanniques depuis le 16 octobre 1951, à condition que leurs propriétaires se conforment aux dispositions du paragraphe 3.

- (2) The British Service Authorities shall furnish to the Egyptian Customs Administration a list of the guns and vehicles referred to in the preceding subparagraphs, with particulars of serial numbers or engine and chassis numbers, as appropriate, date of importation and the name of the owner.
- (3) The owners of such guns or vehicles shall, within a period of three months from the date of signature of the Agreement, either pay customs duty, dues, and other charges, or deposit with the Egyptian Customs Administration a Barker's guarantee or other acceptable instrument in the sum of the duties, dues, and other charges applicable at the date of import.
- (4) Re-export of such guns and vehicles from Egypt shall be permitted at any time up to the end of the period of withdrawal and, upon re-export of any such gun or vehicle, customs duty, dues and other charges shall, if paid, be refunded, or if not paid, the guarantee or other instrument referred to in sub-paragraph (3) above shall terminate.

*B.—Licence Fees for Privately-Owned Motor Vehicles*

- (1) No fines or other penalties shall be exacted from members of the British Forces on account of non-payment since the 16th of October, 1951, of Egyptian licence fees in respect of privately-owned motor vehicles.
- (2) The British Service Authorities shall furnish to the Egyptian Authorities a list of vehicles now requiring licences, together with the names of their owners. The Egyptian Authorities shall make special arrangements for the issue of licence plates for these vehicles effective from the date of this Note.

I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply accepting the above-mentioned proposals shall constitute an agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Egypt on the terms of those proposals.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) MAHMOUD FAWZI

H. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
British Embassy  
Cairo

VI

BRITISH EMBASSY

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of to-day's date recalling, with reference to Article 6 of the provisions concerning immunities to be enjoyed by the British Forces during the period of their withdrawal from Egypt, that, during the negotiations which have just concluded, consideration was given to certain

- 2) Les autorités militaires britanniques communiqueront à l'administration des Douanes égyptienne une liste des armes et des véhicules mentionnés aux alinéas précédents, portant l'indication du numéro de série ou des numéros du moteur et du châssis, selon le cas, la date d'importation et le nom du propriétaire.
- 3) Les propriétaires de ces armes et véhicules devront, dans un délai de trois mois à compter de la date de la signature de l'Accord, soit acquitter les droits de douane et autres droits et taxes perçus par la douane, soit déposer auprès de l'administration des Douanes égyptiennes une garantie bancaire ou un autre instrument acceptable pour le montant desdits droits et taxes applicables à la date d'importation.
- 4) La réexportation d'Égypte des armes et des véhicules en question sera autorisée à tout moment jusqu'à la fin de la période de retrait et, en cas de réexportation d'une de ces armes ou d'un de ces véhicules, lesdits droits et taxes seront remboursés, s'ils ont été payés, ou, s'ils ne l'ont pas été, la garantie ou l'autre instrument mentionné à l'alinéa 3 deviendra caduc.

*B. Droit d'immatriculation des véhicules automobiles privés*

- 1) Aucune amende ou autre pénalité ne sera infligée à des membres des forces britanniques en raison du non-paiement, depuis le 16 octobre 1951, des droits d'immatriculation perçus en Égypte en ce qui concerne les véhicules automobiles privés.
- 2) Les autorités militaires britanniques communiqueront aux autorités égyptiennes une liste de tous les véhicules qui n'ont pas encore été immatriculés, ainsi que le nom de leurs propriétaires. Les autorités égyptiennes prendront des dispositions spéciales pour assurer la délivrance, à l'usage desdits véhicules, de plaques d'immatriculation valables à partir de la date de la présente note.

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et la note de Votre Excellence acceptant les propositions susmentionnées constituent, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Égypte, un accord sur les termes de ces propositions.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) MAHMOUD FAWZI

S. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Le Caire

VI

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence, se référant à l'article 6 des dispositions relatives aux immunités dont les forces britanniques bénéficieront pendant la période de leur retrait d'Égypte, a rappelé qu'au cours des négociations qui viennent de se terminer, on a examiné les questions

problems arising out of the possession in Egypt by members of the British Forces of private guns and motor vehicles on which customs duty had not been paid and motor vehicles not regularly licensed by the Egyptian Authorities. Your Note also recalled that it was decided that there should be an amicable and final solution of those problems and, accordingly, made the following proposals:—

[See note V]

I have the honour in accepting those proposals to confirm that Your Excellency's Note, together with this Note in reply, shall constitute an Agreement in that sense between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Egypt.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo

## VII

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency, with reference to Part I (D) (1) of the Appendix<sup>1</sup> (Imports and Exports) to the provisions annexed to my Note of today's date concerning immunities to be enjoyed by the British Forces during the period of their withdrawal from Egypt, that, in addition to the exemption from import duty on beer imported by the Navy, Army and Air Force Institutes for sale to members of the British Forces, the Government of the Republic of Egypt consent to exemption from excise and other duties on beer produced in Egypt and purchased by the Navy, Army and Air Force Institutes for sale to members of the British Forces during the period of their withdrawal from Egypt.

Accordingly, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's reply, shall constitute an agreement between our two Governments on the terms of that provision which shall come into force on this day's date, and shall remain in force for a period of twenty months.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) MAHMOUD FAWZI

H. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
British Embassy  
Cairo

<sup>1</sup> See p. 304 of this volume.

soulevées par le fait que des membres des forces britanniques possèdent en Égypte, à titre privé, des armes à feu et des véhicules automobiles sur lesquels les droits de douane n'ont pas été acquittés ainsi que des véhicules automobiles qui n'ont pas été régulièrement immatriculés auprès des autorités égyptiennes. Votre Excellence a rappelé également, dans sa note, qu'on a décidé de régler ces questions à l'amiable une fois pour toutes et, en conséquence, a fait les propositions suivantes:

[Voir note V]

En acceptant les propositions formulées ci-dessus, j'ai l'honneur de confirmer que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse constitueront un accord sur cette question entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Égypte.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministère des affaires étrangères  
Le Caire

## VII

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la partie I D, 1 de l'Appendice<sup>1</sup> (Importations et Exportations) aux dispositions annexées à ma note en date de ce jour relative aux immunités dont les forces britanniques bénéficieront pendant la période de leur retrait d'Égypte, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en plus de l'exonération des droits d'entrée sur la bière importée par les instituts de la marine, de l'armée de terre et de l'armée de l'air, en vue de la vente aux membres des forces britanniques, le Gouvernement de la République d'Égypte consent à exonérer des impôts indirects et autres droits la bière fabriquée en Égypte que les instituts de la marine, de l'armée de terre et de l'armée de l'air achèteront pour la vente aux membres des forces britanniques pendant la période de leur retrait d'Égypte.

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les termes de cette disposition, qui prendra effet à la date de ce jour et demeurera en vigueur pendant une période de vingt mois.

Veillez agréer, etc.

(Signé) MAHMOUD FAWZI

S. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Le Caire

<sup>1</sup> Voir p. 305 de ce volume.

## VIII

BRITISH EMBASSY

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's Note of today's date in the following terms:—

[See note VII]

I have the honour to inform you that the above-mentioned provision for exemption from excise duty is satisfactory to the Government of the United Kingdom and accordingly that your Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments on the terms of that provision which shall come into force on this day's date and shall remain in force for a period of twenty months.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo

## IX

BRITISH EMBASSY

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations leading to the signature this day of the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Egypt, and to place on record that, during the negotiations, the Egyptian Delegation stated that, in accordance with Egyptian law:—

- (a) No Egyptian death duty will be payable on the property or estate outside Egypt of any British technician;
- (b) British technicians will not be prohibited from effecting policies of insurance with non-Egyptian Companies;
- (c) The chattels of British technicians will not be subject to compulsory acquisition;
- (d) British technicians will not be subject to Military or National Service.

The references to British technicians in the above sub-paragraphs are to those recruited outside Egypt.

I should be grateful for Your Excellency's confirmation of the above-mentioned statements by the Egyptian Delegation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo



## VIII

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants:

[Voir note VII]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que la disposition ci-dessus relative à l'exonération des impôts indirects donne entière satisfaction au Gouvernement du Royaume-Uni et que, par conséquent, la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les termes de cette disposition, qui prendra effet à la date de ce jour et demeurera en vigueur pendant une période de vingt mois.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministère des affaires étrangères  
Le Caire

## IX

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations qui ont abouti ce jour à la signature de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Égypte, j'ai l'honneur de consigner le fait qu'au cours des négociations, la délégation égyptienne a déclaré que, conformément à la législation égyptienne:

- a) Aucun droit de succession égyptien ne sera perçu sur les biens ou le patrimoine d'un technicien britannique s'ils sont situés hors d'Égypte;
- b) Il ne sera pas interdit aux techniciens britanniques de contracter des polices d'assurance avec des compagnies non égyptiennes;
- c) Les biens mobiliers des techniciens britanniques ne seront pas susceptibles de réquisition;
- d) Les techniciens britanniques ne seront pas soumis au service militaire ou national.

Aux fins des alinéas précédents, l'expression « techniciens britanniques » vise les techniciens recrutés hors d'Égypte.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer les déclarations ci-dessus faites par la délégation égyptienne.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministère des affaires étrangères  
Le Caire

## X

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date with reference to the negotiations, leading to the signature this day of the Agreement between our two Governments, placing on record that during the negotiations the Egyptian Delegation stated, with reference to British technicians recruited outside Egypt, that in accordance with Egyptian law:—

[See note IX]

I have the honour to confirm the above-mentioned statements by the Egyptian Delegation.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) MAHMOUD FAWZI

H. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
British Embassy  
Cairo

## XI

## BRITISH EMBASSY

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

With reference to Annex II<sup>1</sup> of the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Egypt, I have the honour to call your attention to the special nature of the installations and, in particular, the workshops to be maintained and operated in the Base, referred to in the Agreement. As you know these installations, including the workshops, being required for a special purpose are not necessarily built in all respects in accordance with normal factory specifications or standards.

Accordingly, it is the understanding of the Government of the United Kingdom that, having regard to those circumstances, the Egyptian laws relating to public health and public safety and for the protection of workers will be applied in a manner that will not hamper the operation of the workshops and other installations. These laws include in particular Law No. 13 of the 28th of August, 1904, and various related laws, and Article 26 of the Individual Contract of Service Law No. 317 of 1952.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 36.

## X

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence, se référant aux négociations qui ont abouti ce jour à la signature de l'Accord entre nos deux Gouvernements, consigne le fait qu'au cours desdites négociations la délégation égyptienne a déclaré, en ce qui concerne les techniciens britanniques recrutés hors d'Égypte, que, conformément à la législation égyptienne:

[Voir note IX]

J'ai l'honneur de confirmer les déclarations ci-dessus faites par la délégation égyptienne.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) MAHMOUD FAWZI

S. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Le Caire

## XI

## AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'annexe II<sup>1</sup> de l'Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Égypte ont signé ce jour, j'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre Excellence sur la nature particulière des installations et, notamment, des ateliers mentionnés dans ledit Accord, dont l'entretien et le fonctionnement devront être assurés à la base. Votre Excellence n'ignore pas que lesdites installations, y compris les ateliers, qui sont destinés à des usages spéciaux, ne sont pas nécessairement construits à tous égards conformément aux spécifications et aux normes habituellement exigées pour la construction des usines.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni considère comme entendu que, dans ces conditions, la législation égyptienne relative à la santé et à la sécurité publiques et à la protection des travailleurs sera appliquée de manière à ne pas entraver le fonctionnement des ateliers et autres installations. Ces textes législatifs sont, entre autres, la loi n° 13 du 28 août 1904 et diverses lois connexes ainsi que l'article 26 de la loi n° 317 de 1952 relative aux contrats individuels de service.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 37.

I have the honour to request your confirmation that the above-mentioned understanding is also that of the Government of the Republic of Egypt.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo

## XII

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, with reference to Annex II of the Agreement signed this day between our two Governments, in which you state that, having regard to the circumstances mentioned in your Note, it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Egyptian laws relating to public health and public safety and for the protection of workers (including certain specified laws) will be applied in a manner that will not hamper the operation of the workshops and other installations to be maintained and operated in the Base.

I have the honour to confirm that the above-mentioned understanding is also that of the Government of the Republic of Egypt.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) MAHMOUD FAWZI

H. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
British Embassy  
Cairo

## XIII

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Egypt have nominated the Shell Company of Egypt to operate and maintain the pipeline system running from Suez to Cairo under a management contract valid for

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir confirmer si telle est également l'interprétation du Gouvernement de la République d'Égypte.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministère des affaires étrangères  
Le Caire

## XII

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour dans laquelle Votre Excellence, se référant à l'annexe II de l'Accord que nos deux Gouvernements ont signé ce jour, déclare que, en raison des circonstances mentionnées dans ladite note, le Gouvernement du Royaume-Uni considère comme entendu que la législation égyptienne relative à la santé et à la sécurité publiques et à la protection des travailleurs (notamment certaines lois déterminées) sera appliquée de manière à ne pas entraver le fonctionnement des ateliers et autres installations dont l'entretien et le fonctionnement doivent être assurés à la base.

J'ai l'honneur de confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement de la République d'Égypte.

Veillez agréer, etc.

(Signé) MAHMOUD FAWZI

S. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Le Caire

## XIII

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République d'Égypte a désigné la Société Shell d'Égypte pour assurer le fonctionnement et l'entretien du réseau de pipe-lines reliant Suez et Le Caire, en vertu d'un

seven years, the terms of which have been agreed and initialled in outline and which will be elaborated and concluded without delay.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) MAHMOUD FAWZI

H. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
British Embassy  
Cairo

#### XIV

##### BRITISH EMBASSY

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date in which you were so good as to inform me that the Government of the Republic of Egypt had nominated the Shell Company of Egypt to operate and maintain the pipeline system running from Suez to Cairo under a management contract valid for seven years, the terms of which have been agreed and initialled in outline and which will be elaborated and concluded without delay.

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom will transfer to the Government of the Republic of Egypt, without payment, the ownership and possession of the installations listed in the enclosure to this Note. The transfer will take place not later than the conclusion of the contract to which you refer.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo

#### THE AGRUD INSTALLATION AND THE SUEZ/CAIRO PIPELINE SYSTEM

The Installation and Pipeline System to be handed over consist of the following:—

1. The Agrud Installation situated in the desert to the south and north of the Suez/Cairo road some 20 kms. from Suez, consisting of several sites fenced, unfenced and partly fenced, and comprising:—

(a) 18 buried tanks	6 of 1,290 cubic metres safe capacity
	2 of 5,300 cubic metres safe capacity
	10 of 7,960 cubic metres safe capacity

Total: 97,940 cubic metres safe capacity

all situated south of the Suez/Cairo road.

contrat de gestion d'une durée de sept ans, dont les clauses ont été arrêtées dans leurs grandes lignes et paraphées, et que ledit contrat de gestion sera mis en forme et conclu sans délai.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) MAHMOUD FAWZI

S. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Le Caire

#### XIV

##### AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de la République d'Égypte a désigné la Société Shell d'Égypte pour assurer le fonctionnement et l'entretien du réseau de pipe-lines reliant Suez et Le Caire, en vertu d'un contrat de gestion d'une durée de sept ans, dont les clauses ont été arrêtées dans leurs grandes lignes et paraphées, et que ledit contrat de gestion sera mis en forme et conclu sans délai.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni transférera gratuitement au Gouvernement de la République d'Égypte la propriété et la possession des installations énumérées dans la pièce jointe à la présente note. Le transfert aura lieu au plus tard à la date de la conclusion du contrat mentionné par Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministère des affaires étrangères  
Le Caire

##### L'INSTALLATION D'AGRUD ET LE RÉSEAU DE PIPE-LINES SUEZ/LE CAIRE

L'installation et le réseau de pipe-lines qui seront transférés se composent de ce qui suit:

1. L'installation d'Agrud située dans le désert au sud et au nord de la route Suez/Le Caire, à environ 20 kilomètres de Suez, composée de plusieurs emplacements clôturés, non clôturés et partiellement clôturés, et comprenant:

- |                                   |                                  |                      |
|-----------------------------------|----------------------------------|----------------------|
| a) 18 réservoirs souterrains dont | 6 d'une capacité de sécurité de  | 1.290 m <sup>3</sup> |
|                                   | 2 d'une capacité de sécurité de  | 5.300 m <sup>3</sup> |
|                                   | 10 d'une capacité de sécurité de | 7.960 m <sup>3</sup> |

Total: une capacité de sécurité de 97.940 m<sup>3</sup>

tous les réservoirs sont situés au sud de la route Suez/Le Caire.

- (b) Pipelines connecting the tanks (item 1 *a*) to the Cairo pumphouse (item 1 *i*) and to the Suez/Agrud pipeline (item 2 *a*).
- (c) Inter tank transfer pump.
- (d) Pipelines connecting the tanks to the Road Tank Lorry filling area (item 1 *g*).
- (e) Pipelines extending from the Road Tank Lorry filling area to the container filling area (item 1 *h*).
- (f) Pumps both electric and engine driven for pumping products to the road filling area situated in "A" pumphouse, "W" pumphouse, "W" booster pumphouse and Aviation Turbine Fuel pumphouse, together with generator set situated in "A" generator-house, providing supply of electricity to "A" pumphouse, etc.
- (g) Road Tank Lorry filling area situated north of Suez/Cairo road and adjacent thereto, together with water separators and lorry filling headers.
- (h) Container filling area situated north of Suez/Cairo road and adjacent to Suez/Cairo railway.
- (i) The Cairo Pumphouse Complex at Agrud consisting of a pumphouse containing operating office, 3 diesel engine driven pumps, electricity generating plant and auxiliaries and also fuel tanks for the above plant situated adjacent to the pumphouse.
- (j) Ancillary buildings at Agrud consisting of workshops, garage, stores buildings, pumphouses, main offices, latrines, staff and labour accommodation and amenities, medical clinic, etc.
- (k) Service facilities consisting of:—
  - (i) electric cables connecting the generating plant in the Cairo pumphouse to buildings in 1 (j) etc.;
  - (ii) water supply system such as is exclusively supplying Suez booster stations and Agrud Installation and staff and labour residential area;
  - (iii) any War Department owned telephone apparatus and lines within the Agrud Installation and staff and labour residential area and the Suez booster stations and such War Department lines as may connect the above to the Suez Exchange.
- (l) Moveable items comprising all War Department owned office equipment, furniture, small tools, portable plant, tentage, bedding, etc., that exist at Agrud Installation and staff and labour residential area and remain essential to the operation of the pipeline system defined below and to the accommodation and amenities of residential staff and labour.
- (m) Fire station situated north of Cairo/Suez road adjacent to Road Tank Lorry filling area.



- b) Les pipe-lines reliant les réservoirs (rubrique 1, a) à la station de pompage du Caire (rubrique 1, i) et au pipe-line Suez/Agrud (rubrique 2, a).
- c) Une pompe pour le transfert du pétrole entre les réservoirs.
- d) Les pipe-lines reliant les réservoirs à la zone de remplissage routière des camions-citernes (rubrique 1, g).
- e) Les pipe-lines allant de la zone de remplissage routière des camions-citernes à la zone de remplissage des bidons d'essence (rubrique 1, h).
- f) Des pompes, tant électriques que mécaniques, pour pomper les produits à la zone de remplissage routière située dans la station de pompage « A », la station de pompage « W », la station auxiliaire de pompage « W » et la station de pompage de combustible pour turbo-réacteurs d'aviation, avec le générateur situé dans la station génératrice « A », qui fournit de l'électricité à la station de pompage « A », etc.
- g) La zone de remplissage routière de camions-citernes située au nord de la route Suez/Le Caire et contiguë à cette route, avec les séparateurs d'eau et les appareils de remplissage de camions-citernes.
- h) La zone de remplissage de bidons d'essence située au nord de la route Suez/Le Caire est contiguë au chemin de fer Suez/Le Caire.
- i) L'installation de pompage du Caire située à Agrud, comprenant une station de pompage avec un bureau d'exploitation, trois pompes à moteur Diesel, une génératrice d'électricité et ses accessoires, et des réservoirs de carburants contigus à la station de pompage et alimentant la génératrice.
- j) Des bâtiments annexes à Agrud, comprenant des ateliers, un garage, des bâtiments d'entreposage, des stations de pompage, des bureaux, des latrines, des logements et des commodités pour le personnel et la main-d'œuvre, une infirmerie, etc.
- k) Des installations comprenant:
  - i) des câbles électriques reliant la génératrice de la station de pompage du Caire aux bâtiments mentionnés sous la rubrique 1, j, etc.;
  - ii) Un système d'adduction d'eau destiné exclusivement aux stations auxiliaires de Suez et à l'installation d'Agrud et à la zone résidentielle du personnel et de la main-d'œuvre;
  - iii) Tous appareils et lignes téléphoniques appartenant au Département de la guerre se trouvant à l'intérieur de l'installation d'Agrud et de la zone résidentielle du personnel et de la main-d'œuvre et des stations auxiliaires de Suez, ainsi que toutes lignes téléphoniques du Département de la guerre reliant les lignes susmentionnées à la centrale téléphonique de Suez.
- l) Les objets mobiliers comprenant l'ensemble du matériel de bureau, du mobilier, des petits outils, des installations transportables, des tentes, de la literie, etc., appartenant au Département de la guerre, qui existent à l'installation d'Agrud et dans la zone résidentielle du personnel et de la main-d'œuvre et qui sont indispensables au fonctionnement du réseau de pipe-lines défini ci-dessous et au logement et confort du personnel et de la main-d'œuvre résidant sur place.
- m) Un poste d'incendie situé au nord de la route Le Caire/Suez et contigu à la zone de remplissage routière de camions-citernes.

2. The Suez/Cairo Pipeline System comprising:—

- (a) Suez-Agrud section consisting of 2-12" lines known as the "A" and "W" Lines. Each approximately 20 kms. in length running from Berth 6 in the Petroleum Basin at Suez to the valves at the first tees within the Agrud Installation. This section includes 2 booster stations known as the "A" and "W" Pumphouses each comprising a Balance Tank, Diesel Engine, Pump and auxiliaries.
- (b) Agrud-Cairo section of approximately 120 kms. of 6" (nominal) line from the Cairo Pumphouse at Agrud (item 1 (i)) to the Terminal tankage at Ghamra (item 2 (c)). This section includes one booster station, known as the Kilo 59 booster station comprising 3 diesel driven pumps and auxiliaries together with all buildings and all furniture, equipment, etc., essential to the operation of the station and the accommodation of the resident staff and labour.
- (c) War Department Property at Ghamra Terminal consisting of:—
  - (i) Tankage consisting of two tanks Nos. 3 and 4 of 2370 and 50 cubic metres capacity respectively.
  - (ii) Internal pipelines.
  - (iii) Buildings, pump sets, furniture, etc.
  - (iv) External pipelines leading to oil companies' installations and rail tank wagon filling siding.Items (i), (ii) and (iii) are situated on land owned by and remaining the property of the Shell Company of Egypt Ltd.

3. Stores for the Agrud Installation and the Suez/Cairo pipeline system, consisting principally of spare parts as normally held at Agrud for the carrying out of emergency repairs, including such items as lengths of pipeline, one spare engine for the Suez-Cairo pumphouse, and additional spare parts for the pump sets.

## XV

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency with reference to Article 7 of the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Egypt, that:—

- (1) Applications for clearance of notified flights of aircraft under Royal Air Force control will be dealt with through operational channels.

2. Le réseau de pipe-lines Suez/Le Caire comprend:
- a) la section Suez-Agrud avec deux lignes de 12 pouces, désignées sous le nom de lignes « A » et « W ». Chacune de ces lignes a une longueur approximative de 20 kilomètres et va du Quai 6 du Wharf pétrolier de Suez jusqu'aux premiers robinets de prise à l'intérieur de l'installation d'Agrud.  
Cette section comprend deux stations auxiliaires de pompage désignées sous le nom de station « A » et « W » et comprenant chacune un réservoir intermédiaire d'équilibrage, un moteur Diesel, une pompe et les accessoires.
  - b) La section Agrud/Le Caire, qui se compose d'une ligne de 6 pouces, (nominale) de 120 kilomètres environ, allant de la station de pompage du Caire à Agrud (rubrique 1, *i*) au terminus de Ghamra (rubrique 2, *c*).  
Cette section comprend une station auxiliaire désignée sous le nom de station auxiliaire Kilo 59, comprenant 3 pompes à moteur Diesel et les accessoires, avec tous les bâtiments, le mobilier, le matériel, etc., indispensables au fonctionnement de la station et au logement du personnel et de la main-d'œuvre résidant sur place.
  - c) Les biens appartenant au Département de la guerre situés au terminus de Ghamra comprenant:
    - i) Deux réservoirs, n° 3 et n° 4, d'une capacité de 2.370 et 50 mètres cubes respectivement;
    - ii) Des pipe-lines intérieurs;
    - iii) Des bâtiments, des appareils de pompage, du mobilier, etc.;
    - iv) Des pipe-lines extérieurs conduisant aux installations des compagnies pétrolières et à la voie de changement pour le remplissage des wagons-citernes.  
Les éléments des rubriques i, ii et iii sont situés sur des terrains qui appartiennent à la Société Shell d'Égypte et restent sa propriété.

3. Les stocks pour l'installation d'Agrud et le réseau de pipe-lines Suez/Le Caire, comprenant principalement des pièces de rechange normalement conservées à Agrud pour effectuer des réparations d'urgence, notamment des articles tels que des sections de pipe-lines, un moteur de rechange pour la station de pompage Suez/Le Caire, et des pièces de rechange supplémentaires pour les appareils de pompage.

## XV

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article 7 de l'Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Égypte ont signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit:

- 1) Les demandes d'autorisation de vols notifiés concernant des aéronefs sous le contrôle de la Royal Air Force devront être adressées aux autorités compétentes par les voies régulières.

Requests for the clearance of such notified flights shall be made through operational channels normally at least 24 hours in advance. A reply to any such request shall be sent through the same operational channels within 24 hours of receipt of the request. Scheduled flights shall be notified as far in advance as possible; and

- (2) Abu Sueir airfield and Fanara flying-boat station, together with such airfield services as may be handed over therein, will be maintained in efficient working order and capable of immediate use in accordance with the provisions of Article 3 of the Agreement.
- (3) The services provided in respect of the landing, parking, housing and take-off of aircraft under R.A.F. control will be charged for at the inclusive flat rate of 10 Egyptian pounds per aircraft.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) MAHMOUD FAWZI

H. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
British Embassy  
Cairo

XVI

BRITISH EMBASSY

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date informing me, with reference to Article 7 of the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Egypt, that:—

[See note XV]

I note these arrangements with satisfaction.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo

XVII

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the

Les demandes d'autorisation de vols notifiés devront être adressées aux autorités compétentes par les voies régulières, en principe 24 heures à l'avance. Ces demandes feront l'objet d'une réponse qui sera envoyée par les mêmes voies dans les 24 heures à compter de la réception de la demande. Les vols réguliers devront être notifiés aussi longtemps à l'avance que possible; et

- 2) L'aérodrome d'Abu Sueir et l'hydrobase de Fanara, ainsi que les services qui s'y trouvent et dont le transfert sera éventuellement décidé, devront être maintenus en bon état de marche et pouvoir être immédiatement utilisés conformément aux dispositions de l'article 3 de l'Accord.
- 3) Il sera perçu une taxe forfaitaire globale de 10 livres égyptiennes par avion pour les services fournis en ce qui concerne l'atterrissage, le stationnement, le garage et l'envol des aéronefs sous le contrôle de la Royal Air Force.

Veillez agréer, etc.

(Signé) MAHMOUD FAWZI

S. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Le Caire

#### XVI

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle votre Excellence, se référant à l'article 7 de l'Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Égypte ont signé ce jour, me fait savoir ce qui suit:

[Voir note XV]

Je prends note avec satisfaction des arrangements ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministère des affaires étrangères  
Le Caire

#### XVII

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Égypte ont signé ce jour,

Republic of Egypt, I have the honour to make the following proposals with respect to the application of Egyptian exchange control regulations to contractors and their British technicians engaged for the purposes of the Agreement:—

1. The contractors referred to in Annex II to the Agreement may open with banks in Egypt accounts which shall be designated “ Sterling Area non-resident accounts ”.
2. These accounts may be credited with:—
  - (a) funds remitted to Egypt from the Sterling Area;
  - (b) transfers from other Sterling Area non-resident accounts held in Egypt;
  - (c) The contractors’ receipts in respect of:—
    - (i) sales of property of the Government of the United Kingdom falling in the categories of surplus stores, equipment and fixed assets in so far as the receipts therefrom qualify for sterling releases under the arrangements referred to in paragraph 4 and subject to the provisions of paragraph 5;
    - (ii) services rendered in the Base to the Egyptian authorities.
  - (d) such other sums as may be agreed by the Egyptian authorities.
3. The accounts may be debited with:—
  - (a) any payments to residents in Egypt;
  - (b) transfers to other Sterling Area non-resident accounts held in Egypt;
  - (c) direct remittances to the Sterling Area;
  - (d) such other payments as may be agreed by the Egyptian authorities.
4. Sales by the contractors of property of the Government of the United Kingdom falling in the categories of surplus stores, equipment, or fixed assets shall be regarded as equivalent to sales by the Government of the United Kingdom for the purposes of the Sterling Releases Agreement of 1951, which provides that, subject to the limitation in Article 3 (3) of that Agreement, releases from the No. 2 Account to the No. 1 Account of the National Bank of Egypt shall be made in respect of such sales.
5. When the total of the receipts from the sales of property of the Government of the United Kingdom falling in the categories of surplus stores, equipment and fixed assets exceeds £ 5 million, calculated from the date of the Agreement signed this day, any receipts in excess of £ 5 million shall be paid into the contractors’ resident accounts except that, if in respect of such receipts in excess of £ 5 million, releases (which shall be subject to agreement with the Government of the Republic of Egypt) from the No. 2 Account to the No. 1 Account of the National Bank of Egypt are made under the Sterling Releases Agreement of 1951, the receipts shall then be paid into the contractors’ non-resident accounts.

j'ai l'honneur de faire les propositions ci-après au sujet de l'application des règlements égyptiens en matière de contrôle des changes aux entrepreneurs et à leurs techniciens britanniques qui effectuent des travaux aux fins de l'Accord.

1. Les entrepreneurs mentionnés à l'annexe II de l'Accord pourront ouvrir, dans des banques en Égypte, des comptes qui seront désignés sous le nom de « comptes de non-résidents (zone sterling) ».
2. Ces comptes pourront être crédités:
  - a) des fonds versés en Égypte en provenance de la zone sterling;
  - b) des virements provenant d'autres comptes de non-résidents (zone sterling) ouverts en Égypte;
  - c) Des sommes reçues par les entrepreneurs au titre:
    - i) des ventes de biens appartenant au Gouvernement du Royaume-Uni qui rentrent dans les catégories de stocks en surplus, de matériel et de capitaux fixes, dans la mesure où le produit desdites ventes remplit les conditions requises pour les débloques de sterling aux termes des arrangements mentionnés au paragraphe 4 et sous réserve des dispositions du paragraphe 5;
    - ii) des services fournis à la base aux autorités égyptiennes.
  - d) De toutes autres sommes dont conviendront les autorités égyptiennes.
3. Lesdits comptes pourront être débités:
  - a) des paiements effectués à des résidents en Égypte;
  - b) des virements à d'autres comptes de non-résidents (zone sterling) ouverts en Égypte;
  - c) des remises directes dans la zone sterling;
  - d) de tous autres paiements dont conviendront les autorités égyptiennes.
4. Les ventes auxquelles procéderont les entrepreneurs sur les biens appartenant au Gouvernement du Royaume-Uni qui rentrent dans la catégorie des stocks en surplus, du matériel ou des capitaux fixes seront considérées comme des ventes effectuées par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins de l'Accord de 1951 relatif au déblocage des avoirs en sterling qui prévoit que, sous réserve de la limite énoncée au paragraphe 3 de l'article 3 dudit Accord, les transferts du compte n° 2 au compte n° 1 de la Banque nationale d'Égypte devront être effectués au titre de telles ventes.
5. Si le total des recettes provenant de la vente de biens appartenant au Gouvernement du Royaume-Uni qui rentrent dans la catégorie des stocks en surplus, du matériel ou des capitaux fixes, calculé à compter de la date de l'Accord signé ce jour, dépasse 5 millions de livres sterling, l'excédent devra être versé au compte « Résidents » des entrepreneurs sauf que si, au titre de cet excédent, des transferts (soumis à l'approbation du Gouvernement de la République d'Égypte) du compte n° 2 au compte n° 1 de la Banque nationale d'Égypte sont effectués en application de l'Accord de 1951 relatif au déblocage des avoirs en sterling, le montant des recettes sera alors versé au compte « non-résidents » des entrepreneurs.

6. British technicians recruited outside Egypt, who are employed by the contractors, shall be permitted:—
  - (a) to transfer to the Sterling Area 50% of their earnings in any one year; and
  - (b) to transfer their reasonable savings at the end of their period of service.
7. The British technicians shall also be exempt from any obligation to transfer to Egypt their foreign exchange balances.
8. All transfers of currencies for the above-mentioned purposes by contractors of British technicians shall be at the current official rates of exchange.
9. The contractors' receipts in respect of services rendered outside the Base to the Egyptian authorities will be dealt with in accordance with prevailing Exchange Control Regulations.

I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply accepting the above-mentioned proposals shall constitute an agreement between our two Governments on the terms of those proposals which shall come into force on this day's date and shall remain in force for a period of seven years.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) MAHMOUD FAWZI

H. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
British Embassy  
Cairo

### XVIII

BRITISH EMBASSY

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, with reference to the Agreement signed this day between our two Governments in which you made the following proposals with respect to the application of Egyptian Exchange Control Regulations to contractors and their British technicians engaged for the purposes of the Agreement:—

[See note XVII]

I have the honour in accepting these proposals to confirm that Your Excellency's Note together with this Note in reply, shall constitute an agreement in that sense between our two Governments which shall come into force on this day's date and shall remain in force for a period of seven years.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo



6. Les techniciens britanniques recrutés en dehors de l'Égypte qui sont employés par les entrepreneurs seront autorisés:
  - a) à transférer dans la zone sterling 50 pour 100 de leur traitement au cours d'une année quelconque; et
  - b) à transférer à la fin de leur période de service, un montant d'économies raisonnable.
7. Les techniciens britanniques seront également exonérés de l'obligation de transférer en Égypte leurs avoirs en devises étrangères.
8. Tous les transferts de devises par les entrepreneurs ou les techniciens britanniques aux fins susmentionnées devront être effectués aux taux de change officiels en vigueur.
9. Les recettes des entrepreneurs au titre de services rendus aux autorités égyptiennes en dehors de la base seront régis par les règlements en vigueur en matière de contrôle des changes.

J'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence acceptant les propositions formulées ci-dessus constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord sur les termes de ces propositions, qui prendra effet à la date de ce jour et demeurera en vigueur pendant une période de sept ans.

Veillez agréer, etc.

(Signé) MAHMOUD FAWZI

S. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Le Caire

### XVIII

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour par laquelle Votre Excellence, se référant à l'Accord que nos deux Gouvernements ont signé ce jour, a formulé les propositions ci-après au sujet de l'application des règlements égyptiens en matière de contrôle des changes aux entrepreneurs et à leurs techniciens britanniques qui effectuent des travaux aux fins de l'Accord:

[Voir note XVII]

En acceptant les propositions formulées ci-dessus, j'ai l'honneur de confirmer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront, entre nos deux Gouvernements, un accord qui prendra effet à la date de ce jour et demeurera en vigueur pendant une période de sept ans.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministère des affaires étrangères  
Le Caire

## XIX

## BRITISH EMBASSY

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Egypt and to the negotiations leading thereto, and to propose a waiver of claims between the two Governments in the following terms:—

1. (a) The two Contracting Governments waive all financial claims against one another outstanding at the date of signature of the Agreement:—
  - (i) arising out of the interpretation or application of the 1936 Treaty of Alliance<sup>1</sup> and the related documents mentioned in Article 2 of the Agreement;
  - (ii) arising out of or occasioned by the presence of British troops in Egypt;
  - (iii) in respect of services rendered and goods or property sold or transferred; and
  - (iv) for customs duties, dues or any other taxes.
- (b) The waiver mentioned in sub-paragraph (a) extends to all such claims by one Government or any of their agencies, against the other or any of their agencies but does not extend to any claims by or on behalf of Egyptian or British nationals, including both individuals and companies, or any claims against such nationals.
2. (a) The above-mentioned waiver is intended to cover the claims listed in the final report of the Claims Sub-Committee, dated the 3rd of October, 1954, and similar claims within the limits of the waiver.
- (b) The expression "agencies", as used in this Note, includes such organisations as the Navy, Army and Air Force Institutes, the Egyptian State Railways and the Egyptian State Telegraphs and Telephones Services.
- (c) The waiver does not apply:—
  - (i) to agreed debts which fall due for payment after the signature of the Agreement;
  - (ii) to increased rates on the Egyptian State Railways which will be paid, with effect from the 1st of November, 1952, in accordance with the terms agreed between our respective Delegations during the negotiations;
  - (iii) any payment due for goods or other property sold by or on behalf of the Government of the United Kingdom or any of their agencies to the Government of the Republic of Egypt or any of their agencies, after the 31st of August, 1954, or

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXIII, p. 401.

## XIX

## AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Égypte ont signé ce jour et aux négociations qui ont abouti audit Accord, j'ai l'honneur de proposer que nos deux Gouvernements conviennent d'une renonciation de créances dans les termes suivants:

1. a) Les deux Gouvernements contractants renoncent à toutes les créances que l'un deux peut avoir sur l'autre à la date de la signature de l'Accord, savoir:
  - i) les créances résultant de l'interprétation ou de l'application du Traité d'alliance de 1936<sup>1</sup> et des instruments connexes mentionnés à l'article 2 de l'Accord.
  - ii) les créances qui sont le résultat ou la conséquence de la présence des troupes britanniques en Égypte; ou
  - iii) les créances au titre de services fournis ou de subsides ou de biens vendus ou cédés; et
  - iv) les créances en matière de droits de douane et autres droits et taxes.
- b) La renonciation mentionnée à l'alinéa a s'applique à toutes les créances de l'un des deux Gouvernements ou de ses services sur l'autre Gouvernement ou sur ses services mais ne s'applique pas aux créances présentées par des ressortissants égyptiens ou britanniques, ou en leur nom, qu'il s'agisse de particuliers ou de sociétés, ni aux créances sur lesdits ressortissants.
2. a) La renonciation susmentionnée vise également les créances énumérées dans le rapport final de la Sous-Commission des créances, en date du 3 octobre 1954, et des créances similaires qui entrent dans les limites de la renonciation.
- b) Le terme « services », employé dans la présente note, comprend les organisations telles que les Instituts de la Marine, de l'Armée de terre et de l'Armée de l'air, les chemins de fer de l'État égyptien, et l'Administration des télégraphes et des téléphones de l'État égyptien.
- c) La renonciation ne s'applique pas:
  - i) aux dettes convenues qui viendront à échéance après la signature de l'Accord;
  - ii) aux tarifs majorés des chemins de fer de l'État égyptien qui seront payés, avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1952, conformément aux arrangements intervenus entre nos deux délégations au cours des négociations;
  - iii) à toutes sommes dues au titre de subsides ou d'autres biens vendus, postérieurement au 31 août 1954, au Gouvernement de la République d'Égypte ou à l'un de ses services par le Gouvernement du Royaume-Uni ou l'un de ses services, ou en leur nom; ou

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXIII, p. 401.

- (iv) any customs duties, excise duty on imported goods or other dues payable in respect of any goods or property sold in Egypt by the Government of the United Kingdom or any of their agencies after the 31st of August 1954.

Accordingly, I have the honour to suggest that if the above-mentioned proposal is acceptable to the Government of the Republic of Egypt, this Note, together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an agreement between our two Governments on the terms of that proposal which shall come into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo

XX

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date referring to the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Egypt and the negotiations leading thereto, and proposing a waiver of claims between the two Governments in the following terms:—

[See note XIX]

I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned proposal is acceptable to the Government of the Republic of Egypt and, accordingly, that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments on the terms of that proposal which shall come into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) MAHMOUD FAWZI

H. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
British Embassy  
Cairo

- iv) aux droits de douane, aux impôts indirects sur les subsides importés et à tous autres droits payables au titre de subsides ou de biens vendus en Égypte par le Gouvernement du Royaume-Uni ou l'un de ses services, postérieurement au 31 août 1954.

Si la proposition formulée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Égypte, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans un sens favorable constituent, sur les termes de cette proposition, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministère des affaires étrangères  
Le Caire

XX

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence, se référant à l'Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Égypte ont signé ce jour et aux négociations qui ont abouti à la conclusion dudit Accord, propose que nos deux Gouvernements conviennent d'une renonciation de créances dans les termes suivants:

[Voir note XIX]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que la proposition formulée ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Égypte; par conséquent, la note de Votre Excellence et la présente réponse constitueront, sur les termes de cette proposition, un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) MAHMOUD FAWZI

S. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Le Caire

## XXI

## BRITISH EMBASSY

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency, with reference to the Note of to-day's date exchanged between us concerning the waiver of claims, that it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the waiver extends to all claims (private or governmental) arising in connection with the death or injury, since the 16th of October, 1951 of (a) British Service personnel and other Government employees, and (b) employees of the Government of the Republic of Egypt.

I should be grateful if your Excellency would confirm that the above-mentioned understanding is also that of the Government of the Republic of Egypt.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo

## XXII

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date informing me, with reference to the Notes exchanged between us concerning the waiver of claims, that it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the waiver extends to all claims (private or governmental) arising in connection with the death or injury, since the 16th of October, 1951, of (a) British Service personnel and other Government employees, and (b) employees of the Government of the Republic of Egypt.

I have the honour to confirm that the above-mentioned understanding is also that of the Government of the Republic of Egypt.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) MAHMOUD FAWZI

H. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
British Embassy  
Cairo

## XXI

## AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

Me référant aux notes que nous avons échangées ce jour au sujet de la renonciation de créances, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni considère comme entendu que la renonciation s'applique à toutes les créances (privées ou publiques) résultant de la mort ou des blessures causées depuis le 16 octobre 1951: *a*) au personnel militaire britannique et à d'autres employés du Gouvernement, et *b*) aux employés du Gouvernement de la République d'Égypte.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que l'interprétation ci-dessus est également celle du Gouvernement de la République d'Égypte.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministère des affaires étrangères  
Le Caire

## XXII

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence, se référant aux notes que nous avons échangées au sujet de la renonciation de créances, me fait savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni considère comme entendu que la renonciation s'applique à toutes les réclamations (privées ou publiques) résultant de la mort ou de blessures causées, depuis le 16 octobre 1951: *a*) au personnel militaire britannique et à d'autres employés du gouvernement, et *b*) aux employés du Gouvernement de la République d'Égypte.

J'ai l'honneur de confirmer que l'interprétation ci-dessus est également celle du Gouvernement de la République d'Égypte.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) MAHMOUD FAWZI

S. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Le Caire

## XXIII

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour, with reference to the matter of the claims of the British Officials dismissed simultaneously at the end of 1951 to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Egypt have decided to set up forthwith an Egyptian Commission which will be charged with the assessment of the reparation, which they could have obtained in a Court of Law. The fact that they did not exercise their recourse to the Egyptian Courts within the delay specified in the law shall not be a bar to their right to reparation.

Further, it has been decided that the British Officials shall be entitled to present their claims to the Commission personally or by representatives, either orally or in writing. Egyptian nationals shall equally have the same right in connection with the application of paragraph 3 of the Annex to the Exchange of Notes of to-day's date concerning the immunities of the British Forces during the period of withdrawal.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) MAHMOUD FAWZI

H. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
British Embassy  
Cairo

## XXIV

## BRITISH EMBASSY

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:—

[See note XXIII]

I note with satisfaction the above-mentioned decisions of the Government of the Republic of Egypt and have the honour to confirm that Egyptian nationals shall have the right mentioned in paragraph 2 of your Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo



## XXIII

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, en ce qui concerne la question des réclamations des fonctionnaires britanniques qui ont été simultanément licenciés à la fin de 1951, que le Gouvernement de la République d'Égypte a décidé de créer immédiatement une commission égyptienne chargée de fixer le montant des indemnités qui auraient pu leur être attribuées en justice. Le fait de n'avoir pas exercé leur recours devant les tribunaux égyptiens dans les délais prescrits par la loi ne les privera pas de leur droit à indemnité.

En outre, il a été décidé que les fonctionnaires britanniques auront le droit de présenter leurs réclamations à la Commission, oralement ou par écrit, soit personnellement, soit par mandataire. De leur côté, les ressortissants égyptiens auront le même droit en ce qui concerne l'application du paragraphe 3 de l'annexe à l'échange de notes en date de ce jour relatives aux immunités des forces britanniques pendant la période de retrait.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) MAHMOUD FAWZI

S. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Le Caire

## XXIV

## AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est rédigée dans les termes suivants :

[Voir note XXIII]

Je prends note avec satisfaction des décisions ci-dessus du Gouvernement de la République d'Égypte et j'ai l'honneur de confirmer que les ressortissants égyptiens bénéficieront des droits mentionnés au dernier alinéa de la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministère des affaires étrangères  
Le Caire

## XXV

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Egypt, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom may employ not more than ten civilian officials of supervisory grade to exercise financial supervision and control over the civilian contractors in the Base provided that these officials are attached to Her Majesty's Consulate at Ismailia.

I also have the honour, with reference to paragraph 9 of Part "A" of Annex II to the Agreement, to confirm our understanding that the personnel referred to therein and attached to Her Majesty's Embassy for the purpose of paying visits of inspection to the installations in the Base, shall wear civilian clothes.

I should be grateful for Your Excellency's confirmation that the above-mentioned arrangements are acceptable to the Government of the United Kingdom.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) MAHMOUD FAWZI

H. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
British Embassy  
Cairo

## XXVI

## BRITISH EMBASSY

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, with reference to the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Egypt, informing me that the Government of the United Kingdom may employ not more than ten civilian officials of supervisory grade to exercise financial supervision and control over the civilian contractors in the Base provided that these officials are attached to Her Majesty's Consulate at Ismailia.

In your Note you also confirmed, with reference to paragraph 9 of Part "A" of Annex II to the Agreement, our understanding that the personnel referred to therein as being attached to Her Majesty's Embassy in Cairo for the purpose of paying visits of inspection to the installations in the Base, shall wear civilian clothes.

## XXV

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Égypte ont signé ce jour, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra employer dix fonctionnaires civils des grades supérieures pour exercer une surveillance et un contrôle financiers sur les entrepreneurs civils de la base, à condition que lesdits fonctionnaires soient rattachés au Consulat de Sa Majesté à Ismaïlia.

J'ai également l'honneur, me référant au paragraphe 9 de la partie « A » de l'annexe II de l'Accord, de confirmer notre entente selon laquelle les membres du personnel mentionnés dans ledit paragraphe et rattachés à l'ambassade de Sa Majesté en vue d'effectuer des visites d'inspection dans les installations de la base, seront en civil.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer si les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) MAHMOUD FAWZI

S. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Le Caire

## XXVI

## AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour relative à l'Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Égypte ont signé ce jour, par laquelle Votre Excellence me fait savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra employer au plus dix fonctionnaires civils des grades supérieurs pour exercer une surveillance et un contrôle financiers sur les entrepreneurs civils de la base, à condition que lesdits fonctionnaires soient rattachés au Consulat de Sa Majesté à Ismaïlia.

Votre Excellence confirme également dans sa note, en ce qui concerne le paragraphe 9 de la partie « A » de l'Annexe II de l'Accord, notre entente selon laquelle les membres du personnel mentionnés dans ledit paragraphe et rattachés à l'ambassade de Sa Majesté au Caire en vue d'effectuer des visites d'inspection dans les installations de la base, seront en civil.

I have the honour to confirm that the above-mentioned arrangements are acceptable to the Government of the United Kingdom.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo

## XXVII

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to convey to Your Excellency for your information, with reference to Article 7 of the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Egypt, that the Government of the Republic of Egypt will instruct their competent authorities to:—

- (a) provide at Abu Sueir airfield and at Fanara flying-boat station customs and immigration facilities for the control of the procedure of entry into and exit from these airfields; and
- (b) provide technical and domestic accommodation at the same places.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) MAHMOUD FAWZI

H. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
British Embassy  
Cairo

## XXVIII

### BRITISH EMBASSY

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, with reference to Article 7 of the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Egypt, informing me that the Government of the Republic of Egypt will instruct their competent authorities to:—

[See note XXVII]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo

J'ai l'honneur de confirmer que les arrangements ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministère des affaires étrangères  
Le Caire

## XXVII

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article 7 de l'Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Égypte ont signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République d'Égypte fera parvenir aux autorités compétentes les instructions nécessaires en vue de:

- a) fournir à l'aérodrome d'Abu Sueir et à l'hydrobase de Fanara des services douaniers et d'immigration pour y assurer le contrôle des formalités d'entrée et de sortie; et
- b) fournir, aux mêmes lieux, des locaux à usage technique et domestique.

Veillez agréer, etc.

(Signé) MAHMOUD FAWZI

S. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Le Caire

## XXVIII

### AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence, se référant à l'article 7 de l'Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Égypte ont signé ce jour, me fait savoir que le Gouvernement de la République d'Égypte fera parvenir aux autorités compétentes les instructions nécessaires en vue de:

[Voir note XXVII]

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministère des affaires étrangères  
Le Caire

## XXIX

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Egypt are willing to arrange for the provision of refuelling facilities for ships of the Royal Navy following the transfer to the Government of the Republic of Egypt of the oil installations at Port Said at present owned by the Government of the United Kingdom.

To this end, the Government of the Republic of Egypt intend to lease the above-mentioned installations to the Shell Company of Egypt for a period of not less than 7 years from the date upon which ownership of the installations is transferred to them.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) MAHMOUD FAWZI

H. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
British Embassy  
Cairo

## XXX

## BRITISH EMBASSY

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date informing me that the Government of the Republic of Egypt are willing to arrange for the provision of refuelling facilities for ships of the Royal Navy following the transfer to the Government of the Republic of Egypt of the oil installations at Port Said at present owned by the Government of the United Kingdom.

I note that the Government of the Republic of Egypt intend, to this end, to lease the above-mentioned installations to the Shell Company of Egypt for a period of not less than 7 years from the date upon which ownership of the installations is transferred to them.

I accordingly have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom will transfer ownership of the above-mentioned installations to the Government of the Republic of Egypt without charge, upon conclusion of a satisfactory contract of lease, between the Government of the Republic of Egypt and the Company. Details of the installations concerned will be furnished at the first opportunity.

## XXIX

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'après le transfert au Gouvernement de la République d'Égypte des installations pétrolières de Port-Saïd qui appartiennent actuellement au Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de la République d'Égypte sera disposé à prendre les mesures nécessaires pour fournir aux navires de la Marine royale des facilités de réapprovisionnement en combustible.

À cette fin, le Gouvernement de la République d'Égypte a l'intention de louer les installations susmentionnées à la Société Shell d'Égypte pour une période de sept ans au moins à compter de la date à laquelle la propriété desdites installations lui aura été transférée.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) MAHMOUD FAWZI

S. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Le Caire

## XXX

## AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence me fait savoir qu'après le transfert au Gouvernement de la République d'Égypte des installations pétrolières de Port-Saïd qui appartiennent actuellement au Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de la République d'Égypte sera disposé à prendre les mesures nécessaires pour fournir aux navires de la Marine royale des facilités de réapprovisionnement en combustible.

Je prends note du fait que le Gouvernement de la République d'Égypte a l'intention, à cette fin, de louer lesdites installations à la Société Shell d'Égypte pour une période de sept ans au moins à compter de la date à laquelle la propriété desdites installations lui aura été transférée.

En conséquence, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni transférera gratuitement au Gouvernement de la République d'Égypte la propriété des installations susmentionnées dès la conclusion d'un contrat de louage satisfaisant entre le Gouvernement de la République d'Égypte et la Société. Les détails concernant les installations en question seront fournis à la première occasion.

Your Excellency is aware that the installations are situated upon a site leased from the Suez Maritime Canal Company, and it will be for the Government of the Republic of Egypt to arrange with that Company for the usage of the site for the installations when transferred to their ownership.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo

XXXI

BRITISH EMBASSY

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the engineering material mentioned in the attached list will be handed over to the Government of the Republic of Egypt, without payment, within twenty months of the signature of the Agreement signed this day between our two Governments. Details of the hand-over will be arranged between the appropriate Egyptian and British authorities.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo

LIST OF EQUIPMENT TO BE TRANSFERRED TO THE EGYPTIAN GOVERNMENT

<i>Item</i>	<i>Quantity</i>
<i>Telephone Equipment:</i>	
Creosoted Poles . . . . .	Approx. 50.
Stay Blocks . . . . .	A few, assorted sizes.
Scrap Rail . . . . .	Quantity to be agreed, within availability in Egypt.
Wires, various types . . . . .	Approx. 2 tons.
Cables, various specifications . . . . .	Approx. 10,000 yards.



Votre Excellence n'ignore pas que lesdites installations sont situées sur un emplacement loué par la Compagnie du canal maritime de Suez et il appartiendra au Gouvernement de la République d'Égypte de prendre des arrangements avec la Compagnie en ce qui concerne l'utilisation de l'emplacement lorsque la propriété des installations lui aura été transférée.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministère des affaires étrangères  
Le Caire

XXXI

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le matériel spécifié dans la liste jointe sera transféré gratuitement au Gouvernement de la République d'Égypte dans les vingt mois à compter de la signature de l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour. Les modalités du transfert seront convenues entre les autorités égyptiennes et britanniques compétentes.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministère des affaires étrangères  
Le Caire

LISTE DU MATÉRIEL À TRANSFÉRER AU GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN

<i>Description</i>	<i>Quantité</i>
<i>Matériel téléphonique</i>	
Poteaux créosotés . . . . .	Environ 50.
Semelles d'ancrage pour haubans . . . . .	Un petit nombre, de dimensions différentes.
Débris de rails . . . . .	La quantité sera fixée, dans les limites des disponibilités en Égypte.
Fils, de types divers . . . . .	Environ 2 tonnes.
Câbles, de spécifications diverses . . . . .	Environ 10.000 yards.

<i>Item</i>	<i>Quantity</i>
<i>Railway Material:</i>	
Angle Channels, T-Beams . . .	Approx. 2,000 tons, assorted.
Pig Iron . . . . .	10 tons.
White Metal . . . . .	10 cwt.
Tool Steel . . . . .	10 cwt.
Tyres Railway . . . . .	300 tons.
Boiler Copper, Copper and Steel Pipes . . . . .	50 tons.
Railway Wagons . . . . .	871
Locomotives, Main Line, 2-8-0	6
Locomotives, Steam, Shunting	7
Locomotives, Diesel, Shunting 350 h.p. . . . .	5
Spares for Locomotives and Diesel Engines. . . . .	Approx. £ 10,000 value.
<i>Electrical Material:</i>	
Circuit Breakers, Miscellaneous Voltages . . . . .	Approx. £ 12,000 value.
Transformers . . . . .	Approx. 100.
<i>Vessels and Stores:</i>	
Mud Hopper . . . . .	1
Motor Fishing Vessel . . . . .	1
General Purpose Launches . . .	22
Boat Stores . . . . .	150 tons.

## XXXII

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

With reference to Article 13 of the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Egypt, I have the honour to request that Your Excellency will confirm the understanding reached between us that the instruments of ratification of the above-mentioned Agreement shall be exchanged in Cairo not later than fifty days from the date of signature of that Agreement.<sup>1</sup>

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) MAHMOUD FAWZI

H. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
British Embassy  
Cairo

<sup>1</sup> The exchange of the instruments of ratification took place at Cairo on 6 December 1954.

<i>Description</i>	<i>Quantité</i>
<i>Matériel de chemin de fer</i>	
Cornières, fers en T . . . . .	Environ 2.000 tonnes, assortis.
Fonte crue . . . . .	10 tonnes.
Métal blanc . . . . .	10 <i>hundredweight</i> .
Acier pour outils . . . . .	10 <i>hundredweight</i> .
Bandages (chemin de fer) . . . . .	300 tonnes.
Cuivre pour chaudières, tuyaux en cuivre et en acier . . . . .	50 tonnes.
Wagons de chemin de fer . . . . .	871
Locomotives, grande ligne, 2-8-0 . . . . .	6
Locomotives à vapeur, de manœuvre . . . . .	7
Locomotives, Diesel, de manœuvre 350 C.V. . . . .	5
Pièces de rechange pour locomotives et moteurs Diesel . . . . .	
	Pour environ 10.000 livres sterling.
<i>Matériel électrique</i>	
Disjoncteurs, voltages divers . . . . .	Pour environ 12.000 livres sterling.
Transformateurs . . . . .	Environ 100.
<i>Embarcations et provisions</i>	
Bac à vase . . . . .	1
Embarcation de pêche à moteur . . . . .	1
Chaloupes pour usages divers . . . . .	22
Provisions de bord . . . . .	150 tonnes.

## XXXII

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article 13 de l'Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Égypte ont signé ce jour, j'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir confirmer l'entente intervenue entre nous selon laquelle les instruments de ratification de l'Accord susmentionné seront échangés au Caire dans un délai de cinquante jours au plus à compter de la signature de l'Accord<sup>1</sup>.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) MAHMOUD FAWZI

S. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
Ambassade de Grande-Bretagne  
Le Caire

<sup>1</sup> Les instruments de ratification ont été échangés au Caire le 6 décembre 1954.

## XXXIII

BRITISH EMBASSY

Cairo, October 19, 1954

Your Excellency,

With reference to Your Excellency's Note of to-day's date, I have the honour to confirm the understanding reached between us that the instruments of ratification of the Agreement signed this day between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Egypt shall be exchanged in Cairo not later than fifty days from the date of signature of that Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo

## XXXIII

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 octobre 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour et de confirmer l'entente intervenue entre nous selon laquelle les instruments de ratification de l'Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Égypte ont signé ce jour seront échangés au Caire dans un délai de cinquante jours au plus à compter de la date de la signature de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministère des affaires étrangères  
Le Caire

EXCHANGE OF LETTERS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EGYPT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING RECTIFICATION OF THE DATE OF SIGNATURE OF THE TREATY OF JOINT DEFENCE BETWEEN ARAB LEAGUE STATES MENTIONED IN ARTICLES 4, 6 AND 7 OF THE AGREEMENT OF 19 OCTOBER 1954.<sup>1</sup> CAIRO, 19 FEBRUARY 1955

*Official text: English.*

*Registered by Egypt on 27 December 1955.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>2</sup>

Doss. n° 38/9/43

Cairo, 19/2/1955

Your Excellency,

With reference to the Agreement signed in Cairo on the 19th of October 1954<sup>1</sup> between the Government of the Republic of Egypt and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to inform you that the Treaty of Joint Defence between Arab League States mentioned in Articles 4, 6 and 7 of the said Agreement was initialled in Cairo on the 13th of April 1950 and signed in Alexandria on the 17th of June 1950.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) MAHMOUD FAWZI

H. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Great Britain  
Cairo

II

BRITISH EMBASSY

Cairo, February 19, 1955

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date informing me, with reference to Agreement signed in Cairo on the 19th of October 1954 between the Government of the Republic of Egypt and the Government of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 3, and Vol. 222.

<sup>2</sup> Ministry of Foreign Affairs.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ÉGYPTE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA RECTIFICATION DE LA DATE DE LA SIGNATURE DU TRAITÉ DE DÉFENSE COMMUNE ENTRE LES ÉTATS DE LA LIGUE ARABE, MENTIONNÉ AUX ARTICLES 4, 6 ET 7 DE L'ACCORD DU 19 OCTOBRE 1954<sup>1</sup>. LE CAIRE, 19 FÉVRIER 1955

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Égypte le 27 décembre 1955.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Doss. N° 38/9/43

Le Caire, le 19 février 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord que le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signé au Caire le 19 octobre 1954<sup>1</sup>, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Traité de défense commune entre les États de la Ligue arabe qui est mentionné aux articles 4, 6 et 7 dudit Accord a été paraphé au Caire le 13 avril 1950 et signé à Alexandrie le 17 juin 1950.

Veillez agréer, etc.

(Signé) MAHMOUD FAWZI

S. E. Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de Grande-Bretagne  
Le Caire

II

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Le Caire, le 19 février 1955

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence, se référant à l'Accord que le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signé

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 3, et vol. 222.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, that the Treaty of Joint Defence between Arab League States mentioned in Articles 4, 6 and 7 of the said Agreement was initialled in Cairo on the 13th of April 1950 and signed in Alexandria on the 17th of June 1950.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

*(Signed)* Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency Dr. Mahmoud Fawzi  
Ministry of Foreign Affairs  
Cairo



au Caire le 19 octobre 1954, me fait savoir que le Traite de défense commune entre les États de la Ligue arabe, qui est mentionné aux articles 4, 6 et 7 dudit Accord, a été paraphé au Caire le 13 avril 1950 et signé à Alexandrie le 17 juin 1950.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur Mahmoud Fawzi  
Ministère des affaires étrangères  
Le Caire

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>1</sup>

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

16 December 1955

ISRAEL (accepting Parts V, VI and X of the Convention, in pursuance of Article 2 (b) thereof)

(To take effect on 16 December 1956.)

*Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 27 December 1955.*

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

16 décembre 1955

ISRAËL (portant approbation des Parties V, VI et X de la Convention, conformément à l'article 2, b, de la Convention)

(Pour prendre effet le 16 décembre 1956.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 27 décembre 1955.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131; Vol. 212, p. 402, and Vol. 214, p. 382.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; vol. 212, p. 402, et vol. 214, p. 382.